

Iraj Bashiri

PERSIAN
FOR BEGINNERS

Fourth Edition

Main Text



"Kutari" (pigeon)

The Writing System

Introduction

The Persian alphabet, like the alphabets of many Muslim nations, is based on the 28-letter alphabet of Arabic. It has 32 letters and is written from right to left. Four of these letters are devised exclusively for Persian. We shall see these letters later. The Persian alphabet does not use capital letters. It does, however, use a modified version of the Western punctuation system.

Unlike the alphabet, the Persian numbers are written from left to right. Persian uses the same figures as Arabic, the language from which the Arabic numerals of English are derived. The Persian numbers, thus, can be easily compared with those in English. We shall discuss the numerals later.

In the pages that follow, the alphabet is divided into a number of letter groups. Each letter group uses a basic form. After explaining each basic form, and the manner in which that form is made, individual letters are introduced and discussed. These individual letters are different from the basic form in the number of dots and the type of diacritics or symbols that may accompany them.

The sequence used in the earlier stages of this study is not the same as the native sequence of letters taught in the schools in Iran. Once the students are familiar with the mechanism for producing letters and letter blocks, the native sequence will be introduced and memorized. This latter sequence is the one used in all alphabetizing of telephone directories, dictionaries, and other such manuals using the Persian alphabet.

The entire Persian alphabet is presented on the next page. The letters are in their independent or isolated form. The sequence is the native sequence mentioned above in relation to the use of dictionaries, directories, etc. The following information is provided for each letter: the Persian name of the letter, the pronunciation or sound that the letter represents,¹ the transliteration used to symbolize that letter in the Latin script (transliteration is an aid for the graduate student undertaking research using secondary materials in the field),² and information as to whether a given letter is a connector or a nonconnector. The symbol (+) marks a connector. The symbol (-) marks a nonconnecting letter. More information on connectors and nonconnectors will follow.

In the pages that follow, this list, and the characteristics of each letter or group of letters, will be discussed in detail. Before beginning the discussion of letter groups, however, there are three points that must be mentioned. First, not all the letters of the Persian alphabet connect to the letters that follow them. There are seven letters known as the nonconnectors. They connect only to connecting letters that precede them. Second, depending on where in a block of letters a connecting letter is used (it is necessary to make the distinction between a block of letters and a word, since most Persian words are made up of two or three blocks of letters where each block, except possibly the last, ends in a nonconnecting letter), the shape of the letter may undergo a substantial amount of reduction--in most cases a modified form of the initial portion of the letter is used. Third, a group of letters may share the same basic form. In such cases dots and other diacritics distinguish one letter from another.

The major distinction to be made is the connector/nonconnector distinction. Since the English alphabet does not make this distinction, the principle underlying letter blocks as formative components of words sometimes escapes American students.

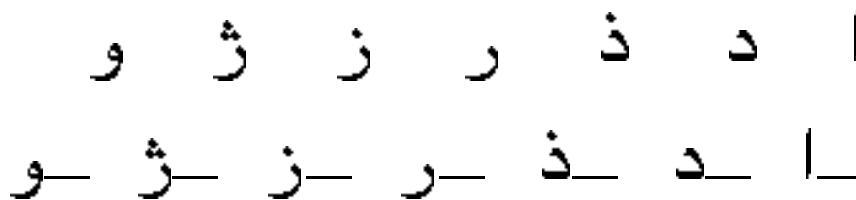
Letter	Persian name	Pronunciation/ transcription	transliteration	connected/ nonconnected
ا	ælef	see vowel letters	a	-
ب	be	b	b	+
پ	pe	p	p	+
ت	te	t	t	+
ث	se	s	š	+
ج	jim	j	j	+
چ	če	č	č	+
ح	he	h	ħ	+
خ	xe	x	x	+
د	dal	d	d	-
ذ	zal	z	ž	-
ر	re	r	r	-
ز	ze	z	z	-
ژ	že	ž	ž	-
س	sin	s	s	+
ش	šin	š	š	+
ص	sad	s	ş	+
ض	zad	z	ẓ	+
ط	ta	t	ṭ	+

ظ	za	z	z̤	+
ع	'eyn	'	' or ^c	+
غ	qeyn	q	ɣ	+
ف	fe	f	f	+
ق	qaf	q	q	+
ك	kaf	k	k	+
گ	gaf	g	g	+
ل	lam	l	l	+
م	mim	m	m	+
ن	nun	n	n	+
و	vav	v / u	v / u	-
ه	he	h	h	+
ی	ye	y	y	+

The Nonconnectors

The first group of letters to be discussed is the nonconnectors. Obviously, the designation nonconnector is somewhat misleading. These letters actually connect only to connecting letters that precede them, never to letters that follow them. If a word is composed only of nonconnecting letters, there will be no block of connected letters. All the letters in such a word are independent, pretty much like printed English letters. It is only when the connecting letters enter the picture, and when they precede the nonconnectors that the latter use a hook (to the right) to attach to preceding connecting letters.

In the discussion that follows we shall deal with the independent form of the nonconnectors only. Later on, when we learn a few connecting letters as well, we shall return to the nonconnectors. The words that we produce at this stage do not include letter blocks, they are words consisting of independent nonconnecting letters only. Now, let us look at the seven nonconnecting Persian letters. The first line shows the nonconnectors in their isolated forms. The second line places them in relation to an imaginary line on the paper:



Basic Forms

1. The Letter **ælef**

The letter | **ælef** is a single vertical stroke. The independent form of **ælef** is written from top to bottom. It rests on the line (see below, for the final form of **ælef**).

basic form



As previously noted, several letters of the alphabet may share the same basic form. Dots and other symbols are used to distinguish one member of such a group from another. Consider the next two sets of letters: **dal/zal** and **re/ze/ze**. The former includes two letters differentiated by no dot and one dot, the latter includes three letters differentiated by no dot, one dot, and three dots respectively.

2. The **dal**-group

basic form

ﺩ

ﺩ **dal** always represents the sound **d**.

ﺯ **zal** is one of the four letters representing the sound **z**. **zal** is used primarily in words of Arabic origin and is used much less than the letter **ze**. ﺯ is transliterated as *z*.

3. The **re**-group

basic form

ﺭ

ﺭ **re** always represents the sound **r**.

ﺯ **ze** is one of the four letters that represent the sound **z**.

ﺯ **ze** always represents the sound **z**. It is found in words of non-Arabic origin. It is a Persian letter.

4. The letter **vav**

basic form

ﻭ

ﻭ **vav** has two basic uses. It is used as the vowel **u** as well as the consonant **v**. As the vowel **u**, when used syllable initially, it must be preceded by an **ælef**: ﻭ ﻭ (he). In syllable medial and syllable final positions, it usually represents the sound **u**, except if it is preceded by an **ælef**, in which case it is pronounced **v**: ﻭﺍﻭ **vav**. Syllable initially (without a preceding **ælef**), it represents the consonant **v**. See also further below for the use of **vav** as a consonant.

In a few instances such as in دو **do** (two), **vav** represents the vowel **o**. The words that use **vav** to represent the vowel **o** will have to be memorized.

Vocalization

The letter **ælef** is most frequently used to represent the unwritten vowels of the Persian alphabet. In fact, in syllable initial position, with the help of a set of diacritics, the letter | **ælef** represents almost all the vowel initial syllables of Persian. These symbols are:

1. **Madda** (̄). When added directly over the top of a syllable initial **ælef**, the madda represents a syllable initial **a**, thus: ̄ | = **a**. Dictionaries explain the **madda** as a modified form of | **ælef** itself. They say it is written in this way to avoid writing two **ælefs** (||) to represent the initial vowel **a**. If the syllable is not a word-initial syllable, the **madda** may be dropped. The letter **ælef** alone represents the sound **a** in syllable-medial and syllable-final positions:

آر آز را آرا آزاد دارا داد

2. **Kasra**, or **zir** (̇). When added directly underneath a syllable initial **ælef**, **kasra** represents a syllable initial **e**, thus: ̇ | = **e**. This symbol may be added directly underneath a consonant letter as well. Its value remains the same: ̇ د is pronounced **de**. The **kasra** is not usually used in nontextbook materials such as newspapers, etc. :

راد راز دراز درِ ادرار

3. **Fatha**, or **zebar** (̂). When added directly over a syllable initial | **ælef**, the **fatha** represents a syllable initial **æ**, thus: ̂ | = **æ**. This symbol may be added directly over a consonant letter as well. Its value remains the same: ̂ د is pronounced **dæ**. The **fatha** is usually not used in nontextbook materials such as newspapers, etc. Compare:

آز در رد

4. **Zamma**, or **piš** (̂). When added directly over a syllable initial | **ælef**, the **zamma** represents a syllable initial **o**, thus: ̂ | = **o**. This symbol may be added directly over a

consonant letter as well. Its value stays the same: دُ is pronounced **do**. The **zamma** is usually not used in nontextbook materials:

أَرْدُو رُز دُر

We have already seen the combination of **ælef** and **vav** representing an initial **u**: او . We have also mentioned that in most syllable medial and syllable final positions the letter **vav** alone symbolizes the sound **u** :

او دور أَرْدُو

The only remaining vowel to be discussed is the vowel **i**. Since the case of **i**, like that of **u**, is one of letter combinations (in this case **ælef** + **ye** in syllable initial, and **ye** alone in syllable medial and syllable final positions), we shall postpone the discussion of this vowel until later (see Letters with the Arabesque below the Line).

5. Sokun. In English, it is the presence rather than the absence of a vowel that is important. In the case of vowels of Persian, however, the absence of a vowel is also significant. In fact there is a symbol (◌̣) called **sokun** to represent the absence of a vowel in syllable medial and syllable final positions. The last letter of the word is usually not marked for **sokun**:

أَرْدُو دُرْدُ دُرْدُ آرْدُ

Before concluding this section on the independent forms of the nonconnectors and the discussion of vocalization, it should be added that the rules mentioned above are not a hundred percent workable at all times. We mentioned, for instance, that although the **zamma** represents the sound **o**, in a few cases this sound is produced with a **vav** as well: دو **do**.

Similarly, while the use of the symbols mentioned above is generally limited to textbooks, in a few cases these symbols play an essential role in differentiating words which otherwise would remain undistinguishable. Compare:

	دُرْدُ	dærd	pain
as opposed to	دُرْدُ	dord	dregs

We shall, in the course of our explanations, return to these inconsistencies and point them out. Compare:

أَوْرْدُ وَاوْ أَرْدُرْ أَرْدُو

ادّار دزد رز

Study the structure of the following words carefully. Note that all the letters are nonconnectors. There are, therefore, no connected letter blocks involved. All the words are composed of independent letters. The dots in the transcriptions (.) represent syllable boundary:

روز **ruz** (day). The letter و in syllable medial position represents the vowel **u**.

دارا **da.ra** (title of ancient Iranian kings). In syllable final position, the vowel **a** is written with an **ælef**.

او **u** (he/she). Syllable initially, the sound **u** is produced with the letter **vav** preceded by an **ælef**.

آرد **ard** (flour). Syllable initially, the vowel **a**, is composed of **ælef** with a **madda** on top of it. A **sokun** on the letter **re** shows that this letter is not voweled.

ورود **vo.rud** (entrance). Syllable initially, the consonant **v** is produced with a و alone. The vowel **o** is written with a **zamma** added above the preceding consonant. The vowel **u** is produced with a و in syllable medial position.

دو **do** (two). One of the words in which و represents **o**

در **dær** (door). The vowel **æ** is produced with a **fatha** over **dal**.

دژ **dež** (fort). The vowel **e** is written with a **kasra** underneath **dal**.

درد **dord** (dregs). **o** is written with a **zamma**. **sokun** over **re**.

Homework

1. Copy the following and hand in to your instructor:

زور رود دارو آژدر آرزو
درد دارد درود

دِرازِ روژِ زَرِ رازِ اَرْدو
 دادِ رادِ زادِ ذو

2. Write the following in the Persian script and hand in to your instructor:

az, ra.dar, zærd, dozd, važ, do, vav, da.dar, zu
 ru, va.dar, dud, dord, ed.rar, dar, dær, da.ræd

The Connectors

The connectors are letters which can join a preceding letter, a following letter or both. These letters will be discussed in four groups as follows:

1. Letters that in full form are always made above the line.
2. Letters, in full form, with an arabesque made below the line,
3. Letters with a reverse arabesque, and
4. The letter mim.

Like the nonconnectors, the connectors have an independent form. This is the full form of each letter. Depending on where in a block of letters a certain letter is used, the shape of the independent letter may be reduced or somewhat modified. These modifications do not affect the number of dots or other diacritical symbols attached to the independent form of the letter. They affect the basic form only.

In order to study the letters that form a given word, the word is broken down into its formative letter-block components. For each letter block the following letter shapes, or allographs, are distinguished:

- a. initial, the form of the letter that begins a letter block and connects to the following letters only;
- b. medial, the form of the letter that joins both the preceding and the following letters;
- c. final, the form of a connecting or nonconnecting letter which joins the preceding letter only;
- d. independent, the form of the letter which follows nonconnecting letters when only one letter is remaining to be written.

As an example of the use of allographs in the positions mentioned above, let us consider the letter group usually referred to as the **be**-group. This group consists of four letters distinguished by dots only; it is a member of the larger group of letters that are always written above the line.

1. Letters that in full form are made above the line

a. The **be**- group

basic form

initial



medial



final



independent



ب **be** always represents the sound **b**

پ **pe** always represents the sound **p**. One of the four Persian letters, it is found in words of non-Arabic origin.

ت **te** is one of two letters representing the sound **t** (see the letter **ta**)

ث **se** is one of three letters representing the sound **s**. It is found in words of Arabic origin. ث is transliterated as **š**.

Note: Normally each one of the sounds of a language is represented by one letter, or by a combination of letters, in the orthographic system of that language. In the case of the Persian orthography, however, due to the adaptation of the Arabic script, some sounds such as **t** and **s** are represented by more than one symbol. In fact, a minor example of this can be seen in English where two letters (**k** and **c**) represent the sound **k**. For our purpose, and at this early stage, we can ignore the reasons why such a multiplicity of letters should represent a single sound. The introduction into the language of Arabic words with their "frozen" orthographic form could explain part of the problem.

The knowledge of which letter to use is part of a number of things that one learns about a word. These include the pronunciation of the word, its meaning, and whether it is a borrowed form. The latter is a major factor in guiding the student in his choice of the correct spelling for a given word; it is, however, not the only one. For the present, however, the transliteration system outlined above will aid us in distinguishing these letter-sound combinations.

We said earlier that the designation "nonconnector" was misleading, and that the non-connectors actually join connecting letters that precede them to their right. Now that we have learned a few connecting letters as well, let us see how the system works.

In order for a nonconnecting letter to join a connecting letter, a connecting "hook" is attached to the right side of the independent form. This is, in fact, the same process that converted the initial **be**- into medial, and the independent **be** into final. For **ælef** this hook is at the bottom, to the right. It rests on the line. A similar hook joins the other members of the

group to the letters that precede them as they come into contact on the line. In the following, the arrows show the direction of the movement of the pen:



Here are some examples of connecting and nonconnecting letters forming letter blocks and words:

bu	بو	ب + و
ta	تا	ت + ا
pa	پا	پ + ا
tæb	تَب	ت + ب
tæbær	تَبْر	ت + ب + ر
torbæt	تُورِبَت	ت + و + ر + ب + ت
torab	تُوراب	ت + و + ر + ا + ب
tur	تور	ت + و + ر
pedær	پِدْر	پ + د + ر

b. The Letter **fe**

The independent form of this letter is similar to that of the letter **be** just discussed. The difference lies in a loop that appears on the initial portion of the letter **fe**. The dot for **fe** is placed right above this loop. The body of the letter rests on the line. Here are the basic forms of **fe**:

basic form

initial

فـ

medial

فـ

final

فـ

independent

ف

ف **fe** always represents the sound **f**.

c. The **kaf**-group

This group, too, resembles the **be**-group; however, instead of a loop added onto the initial portion of **be**, the initial portion is elongated upwards. The **kaf**-group does not use any dots, but it uses strokes.

The two members of this group are called **kaf** and **gaf**. **kaf** is always written with one stroke. This stroke is optional on the independent **kaf** and may not appear in printed materials. When writing, the stroke is drawn from top to bottom left where it meets the top of the initial portion of the letter. **gaf** has two obligatory strokes. They are made in the same way that the stroke for **kaf** is made. They look like two small horizontal lines with the top line somewhat smaller. Inside the independent forms of both of these letters, there is a "squiggle," which is found in the printed materials quite often. This squiggle does not have any specific meaning. It is purely decorative and may be left out altogether. Like **be** and **fe**, the bodies of the letters **kaf** and **gaf** rest on the line. Here are the positional variants of the basic form for these letters:

	basic form
initial	
medial	
final	
independent	

ك **kaf** (with one stroke) always represents the sound **k**. In print, on the final and independent forms the stroke is optional.

گ **gaf** (with two obligatory strokes) always represents the sound **g**. This letter is found in words of non-Arabic origin. **gaf** is a Persian letter.

d. The **ta**-group

Were the initial portion of the basic form for **be** to meet the end portion of that letter, a loop would result. The addition of the stroke of **kaf** vertically to this loop would result in the basic form for **ta** and **za**. The two members of the **ta**-group are distinguished by one dot. The base of the loop rests on the line.

	basic form
initial	
medial	
final	
independent	

ﺕ **ta** is one of two letters representing the sound **t**. When transliterating this letter, a dot is placed underneath **t** : **ṭ**

ﻁ **za** is one of four letters representing the sound **z**. When transliterating this letter, a line is placed underneath it: **ẓ**. Both of these letters are found in words of Arabic origin.

e. The letter **he**

The letter **he** does not have any dots. Deriving this letter from the basic form of **be** would involve some stretching of the imagination. That is, if we have not already gone too far with **ta**. Here are the positional variants of **he** :

	basic form
initial	
medial	
final	
independent	

ﻩ **he** is one of two letters representing the sound **h**. This letter is usually referred to as **he-ye hævvæz** (see the section on "letters and numbers"), or **he-ye hendune**. We shall see later that the word **hendune** means water-melon, and that **ه** is the letter with which this word is written in Persian.

Study the structure of the following words carefully:

تَگَرگ **tægærg** (hailstone). In this word we have an initial تَ (te with a **fatha** for the vowel æ). This is followed by a medial گَ (gaf marked with another **fatha**), again representing the vowel æ. The block is completed by a final رَ re. Since gaf, a connector, is the only letter to be added to a nonconnector, it is used in its independent form. Lack of vowel at the transition of re to gaf is marked by a **sokun**.

بَرف **bærf** (snow). In this word we have an initial بَ (be marked with a **fatha** for the vowel æ). The short block ends in a final رَ re marked with a **sokun**. re, a nonconnector, is followed by an independent ف fe, because this letter is the last and only letter to be added after a nonconnector. Once again, **sokun** marks the lack of a transition vowel between re and fe.

پُتک **potk** (sledge hammer). This is a one-block word with an initial, medial and final form. We have initial پُ (pe marked with a **zamma** to represent the vowel o), a medial تَ (te marked by **sokun** for no vowel), and a final ک kaf.

رَهبَر **ræh.bær** (leader). Independent رَ (re [nonconnecting] marked with a **fatha**), block initial هَ (he marked with a **sokun**), medial بَ (be marked with a **fatha**), and a final رَ re.

بَهبود **beh.bud** (well-being). Initial بَ (be marked by a **kasra** for the vowel e). This is followed by a medial هَ (he marked with a **sokun**). The block continues with a medial بَ be followed by a final و vav indicating the vowel u. The letter vav ends this block. There is only one more letter left to be written, a د dal. The dal is written in its independent form.

Homework

1. Copy the following and hand in to your instructor. Compare your pronunciation with section (3) below:

فوت	توپ	پوک	گدر
وفا	ظفر	برگ	گرگ
فردا	تور	طرف	گور
تب	دکتر	ته	گف
ارتباط	رگ	تاب	بهتر
رتبه	بهدار	فتوا	کوره

2. Write the following in the Persian script and hand in to your instructor. The sounds symbolized by more than one letter are transliterated. Compare your answers with section (4) below:

bot	ku.zeh	fækk	tut
gærd	gord	gerd	beh
ru.deh	du.deh	bæhr	a.zad
ba.zu	žærf	guž	dæf
zeh	bū	bæd	ah
ab	æž.dær	va.zeh	a.hæk
a.har	ahu	or.du.gah	ræbt
kæbk	ut	šær.væt	ers
zat	kezb	kæš.ræt	

3. Write the following in the Persian script. Compare your renditions with section (1) above.

kæ.der	puk	tup	fut
gorg	bærg	zæ.fær	væ.fa
gur	tæ.ræf	tur	fær.da
kæf	tæh	dok.tor	tæb
beh.tær	tab	ræg	er.te.baṭ
ku.reh	fæt.va	beh.dar	rot.beh

4. Read the following aloud. Compare your pronunciation with section (2) above.

توت	فَكّ	كوزِه	بُت
به	گَرْد	گَرْد	گَرْد
آزاد	بَهْر	دودِه	رودِه
دَف	گوژ	ژَرَف	بازو
آه	بَد	بو	زِه
آهَك	واژِه	اژْدَر	آب
رَبْط	اَرْدوگاه	آهو	آهار
اِرْث	ثِرْوَت	اوت	كَبْكَ
	كَثْرَت	كذِب	ذات

2. Letters with the arabesque made below the line

a. The letters **ye** and **nun**

1. The letter **ye**

This letter has the same initial and medial forms as the basic initial and medial forms of the **be**-group. Most of its final and independent forms, however, are written below the line.

	basic form
initial	يـ
medial	يـ
final	ي
independent	ي

ي **ye** represents the vowel **i**. To produce the same vowel in syllable initial position, an **ælef** should precede this letter, thus: ا ي = **i**.

2. The letter **nun**

This letter has the same initial and medial forms as **ye**. Its final and independent forms are slightly different.

	basic form
initial	نـ
medial	نـ
final	ن
independent	ن

ن **nun** represents the sound **n**.

b. The letter **qaf**

This letter has the same initial and medial forms as **fe**. Its final and independent forms resemble a combination of the initial portion of **fe** and the arabesque of **nun**.

	basic form
initial	قا
medial	فا
final	ق
independent	ق

ق **qaf** is one of two letters representing the sound **q**.

c. The letter **lam**

The initial and medial forms of this letter resemble those of the letter **kaf** when it is written without its single stroke. The final and independent forms of **lam** are made below the line.

	basic form
initial	ل
medial	لا
final	ل
independent	ل

ل **lam** always represents the sound **l**.

d. The **sin**-group

This group includes two letters, **sin** and **šin**. Both members of the group have alternate sets of forms that may replace them, especially in handwriting.

1. The **sin**-group in print

basic form

initial

س

medial

س

final

س

independent

س

2. The **sin**-group in handwriting

basic form

initial

medial

final

independent

س **sin** is one of three letters representing the sound s.

ش **šin** always represents the sound š.

e. The **sad**-group

This group includes two letters, **sad** and **zad**. In their initial and medial position, these letters include a loop followed by a dent. It is crucial to include this dent each time the letters are used in these positions.

	basic form
initial	ص
medial	صـ
final	صـ
independent	ص

ص **sad** is one of three letters representing the sound s. ص is transliterated as ṣ.

ض **zad** is one of four letters representing the sound z. ض is transliterated as ḏ.

Homework

1. Copy the following and hand in to your instructor. Compare your pronunciation with section (3) below:

سِيبِ داسِ فِقْرٌ طوطى وَقْتِ
 لِيوانِ فَقطِ سُقوطِ فَلْفِلِ شَحْتِ
 صُدورِ قُرْصِ فَرَقِ صَدِ سِينِى
 صِدَا شِيرازِ سَكِ روسِ پِيبِ
 قَالِ ژاپنِ ژورنالِ سِپاهِ هَشْتادِ
 ساسانِ ثَرَوَتِ قَرُضِ راضِى

2. Write the following in the Persian script and hand in to your instructor. The sounds symbolized by more than one letter are transliterated. Compare your answers with section (4) below:

qa.yeq	eʃ.fæ.han	qa.tel	keʃti	gol.gæʃt
læ.tif	fæ.l.sæ.feh	bi.ʃæb.ri	ʃe.kof.te.gi	ke.lid
fæ.næ.ri	fæ.na.pæ.ʒir	teh.ran	teh.ran	dus.ti
æn.da.zeh	bæ.ha	es.teq.ra.ʒi	es.ten.baʃ	æt.rak
or.di.be.heʃt	i.ra.ni			

3. Write the following in the Persian script. Compare your rendition with section (1) above.

sib	das	fæqr	tu.ti	væqt
li.van	fæ.qæʃ	so.quʃ	fel.fel	ʃæʃt
ʃo.dur	qorʃ	færq	ʃæd	si.ni
ʃe.da	ʃi.raz	sæg	ru.si	pip
qa.li	ʒa.pon	ʒur.nal	se.pah	hæʃ.tad
sa.san	ʃær.væt	qærʒ	raʒi	

4. Read the following aloud. Compare your pronunciation with section (2) above.

قايِقِ اِصْفَهانِ قاتِلِ كِشْتِي گُلْگِشْتِ
 لَطيفِ فَلَلسَفِه بِيصَبْرِي شِكْفَتِگِي كَلِيدِ
 فَنَرِي فَنايِذِ يِر تَهْرانِ طِهْرانِ دوسْتِي
 اَنْدازِه بَها اسْتِقْرَاضِي اسْتِنْباطِ اَثْرak
 اُرْد بِيبَهشْتِ ايراني





3. Letters with a reverse arabesque.

a. The 'eyn-group

	basic form
initial	
medial	
final	
independent	

ع 'eyn represents the glottal stop '. It is found in words of Arabic origin.

غ **qeyn** is one of two letters representing the sound **q** . The difference between **qaf** and **qeyn** is orthographic rather than phonological. Indeed most speakers pronounce them indiscriminately (see also "The Persian sound **q**", above). **qeyn** is usually written as **gh** in English. **qeyn** is transliterated as **ʕ**.

Note that the medial form of **fe** resembles that of the 'eyn-group. The medial form of **fe** , however, is a loop. That of the 'eyn-group is an upside down triangle  with sharp edges and a fairly flat top. Compare  **næfær** "person" with  **bæ'd** "later".

b. The jim-group

	basic form
initial	
medial	
final	
independent	

There is also the following alternate **jim**-group which is used in handwriting:

basic form

initial

medial

final

independent

ج **jim** always represents the sound **j**.

چ **če** always represents the sound **č**. چ is found in words of non-Arabic origin. It is a Persian letter.

ح **he** is one of two letters representing the sound **h**. This letter is called **he-ye hotti** (see "Letters and Numbers," above, pp. 29-30), **he-ye jimi** or **he-ye hæmmal**. **hæmmal** means "porter". **he** is transliterated **ḥ**.

خ **xe** always represents the sound **x**.

c. The letter **mim**

basic form

initial



medial



final



independent



م **mim** always represents the sound **m**

Homework

1. Read the following aloud. Compare your pronunciation with section (3) below. Then copy the exercises and hand in to your instructor:

جدا پَنچَر چتر خارِج چینی
 عاج تیغ باغ شعاع غار
 خجالت برج میچ هیچ مهر
 محبوبه محور عنبر سیم حجم
 خوک ماشین جا تاج باج
 تخت اجازه چپ چاره بیخ
 ماه سیمی خورشید مخصوصی

2. Write the following in the Persian script . Compare your renditions with section (4) below:

e.ja.reh	mæh.tab	xa.neh
mæd.re.seh	mæ'.mu.li	šæ'.læb
mæš.hæd	tæb.riz	a.ba.dan
ker.man	qur.ba.seh	qom
æ.rak	æh.vaz	qænd
qa.zi	o.ʔaq	šæn.dæ.li
'æ.ru.si	xoš.hal	tæ'.til

3. Write the following in the Persian script. Compare your renditions with section (1) above:

jo.da	pæn.čær	čætr	xa.rej	či.ni
'aj	tiš	bæš	šo.'a'	šar
xe.ja.læt	borj	moč	hič	mohr
mæh.bu.beh	meh.vær	'æn.bær	sim	hæjm
xuk	ma.šin	ja	taj	baj
tæxt	e.ja.zeh	čæp	ča.reh	bix
mah	si.mi	xor.šid	mæx.šu.ši	

4. Read the following aloud. Compare with section (2) above.

اِجَارِه	مَهْتَاب	خَانِه
مَدْرِسِه	مَعْمُولِي	ثَعْلَب
مَشْهَد	تَبْرِيْز	اَبَادَان
كِرْمَان	قورْبَاغِه	قُمْ
اَرَاك	اَهْوَاز	قَنْد
قَاظِي	اَطَاق	صَنْدَلِي
عَرُوسِي	خوشْحَال	تَعْطِيْل

Positional Variants of the Persian Alphabet

independent	final	medial	initial
ا	ا	ـ	ا
ب	ب	ـب	ب
پ	پ	ـپ	پ
ت	ت	ـت	ت
ث	ث	ـث	ث
ج	ج	ـج	ج
چ	چ	ـچ	چ
ح	ح	ـح	ح
خ	خ	ـخ	خ
د	د	ـ	د
ذ	ذ	ـ	ذ
ر	ر	ـ	ر
ز	ز	ـ	ز
ژ	ژ	ـ	ژ
س	س	ـس	س
ش	ش	ـش	ش
ص	ص	ـص	ص
ض	ض	ـض	ض
ط	ط	ـط	ط
ظ	ظ	ـظ	ظ
ع	ع	ـع	ع
غ	غ	ـغ	غ
ف	ف	ـف	ف
ق	ق	ـق	ق
ك	ك	ـك	ك
گ	گ	ـگ	گ
ل	ل	ـل	ل
م	م	ـم	م

ن	-ن	ند	ن
و	-و	ود	و
ه	-ه	هد	ه
ی	-ی	ید	ی

Practice reading

The following reading exercises are designed to aid the student in prompt recognition of letters and letter combinations. They include a review of previous materials as well as some additional information:

1. The letter **ælef** occurs syllable (word) initially in these forms:

أ a-, إ e-, ا o-, ای i-, او u-, and آ a-

Read the following aloud:

آب از آن آه آرد آرزو آدم آخر
 آبی آهو آذر آهن آهك آری آمد
 آش او اوست اون اوره اوت ایران
 اینجا این ایزد ایل ایستادن ایستگاه
 ایمان ایجاد انس اتو اجاق اطاق اردك
 ازبك اتوبوس افق ابد اگر ارگ احد
 ادب ارچ امر امن اسد اشك احمد

أَبْرَقُوا إِسْمَ إِدَارِهِ إِجَارِهِ أَنْعَامِ إِفْتِخَارِ
 أَمْرٍ وَزِ اسْتِخْرَ إِمْشَبِ إِصْفَهَانَ إِمْسَالِ

2. In other positions, the Persian vowels are represented by:

a. independent or final **ælef** for **a**. Please read aloud:

رَامِ دَامِ اَيْنَجَا دَاغِ اَنْجَا دَاسِ كَجَا
 خَانَ هَوَا خَاكَ رِضَا خَالَ خُدَا چَايِ
 چَاقِ دُعَا چَاكَ بَهَا چَالَ رَهَا چَاهِ جَفَا
 وَفَا چَاپِ صَفَا بَا بَاچِ بَادِ دَارَا بَارِ
 اَسِيَا بَازِ دُنْيَا بَاكَ جُدَا بَالَ پَارِ سَا بَامِ
 كَدُ خُدَا پَاپِ دَادَا رِ پَاكَ رَادَا
 پَايِ تَابِ تَاچِ تَارِ تَازِ تَاسِ تَاكَ

b. medial, final or independent **ye** for **i**. Please read aloud:

سِيرِ سَيْنِهْ كَيْنِهْ زِيْبَا بِيْدَادِ بِيْوِهْ مِيْوِهْ
 سِيْمِ سِيخِ سِيْزْدَهْ شِيْرَازِ سِيْنِيْ چُوْبِيْ
 خُوْبِيْ بُوْرُكِيْ اَهْلِيْ بُلَنْدِيْ قَالِيْ كِيْ

دُو حَجَّ خَر خَز خُل خُم خُم حَدَّ خُو
 دِقِّ دِل حَلَّ حَكَّ حِسَّ حَيَّ دَمَّ دَمَّ دَه
 سَدَّ سِرَّ سَكَّ سَمَّ سَوَّ شَكَّ شَطَّ سِي
 دِه صَدَّ شَلَّ شَلَّ طِيَّ عَرَّ عَرَّ صَفَّ صَمَّ
 غُرَّ غُرَّ غَمَّ فَنَّ كَرَّ كَرَّ كَلَّ لَعَّ لَعَّ وَغَّ وَغَّ
 هُدَّ هُدَّ سِيرَّ سِرَّ كَرَّ كَرَّ مَزَّ مَزَّ

4. Ligatures are combinations of two letters written in a "frozen," stylized form. In Persian, **lam** and **ælef** represent such frozen forms. The independent ligature looks like this: لا , and the final looks like this: لا . Note that even though **lam** is a connecting letter and technically should be connected to the following **ælef**, the **ælef** is written as an independent stroke, slightly slanted and placed inside the **lam**. Because the ligature لا ends in an **ælef**, the letter that follows does not join it.

When an **ælef** follows a **kaf** or a **gaf**, this combination results in a ligature as well. In this case the beginning of the **kaf** or **gaf** is written (actually drawn) slightly curved towards the **ælef**, thus:.

Please read aloud:

قَد كَج كَف كَلَابِي كَم كِه كِي كِي
 كِلَاس يِيلاق كِب كِب كِب كِب كِب

كُلاه لار لاس لُر لَب لَج ما مِچ مَخ
 لاف مَد مَدَّ مو مَه مه يار لاک فلات
 مَلال مِی نَخ اِصْطِلَاحات مَجَلات مَلامت
 هَم کاج کاخ عام ساق ناف نان هاری
 یاس ایالات ایلات

5. The letter **vav** again:

After **xe**, the vowel **a** is sometimes written as a silent **vav** followed by an **ælef**: خوا **xa**.

Thus, **xastæn** "want" is written خواستَن ; **xab** "sleep" is written خواب . This results in homonyms with different spellings. Example:

خوار	xar	contemptible
خار	xar	thorn

and in identical spellings with different pronunciations:

خوار	xar	contemptible
خَوارج	xævarej	foreigners

The second form may be distinguished by placing a **fatha** over **xe**: خَوارج . The combination of **vav** and **ælef** discussed above can represent **a** only after **xe**. Therefore, عوامِل should be read 'æ.va.mel, never 'amel.

Please read the following:

ایمان ویران خوان کور خواندن
 خواهش

بَدْخُو خانِ عَدُو خواستِ خواهرِ اوت

6. The Diphthongs **ey** and **ow**:

The diphthongs **ey** and **ow** are indicated by letters **ye** and **vav** with a **fatha**. Thus:

سَيْف	seyf	sword
بَيْن	beyn	between
دَوْر	dowr	around

The use of the **fatha** is primarily to distinguished **ey** from **i**, and **ow** from **u**. Compare:

بَيْن	beyn	between	دَوْر	dowr	around
دَوْر	dur	far	بَيْن	bin	pres. stem of "to see"

The spelling of **ey** and **ow** are clearly not very accurate phonetically. This is because most words containing **ey** and **ow** were borrowed from Arabic. During the borrowing, the pronunciation changed to fit the Persian system, but the orthography remained unchanged. Occasionally these words are pronounced as they are pronounced in Arabic (e.g., **sayf** or **lawn**) to demonstrate the speaker's learning.

7. The **Tanvin**

The Arabic indefinite accusative suffix has retained its original form. Thus a few Persian words end in an **ælef** on which a **tænvin** mark (ة) is placed, thus: اُ The **tænvin**, the seat of which is usually an **ælef**, is pronounced **æ̃n**. Example:

فَوْرًا	fow.ræn	quickly	مَعْمُولًا	mæ'.mu.læn	usually
				(lam + ælef, independent)	
تَقْرِيْبًا	tæq.ri.bæn	approximately	فَعْلًا	fe'.læn	now
				(lam + ælef, attached)	
جَدًّا	jed.dæn	seriously	أَبَدًا	æ.bæ.dæn	at all

Certain Western words like **تلگرافًا** **tel.ge.ra.fæn** "by telegram," are also written with a **tænvin**.

8. The Short **ælef**

Certain Arabic words with final **ye** have retained this feature after their adoption into Persian. Thus, **موسى** is read **mu.sa** instead of **mu.si**, and **حتّى** is read **hæt.ta**.

9. The Letter **hæmza**

The **hæmza** represents the glottal stop. In writing, it usually appears in conjunction with an **ælef**, a **vav** or this special seat : ء (ye without dots). Examples:

مَأْخَذٌ	mæ'.xæz	source
مَسْئُولٌ	mæs.'ul	responsible
رئيس	re.'is	director
هَيْئَةٌ	hey.'æt	delegation
مَوْمِنٌ	mo'.men	a pious person
مَوْبِدٌ	mo'.bæd	Zoroastrian priest

Please read the following:

رئوف تئورى تَأَكِيدِ امْرِيكائى مَأْمُورِ
 اسْپَانِيائى امْضَاءِ امْلَاءِ قَأَانِ مَأَبِ
 أَلآنِ سَوِّءِ قُرْآنِ جُزْءِ جَاهَائِيكِهِ تَأَلَمِ
 مَعْمُولاً فِعْلاً أَصْلاً مَثْلاً

10. Morphemes that may join other forms

Some prefixes and some monosyllabic words tend to join the word that follows them in writing. Among the most frequently used forms that join the words following them are **mi-** and **be-**. **-ra** joins the word that precedes it (see also contractions, below). The number of forms that can be used as independent forms or joined to following forms is indefinite. The student, after working with the language for a while, will have a better grasp of the situation. For this reason here we shall give only a few examples:

مى كُنَم = مِيكُنَم	mi.kon.æm	I do
اين را = اينرا	in.ra	this (object)

11. Contractions

When two words are combined, sometimes one of the original letters of a word may be dropped:

مَنْ رَا = مَرَا	mæn ra = mæra	I (object), me
تُو رَا = تُرَا	to ra = tora	you (sing., object)
بِهَ هَمَّ = بَهَمَّ	beh hæm = behæm	to each other
اَيْنِ اَسْت = اَيْنَسْت	in æst = inæst	this is

Please read the following and identify:

- 1) the morphemes that have joined other words
- 2) the contractions, if there are any:

مِيزَنَمِ بَاوِ مِی دِهَمِ یِکْدِ یِگَرِ بِیِکْدِ یِگَرِ
 بَهَمْدِ یِگَرِ کِتَابِرَا بَخَانِه بَا صَفَهَانِ مَنْرَا
 مَرَا تُرَا اَيْنَسْت

Numerals

The Persian numbers are written from left to right. They resemble the Arabic numbers which originate in the Hindu numerical system. The numbers from zero to ten are presented below.

It was mentioned earlier that the Persian numbers resemble those of English. An attempt is made here to show the relationship of the two sets of numbers by deriving the Persian set from English. After this the student should be able to remember the shape of the Persian letters with ease. These are the cardinal numbers:

printed	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
written										
stage 1										
stage 2										
written										
printed	۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹

The Cardinal Numbers

English	transcription	written	figures
zero	sefr	صفر	۰
one	yek	يك	۱
two	do	دو	۲
three	se	سه	۳
four	čæhar	چهار	۴
five	pænj	پنج	۵
six	šiš	شش	۶
seven	hæft	هفت	۷
eight	hæšt	هشت	۸
nine	noh	نه	۹
ten	dæh	ده	۱۰
eleven	yazdæh	یازده	۱۱
twelve	dævazdæh	دوازده	۱۲
thirteen	sizdæh	سیزده	۱۳
fourteen	čæhardæh	چهارده	۱۴
fifteen	panzdæh	پانزده	۱۵
sixteen	šanzdæh	شانزده	۱۶

seventeen	hivdæh	هفده	۱۷
eighteen	hijdæh	هیجده	۱۸
nineteen	nuzdæh	نوزده	۱۹
twenty	bist	بیست	۲۰
twenty-one	bisto yek	بیست و یک	۲۱
thirty	si	سی	۳۰
forty	čehel	چهل	۴۰
fifty	pænjah	پنجاه	۵۰
sixty	šæst	شصت	۶۰
seventy	hæftad	هفتاد	۷۰
eighty	hæštad	هشتاد	۸۰
ninety	nævæd	نود	۹۰
one hundred	sæd	صد	۱۰۰
two hundred	devist	دویست	۲۰۰
three hundred	sisæd	سیصد	۳۰۰
four hundred	čæharsæd	چهار صد	۴۰۰
five hundred	pansæd	پانصد	۵۰۰
six hundred	šesæd	ششصد	۶۰۰
seven hundred	hæftsæd	هفتصد	۷۰۰
eight hundred	hæstsæd	هشتصد	۸۰۰
nine hundred	nohsæd	نهصد	۹۰۰
one thousand	(yek) hezar	هزار	۱,۰۰۰
one million	(yek) melyun	میلیون	۱,۰۰۰,۰۰۰

The Ordinal Numbers

The ordinal numbers are derived from the cardinal numbers with the addition of the suffix **-om**. This suffix is added to the last digit of the number:

یکم	yekom	first ³
دوم	dovvom	second
سوم	sevvom	third
چهارم	čæharom	fourth
پنجم	pænjom	fifth
بیست و سوم	bisto sevvom	twenty third
صد و نود و هفتم	sædo nævædo hæftom	one hundred and ninty seventh

Fractions

Fractions are formed by combining the cardinal numbers with the ordinal numbers.
Example:

سه چهارم	se čæharom	three quarters (three fourths)
دو سوم	do sevvom	two thirds

Percentage

Percentage is expressed with the word صد **sæd** (hundred) and a cardinal number.
Example:

صدی بیست	sædi bist	twenty per cent.
----------	-----------	------------------

Letters and Numbers

The numerical system known as the **æbjæd** is an aid for remembering historical dates pertaining to events of importance. The system is based on the Arabic alphabet and uses Arabic letters only. The system is used in Persian with the addition of four letters. It should be noted that the values given to the Persian letters **pe**, **çe**, **že**, and **gaf** are the same as those already assigned to **be**, **jim**, **ze**, and **kaf** respectively. Here are the eight nonsensical words on which the **æbjæd** system draws:

هَوَزِ حَطِّي كَلَمَن سَعْفَص قَرِشَت
 أَبْجَد
 تَخَذَ ضَطَّغ

Each of the letters in the words listed above is assigned a number. The order of the words and, thereby, the value of each letter within the series remains a constant. The value assigned to each letter is provided below:

1	۱	ا
2	۲	ب (پ)
3	۳	ج (چ)
4	۴	د
5	۵	ه
6	۶	و
7	۷	ز (ژ)
8	۸	ح
9	۹	ط
10	۱۰	ی
20	۲۰	ك (گ)
30	۳۰	ل
40	۴۰	م
50	۵۰	ن
60	۶۰	س
70	۷۰	ع

80	۸۰	ف
90	۹۰	ص
100	۱۰۰	ق
200	۲۰۰	ر
300	۳۰۰	ش
400	۴۰۰	ت
500	۵۰۰	ث
600	۶۰۰	خ
700	۷۰۰	ذ
800	۸۰۰	ض
900	۹۰۰	ظ
1,000	۱۰۰۰	غ

In order to assign an **æbjæd** to a given date, the date is analyzed into various letter combinations until a phrase somewhat defining the event to be commemorated is achieved. The chronogram thus arrived at is then quoted to commemorate that event. For example, the chronogram for Nadir Shah's proclamation of the Persian throne is the Arabic phrase:

الذخير في ما وقع **al-xayru fi ma vaeqæ'** (the best is in what happened). The total which

corresponds to the year 1148 A.H. (1735-6 A.D.) is arrived at as follows:

$$1 + 30 + 600 + 10 + 200 + 80 + 10 + 40 + 1 + 6 + 100 + 70 = 1148$$

Finally, the value of a geminated letter (i.e., the same letter occurring twice in succession) is the same as a single letter.

¹ For a discussion of the sound system of Persian, see "The Sounds of Persian" in the *Tape Manual*, pp. 1-14.

² In the "Writing System," transliteration is employed to teach the sound-letter combinations where two or more letters represent a single sound.

³ The Arabic numeral اول 'ævvæl' is also used for "first". In forming compound numbers, however, the ordinal number يكم is used more frequently. Example:

روز اول	ruz-e ævvæl	first day
بیست و یکم	bisto yekom	twenty-first

Lesson One

Vocabulary

Learn the following words:

gol	flower	گل
dæræxt	tree	درخت
češm	eye	چشم
guš	ear	گوش
ketab	book	کتاب
mašin	car	ماشین
čeraq	lamp	چراغ
ja	place	جا
in	this	این
an	that	آن
pesær	boy; son	پسر
doxtær	girl; daughter	دختر
pedær	father	پدر
madær	mother	مادر
telefon	telephone	تلفن
miz	table; desk	میز
dær	door	در
televiziyon	television	تلویزیون
hotel	hotel	هتل
bank	bank	بانک
šæbnæm	Shabnam (girl's name)	شبنم
reza	Reza (boy's name)	رضا
sælam	hello (person beginning a conversation)	سلام
sælam 'ælæykom	hello (the other person)	سلام علیکم
hal	condition; health	حال
šoma	you (pl. or sing., polite)	شما
hal-e šoma	your health	حال شما
če-towr	how (question word)	چطو
æst	is	است
bæd	bad	بد
nist-æm	I am not	نیستم
motæšækker	thankful	متشکر
motæšækker-æm	thank you	متشکرم
mæn	I	من
hæm	also; too	هم

xub	good	خوب
xub-æm ¹	I am fine (lit., I am good)	خوبم
mérsi	thank you	مرسی
xoda	God	خدا
hafez	protector	حافظ
xoda hafez	bye (said by the person leaving)	خدا حافظ
be-sælamæt	goodbye (said by the person staying)	بسلامت

Nouns

1. Objects

Persian does not have an equivalent for the English "the". Thus the word *درخت* 'dæræxt' means both "tree" and "the tree," but *not* "that tree".

gol	flower [the flower]	گل
dæræxt	tree [the tree]	درخت
ketab	book [the book]	کتاب
mašin	car [the car]	ماشین
čeraq	lamp [the lamp]	چراغ
ja	place [the place]	جا

Where more than one object is concerned, add *ها* '-ha' to the noun to make it plural:

gol-ha	flowers	گل ها
dæræxt-ha	trees	درخت ها
ketab-ha	books	کتاب ها
mašin-ha	cars	ماشین ها
čeraq-ha	lamps	چراغ ها
ja-ha ²	places	جا ها

2. People

Persian does not distinguish gender. Gender is reflected in the inherent content of the noun. Example:

pesær	boy	پسر
doxtær	girl	دختر
pedær	father	پدر
madær	mother	مادر

Demonstrative Adjectives

in	this (pointing to an object close to you)	این
an	that (pointing to an object away from you)	آن

To form a demonstrative phrase, place a demonstrative adjective before the singular or the plural form of the noun. Note that only the noun, *not* the demonstrative adjective, assumes a plural form. Example:

singular:

in ja	here, this place	این جا
in češm	this eye	این چشم
an dæræxt	that tree	آن درخت
in ketab	this book	این کتاب
an mašin	that car	آن ماشین
in čeraq	this lamp	این چراغ

plural:

an ja-ha	those places	آن جاها
in dæræxt-ha	these trees	این درخت ها
an ketab-ha	those books	آن کتابها
in mašin-ha	these cars	این ماشین ها
an čeraq-ha	those lamps	آن چراغها
an češm-an	those eyes	آن چشمان

Learn the following sample phrases:

in ketab	this book	این کتاب
in ketab-ha	these books	این کتابها
an dæræxt-an	those trees	آن درختان
in mašin-ha	these cars	این ماشین ها
an gol	that flower	آن گل

Summary

So far in this lesson we have learned that:

- Like English nouns, Persian nouns have a singular and a plural form--the plural is derived from the singular by adding ه 'ha'.
- Persian does not distinguish gender.
- Demonstrative adjectives precede the noun. The demonstrative adjective does not have a plural form.

Dialog

Learn the following dialog between Reza and Shabnam:

شبنم: سلام رضا .
 رضا: سلام علیکم شبنم .
 شبنم: حال شما چطور است ؟
 رضا: بد نیستم . متشکرم . حال شما چطور است ؟
 شبنم: من هم خوبم . مرسی .
 رضا: خدا حافظ .
 شبنم: بسلامت .

Transcription

Shabnam: sælam reza.
 Reza: sælam 'ælæykom šæbnæm.
 Shabnam: hal-e šoma çe-towr æst?
 Reza: bæd nist-æm. motæšækker-æm. hal-e šoma çe-towr æst?
 Shabnam: mæn hæm xub-æm. mérsi.
 Reza: xoda hafez.
 Shabnam: be-sælamæt.

Translation

Shabnam: Hello Reza.
 Reza: Hello Shabnam.
 Shabnam: How are you?
 Reza: I am fine (lit., I am not bad), thank you. How are *you*?
 Shabnam: I am fine, too. Thank you.
 Reza: Bye.
 Shabnam: Goodbye.

Homework

1. Translate the following phrases into Persian and hand in to your instructor.
 Make sure that your answers are in the Persian script!

this book	those telephones
that book	these hotels
these flowers	these girls (two forms)
the television	that bank
these trees (two forms)	that door
those fathers (two forms)	this television

those lamps
the doors
those mothers (two forms)

those tables.
these places
those eyes

2. Translate the following from Persian into English:

an mizha
an dærha
in madæran
in gol
golha
an hotel
an ketab
an pesæran
in bankha
in dæræxtha
televiziyon
an čeraq
in češmha
čeraqha
an jaha
in doxtæran

آن میزها
آن درها
این مادران
این گل
گلها
آن هتل
آن کتاب
آن پسران
این بانکها
این درختها
تلویزیون
آن چراغ
این چشمها
چراغها
آن جاها
این دختران

3. (in class) Practice the dialog using students' names.

4. Write out the dialog using other names.

Lesson Two

Vocabulary

Learn the following words:

jeld	volume (book)	جلد
næfær	individual	نفر
mærd	man	مرد
kaqæz	paper	کاغذ
væræq	sheet (of paper)	ورق
qaleb ³	bar (of soap)	قالب
sabun	soap	صابون
sasan	Sasan (boy's name)	ساسان
bé-bæxš-id	excuse me!	ببخشید
aqā	mister; gentleman	آقا
ki	who (question word)	کی
žale ⁴	Zhaleh (girl's name)	ژاله
amuzgar ⁵	teacher	آموزگار
esm	name	اسم
či	what (question word)	چی
če	what (literary form)	چه
aqā-ye jāvadī ⁶	Mr. Javadi	آقای جواد
mi-dan-id	do you know?	میدانید؟
sa'æt	time; clock; hour; watch	ساعت
dæqiqe(h)	minute	دقیقه
bæle(h)	yes	بله
xéyli	very; much; a lot	خیلی
xahes mi-kon-æm ⁷	you are welcome!	خواهش میکنم
minu	Minu (girl's name)	مینو
mina	Mina (girl's name)	مینا
hæsæn	Hassan (boy's name)	حسن
mehrdad	Mehrdad (boy's name)	مهرداد
pætu	blanket	پتو

Nouns

Objects (cont.)

As mentioned, Persian does not have a definite article. Persian nouns, therefore, are inherently definite unless otherwise marked:

gol	flower [the flower]	گل
bank	bank [the bank]	بانك

An indefinite noun, however, is marked by an unstressed ی '-i':

gól-i	a flower	گلی
ketáb-i	a book	کتابی
mašín-i	a car	ماشینی
já-'i	a place	جائی
pæťú-'i ⁸	a blanket	پتوئی

When ی '-i' is used with the plural form of the noun, it is the equivalent of "some" in English:

miz-há-'i	some tables	میزهای
ja-há-'i	some places	جاهای
češm-há-'i	some eyes	چشمهای

Numbers

The Persian numbers 0 -12 are: ⁹

sefr	zero	۰	صفر
yek	one	۱	يك
do	two	۲	دو
se	three	۳	سه
čæhar	four	۴	چهار
pænj	five	۵	پنج
šeš	six	۶	شش
hæft	seven	۷	هفت
hæšt	eight	۸	هشت
noh	nine	۹	نه
dæh	ten	۱۰	ده

yazdæh	eleven	۱۱	یازده
dævazdæh	twelve	۱۲	دوازده

Numbers appear before the *singular* form of the noun to indicate one or more of a thing. Example:

yek dæræxt	one tree	یک درخت
se miz	three tables	سه میز
hæft televiziyon	seven televisions	هفت تلویزیون
do hotel	two hotels	دو هتل

The indefinite article ی '-i' does not replace the numeral یک 'yek' "one"; rather it introduces a degree of uncertainty about the number. In other words, ی and یک are not mutually exclusive. Compare:

yek miz	one table; a table	یک میز
yek miz-i	a certain table	یک میزی

Classifiers

For counting things which come in volumes (books), bars (soap), or sheets (paper), like English, Persian uses classifiers. These classifiers follow the numeral and precede the noun. Example:

čæhar jeld ketab	four volumes of books	چهار جلد کتاب
do næfær mærd	two individual men	دو نفر مرد
pænj vææræq kaqæz	five sheets of paper	پنج ورق کاغذ
do qaleb sabun	two bars of soap	دو قالب صابون

Most classifiers, however, can be replaced by the unspecified unitizer تا 'ta'. This form is not used with یک 'yek'. Compare:

yek čeraq	one lamp	یک چراغ
čæhar ta ketab	four books (lit., four [units of] book)	چهار تا کتاب
do ta sabun	two soaps (lit., two [units of] soap)	دو تا صابون

In translating into English, تا 'ta' is usually left out of the translation. Example:

se ta miz	three tables	سه تا میز
pænj ta dær	five doors	پنج تا در
hæft ta čeraq ¹⁰	seven lamps	هفت تا چراغ

The word چند 'čænd' is interesting in that it can be used as a numeral meaning "several" or, it can be used as a question word to ask "how many". Compare:

čænd ta ketab	several books	چند تا کتاب
čænd ta pætu	several blankets	چند تا پتو
čænd ta ketab?	how many books?	چند تا کتاب ؟
čænd ta pætu?	how many blankets?	چند تا پتو ؟

When چند 'čænd' is used as a question word, the intonation pattern of the sentence must be a question intonation, i.e., there must be a steady rise and a sharp fall. (See the *Tape Manual*)

Combining the points in Lesson One about the noun and the demonstrative adjectives with the information provided in this lesson about the numerals, we are now able to generate phrases of the type presented below:

in do ta ketab	these two books	این دو تا کتاب
an šeš ta dær	those six doors	آن شش تا در
in hæft ta miz	these seven tables	این هفت تا میز
an dæh ta čeraq	those ten lamps	آن ده تا چراغ

The use of the unitizer تا 'ta' is optional, i.e., سه 'se' is just as good as سه تا 'se ta' and هفت 'hæft' does the same thing as هفت تا 'hæft ta'. In speaking with Persians, however, you will find that they use تا 'ta' quite often.

Finally, the combination of a number and the indefinite marker ی '-i' imparts a sense of vagueness and uncertainty to the phrase. In English this sense is expressed by using words like "certain" and "about" or by using forms like "several," i.e., forms which are inherently vague. Example:

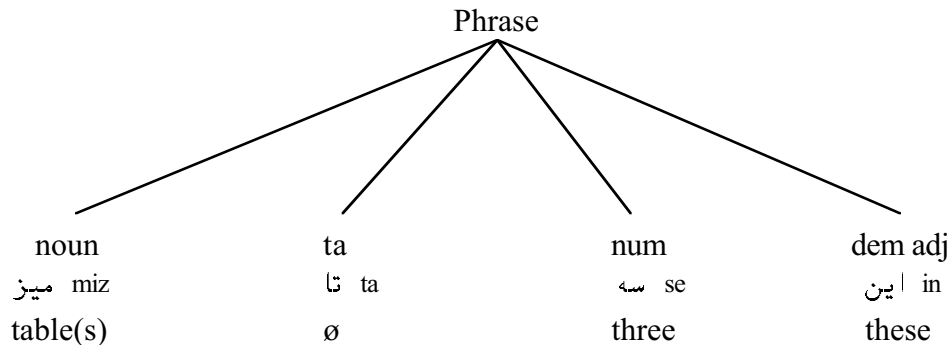
yek mærd-i	a certain man	یک مردی
pænĵ ta dæræxt-i	about five trees	پنج تا درختی
čænd ta sabún-i	several bars of soap	چند تا صابونی

Summary

So far we have learned that:

- (a) Persian does not have a counterpart for the English definite article "the". But it has an equivalent for the English "a".
- (b) Numerals precede the singular form of the noun.
- (c) Demonstrative adjectives are used before the numerals.
- (d) Nouns may be classified in specific terms by using a classifier or they may be classified in vague terms by adding تا 'ta'.

The following chart demonstrates the order in which the elements of the noun phrase occur:



Dialog

Learn the following dialog between Sasan and Zhaleh:

ساسان : ببخشید، آن آقا کی است ؟
 ژاله : آن آقا آموزگار من است .
 ساسان : اسم آموزگار شما چی است ؟
 ژاله : اسم آموزگار من آقای جوادى است .
 ساسان : شما میدانید ساعت چند است ؟
 ژاله : بله ، ساعت هفت است .
 ساسان : خیلی متشکرم .
 ژاله : خواهش میکنم .

Transcription

Sasan: be-bæxs-id, an aqa ki æst?
 Zhale: an aqa amuzgar-e mæn æst.
 Sasan: esm-e amuzgar-e šoma či æst?
 Zhale: esm-e amuzgar-e mæn aqa-ye
 jævadi æst.
 Sasan: šoma mi-dan-id sa'æt čænd æst?
 Zhale: bæle, sa'æt-e hæft æst.
 Sasan: xeyli motæšækker-æm.
 Zhale: xaheš mi-kon-æm.

Translation

Sasan: Excuse me, who is that man?
 Zhale: That gentleman is my teacher.
 Sasan: What is your teacher's name?
 Zhale: My teacher's name is Mr. Javadi.
 Sasan: Do you know what time it is? ¹¹
 Zhale: Yes. It is seven o'clock.
 Sasan: Thank you very much.
 Zhale: You are welcome.

Homework

1. Translate the following phrases into Persian. Write your answers in the Persian script and hand in to your instructor :

these nine trees	a bank
those ten cars	these five hotels
that one lamp	these books
this one television	the telephone
those several doors	those eyes

2. Translate the following into English and hand in to your instructor :

pætu'i	پتوئی	an hæšt ta hotel	آن هشت تا هتل
an šeš ta mašin	آن شش تا ماشین	in čæhar ta dær	این چهارتا در
in čænd ta dæræxt	این چند تا درخت	se ta bank	سه تا بانک
an ketabha	آن کتاب ها	čænd ta dæræxti	چند تا درختی
dæræxtha	درخت ها	hæft ta pætu'i	هفت تا پتوئی

3. Answer the following questions by using the numbers provided. Write your full answers in the Persian script. Example:

۷	ساعت چند است ؟
	ساعت هفت است ؟
	- - - -
۲	ساعت چند است ؟
۹	ساعت چند است ؟
۱۲	ساعت چند است ؟
۱	ساعت چند است ؟
۵	ساعت چند است ؟
۱۱	ساعت چند است ؟
۱۰	ساعت چند است ؟
۶	ساعت چند است ؟
۴	ساعت چند است ؟

4. Answer the following questions by using the names in parantheses. Write your answers in the Persian script. Example:

اسم شما چی است ؟ (رضا)
 اسم من رضا است .

— — —

اسم شما چی است ؟ (مینو)
 اسم شما چی است ؟ (مینا)
 اسم شما چی است ؟ (شبنم)
 اسم شما چی است ؟ (حسن)
 اسم شما چی است ؟ (ساسان)
 اسم شما چی است ؟ (مهرداد)
 اسم شما چی است ؟ (ژاله)

5. (in class) Practice the dialog using your own names.

6. Combine the dialog in this lesson with the dialog in Lesson One. Write out the new dialog.

Lesson Three

Vocabulary

Learn the following words:

keyvan	Kayvan, first name (male)	کیوان
qali	carpet	قالی
mal	property	مال
mal-e	property of; belonging to	مالِ
væ	and	و
xeyr	no	خیر
bæha	price; worth	بها
æz	from; than	از
hezar	thousand	هزار
tuman	unit of money equal to ten <i>rials</i>	تومان
aya	marker for question sentences	آیا
kerman	Kerman, city in SE Iran	کرمان
kerman-í	from (or made in) Kerman	کرمانی
kašan	Kashan, city in central Iran	کاشان
kašan-í	from (or made in) Kashan	کاشانی
ne-mi-dan-æm	I don't know	نمیدانم
væli	but	ولی
tæbriz	Tabriz, city in NW Iran	تبریز
tæbriz-í	from (or made in) Tabriz	تبریزی
pærčæm	flag	پرچم
pærčæm-e iran	the flag of Iran	پرچمِ ایران

Some names of countries

emrika	America	امریکا
rusiyye	Russia	روسیه
italiya	Italy	ایتالیا
æfqanestan	Afghanistan	افغانستان
hend	India	هند
kanada	Canada	کانادا
iran	Iran	ایران
kore	Korea	کوره

The suffix 'í' (always stressed) is used to indicate belonging to a place or being native of a town or a country. Often it also means made in a place or a country:

iran-í	Iranian; made in Iran	ایرانی
hend-í	Indian; made in India	هندی

If the form ends in a vowel, such as in كندا 'kanada' (Canada), a *hamza* ء precedes the ي, i.e., ئی. Example:

kanada'í	Canadian; made in Canada	کانادائی
emrika'í	American; made in the US	امریکائی

Adjectives

Adjectives qualify nouns. Here are some Persian adjectives:

xub	good; nice	خوب
bæd	bad	بد
bozorg	big; large	بزرگ
kuček	small	کوچک
qæšæng	beautiful	قشنگ
ziba	beautiful; elegant	زیبا
xoš	pleasant	خوش
xoš-gel	pretty; beautiful	خوشگل
xoš-tip	handsome	خوش تیپ
xoš-qiyafe	handsome; good looking	خوشقیافه
bæd-qiyafe	ugly; bad looking	بدقیافه
zešt	ugly	زشت
geran	expensive	گران
ærzan	inexpensive; cheap	ارزان
bolænd	tall; loud (sound)	بلند
kutah	short	کوتاه

As a rule, Persian adjectives follow their noun and are not declined, i.e., there exists no concordance between a noun in the plural and its modifying adjectives. The adjectives themselves, however, may be modified by an intensifier like خیلی 'xeyli' (very). Examples:

ziba	beautiful	زیبا
zæn-e ziba	beautiful woman	زن زیبا
zæn-ha-ye ziba	beautiful women	زنهای زیبا
xeyli ziba	very beautiful	خیلی زیبا

The number of adjectives qualifying a noun is not limited; more than one adjective may qualify a single noun. Example:

ketab-e xub	good book	کتابِ خوب
mašin-e kuček-e ærzan	inexpensive, small car	ماشینِ کوچکِ ارزان

Comparison of Adjectives

The Comparative degree

Two degrees of comparison, comparative and superlative, are distinguished. To indicate the comparative degree, add the suffix تر '-tær' "more, -er" to the adjective.

Example:

bozorg	big	بزرگ
bozorg-tær	bigger	بزرگتر
xub	good	خوب
xub-tær	better	خوبتر
beh-tær	better	بهتر
xoš-qiyafe	handsome	خوشقیافه
xoš-qiyafe-tær ¹²	more handsome	خوشقیافه تر
geran	expensive	گران
geran-tær	more expensive	گران تر

When two nouns are compared, the comparison marker از 'æz' "than" is used before the second noun. Example:

pesær æz doxtær bozorg-tær æst . The boy
is bigger than the girl. پسر از دختر بزرگتر است .

The Superlative Degree

To indicate the superlative degree, add the suffix ترین '-tærin' "most, -est" to the adjective. Example:

bozorg-tærin	the biggest	بزرگترین
xub-tærin	the best	خوب ترین
beh-tærin	the best	بهترین
xoš-qiyafe-tærin	the most handsome	خوشقیافه ترین

Unlike the demonstratives and the numerals which were simply added, adjectives are attached to the noun (and to each other), with an *ezafe* (see Lesson

Four). This attachment may be written out as a kasra () below the last consonant letter of the noun qualified. If the noun ends in an ا 'ælef,' or a و 'vav,' a ی 'ye' carries the *ezafe* kasra. Compare:

televiziyon-e geran تلویزیون	expensive television	گران
hotel-ha-ye bozorg هتل‌های	big hotels	بزرگ
pætu-ye geran ¹³	expensive blanket	پشتوی گران

The same procedure applies, if the noun ends in a ه 'he' that is pronounced '-e,' but not if the ه 'he' is pronounced 'h'. Compare:

re'is-e xoš-qiyafe-ye reza	Reza's handsome boss	رئیس خوش قیافه‌ی رضا
dær-e kutah-e hotel	short door of the hotel	در کوتاه هتل

When the indefinite marker ی '-i' (not stressed) is to be added to a phrase, it will be added to the last noun or adjective in that phrase. Example:

ketab-e xúb-i	a good book	کتاب خوبی
mašin-e kuček-e ærzân-i	a small, inexpensive car	ماشین کوچک ارزانی

It should be noted that like the plain adjective, the comparative degree *follows* the noun qualified while the superlative degree *precedes* it.

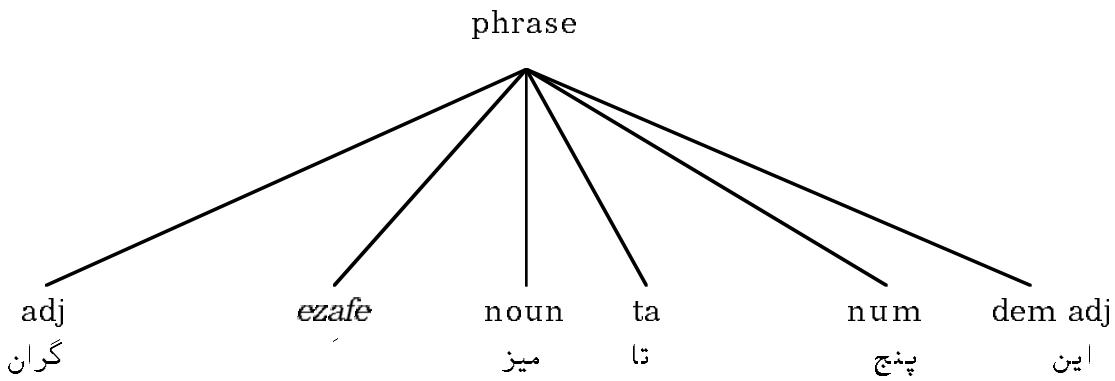
Compare:

hotel-e bozorg-tær	bigger hotel	هتل بزرگ‌تر
dæræxt-ha-ye bolænd-tær	taller trees	درخت‌های بلندتر

But

bozorg-tærin hotel	the biggest hotel	بزرگ‌ترین هتل
bolænd-tærin dæræxt-ha	the tallest trees	بلندترین درختها

In general, however, the adjective does not interfere with the basic structure summarized at the end of Lesson Two. Instead, it fits right in--after the noun:



Using this model we can generate a large number of simple phrases: ¹⁴

Adj	noun	ta	num	dem
بزرگ	میز		یک	
کوچک	کتاب		دو	
بلند	ماشین		سه	
کوتاه	درخت		چهار	
قشنگ	چراغ		پنج	
زشت	پرچم	تا	شش	این
خوب	تلویزیون		هفت	
بد	در		هشت	
گران	هتل		نه	
ارزان	تلفن		ده	
آبی	گل		یازده دوازده	

Similarly, many simple phrases in the plural can be generated using the following:

Adj	<i>ezafe</i>	h a	n o u n	d e m
بزرگ			میز	
کوچک			کتاب	
بلند			ماشین	
کو تاه			درخت	
قشنگ	ی	ها	چراغ	این
زشت			تلفن	
خوب			یژیون تلو	
بد			در	
گران			هتل	

Colors may be used as adjectives. Learn the following words for color:

ræng	color	رنگ
xoŝ-ræng	of pretty color	خوش رنگ
bæd-ræng	of ugly color	بد رنگ
sefid	white	سفید
siyah	black	سیاه
sæbz	green	سبز
zærd	yellow	زرد
suræt-í	pink	صورتی
bænæfš	purple	بنفش
narænj-í	orange	نارنجی
sorx	red	سرخ
gol-í	red (rose color)	گلی
qermez	red	قرمز
ab-í	blue	آبی
qæhve'-í	brown	قهوه ای
xakestær-í	gray	خاکستری

Abstract Nouns and Adjectives

Some nouns and adjectives can be made abstract. To form an abstract noun, add the suffix *ی* '-i' (always stressed) to the noun or adjective. Example:

mærd-í	manhood	مردی
xub-í	goodness	خوبی
bozorg-í	bigness; greatness	بزرگی
sefid-í	whiteness	سفیدی

In fact, the following colors are formed by adding *ی* '-i' to concrete nouns.

Compare:

gol	flower	گل
suræt	face	صورت
narænǰ	orange (bitter)	نارنج
portæqal	orange (sweet)	پرتقال
ab	water	آب
qæhve	coffee	قهوه
xakestær	ashes	خاکستر

Learn the following simple phrases:

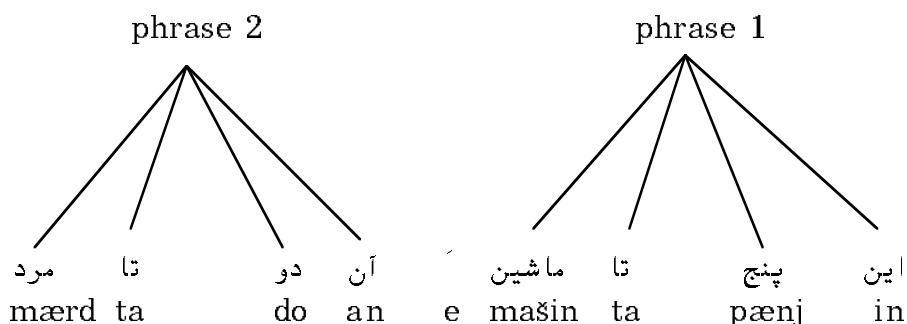
ketab-e abi	blue book	کتابِ آبی
čeraq-e sefid	white lamp	چراغِ سفید
dær-e kutah-e sorx	short, red door	درِ کوتاهِ سرخ
mašin-e bozorg	big car	ماشینِ بزرگ
gol-ha-ye zærd	yellow flowers	گل‌هایِ زرد
hotel-ha-ye xub	good hotels	هتل‌هایِ خوب
dær-e sefid	white door	درِ سفید
gol-e sorx-tær	redder flower	گلِ سرخ‌تر
dæræxt-e sæbz	green tree	درختِ سبز
mašin-e qæšæng-tær	more beautiful car	ماشینِ قشنگ‌تر
hotel-e ærzan-tær	cheaper hotel	هتلِ ارزان‌تر
čeraq-ha-ye kutah-tær	shorter lamps	چراغ‌هایِ کوتاه‌تر
bozorg-tærin bank	biggest bank	بزرگ‌ترین بانک
kuček-tærin televizion	smallest television	کوچک‌ترین تلویزیون
ærzan-tærin gol	cheapest flower	ارزان‌ترین گل
bænæfš-tærin miz	most purple table	بنفش‌ترین میز
zešt-tærin telefon	ugliest telephone	زشت‌ترین تلفن
sæbz-tærin dæræxt	greenest tree	سبزترین درخت

Learn the following complex phrases:

in se ta ketab-e abi-ye qæšæng	این سه تا کتابِ آبیِ قشنگ
these three beautiful blue books	
an čænd ta čeraq-e sefid-e geran	آن چند تا چراغِ سفیدِ گران
those several white, expensive lamps	
do ta dær-e kutah-e zešt	دو تا درِ کوتاهِ زشت
two ugly, short, doors	
yek mašin-e siyah-e bozorg	یک ماشینِ سیاهِ بزرگ
a large, black car	
hotel-ha-ye ærzan-e xub	هتل‌های ارزانِ خوب
good, inexpensive hotels	
an šeš ta gol-e qæšæng-e zærd	آن شش تا گلِ قشنگِ زرد
those six beautiful, yellow flowers	

Phrase Juxtaposition

It is possible to combine two or more phrases with the help of an *ezafe* (for *ezafe*, see Lesson Four). In such cases elements of one phrase follow those of the other. And the *ezafe* establishes the link. Note that the individual members of these phrases are optional and can be left out:



mašin-e an mærd
 mašin-e an do (ta) mærd
 in mašin-e an mærd
 in pænj mašin-e an mærd
 in pænj ta mašin-e an do mærd
 in pænj ta mašin-e an do ta mærd

ماشینِ آنِ مرد
 ماشینِ آنِ دو (تا) مرد
 اینِ ماشینِ آنِ مرد
 اینِ پنجِ ماشینِ آنِ مرد
 اینِ پنجِ تاِ ماشینِ آنِ دوِ مرد
 اینِ پنجِ تاِ ماشینِ آنِ دوِ تاِ مرد

Translation

that man's car
 the car belonging to those two men
 this car belonging to that man
 these five cars belonging to that man
 these five cars belonging to those two men
 these five cars belonging to those two men

Summary

So far, in this lesson, we have learned that:

- (a) Adjectives are forms that qualify nouns.
- (b) In Persian, the adjective follows the noun and is attached to it by an *ezafe*.
- (c) More than one adjective may qualify a noun.
- (d) The comparative degree of adjectives is formed by adding تر '-tær' to the adjective.
- (e) The superlative degree is formed by adding ترین '-tærin'.
- (f) The superlative degree *precedes* the noun it qualifies.
- (g) Some nouns and adjectives can be made abstract by adding a stressed ی '-i' to them.

Dialog

مییَنَسو: آن قالی قشنگ مال کی است ؟
 کیوان : آن قالی مال آن مرد است .
 مییَنَسو: بهای آن قالی چند است ؟
 کیوان : بهای آن هزار تومان است .
 مییَنَسو: آیا آن قالی مال کرمان است ؟
 کیوان : خیر. آن قالی مال کاشان است .
 مییَنَسو: قالی کرمانی از قالی کاشانی بهتر است ؟
 کیوان : نمیدانم . ولی بهترین قالی قالی تبریزی است .

Transcription

Minu: an qali-ye qæšæng mal-e ki æst?

Kayvan: an qali mal-e an mærd æst.

Minu: bæha-ye an qali čænd æst?

Kayvan: bæha-ye an hezar tuman æst.

Minu: aya an qali mal-e kerman æst?

Kayvan: xeyr. an qali mal-e kašan æst.

Minu: qali-ye kerman-í æz qali-ye kašan-í beh-tær æst?

Kayvan: ne-mi-dan-æm. væli beh-tærin qali qali-ye tæbriz-í æst.

Translation

Minu: To whom does that beautiful carpet belong?

Kayvan: That carpet belongs to that man.

Minu: How much is the price of that carpet?

Kayvan: The price of that carpet is a thousand *tumans*.

Minu: Is that carpet a Kermani carpet?

Kayvan: No. That carpet is a Kashani carpet.

Minu: Are Kermani carpets better than Kashani carpets?

Kayvan: I don't know. But the best carpet is a Tabrizi carpet.

Homework

1. Translate the following into English:

mašine xakeštæri

hotele ærzan

čeraqe zærd

televiziyone kuček

gole sorx

dære kutah

telefone sefid

ketabe abi

hotele geran

banke bozorg

ماشینِ خاکستری

هتلِ ارزان

چراغِ زرد

تلویزیونِ کوچک

گلِ سرخ

درِ کوتاه

تلفنِ سفید

کتابِ آبی

هتلِ گران

بانکِ بزرگ

2. Transform the items in (1) into their plural forms.

3. Transform the items in (1)

a. into their comparative forms

b. into their superlative forms

4. Write out, in the Persian script, the comparative and the superlative degrees of the following adjectives. Example:

بدتر بدترین

بزرگ ، کوچک ، زیبا ، خوشگل ، خوش تیپ ، خوش قیافه ، بدقیافه ، خوب ، ارزان ، کوتاه ، زشت ، گران ، بلند ، سرخ ، بنفش ، صورتی ، خاکستری ، قهوه ای .

5. Transform the following comparative phrases into superlative phrases. Write your answers in the Persian script. Example:

میز بزرگ تر : بزرگ ترین میز

درخت سبزتر ، تلویزیون قشنگ تر ، تلفن بهتر ، درخت بلندتر ، ماشین ارزان تر ، پدر خوش تیپ تر ، مادر زیباتر ، گل ارزان تر ، هتل بزرگ تر ، در کوتاه تر .

6. Answer the following questions using the words in parentheses. Example:

آن قالی قشنگ مال کی است ؟ (من)
آن قالی قشنگ مال من است .

آن ماشین سفید مال کی است ؟ (مینو)
آن پتوی گران مال کی است ؟ (مهرداد)
آن تلویزیون کوچک مال کی است ؟ (ساسان)
این گل سرخ مال کی است ؟ (ژاله)
این درخت های بلند مال کی است ؟ (حسن)
آن سه تا کتاب آبی قشنگ مال کی است ؟ (شبنم)
این هتل خوب ارزان مال کی است ؟ (مینا)
این صابون گلی مال کی است ؟ (کیوان)

7. Learn the pattern sentence, then replace the appropriate words with those in parentheses. Write your answers in the Persian script. Example:

قالی کرمانی از قالی کاشانی بهتر است . (ماشین سفید) (ماشین سرخ)
ماشین سفید از ماشین سرخ بهتر است .

(گل زرد) (گل آبی)
(در کوتاه) (در بلند)
(هتل ارزان) (هتل گران)
(گلهای کوچک بنفش) (گل های کوچک قرمز)

(چند تلویزیون شما) (چند تلویزیون من)
 (در نارنجی این ماشین بزرگ) (در صورتی آن ماشین کوچک)
 (میز خاکستری شما) (میز قهوه ای من)

8. Translate the following into English:

hotele xube ærzan	۱ - هتل خوب ارزان
mašine sefide qæšæng	۲ - ماشین سفید قشنگ
dæræxte bolænde sæbz	۲ - درخت بلند سبز
televiziyone sorxe kuček	۴ - تلویزیون سرخ کوچک
telefone siyahe ærzan	۵ - تلفن سیاه ارزان
golhaye kučeke bænæfš	۶ - گلهای کوچک بنفش
čeraqe surætiye bozorg	۷ - چراغ صورتی بزرگ
in do mašine xakestæriye zešt	۸ - این دو ماشین خاکستری زشت
an čænd gole abi	۹ - آن چند گل آبی
dære narænjiye kučeke in mašine bozorg	۱۰ - در نارنجی کوچک این ماشین بزرگ

9. Translate the following into Persian:

- | | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 1. two beautiful, blue flowers | 6. ten white cars |
| 2. a big, expensive, ugly lamp | 7. a small, purple flower |
| 3. those several small tables | 8. expensive televisions |
| 4. eight ugly, orange telephones | 9. those five inexpensive blankets |
| 5. these nine bad trees | 10. the big, purple door |

10. Answer the following using the colors enclosed in parentheses. Example:

پرچم ایران چه رنگ است ؟ (سبز - سفید - سرخ)
 پرچم ایران سبز، سفید و سرخ است .

پرچم آمریکا چه رنگ است ؟ (آبی - سفید - سرخ)
 پرچم افغانستان چه رنگ است ؟ (سیاه - سفید - سرخ - سبز)
 پرچم کانادا چه رنگ است ؟ (سرخ - سفید)
 پرچم هند چه رنگ است ؟ (سرخ - سفید - سبز - آبی)
 پرچم روسیه چه رنگ است ؟ (سرخ - زرد)
 پرچم ایتالیا چه رنگ است ؟ (سبز - سفید - قرمز)
 پرچم کره چه رنگ است ؟ (سرخ - سفید - آبی - سیاه)

Lesson Four

Vocabulary

Learn the following words:

a. General

aqɑ	man; gentleman	آقا
mærd	man; gentleman	مرد
zæn	woman; lady; wife	زن
bæççe	child	بچه
xanom	lady	خانم
dust	friend	دوست
xane	house	خانه
mu	hair	مو
gisu	hair (poetic)	گیسو
pa	foot	پا
koja	where (question word)	کجا
næzdik	near	نزدیک
resturan	restaurant	رستوران
ruberu	opposite	روبرو
ruberu-ye	opposite from	روبروی
sinema	movie theater	سینما
sib	apple	سیب
holu	peach	هلو
hendævane	watermelon	هندوانه
nan	bread	نان
qæza	food	غذا
sændæli	chair	صندلی
goftogu	dialog; conversation	گفتگو
næ	no	نه

b. Family

bæradær	brother	برادر
xahær ¹⁵	sister	خواهر
pedær-bozorg	grandfather	پدر بزرگ
madær-bozorg	grandmother	مادر بزرگ
zæn; xanom	wife	خانم ، زن

šowhær	husband	شوهر
hæmsær	spouse	همسر
'æmu	uncle (paternal)	عمو
'æmme	aunt (paternal)	عمّه
da'i	uncle (maternal)	دائی
xale	aunt (maternal)	خاله

c. Professionals

mo'ællem	teacher	معلم
doktor	doctor	دکتر
ners	nurse	نرس
pæræstar	nurse	پرستار
postč'i	mailman	پستچی
ostad	university professor	استاد
re'is	director; boss; manager; head	رئیس
monši	secretary	منشی
šufer	driver	شوفر
ranænde	driver	راننده
šagerd	student; apprentice; conductor (bus)	شاگرد

d. Titles

aqa	mister; sir	آقا
xan	Khan (used after first name)	خان
xanom	(fem. of خان) Mrs.; Ms.	خانم
doktor	doctor (title)	دکتر
mohændes	engineer	مهندس

e. Names

'æli	Ali (boy's name)	علی
pærvane	Parvaneh (girl's name)	پروانه
hušæng	Hushang (boy's name)	هوشنگ
mæniže	Manizheh (girl's name)	منیژه
mænučehr	Manuchehr (boy's name)	منوچهر
færhad	Farhad (boy's name)	فرهاد
bižæn	Bizhan (boy's name)	بیژن
færxonde	Farkhondeh (girl's name)	فرخنده
loqman	Loghman (boy's name)	لقمان
pærvin	Parvin (girl's name)	پروین
mæryæm	Mariam (girl's name)	مریم

Pronouns

A pronoun is a form used as a substitute for a noun or a noun equivalent. The following are the independent personal pronouns of Persian:

mæn	I	من
to	you (sing., familiar)	تو
u	he/she	او
ma	we	ما
šoma	you (pl., sing., polite)	شما
an-ha ¹⁶	they	آنها

We shall see these pronouns later where they will be used as subject, object, etc. of the verb. In this lesson, however, we shall study them as members of *ezafe* constructions. As such these pronouns assume a possessive meaning.

-e mæn	my
-e to	your
-e u	his/her
-e ma	our
-e šoma	your
-e an-ha	their

Examples:

ketab-e mæn	my book	کتابِ من
mašin-e an-ha	their car	ماشینِ آنها
televiziyon-e sefid-e u	his (her) white television	تلویزیونِ سفیدِ او
miz-e bozorg-e to	your (sing.) large table	میزِ بزرگِ تو

Possession

Possession is expressed in one of two ways:

- by adding a set of possessive endings to the noun representing the thing possessed.
- by relating the possessor and the thing possessed by means of an *ezafe*.

This lesson deals with these two forms of expressing possession.

Possession by adding possessive endings

To form the possessive form of the noun, add the following endings to it:

-æm	my	م
-æt	your (sing.)	ت
-æʃ	his/her	ش
-eman	our	مان
-etan	your (pl. or sing., polite)	تان
-eʃan	their	شان

These endings can be attached to any noun that ends in a consonant. Example:

ketab-æm	my book	کتابم
ketab-æt		کتابت
ketab-æʃ		کتابش
ketab-eman		کتابمان
ketab-etan		کتابتان
ketab-eʃan		کتابشان

If the noun ends in a vowel, the situation is slightly different. Compare:

xane-æm	my house	خانه ام
sændæli-æm	my chair	صندلی ام
but		
pætu-yæm	my blanket	پتویم
pa-yæm	my foot	پایم

In these cases, the following rules apply. If the form ends in ه '-e(h)' or ی '-i', add an | 'ælef' before the endings representing I, you (sing.), and he/she. Example:

xane-æm	my house	خانه ام
		خانه ات
		خانه اش
		خانه مان
		خانه تان
		خانه شان

sændæli-æm	my chair	صندلی ام صندلی ات صندلی اش صندلیمان صندلیتان صندلیشان
------------	----------	--

If the noun ends in و 'u' or ا 'a', add a ی 'ye' before all the endings. Example:

pætu-yæm	my blanket	پتویم پتویت پتویش پتویمان پتویتان پتویشان
----------	------------	--

pa-yæm	my foot	پایم پایت پایش پایمان پایتان پایشان
--------	---------	--

Learn the following phrases.

mašin-æm	my car	ماشینم
šowhær-æt	your husband	شوهرت
gisu-yæš	her hair	گیسویش
mu-yæš	his/her hair	مویش
gol-ha-yetan	your flowers	گلهایتان
pa-yæt	your foot	پایت
dust-æt	your friend	دوستت
dust-ha-yæt	your friends	دوستان

Possession by adding the *ezafe*

The *ezafe* construction is composed of two or more words related to each other in either a possessor/possessed relationship or in a relationship of qualification. In both cases the *ezafe* appears as a kasra (ِ) underneath the last letter of the noun representing the thing possessed. Example:

ketab-e reza	Reza's book	کتابِ رضا
pætu-ye u ¹⁷	his/her blanket	پتویِ او

The Possessor/Possessed Relationship

As can be seen, in the possessor/possessed case, the noun representing the thing possessed appears first and is marked for *ezafe* with a kasra. The noun representing the possessor follows. Here are some more examples:

miz-e amuzgar	the teacher's desk	میزِ آموزگار
sændæli-ye šoma	your chair	صندلیِ شما
esm-e mæn	my name	اسمِ من
dust-e to	your friend	دوستِ تو

Relationship of Qualification

In this case, the noun being qualified appears first and is marked with a kasra. The qualifying adjective follows. Example:

ketab-e xub	good book	کتابِ خوب
mašin-e sorx	red car	ماشینِ سرخ
sændæli-ye kuček	small chair	صندلیِ کوچک

Other uses of the *ezafe*

In addition to possession and qualification, the *ezafe* is also employed for the following purposes:

To relate the first name of an Iranian to his family name:

šæbnæm-e jævadi	Shabnam Javadi ¹⁸	شبنمِ جوادی
-----------------	------------------------------	-------------

To relate a *nonprofessional* title to the family name of an Iranian:

aqa-ye jævadi	Mr. Javadi	آقایِ جوادی
xanom-e jævadi	Mrs. Javadi	خانمِ جوادی

To relate the possessive and qualitative members of an *ezafe* chain:

ketab-e xub-e pesær-e mæn	کتابِ خوبِ پسرِ من
my son's good book	
čeraq-e bozorg-e xane-ye doktor	چراغِ بزرگِ خانهِ یِ دکتَر
the large lamp of the doctor's house	

In an *ezafe* construction, the head noun is the first member. Other nouns and adjectives are used after the head noun and all but the last must be marked with an *ezafe*. The two ways of expressing possession, i.e., the use of the possessive endings on nouns and the use of *ezafe* are interchangeable:

ketab-æm	= ketab-e mæn	my book	کتابِ من	کتابم
ketab-æt	= ketab-e to	your book	کتابِ تو	کتابت
ketab-æš	= ketab-e u	his/her book	کتابِ او	کتابش
ketab-eman	= ketab-e ma	our book	کتابِ ما	کتابمان
ketab-etan	= ketab-e šoma	your book	کتابِ شما	کتابتان
ketab-ešan	= ketab-e an-ha	their book	کتابِ آنها	کتابشان

The following rules govern the use of possessive endings and *ezafe* constructions:

- 1) If both the plural marker ها '-ha' and the possessive endings are to be affixed to the same noun, the plural marker precedes the possessive ending:

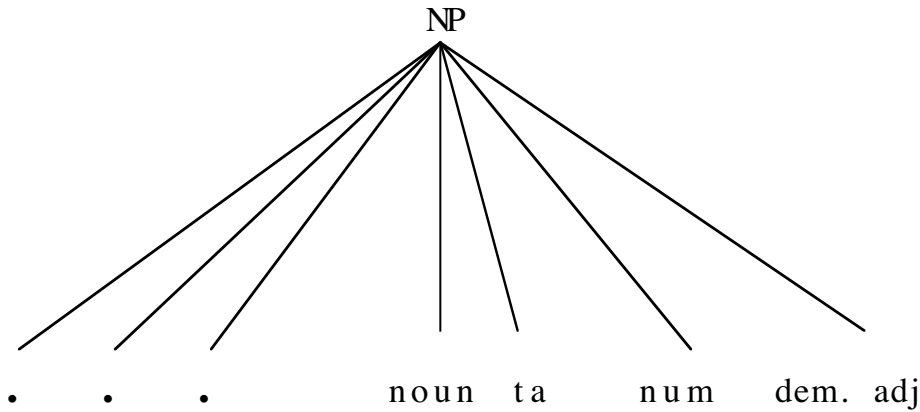
ketab	book	کتاب
ketab-ha	books	کتابها
ketab-ha-yæt	your books	کتابهایت

- 2) If the possessive ending is to be added to an *ezafe* chain, it must be added to the last member. The possessive endings do not take the *ezafe*:

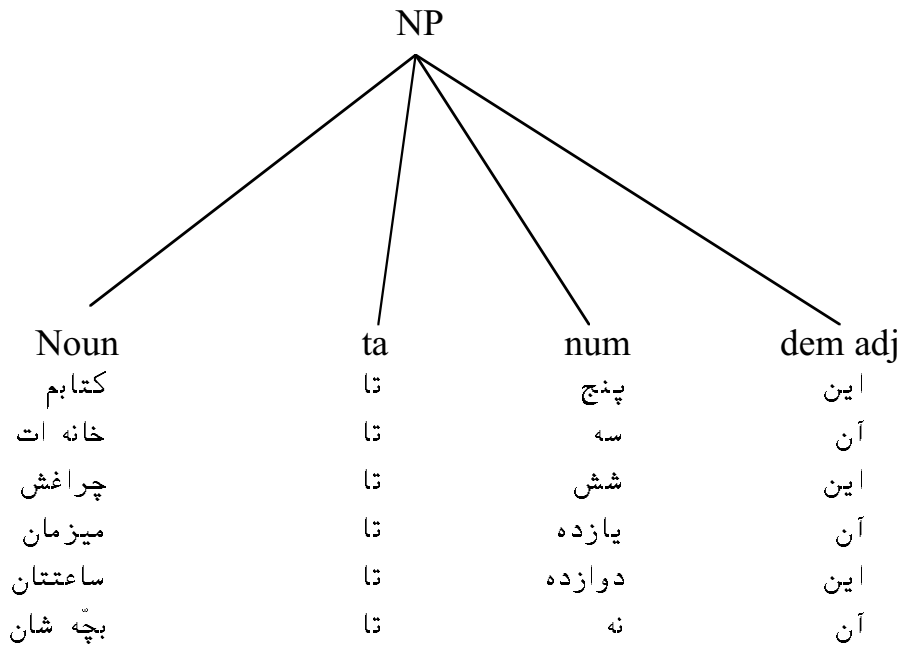
čeraq-e bozorg-e xane-ye doktor-æm	چراغِ بزرگِ خانهِ یِ دکتَرَم
the large lamp of my doctor's house	

Possession and the Noun Phrase

As you recall, the noun phrase has the following structure:



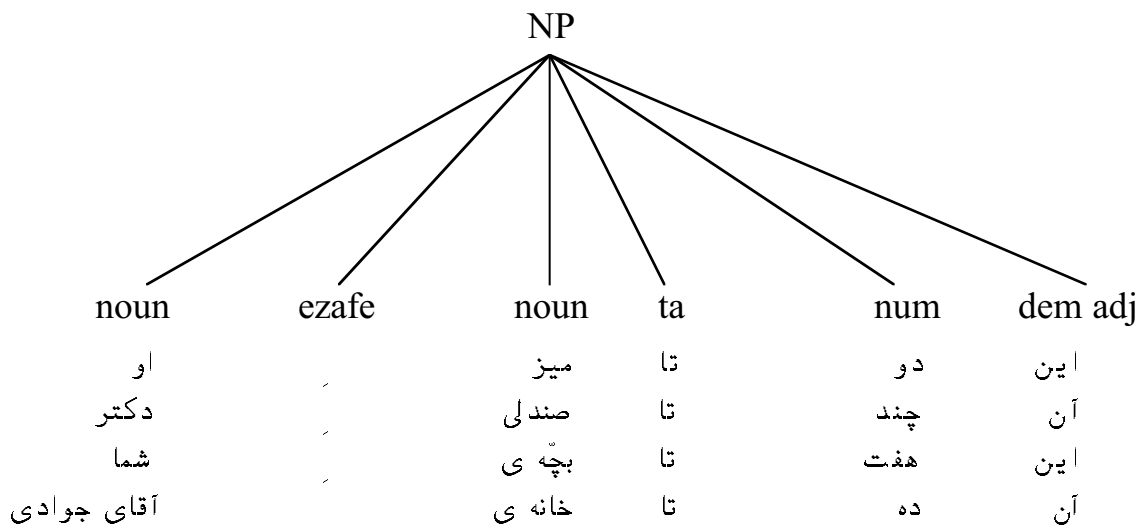
When the possessive endings are added to this construction, they will necessarily appear on the noun as follows:



Here are some more examples:

ketab-æm	my book	کتابم
do ta bæradær-æt	your two brothers	دوتا برادرت
in čænd ta dæræxt-æš	these several trees belonging to him/her	این چندتا درختش

In the case of possession through the use of the *ezafe*, the *ezafe* is added to the noun indicating the thing possessed:



Here are some more examples:

این چند تا تلویزیونِ دخترِ مینا
 آن سه تا درختِ دخترِ برادرِ شما
 آن هشت تا ماشینِ گرانِ دوستِ استادِ من

Translation

These several televisions belonging to Mina's daughter.
 Those three trees belonging to your brother's daughter.
 Those eight expensive cars belonging to my professor's friend.

Finally, as you recall, the noun phrase can accommodate adjectives. The adjective appears after the noun it qualifies. It is added to the noun by means of an ezafe. Compare:

آن سه تا درختِ خوبِ دخترِ برادرِ شما
 آن سه تا درختِ دخترِ خوبِ برادرِ شما
 آن سه تا درختِ دخترِ برادرِ خوبِ شما

Translation

Those three good trees belonging to your brother's daughter.
 Those three trees belonging to your brother's good daughter.
 Those three trees belonging to your good brother's daughter.¹⁹

Finally, to conclude this section on possession, a word must be said about the frequently used word مال 'mal' "property; belonging" as an indicator of ownership.²⁰ As such مال is used at the beginning of the phrase and is followed by an ezafe and the noun indicating possessor. The verb of the sentence is usually "to be". Example:

این چند درخت مال ما است .
 آن خانه مال برادر دوست من نیست .
 این ماشین مال آن مرد خوش تیپ است .

Translation

These several trees belong to us.
 That house does not belong to my friend's brother.
 This car belongs to that handsome man.

Learn the following *ezafe* constructions

pedær-e mæn	my father	پدر من
'æmu-ye u	his/her uncle	عموی او
xahær-e to	your (sing.) sister	خواهر تو
ketab-ha-ye an-ha	their books	کتابهای آنها
televiziyon-e to	your television	تلویزیون تو
mašin-ha-ye an-ha	their cars	ماشینهای آنها
sændæli-ha-ye ma	our chairs	صندلیهای ما
čeraq-ha-ye ma	our lamps	چراغهای ما
ostad-e mæn	my professor	استاد من
ners-e u	his/her nurse	نرس او
mo'ællem-ha-ye ma	our teachers	معلمهای ما
monši-ye šoma	your secretary	منشی شما
re'is-e mæn	my boss	رئیس من

Drill

Using the possessive endings, transform the following *ezafe* constructions into possessive constructions. Example:

کتابم	کتاب من
پسرش	پسر آقای جوادی
دوستهایش	دوستهای پسر دکتر
	...
	تلویزیون شما
	عموی تو
	رستوران او
	آموزگار این شاگرد
	چراغ ماشین
	برادرهای ژاله
	خانه های ما
	چراغهای آن ماشین سرخ

صندلی های آن هتل گران
 غذاهای آن رستوران خوب
 راننده های آن ماشینهای خاکستری
 زن های آن مرد زشت
 بچه های آن زن بلند
 منشی رئیس بانک
 پسر بزرگ تر دکتر
 بچه ی شاگرد شما

Learn the following phrases

1. pesær-e doktor	پسر دکتر
2. madær-e dust-e reza	مادر دوست رضا
3. bæradær-e ners-e minu	برادر نرس مینو
4. pedær-bozorg-e mo'ællem-e sasan	پدر بزرگ معلم ساسان
5. šowhær-e šufer-e hæsaen	شوهر شوfer حسن
6. zæn-e re'is-e bank	زن رئیس بانک
7. bæčče-ye monši-ye loqman	بچه ی منشی لقمان
8. ostad-e doxtær-e dust-e mina	استاد دختر دوست مینا
9. madær-bozorg-e doxtær-e mæriaem	مادر بزرگ دختر مریم
10. šufer-e pedær-e bižæn	شوfer پدر بیژن
11. šagerd-e bæradær-e keyvan	شاگرد برادر کیوان
12. doxtær-e qæšæng-tær-e doktor	دختر قشنگ تر دکتر
13. bozorg-tærin bank-e in-ja	بزرگ ترین بانک اینجا
14. bolænd-tærin dæræxt-ha-ye in hotel	بلندترین درختهای این هتل
15. ærzan-tærin čeraq-ha-ye an-ja	ارزان ترین چراغهای آنجا
16. beh-tærin šagerd-e in mo'ællem	بهترین شاگرد این معلم
17. sorx-tærin gol-ha-ye šoma	سرخ ترین گلهای شما

Translation

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. the doctor's son | 10. Bizhan's father's driver |
| 2. Reza's friend's mother | 11. Kayvan's brother's student |
| 3. Minu's nurse's brother | 12. the doctor's more beautiful girl |
| 4. Sasan's teacher's grandfather | 13. the biggest bank of this place |
| 5. Hassan's driver's husband | 14. the tallest trees of this hotel |
| 6. the bank director's wife | 15. the cheapest lamps of that place |
| 7. Loghman's secretary's child | 16. the best student of this |
| teacher | |
| 8. Mina's friend's daughter's professor | 17. your reddest flowers |
| 9. Mariam's daughter's grandmother | |

Summary

So far we have learned that:

- (a) Possession is expressed either by adding a set of possessive endings to the noun or by using the *ezafe*.
- (b) The *ezafe* is also used
 - 1) for adding adjectives to nouns and other adjectives
 - 2) for adding the last name of *Iranians* to their first name
 - 3) to form *ezafe* chains
- (c) In the main, possessive constructions are used after the demonstrative adjectives, numbers and classifiers.

Dialog

فرهاد : ببخشید، اسم شما چی است ؟
 مریم : اسم من مریم است .
 فرهاد : مریم خانم . می دانید خانه ی شبنم کجا است ؟
 مریم : بله . خانه ی شبنم نزدیک رستوران است .
 فرهاد : رستوران کجا است ؟
 مریم : رستوران روبروی سینما است .
 فرهاد : غذای آن رستوران چطور است ؟
 مریم : غذای آن رستوران خوب و ارزان است .
 فرهاد : خیلی متشکرم .
 مریم : خواهش می کنم .
 فرهاد : خدا حافظ .
 مریم : بسلامت .

Transcription

Farhad: bé-bæxšid, esm-e šoma či æst?
 Mariam: esm-e mæn mæryæm æst.
 Farhad: mæryæm xanom. mi-dan-id xane-ye šæbnæm koja æst?
 Mariam: bæle. xane-ye šæbnæm næzdik-e resturan æst.
 Farhad: resturan koja æst?
 Mariam: resturan ruberu-ye sinema æst.
 Farhad: qæza-ye an resturan çe-towr æst?
 Mariam: qæza-ye an resturan xub væ ærzan æst.
 Farhad: xéyli motæšækker-æm.
 Mariam: xaheš mi-kon-æm.
 Farhad: xoda hafez.
 Mariam: be-sælamææt.

Translation

Farhad: Excuse me. What is your name?

Mariam: My name is Mariam.

Farhad: Mariam Khanom, Do you know where Shabnam lives
(lit., where Shabnam's house is)?

Mariam: Yes (I do). Shabnam's house is near the restaurant.

Farhad: Where is the restaurant?

Mariam: The restaurant is opposite from the movie theater.

Farhad: How is the food at that restaurant?²¹

Mariam: The food of that restaurant is good and inexpensive.

Farhad: Thank you very much.

Mariam: You are welcome.

Farhad: Goodbye.

Mariam: Bye.

Practice Reading

این میز است . این تلفن است . آن صندلی است . این چراغ
است . آن ماشین است . این کتاب است . این یک هتل است . آن
یک درخت است . این چسی است ؟ آن چسی است ؟ این یک میز
نیست . آن کتاب نیست . آن یک مرد است . آیا آن یک مرد
است ؟ بله ، آن یک مرد است . نه ، آن یک مرد نیست ، آن یک
زن است . آیا آن زن آموزگار است ؟ نه ، آن زن آموزگار نیست ،
آن زن مادر است . آیا این گل سرخ است ؟ بله ، این گل سرخ
است . این سیب خوب نیست . آیا این سیب خوب نیست ؟ نه ، آن
سیب خوب نیست . آن سیب بد است . این یک هندوانه است . آن
یک هلو است . آیا آن یک هلو است ؟ بله ، آن یک هلو است . آن
تلفن است . آیا آن یک تلفن است ؟ نه ، آن یک تلفن نیست ، آن
یک تلویزیون است .

این چسی است ؟ این یک چراغ است . آیا این یک چراغ
است ؟ بله ، آن یک چراغ است . این نان خوب نیست . آن نان
خوب است . آیا آن نان خوب است ؟ بله ، آن نان خوب است .

Homework

1. Translate the following phrases into English:

behtærin duste hæsaen	بهترین دوستِ حسن
madærhaye an do ta doxtær	مادرهایِ آن دوتا دختر
zæne doktore duste mæn	زنِ دکترِ دوستِ من
ketabhaye ærzantære to	کتاب‌هایِ ارزانِ تو
gølhaye sefidtæreinja	گل‌هایِ سفیدترِ اینجا
telefone abiyehotel	تلفنِ آبیِ هتل
xahære re'ise anha	خواهرِ رئیسِ آنها
ostade to	استادِ تو
mo'ælleme an šagerd	معلمِ آن شاگرد
doktore in bæččeye kuček	دکترِ این بچه‌ی کوچک

2. Use the words in parentheses to form sentences similar to the pattern provided in the example below.

Example:

رستورانِ روبرویِ سینما است . (هتل) (بانک)
هتلِ روبرویِ بانک است .

_____ (خانه‌ی شب‌نم) (خانه‌ی ژاله)

_____ (سینما ایران) (رستوران)

_____ (خانه‌ی شما) (خانه‌ی ما)

_____ (بانکِ او) (هتلِ دکتر)

_____ (خانه‌ی پیستچی) (رستورانِ من)

_____ (بانکِ تو) (خانه‌ی استادِ مینا)

_____ (هتلِ رئیسِ بانک) (بانکِ راننده‌ی آنها)

3. Answer the following questions. Use the words in parentheses in your answer and make necessary changes.

Example:

غذایِ آن رستورانِ چطور است ؟ (خوب)
غذایِ آن رستورانِ خوب است .

_____ (بد)
حالِ آن دخترِ چطور است ؟

_____ (ارزان)
بهایِ آن ماشینِ چطور است ؟

- رنگِ آن قالی چطور است ؟ (خوب)
 بهای آن تلویزیون کوچک چطور است ؟ (گران)
 دوست آن بچه چطور است ؟ (خوب)
 بهای آن پرتقالها چطور است ؟ (گران)
 بهای آن خانه چطور است ؟ (ارزان)

4. Use the words in parentheses in the basic sentence to form new sentences.

Write your answers in the Persian script.

Example:

خانه ی شبنم نزدیکِ رستوران است . (سینما ایران) (بانک)
 سینما ایران نزدیکِ بانک است .

- (گل) (پرچم)
 (ماشین) (هتل)
 (تلویزیون) (تلفن)
 (چراغ) (در)
 (صندلی) (میز)
 (درخت) (بانک)
 (صابون) (قالی)
 (روسیه) (ایران)
 (هند) (افغانستان)
 (کانادا) (امریکا)

5. Translate the following phrases into Persian:

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. your (sing.) teachers | 6. the most beautiful, purple flowers |
| 2. our better students | 7. these inexpensive, gray tables |
| 3. my daughter's beautiful friends | 8. several tall boys |
| 4. their sons' bigger, blue cars | 9. seven more expensive doors |
| 5. his nurse's two children | 10. some five red lamps |

6. Translate the following phrases into English:

- | | |
|-------------------------------|-----------------------|
| 1. šeš ta dæræxte sæbz | شش تا درخت سبز |
| 2. noh ta hotele geran | نه تا هتل گران |
| 3. čænd ta doxtære qæšæng | چند تا دختر قشنگ |
| 4. in telefonhaye ærzane zærd | این تلفنهای ارزان زرد |
| 5. bæččeye doktore u | بچه ی دکتر او |
| 6. mo'ællemhaye xube minu | معلمهای خوب مینو |
| 7. pesære re'ise bank | پسر رئیس بانک |

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 8. mašine narænjiye zešte to | ماشین نارنجی زشت تو |
| 9. ketabhaye ærzane ma | کتاب های ارزان ما |
| 10. dusthaye bæččeye xahære u | دوست های بچه ی خواهر او |

7. Translate the following phrases into Persian:

- several green trees
- those inexpensive grey telephones
- his brother's friend's child
- our ugly, expensive television
- this hotel's handsome manager
- Dr. Javadi's beautiful secretary
- the best watermelon of those restaurants
- Dr. Javadi's small foot

8. Write a "new" dialog by combining the four dialogs presented so far.

¹ The hyphen (-) is used to separate meaningful grammatical segments known as morphemes. It shows what the various components of a given word are. For instance, 'xub' means "good" and the suffix '-æm' means "I am". The hyphen is not a break in the word. Therefore, pronounce the words as complete entities as if there were no hyphens: 'xubæm'. This hyphen is not used in exercises.

² In writing, 'ha' 'ha' may be attached to nouns that end in a connecting letter: چراغها ، گلهها but پدرها . There are also other plural markers borrowed from Arabic but used on Persian words as well. We do not intend to teach these plural formations here in full, but we shall provide a few examples for each. The student should not feel obliged to memorize all these forms at this early stage. We shall return to these constructions later and discuss them in detail.

The Arabic plural marker 'an'. This suffix is usually restricted in use. It is used with animate nouns and parts of the body that come in pairs:

češm-an	eyes	چشمان
guš-an	ears	گوشان
dæræxt-an	trees	درختان
pesær-an	boys	پسران
doxtær-an	girls	دختران
pedær-an	fathers	پدران
madær-an	mothers	مادران

Generally, words of Arabic origin may have either a regular or a broken plural. 'at', for instance, is a regular plural marker; it appears on words such as the following:

singular		plural	
نبات	næbat	نباتات	næbat-at plants

باغ	baq	باغات	baq-at	gardens
ده	deh	دهات	deh-at	villages

Where the word ends in a final ه 'e(h)', جات '-jat' is used instead of ات '-at' :

singular	plural
روزنامه ruzname(h)	روزنامه جات ruzname(h)-jat newspapers

Another instance is the suffix ين '-in' used on such words as:

singular	plural
مأ مور mæ'mur	مأ مورین mæ'mur-in officials
معلم mo'ællem	معلمین mo'ællem-in teachers

For the broken plural, see Lesson Nine, p. 168.

³ Words such as ورق 'væraeq' "sheet (of paper)" and قالب 'qaleb' "bar (of soap)" are used here for explaining grammatical points. They are not considered vocabulary to be memorized at this stage.

⁴ The final ه 'h' is usually written but, unless followed by a vowel, is not pronounced.

⁵ The pronunciation 'amuzegar' is also correct.

⁶ For the uses of the *ezafe*, see Lesson Four, pp. 54-57.

⁷ The word خواهش 'xaheš' (written with a silent و 'vav' before ا 'ælef') means "request." خواهش میکنم 'xaheš mikonæm,' however, is an idiomatic phrase meaning "don't mention it!" or "please!". It is the short form of "I request that you do not..." .

⁸ Note that in writing, the definite article marker ی '-i' is preceded by a ء 'hamza' when following a و 'vav' indicating the sound 'u' or an ا 'ælef' indicating the sound 'a'.

⁹ For fractions and percentages, see the "Writing System," p. 28.

¹⁰ In writing, تا 'ta' is usually *not* attached to the preceding noun.

¹¹ Note the uses of the *sokun* and the *ezafe* in the exchange. Furthermore, in telling time, the words نیم 'nim' "half", ربع 'rob' "quarter" and کم 'kæm' "to (in telling time only)" are used as follows:

sa'æt-e yek væ nim æst	ساعت یک و نیم است .	It is half past one.
sa'æt-e do væ rob' æst	ساعت دو و ربع است .	It is a quarter past two.
sa'æt-e hæft rob' kæm æst	ساعت هفت ربع کم است .	It is a quarter to seven.

sa'æt-e se væ pænj dæqiqe kæm æst

ساعت سه و پنج دقیقه کم است .

It is five minutes to three.

Note also that in spoken Persian "væ" is pronounced '-o', i.e., 'yek-o nim'. And, furthermore, that when this '-o' is preceded by a vowel, a '-v-' is inserted between that vowel and '-o':

sa'æt-e do-v-o rob'

sa'æt-e se-v-o pænj dæqiqe kæm

¹² After forms ending in a final 'eh', the comparative suffix تر '-tær' "more" is written separately.

¹³ In writing, with some exceptions, both تر '-tær' and ترین '-tærin' "most" may be attached to the preceding form.

¹⁴ The unitizer تا 'ta' is not used with يك .

¹⁵ Note that خواهر 'xahær' "sister," written with a silent و 'vav' before 'ælef', is pronounced 'xahær' and not 'xævahær' as expected.

¹⁶ Sometimes the word ایشان 'išan' "they" is used instead of آنها 'an-ha'. This word can be interpreted both as he/she and they.

¹⁷ Note that the ی in this example carries the *ezafe*.

¹⁸ The *ezafe* added to the first name of Persians is not translated into English: Shabnam Javadi as opposed to the expected Shabnam-e Javadi.

¹⁹ Note that in all these constructions the adjective defines the preceding noun and that the possessive construction usually ends the noun phrase.

²⁰ A literary equivalent of مال 'mal' "property" is از آن 'æz an'. This form, too, is used with the *ezafe*. Example:

این قالی از آن من نیست . This carpet does not belong to me.

²¹ Note that چطور 'če-towr' "how" can also be used in the sense of "What do you think of...?"

Lesson Five

Vocabulary

Learn the following words:

æhl-e	native of	اهل
væqt	time	وقت
ke	that	که
tæqrib-æn ⁱ	about; approximately	تقریباً
sal	year	سال
'æjæb	(surprise marker) is that so!	عجب
bælæd-id	you know	بلد ید
kæm	small; little; low	کم
kæm-i	a little	کمی
ræng-í	color (adj., as in color TV); in color	رنگی
xoš-hal	happy	خوشحال
mehræban	kind (person)	مهربان
golabi	pear	گلابی
baba	dad; father	بابا
fars-í	Persian	فارسی
engelís-í	English	انگلیسی
rus-í	Russian	روسی
italiya'-í	Italian	ایتالیائی
hend-í	Hindi	ہندی
færansæv-í /færansé	French	فرانسوی / فرانسه
alman-í	German	آلمانی
'æræb-í	Arabic	عربی
tork-í	Turkish	ترکی

The Equational Sentence

The sentence is a grammatically self-contained unit consisting of a word or a syntactically related group of words. The sentence may express an assertion, a question, a command, a wish, or an exclamation. The simple sentence consists of a verb and one or more nouns denoting various functions: subject, object, location, source, goal, and instrumentality. We shall discuss these relations in the next several lessons. This lesson deals with the verb, especially the verb بودن 'budæn' "to be", and with the subject and subject equivalent.

The Verb

As the grammatical center--the "engine"--of the sentence, the verb may express an act, an occurrence, or a mode of being. Unlike in English where the verb appears early in the sentence after the subject, the Persian verb appears at the end of the sentence. Below are some verbs in their "dictionary" citation form. The ن '-æn' at the end of each verb is called the infinitive marker. ن '-æn' is similar in function to the English "to" in "to go":

ræft-æn	to go	رفتن
kærd-æn	to do	کردن
šod-æn	to become	شدن
bud-æn	to be	بودن
goft-æn	to say	گفتن
xord-æn ⁱⁱ	to eat	خوردن
gereft-æn	to take (something from someone)	گرفتن
dad-æn	to give	دادن
xand-æn ⁱⁱⁱ	to read; to sing	خواندن
dašt-æn	to have; to own	داشتن
danest-æn	to know (a thing)	دانستن
šenaxt-æn	to know (a person)	شناختن
xærid-æn	to buy	خریدن
foruxt-æn	to sell	فروختن
amæd-æn	to come; to arrive	آمدن

The most frequently used verb in Persian is the verb بودن 'bud-æn' "to be". This lesson concentrates on بودن .

The Verb "to be"

بودن has two forms. It may appear on nouns and adjectives as a set of dependent suffixes or it may be used with nouns or adjectives as an independent form. Below we shall discuss these two forms of بودن .

The Dependent "to be"

The dependent بودن appears as the following set of suffixes on nouns and adjectives:

-æm	I am	م
-i	you (sing.) are	ی
-æst	he/she is	است
-im	we are	یم
-id	you (pl. or sing., polite) are	ید
-ænd	they are	ند

Below these suffixes are added to the noun زن 'zæn' "woman":

zæn-æm	I am a woman	زنم
zæn-i	you (sing.) are a woman	زنی
zæn-æst	she is a woman	زن است
zæn-im	we are women	زنیم
zæn-id	you (pl.) are women	زنید
zæn-ænd	they are women	زنند

In this conjugation, the suffixes م '-æm', ی '-i', etc. also serve as the subject of the sentence. (For the independent بودن , see below).

The Subject

The subject is a word, or a phrase, denoting one who is in a defined state of being, performs an action, or undergoes a change of state. In the following English sentences "John" is the subject:

1. John is rich.
2. John went to Tehran.
3. John became angry.

Like in English, the subject of the Persian sentence begins the sentence. It is the unmarked noun of the sentence--any noun or noun phrase can serve as subject without need for modification either by suffixes or by prepositions (see below). Example:

loqman šufer æst	Loghman is a driver.	لقمان شوفر است .
gol qæšæng æst	(The) flower is beautiful.	گل قشنگ است .

In the above sentences لقمان 'loqman' and گل 'gol' are subjects. Furthermore, in English it is possible to replace "John" with the pronoun "he", e.g., "He is rich" and "He went to Tehran." Similarly, in Persian the noun in subject position--and, indeed in other positions--can be replaced by independent pronouns. Compare.

u šufer æst	he (she) is a driver.	او شوفر است .
ma pæræstar-im	We are nurses.	ما پرستاریم .

You have already seen the independent Persian pronouns. Below they are listed to refresh your memory:

mæn	I	من
to	you (sing.)	تو
u	he or she	او
ma	we	ما
šoma	you (pl. or sing., polite)	شما
an-ha	they	آنها

Except in cases of emphasis or exclamation, the use of independent pronouns in subject position is optional, i.e., *شوفرم 'šufēr-æm'* is the same as *من شوفرم 'mæn šufēr-æm'*. Henceforth, to remind you that these pronouns are optional, they will be placed inside parentheses. Example:

(mæn) doktor-æm	I am a doctor.	(من) دکترم .
(u) re'is-e bank æst	He (she) is the head of the bank.	(او) رئیس بانک است .
(an-ha) madær-ænd	They are mothers.	(آنها) مادرند .
(ma) šagerd-im	We are students.	(ما) شاگردیم .

The Plural Subject

The subject of a sentence may be inherently plural as in *ما 'ma' "we"*, or it may be made plural by using numerals and conjunctions: *من و شما 'mæn væ šoma' "you and I"* or *بچه آن سه تا 'an se ta bæččæ' "those three children"*. Example:

mæn væ šoma bærādær-im ^{iv}	You and I are brothers.	من و شما برادریم .
xahær væ bærādær-e u xub-ænd	Her brother and sister are nice.	خواهر و برادر او خوبند .
an se ta mærd bolænd-ænd	Those three men are tall.	آن سه تا مرد بلندند .

Animate and Inanimate Subject

Whether the noun is animate (primarily referring to human beings) or inanimate, the singular subject and the verb always agree in number:

in mærd mo'ællem æst	This man is a teacher.	این مرد معلم است .
an ketab xub æst	That book is good.	آن کتاب خوب است .

But when the subject is in the plural, depending on whether the noun is animate or inanimate, two options present themselves:

1. Animate Subject

If the plural subject is animate, as a rule, *the verb must agree with it*, i.e., it must be in the plural. Example:

an mo'ælleŋ-ha bæd-ænd		آن معلّم ها بدند .
Those teachers are bad.		
in se ta doxtær qæʂæŋg-ænd		این سه تا دختر قشنگند .
These three girls are beautiful.		
an mærd-ha bæradær-ænd		آن مردها برادرند .
Those men are brothers.		
šoma xoʂ-tip-id		شما خوش تیپید .
You are handsome.		

2. Inanimate Subject

The inanimate plural subject can be treated like the animate plural subject, i.e., make the verb agree with it at the risk of "personification," or it can be treated like a singular subject. In either case there is no substantial change of meaning. Example:

in miz-ha xub æst	These tables are good.	این میزها خوب است .
in miz-ha xub-ænd	These tables are good. ^v	این میزها خوبند .

The Independent "to be"

In addition to the dependent suffixes discussed earlier, Persian also has an independent verb بودن . This verb, هستن 'hæstæn' "existence" is conjugated as follows:

hæst-æm	I am; I exist	هستم
hæst-i		هستی
hæst-ø		هست
hæst-im		هستیم
hæst-id		هستید
hæst-ænd		هستند

Note that the ending for the third person singular is not the expected است 'æst', but a zero 'ø'. example:

mærd hæst-æm	I am a man.	مرد هستم
mærd hæst-i	You (sing.) are a man.	مرد هستی
mærd hæst-ø	He is a man.	مرد هست
mærd hæst-im	We are men.	مرد هستیم
mærd hæst-id	You (pl.) are men.	مرد هستید
mærd hæst-ænd	They are men.	مرد هستند

The negative form of both the dependent and the independent بودن is نیست 'nist' "is not", followed by the same personal endings that appear on هستن 'hæstæn'.

Here is the conjugation of بودن in the negative:

nist-æm	I am not	نیستم
nist-i	you (sing.) are not	نیستی
nist-ø	he/she is not	نیست
nist-im	we are not	نیستیم
nist-id	you (pl.) are not	نیستید
nist-ænd	they are not	نیستند

Here are some examples:

(mæn) doktor nist-æm	(من) دکتر نیستم .
I am not a doctor.	
(an-ha) xoš-hal nist-ænd	(آنها) خوشحال نیستند .
They are not happy.	
(ma) pæræstar nist-im	(ما) پرستار نیستیم .
We are not nurses.	

Finally, it should be noted that while the dependent بودن is used to state a fact, the independent هستن is used to emphasize a stated fact. Suppose (A) makes the following statement:

an mærd mo'ællem æst
That man is a teacher.

آن مرد معلم است .

And suppose that (B) hearing that statement negates it and says that that man is not a teacher:

an mærd mo'ællem nist
That man is not a teacher.

آن مرد معلم نیست .

Were (A) now to dispute (B)'s statement, she would have to confirm and emphasize her view with the verb هستن :

an mærd mo'ællem hæst
That man *is* a teacher!

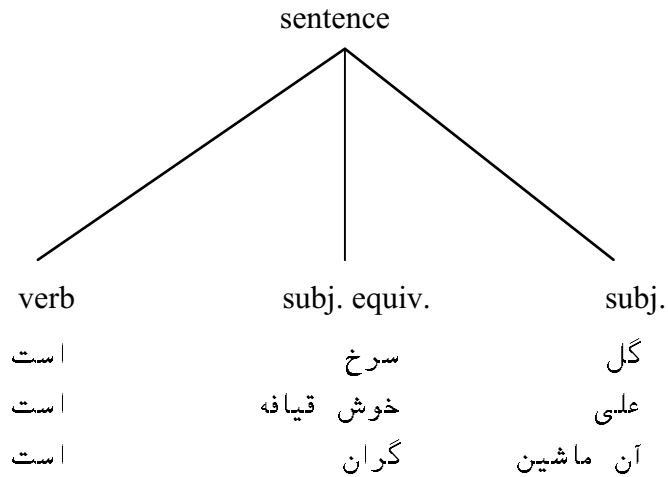
آن مرد معلم هست .

The Subject Equivalent

The Subject Equivalent expresses the quality or the substance of the subject of the بودن sentence. Consider the following sentences:

gol sorx æst	The flower is red.	گل سرخ است .
'æli xoš-qiyafe æst	Ali is handsome.	علی خوش قیافه است .
an mašin geran æst	That car is expensive	آن ماشین گران است .

These sentences can be analyzed as follows:



As can be seen each sentence begins with a subject. The subject can be a common noun (گل), a proper noun (علی) or a noun phrase (آن ماشین). And all sentences end in a verb. In this case است .

The function of the verb is to identify and relate the subject to a concept such as سرخ , a quality such as خوش قیافه , or a value such as گران .

Sentences of this type are usually referred to as stative sentences, i.e., sentences that describe the state of being in which a subject is found. Philosophically speaking, without the subject equivalent, the concepts گل , علی , and ماشین are devoid of any attribution. The verb بودن in these sentences relates the "empty" subjects to the concepts of redness, handsomeness and high value. Through this process, the subject concepts assume quality while quality concepts assume form.

The staple for generating the subject is the noun (phrase) category. The staple for the subject equivalent, too, is the noun phrase in its full sense. By relating these two categories through the affirmative and negative forms of بودن , a large number of stative sentences can be produced. Example:

a. Simple subject and simple subject equivalent:

dæræxt sæbz æst.	۱ - درخت سبز است .
mo'ællem xoš-tip nist.	۲ - معلم خوش تیپ نیست .
mæn doktor nist-æm.	۲ - من دکتر نیستم .

hotel bozorg æst.	۴ - هتل بزرگ است .
bæčče kuček æst.	۵ - بچه کوچک است .
dæræxt bolænd nist.	۶ - درخت بلند نیست .
ma pedær nist-im.	۷ - ما پدر نیستیم .
dær bolænd æst.	۸ - در بلند است .
ketab ab-i æst.	۹ - کتاب آبی است .
čeraq ærzan nist.	۱۰ - چراغ ارزان نیست .

Translation

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1. The tree is green. | 6. The tree is not tall. |
| 2. The teacher is not handsome. | 7. We are not fathers. |
| 3. I am not a doctor. | 8. The door is tall. |
| 4. The hotel is big. | 9. The book is blue. |
| 5. The child is small. | 10. The lamp is not cheap. |

b. Subject with "in" and "an"

in gol qæšæng æst	۱ - این گل قشنگ است .
an pæræstar zešt nist	۲ - آن پرستار زشت نیست .
in telefon sefid nist	۳ - این تلفن سفید نیست .
an televiziyon ræng-í æst	۴ - آن تلویزیون رنگی است .

Translation

1. This flower is beautiful.
2. That nurse is not ugly.
3. This telephone is not white.
4. That television is a color T.V.

c. Numbers and 'ta' added to subject:

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| in pænʃ šagerd xub-ænd. | ۱ – این پنج شاگرد خوبند . |
| an hæft ta ostad bæd-ænd. | ۲ – آن هفت تا استاد بدند . |
| in čænd ta pesær xoš-tip nist-ænd. | ۲ – این چند تا پسر خوش تیپ نیستند . |

Translation

1. These five students are good.
2. Those seven professors are bad.
3. These several boys are not handsome.

d. Subject containing an *ezafe* construction

- | | |
|---|--|
| ketab-e minu geran nist | ۱ – کتاب مینو گران نیست . |
| an televiziyon-e ræng-í xub æst | ۲ – آن تلویزیون رنگی خوب است . |
| mašin-ha-ye xakestær-í qæšæng nist-ænd | ۲ – ماشین های خاکستری قشنگ نیستند . |
| an čænd ta čeraq-e sefid-e geran koja æst? | ۴ – آن چند تا چراغ سفید گران کجا است ؟ |
| an šeš ta šagerd-e in ostad kutah hæst-ænd | ۵ – آن شش تا شاگرد این استاد کوتاه هستند . |
| an čænd ta mærd-e bolænd xoš-tip hæst-ænd | ۶ – آن چند تا مرد بلند خوش تیپ هستند . |
| in čænd ta pæræstar-e qæšæng xoš-hal hæst-ænd | ۷ – این چند تا پرستار قشنگ خوشحال هستند . |

Translation

1. Minu's book is not expensive.
2. That color television is good.
3. Gray cars are not beautiful.
4. Where are those several expensive white lamps.
5. Those six students of this professor are short.
6. Those several tall men are handsome.
7. These several beautiful nurses are happy.

e. The Subject equivalent expanded

Similarly, the subject equivalent can be expanded to express more complex ideas. Here are some examples:

doxtær-e sasan xeyli ziba æst . دختر ساسان خیلی زیبا است .
 pedær væ madær-e minu xub væ . پدر و مادر مینو خوب و مهربان هستند .
 mehræban hæst-ænd
 in mærd-e kutah re'is-e bank-e ma æst . این مرد کوتاه رئیس بانک ما است .

Translation

1. Sasan's daughter is very beautiful.
2. Minu's parents are nice and kind.
3. This short man is the manager of our bank.

Pronouns (cont.)

این and آن play a dual role in Persian. On the one hand, as we have observed, they serve as demonstrative adjectives where they point to things and people near to or far from the speaker. Example:

in dæræxt sæbz æst . این درخت سبز است .
 This tree is green.
 an pæræstar mehræban nist . آن پرستار مهربان نیست .
 That nurse is not kind.

On the other hand این and آن can be used as pronouns, i.e., they can function as nouns.

Example:

in miz æst This is a table. این میز است .
 an ketab nist That is not a book. آن کتاب نیست .

In this "new" role, این and آن no longer point to objects near and far. They *are* the objects being identified as table and book. Furthermore, while as demonstrative adjectives این and آن did not have plural forms, as pronouns they do. The plural of the pronoun این is اینها 'in-ha' "these" and the plural of the pronoun آن is آنها 'an-ha' "those". Example:

in-ha dæræxt-e sib æst These are apple trees. اینها درخت سیب است .
 an-ha dæræxt-e golabi nist Those are not pear trees. آنها درخت گلابی نیست .

Identification Drill 1

In the following sentences, identify and underline the demonstrative adjectives:

- ۱ – این ماشین است .
- ۲ – آن پدرها خوبند .
- ۲ – آن بد است .
- ۴ – این مردها دکتر نیستند .
- ۵ – آن تلویزیون است .
- ۶ – این تلفن سفید نیست ، قهوه ای است .
- ۷ – آن زن مادر فرخنده است .
- ۸ – اینها کتاب نیست .
- ۹ – آنها سیب نیست ، گلابی است .
- ۱۰ – این نان خیلی خوب است .
- ۱۱ – آن دختر خیلی زیبا است .

Identification Drill 2

In the above sentences identify the subject and the subject equivalent.

"To be" and Adjectives

We have seen بودن relate the subject of the sentence to the subject equivalent. But its role is larger than that. It can participate in comparative (with از 'æz' meaning "than") and superlative constructions. Compare:

in ketab æz an ketab geran-tær æst . این کتاب از آن کتاب گران تر است .

madær-e sasan æz madær-e mæryæm mehræban-tær nist

مادر ساسان از مادر مریم مهربان تر نیست .

in æz an beh-tær nist

این از آن بهتر نیست .

Translation

1. This book is more expensive than that book.
2. Sasan's mother is not more kind than Mariam's mother.
3. This (object) is not better than that (object).

In the case of the superlative, however, the adjective precedes the noun:

Keyvan beh-tærin šagerd æst.

کیوان بهترین شاگرد است .

Kayvan is the best student.

gol-e sorx qæšæng-tærin gol æst.

گل سرخ قشنگ ترین گل است .

The rose (lit., red flower) is the most beautiful flower.

Summary

So far in this lesson we have learned that:

- (a) The verb is the grammatical center of the sentence; Persian verbs appear at the end of the sentence.
- (b) The verb بودن 'budæn' has a dependent and an independent form.
- (c) The plural subject and the main verb *must* correspond in number only when the subject is animate.
- (d) Subject equivalent expresses the quality or the substance of the subject of a بودن 'budæn' sentence.
- (e) As adjectives این 'in' and آن 'an' do not have plural forms; *as pronouns they do*.

Dialog

- منیژه : ببخشید ، شما اهل کجا هستید ؟
 راسل : من اهل امریکا هستم .
 منیژه : چند وقت است (که) ایران هستید ؟
 راسل : تقریباً یک سال است .
 منیژه : عجب ، شما خیلی خوب فارسی بلدید .
 راسل : فارسی من خیلی خوب نیست ، کمی بلدم .
 منیژه : دوستان هم فارسی بلد است ؟
 راسل : نه ، دوستم کمی فرانسه بلد است .
 منیژه : شما هم فرانسه می دانید ؟
 راسل : نه ، من کمی آلمانی بلدم .

Transcription

- Manizheh: bé-bæxš-id. šoma æhl-e kōja hæst-id?
 Russell: mæn æhl-e emrika hæst-æm.
 Manizheh: čænd væqt æst (ke) iran hæst-id?
 Russell: tæqrib-æn yek sal æst.
 Manizheh: 'æjæb. šoma xéyli xub farsī bælæd-id.
 Russell: farsī-ye mæn xéyli xub nist. kæm-i bælæd-æm.
 Manizheh: dust-etan hæm farsī bælæd æst?
 Russell: næ. dust-æm kæm-i færanse bælæd æst.
 Manizheh: šoma hæm færanse mi-dan-id?
 Russell: næ. mæn kæm-i alman-i bælæd-æm. German.

Translation

- Manizheh: Excuse me. Where are you from?
 Russell: I am from America.
 Manizheh: How long is it (that) you are in Iran?
 Russell: It is about one year.
 Manizheh: Is that so! You know Persian very well.
 Russell: My Persian is not very good. I know a little.
 Manizheh: Does your friend also know Persian?
 Russell: No. My friend knows a little French.
 Manizheh: Do you also know French?
 Russell: No. I know a little

Learn the following phrases

- من دكترم .
 ما شاگرديم .
 آيا ما شاگرديم ؟
 بله ، شما شاگرديد .
 تو معلمی .
 آيا آنها پسرند ؟
 نه ، آنها پسر نيستند .
 ما پدر نيستيم .
 آيا تو مادر نيستی ؟
 نه ، من مادر نيستم ، من دخترم .
 شما شاگرد نيستيد .

Substitution Drill

For each of the following substitution drills, learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the appropriate form(s).

Substitution Drill 1

من معلم .

doctor; student; mother; father; man; woman; mailman; secretary; driver; professor;
nurse; husband; grandmother; head of the bank; dad; her sister; your wife; his spouse.

Substitution Drill 2

ما شاگرديم .

girl; sister; brother; teacher; grandfather; grandmother; uncle (pat.); aunt (mat.);
spouse; husband; wife; friend; doctor; secretary; mailman.

Substitution Drill 3

تو دکتر نیستی .

او ، آنها ، ما ، ایشان ، شما ، من ، آقای جوادی ، برادر مینو ،
پدر آن پرستار ، دوست شما ، زن برادرم ، مادر آن بچه ، خواهر تو .

Substitution Drill 4

حال شما چطور است ؟

ما ، تو ، ایشان ، آن مرد ، آن زن ، راننده ی دکتر ، عموی منیژه ،
پدر ساسان ، خواهر گلی ، او ، استاد ژاله ، پرستار آن مرد خوب .

Substitution Drill 5

من اهل امریکا هستم .

تبریز ، کاشان ، کرمان ، ایران ، هند ، روسیه ، ایتالیا ، افغانستان ، کانادا ، اینجا .

Substitution Drill 6

شما خیلی خوب فارسی بلدید .

انگلیسی ، روسی ، ایتالیائی ، عربی ، ترکی ، هندی ، فرانسه ، آلمانی

Substitution Drill 7

دوستم کمی فرانسه بلد است .

من ، شما ، استاد مینو ، پسر آقای جوادی ، ما ، خانم دکتر ، ایشان ،
آقای جوادی ، مهندس جوادی ، دکتر جوادی ، تو

Transformation Drill

Transform the following sentences from the affirmative into the interrogative. Example:

affirmative من دكترم .
interrogative آیا من دكترم ؟

- _____
- ۱ - ما معلميم .
 - ۲ - آنها شاگرد نيستند .
 - ۳ - ما پدريم .
 - ۴ - آن يك هندوانه است .
 - ۵ - اين سيب خوب نيست .
 - ۶ - تو استاد مينو نيستی .
 - ۷ - ما منشي نيستيم .
 - ۸ - آنها راننده نيستند .
 - ۹ - ما برادريم .
 - ۱۰ - او پستچی است .

Question-Answer Drill

Answer the following questions a) in the affirmative, b) in the negative. Example:

question: آیا شما معلميد ؟
answers: بله ، ما معلميم .
نه ، ما معلم نيستيم ، ما شاگرديم .

- _____
- ۱ - آیا آنها شاگردند ؟
 - ۲ - آیا من پدرم ؟
 - ۳ - آیا تو مادر هستی ؟
 - ۴ - آیا این ها چراغ است ؟
 - ۵ - آیا آن درخت ها سبز هستند ؟
 - ۶ - آیا مینا و مینو خواهند ؟
 - ۷ - آیا آقای جوادی دكتر است ؟
 - ۸ - آیا این سيب سرخ خوب است ؟
 - ۹ - آیا آن هلو ها بد است ؟
 - ۱۰ - آیا استاد فارسی راسل خوشگل است ؟

Practice Reading

این یک میز است . آن یک صندلی است . آن تلفنها سفید است .
این درها سرخ است . آن چراغ سبز نیست ، آبی است . این
ماشین بد نیست . این یک تلویزیون نیست . این یک درخت
است . آن زن ها مادرند . این بچه ها خوب نیستند ، بدند . بابا
خوب است . غذای این رستوران خوب نیست .

او دکتر نیست . او شاگرد است . من دکترم . تو معلم نیستی .
این چراغ بزرگ است . آن چراغ بزرگ نیست . آن چراغ کوچک
است . آیا آن دختر کوچک است ؟ نه ، آن دختر کوچک نیست ،
آن پسر کوچک است . شما معلمید . او معلم نیست . آیا آن زن
شاگرد است ؟ آن زن آموزگار است . آنها برادر نیستند . ما
خواهر نیستیم . ایشان خواهرند .

Homework

1. Translate the following into Persian. Write your answers in the Persian script:

- | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. That is not a chair. | 8. That is a flag. | 15. They are not girls. |
| 2. This is a soap. | 9. I am a man | 16. We are not sisters |
| 3. That is a carpet. | 10. They are women | 17. You (pl.) are not brothers. |
| 4. What is this? | 11. We are grandfathers | 18. She is a student |
| 5. This is a restaurant. | 12. You (sing.) are not a doctor. | 19. This is a watermelon. |
| 6. This is not a tree, that is a tree. | 13. She is a mother.. | 20. That is an apple. |
| 7. What is that? | 14. We are boys. | |

2. Translate the following into English:

این گل سفید است . آیا این در سبز است ؟ آن کی است ؟ آن
یک زن است . آیا آن زن مادر است ؟ بله ، آن زن مادر است .

آیا آن زن آموزگار است؟ نه، آن زن آموزگار نیست، آن زن مسافر است. این بچه آموزگار نیست. آن چچی است؟ آن یک هندوانه است. آیا آن نان بد است؟ بله، آن نان بد است. این نان خوب است.

آن چراغ بزرگ نیست. آیا آنها خواهند؟ ما دکتر نیستیم، شما دکترید. آن زن شاگرد آن استاد است. ما معلمیم. آن مرد پدر آن بچه‌ی کوچک است. آن پسر دکتر نیست. تو بزرگ نیستی. او خیلی کوچک است. شما شاگردید. آیا شما شاگردید؟

3. Translate the following into Persian. Write your answers in the Persian script and hand in to your instructor:

- | | |
|---|---|
| 1. These are expensive tables. | 19. Is this a carpet? |
| 2. This is a clock. | 20. Isn't this a pear? |
| 3. Those are chairs. | 21. This is not a watermelon. |
| 4. This is a good carpet. | 22. That is a peach. |
| 5. Those are cars. | 23. Those apples are green. |
| 6. This is a child. | 24. These doors are white. |
| 7. Those tables are blue. | 25. I am a nurse. |
| 8. This book is red. | 26. We are doctors. |
| 9. This man is Mina's uncle (pat.). | 27. You (sing.) are a secretary. |
| 10. That woman is Mina's aunt (mat.) | 28. He is a driver. |
| 11. The father is good. | 29. You (sing.) are not a boss. |
| 12. That hotel is bad. | 30. You (sing. polite) are not a professor. |
| 13. That lady is a grandmother. | 31. This boy is big. |
| 14. That man is a mailman. | 32. That girl is small. |
| 15. Those are professors. | 33. This doctor is not good. |
| 16. These are not students, these are teachers. | 34. That doctor is good. |
| 17. This is not a flower. | 35. He is Farkhondeh's friend. |
| 18. That is not a desk. | |

Lesson Six

Vocabulary

Learn the following words:

bazar	market	بازار
dær	in; at	در
ænar	pomegranate	انار
kar	work	کار
kar-gær	Kargar, a surname; worker	کارگر
qazi	Qazi, a surname; judge	قا ضی
dehqan	Dehqan, a surname; farmer	دهقان
šahsævæn	Shahsavan (lit., he who loves the king), here used as a surname	شاهسون
kuroš	Kurosh; Cyrus (boy's name)	کورش
yasæmin	Yasamin; Jasmine (girl's name)	یاسمین
dærya	sea	دریا
dærya-ye xæzær	Caspian Sea	دریای خزر
benz	Mercedes Benz	بنز
dur	far	دور
tu	in; inside	تو
tu-ye	inside of	توی
ru	on; on top	رو
ru-ye	on; on top of	روی
esfæhan	Isfahan, city in central Iran	اصفهان
širaz	Shiraz, city in southwestern Iran	شیراز
tehran ^{vi}	Tehran, city in the north of Iran; the capital city of Iran	تهران
šæhsævar	Shahsavar, resort town on the Caspian	شاهسوار
seda	voice; sound; noise	صدا

qædr-i	some (with noncountable nouns); somewhat; a little	قدری
čay	tea	چای
daneš-gah	university	دانشگاه
daneš-ju	university student	دانشجو
post	mail	پست
post-xane	post office	پستخانه
otumobil	automobile; car	اتومبیل
čun	because	چون
bæra-ye	for	برای
bæra-ye in-ke	because	برای اینکه
zæban	language; tongue	زبان
be-	to; in the direction of	به
ba	with	با
færda	tomorrow	فردا
hič ^{vii}	none; any; at all	هیچ
ælbætte	of course	البته

Question words (see below for discussion)

kodam	which?	کدام
koja	where?	کجا
ki	who?	کی
key	when?	کی
čera	why?	چرا
bæra-ye če	why?; what for?	برای چه
če-towr	how?	چطور
čænd	several	چند
čænd ta	how many?	چند تا
če-qædr	how much?	چقدر
če/či	what?	چه / چی

Action Verbs

In Lesson Five we discussed the verb بودن , a verb that expresses a state of being.

Example:

mæn mo'ælle-m-e hæ-sæn hæst-æm من معلم حسن هستم .
I am Hassan's teacher.

šoma šagerd-e an ostad-id شما شاگرد آن استادید .
You are that professor's student.

In this lesson we shall discuss the action verbs. Verbs like خریدن 'xærid-æn' "to buy" and رفتن 'ræft-æn' "to go" refer to transactions and movement in general. We are already familiar with the infinitive of a number of action verbs (see Lesson Five). Below we shall concentrate on the simple present tense of these verbs, its construction and usage. It should be noted that *the present tense of these verbs may serve as their simple future tense as well* .

The Simple Present

This tense refers to an action that is happening now, or one that will happen soon in the future. To form this tense:

1. take the present stem of the verb (see below).
2. prefix می 'mí-' (always stressed) to the present stem. ^{viii}
3. add: م '-æm', ی '-i', د '-æd', یم '-im', ید '-id', ند '-ænd'

To form the negative of these verbs, add نه 'ne-' before می 'mi-' and نه 'næ-' before دار 'dar-' and other forms that do not begin with می 'mi-'. Study the following infinitives and present stems:

infin.	pres. st.	meaning		
šod-æn	-šæv-	to become	شو	شدن
ræft-æn	-ræv-	to go	رو	رفتن
goft-æn	-gu-	to say	گو	گفتن
did-æn	-bin-	to see	بین	دیدن
kærd-æn	-kon-	to do	کن	کردن
xord-æn	-xor-	to eat	خور	خوردن
gereft-æn	-gir-	to take	گیر	گرفتن
dad-æn	-deh-	to give	ده	دادن
xand-æn	-xan-	to read	خوان	خواندن
danest-æn	-dan-	to know (a thing)	دان	دانستن
foruxt-æn	-foruš-	to sell	فروش	فروختن
xærid-æn	-xær-	to buy	خر	خریدن
šenaxt-æn	-šenas-	to know (a person)	شناس	شناختن
zæd-æn	-zæn-	to hit; to strike	زن	زدن
dašt-æn	-dar-	to have; to possess	دار	داشتن
amæd-æn	-a-	to come; to arrive	آ	آمدن

Example:

Affirmative

(mæn) mi-ræv-æm	I go	(من) می روم
(to) mi-ræv-i	you (sing.) go	(تو) می روی
(u) mi-ræv-æd	he/she goes	(او) می رود
(ma) mi-ræv-im	we go	(ما) می رویم
(šoma) mi-ræv-id	you (pl.) go	(شما) می روید
(an-ha) mi-ræv-ænd	they go	(آنها) می روند

Negative

(mæn) ne-mi-ræv-æm	I don't go	(من) نمی روم
--------------------	------------	--------------

(mæn) mi-gir-æm	I take	(من) میگیرم
(to) mi-gir-i	you (sing.) take	(تو) میگیری
(u) mi-gir-æd	he/she takes	(او) میگیرد
(ma) mi-gir-im	we take	(ما) میگیریم
(šoma) mi-gir-id	you (pl.) take	(شما) میگیرید
(anha) mi-gir-ænd	they take	(آنها) میگیرند
(mæn) ne-mi-gir-æm	I don't take	(من) نمیگیرم
(mæn) mi-deh-æm	I give	(من) میدهم
(to) mi-deh-i	you (sing.) give	(تو) میدهی
(u) mi-deh-æd	he/she gives	(او) میدهد
(ma) mi-deh-im	we give	(ما) میدهیم
(šoma) mi-deh-id	you give	(شما) میدید
(an-ha) mi-deh-ænd	they give	(آنها) میدهند
(mæn) ne-mi-deh-æm	I don't give	(من) نمیدهم
(mæn) mi-kon-æm	I do	(من) می‌کنم
(to) mi-kon-i	you (sing.) do	(تو) می‌کنی
(u) mi-kon-æd	he/she does	(او) می‌کند
(ma) mi-kon-im	we do	(ما) می‌کنیم
(šoma) mi-kon-id	you (pl.)do	(شما) می‌کنید
(an-ha) mi-kon-ænd	they do	(آنها) می‌کنند
(mæn) ne-mi-kon-æm	I don't do	(من) نمی‌کنم

(mæn) mi-xan-æm	I read	(من) میخوانم
(to) mi-xan-i	you (sing.) read	(تو) میخوانی
(u) mi-xan-æd	he/she reads	(او) میخواند
(ma) mi-xan-im	we read	(ما) میخوانیم
(šoma) mi-xan-id	you (pl.) read	(شما) میخوانید
(an-ha) mi-xan-ænd	they read	(آنها) میخوانند
 (mæn) ne-mi-xan-æm	 I don't read	 (من) نمیخوانم

Note: In writing, if the stem ends in either an | 'ælef' or a و 'vav', a ی '-y-' is added before the personal endings. This '-y-' does not have any meaning value. Example:

a) Present stem ending in | 'ælef':

(mæn) mi-a-y-æm	I come, I arrive	(من) می آیم
		(تو) می آیی
		(او) می آید
		(ما) می آییم
		(شما) می آیید
		(آنها) می آیند

Negative

(mæn) ne-mi-a-y-æm	I do not come	(من) نمی آیم
--------------------	---------------	--------------

b) Present stem ending in , و , 'vav':

(mæn) mi-gu-y-æm	I say	(من) می گویم
		(تو) می گویی
		(او) می گوید
		(ما) می گوییم
		(شما) می گویید
		(آنها) می گویند

More often, however, in the case of تو , ما , and شما , instead of ی , a ء hamza is added. Compare:

you (sing.) come	می آئی
we come	می آئیم
you (pl.) come	می آئید
you (sing.) say	(تو) می گوئی
we say	ما می گوئیم
you (pl.) say	شما می گوئید

As mentioned above, the verb داشتن 'daštæn' is an exception to the می 'mi-' rule. To form the present tense of this verb, add the endings to the present stem; no می 'mi-' is required. To form the negative, add نمی 'næ-' (rather than نه 'ne-') directly to the stem:

(mæn) dar-æm	I have,	(من) دارم
(to) dar-i	you (sing.) have	(تو) داری
(u) dar-æd	he/she has	(او) دارد
(ma) dar-im	we have	(ما) داریم
(šoma) dar-id	you (pl.) have	(شما) دارید
(an-ha) dar-ænd	they have	(آنها) دارند

Negative

(mæn) næ-dar-æm	I don't have; I don't possess	(من) ندارم
-----------------	-------------------------------	------------

Compound Verbs

Besides the simple verbs, examples of which were given above, Persian also uses a set of compound verbs. These compounds are a combination of a noun and one of a set of auxiliary verbs. Prominent among the verbs that participate in forming compounds are کردن *kærd-æn* (-kon-), دادن *dad-æn* (-deh-), زدن *zæd-æn* (-zæn-) and خواندن *xand-æn* (-xan-). When forming a compound verb, the noun precedes the verb. Example:

<i>rah</i>	road; way	راه
<i>rah ræft-æn</i>	to walk	راه رفتن
<i>yad</i>	memory	یاد
<i>yad dad-æn</i>	to teach (informal instruction)	یاد دادن
<i>yad gereft-æn</i>	to learn	یاد گرفتن
<i>guš</i>	ear	گوش
<i>guš dad-æn</i>	to listen	گوش دادن
<i>dærs</i>	lesson	درس
<i>dærs dad-æn</i>	to teach (formal instruction)	درس دادن
<i>dæst</i>	hand	دست
<i>dæst dad-æn</i>	to shake hands	دست دادن
<i>zendegi</i>	life	زندگی
<i>zendegi kærd-æn</i>	to live	زندگی کردن
<i>telefon kærd-æn</i>	to telephone	تلفن کردن
<i>kar kærd-æn</i>	to work; to operate (car, TV)	کار کردن
<i>sohbæt</i>	talk; speech; conversation	صحبت
<i>sohbæt kærd-æn</i>	to speak; to talk	صحبت کردن
<i>hærf</i>	word; letter (alphabet)	حرف
<i>zæd-æn</i>	to hit; to strike	زدن
<i>hærf zæd-æn</i>	to speak	حرف زدن
<i>čane</i>	chin	چانه
<i>čane zæd-æn</i>	to bargain	چانه زدن
<i>dærs xand-æn</i>	to study	درس خواندن

avaz	voice (singing)	آواز
avaz xand-æn	to sing	آواز خواندن
næmaz	prayer	نماز
næmaz xand-æn	to pray	نماز خواندن

To form the present tense of a compound verb, leave the noun preceding the verbal component untouched. Conjugate the verb as if it were a simple verb. To make the compound verb negative, add : 'ne-' to the conjugated verb:

(mæn) rah mi-ræv-æm	I walk	(من) راه می روم
(to) rah mi-ræv-i		(تو) راه می روی
(u) rah mi-ræv-æd		(او) راه می رود
(ma) rah mi-ræv-im		(ما) راه می رویم
(šoma) rah mi-ræv-id		(شما) راه می روید
(an-ha) rah mi-ræv-ænd		(آنها) راه می روند

Negative

(mæn) rah ne-mi-ræv-æm	I do not walk	(من) راه نمی روم
(mæn) yad mi-gir-æm	I learn	(من) یاد می گیرم
		(تو) یاد می گیری
		(او) یاد می گیرد
		(ما) یاد می گیریم
		(شما) یاد می گیرید
		(آنها) یاد می گیرند
(mæn) yad ne- mi-gir-æm	I do not learn	(من) یاد نمی گیرم

(mæn) dærs mi-deh-æm	I teach	(من) درس می دهم (تو) درس می دهی (او) درس می دهد (ما) درس می دهیم (شما) درس می دهید (آنها) درس می دهند ---
(mæn) dærs ne-mi-deh-æm	I do not teach	(من) درس نمی دهم
(mæn) zendegi mi-kon-æm	I live	(من) زندگی می کنم (تو) زندگی می کنی (او) زندگی می کند (ما) زندگی می کنیم (شما) زندگی می کنید (آنها) زندگی می کنند ---
mæn) zendegi ne-mi-kon-æm	I do not live	(من) زندگی نمی کنم
(mæn) kar mi-kon-æm	I work	(من) کار می کنم (تو) کار می کنی (او) کار می کند (ما) کار می کنیم (شما) کار می کنید (آنها) کار می کنند ---
(mæn) kar ne-mi-kon-æm	I do not work	(من) کار نمی کنم

(mæən) dæərs mi-xan-æm	I study	(من) درس می خوانم (تو) درس می خوانی (او) درس می خواند (ما) درس می خوانیم (شما) درس می خوانید (آنها) درس می خوانند - - -
(mæən) dæərs ne-mi-xan-æm	I do not study	(من) درس نمی خوانم

Note: When a specific subject is mentioned, the nominal portion of the compound خواندن is *replaced* with the desired subject matter. ^{ix} Compare: درس , i.e., درس is *replaced* with the desired subject matter.

من در این دانشگاه درس می خوانم .	I study at this university.
من در این دانشگاه انگلیسی می خوانم .	I study English at this university.
شما در کدام کلاس آلمانی می خوانید ؟	In which class do you study German?

Learn the following phrases:

- ۱ - این چی است ؟
- ۲ - این ها چی است ؟
- ۳ - این ها میز است .
- ۴ - این میزها خوب هستند .
- ۵ - آن شاگردها بد نیستند .
- ۶ - دختر قشنگی در آن خانه است .
- ۷ - قهوه ی این رستوران خوب نیست .
- ۸ - چای خانه ی شما خیلی خوب نیست .
- ۹ - آنها کی هستند ؟
- ۱۰ - آنها دکتر نیستند ، آموزگارند .
- ۱۱ - هفت تا چراغ روی میز است .
- ۱۲ - چندتا بچه در خانه ی ما هستند .
- ۱۳ - چندتا سیب آنجا است ؟

- ۱۴ – اصفهان و شیراز در ایران هستند .
 ۱۵ – پدرم مالِ (اهلِ) اصفهان است .
 ۱۶ – مادرش اهلِ کرمان است .
 ۱۷ – آن هندوانه ها مالِ کی است ؟
 ۱۸ – چای خیلی گران است .
 ۱۸ – قهوه خیلی ارزان است .
 ۱۹ – این مادرها خیلی مهربانند .
 ۲۰ – آن صدای بلند چه صدائی است ؟
 ۲۱ – آن صدا صدای ماشین شما است .
 ۲۲ – صدای ماشین شما خیلی بلند است .
 ۲۲ – صدای آن اتومبیل از صدای این اتومبیل قدری بلندتر است .

Substitution and Transformation Drills

Learn the pattern sentences and change according to the cues provided:

Substitution Drill 1

این ها کتاب نیست .

hotel; door; tree; watermelon; bread; flower; peach; pear; table; chair;
 telephone; television; pomegranate; tea; coffee; blanket

Substitution Drill 2

این اتومبیل خوب است .

expensive; big; small; cheap; very cheap; very small; red; white; blue;
 purple; pink; gray; yellow

Substitution Drill 3

این قهوه کمی گران است .

پتو ، چای ، سیب ، هلو ، هندوانه ، نان ، گل ، تلویزیون ،
تلفن ، رستوران ، سینما ، هتل ، چراغ ، میز ، صندلی ،
در ، ماشین ، درخت ، خانه ، انار

Substitution Drill 4

این پدرها خیلی مهربانند .

(مادر) (خوب)
(خواهر) (زیبا)
(بابا) (بزرگ)
(پسر) (کوچک)
(دکتر) (ارزان)
(معلم) (بد)
(دانشجو) (قشنگ)
(دختر) (زشت)

Substitution Drill 5

دختر قشنگی نزدیک آن خانه است .

ugly; kind; big; small; very beautiful; very big; very ugly; very small

Substitution Drill 6

این سه تا تلویزیون مال پدر من است .

- (five) (mother)
- (nine) (sister)
- (two) (brother)
- (eight) (son)
- (four) (daughter)
- (eleven) (professor)
- (one) (doctor)
- (ten) (student)
- (twelve) (wife)
- (three) (husband)

Transformation Drill 1

Transform the phrases with يك to phrases with ی . Example:

(pattern phrase)

يك ميز قشنگ بزرگ

(transformed phrase)

میز قشنگ بزرگی

۱ - يك ماشین بزرگ گران

۲ - يك هندوانه ی کوچک ارزان

۳ - يك دختر مهربان زیبا

۴ - يك پسر کوچک زشت

۵ - يك خانه ی سرخ ارزان

۶ - يك اتومبیل سفید خوب

۷ - يك گل سفید قشنگ

۸ - يك انار ارزان

۹ - يك صدای خوب بلند

۱۰ - يك ماشین بنز گران

Transformation Drill 2

Give the plural of the following:

- ۱ - صدا
- ۲ - درخت
- ۳ - این زن
- ۴ - این آموزگار
- ۵ - آن صندلی
- ۶ - این دانشجوی خوب
- ۷ - خانه ی بزرگ گران
- ۸ - منشی شما
- ۹ - پرستار آن پستیچی
- ۱۰ - آن تلویزیون رنگی
- ۱۱ - صدای بلند
- ۱۲ - بچه ی کوتاه

Transformation Drill 3

Make the following sentences plural:

- ۱ - این میز است .
- ۲ - آن ماشین گران نیست .
- ۳ - آن زن زیبا است .
- ۴ - آن مرد مهربان است .
- ۵ - این معلم خوب است .
- ۶ - این انار خوب نیست .
- ۷ - آن بچه زشت است .
- ۸ - آن پسر برادر تو نیست .
- ۹ - این ماشین سفید است .
- ۱۰ - آن زن مادر آن نرس نیست .

Transformation Drill 4

Transform the following into singular:

- ۱ – این میزها سفیدند .
- ۲ – آن معلّم ها خوبند .
- ۳ – صندلی هایتان آبی نیستند .
- ۴ – آن مردها پدرند .
- ۵ – آیا آن خانم ها دکترند ؟
- ۶ – میزهایشان خوب نیستند .
- ۷ – ایشان بچه هستند .
- ۸ – حال دخترهایم بد نیست .
- ۹ – مادرهایشان دانشجو نیستند ، استاد هستند .
- ۱۰ – آن هندوانه های گران خوب نیستند .

Transformation Drill 5

Transform the following *ezafe* constructions into possessive forms:

- ۱ – کتاب من
- ۲ – ماشین ما
- ۳ – پتو های آنها
- ۴ – دوست های شما
- ۵ – صدای او
- ۶ – خانه ی آنها
- ۷ – شوهر خانم دهقان
- ۸ – بچه ی تو
- ۹ – همسر تو

Question Words

We have already seen that a declarative Persian sentence can easily be transformed into a question sentence by changing its intonation contour (see *Tape Manual*, pp. 9-10). This is true mostly of the yes/no question sentences. Other question sentences are made with the help of question words. We shall discuss these words in the remainder of this lesson.

1. کدام 'kodam' "which (of two or more objects or people)". کدام functions like an adjective but appears before the noun it modifies. Example:

Which apple belongs to you?	کدام سیب مال شما است ؟
Which woman is Minu's mother?	کدام زن مادر مینو است ؟
To which boy does this book belong?	این کتاب مال کدام پسر است ؟

"Which one" is expressed by کدام یک 'kodam yek,' and کدام یکی 'kodam yek-i'. The latter is more selective. Example:

Which one is a doctor?	کدام یک دکتر است ؟
Which one (of them) is your friend?	کدام یکی دوست شما است ؟

"Which ones" is expressed by the plural of کدام i.e., کدام ها . Example:

Which ones belong to you?	کدام ها مال شما است ؟
---------------------------	-----------------------

Every question elicits an answer and for every question word there are a few answer words: بله 'bæle' "yes", نه 'næ' "no", البته 'ælbætte' "of course", and هیچ 'hič' "at all" are the most frequently used words in this context. An affirmative response to کدام is usually either این یکی 'in yeki' "this one" or آن یکی 'an yeki' "that one". The negative response is usually a compound of هیچ and کدام, i.e., هیچ کدام 'hič kodam' "neither or none".

Which pear belongs to your?	کدام گلابی مال شما است ؟
this one; that one; neither or none	این یکی ؛ آن یکی ؛ هیچ کدام

2. کجا 'koja' "what place" or "where," (but not "the place where..."). Although usually it appears before the verb, کجا is used according to the syntactic requirements of the sentence, i.e., it can serve as subject, object, etc. So far we have been using this form before the verb. And we shall continue doing this until subjects and objects are properly introduced. Example:

Where is my blue book?	کتاب آبی من کجا است ؟
Where does your sister live?	خواهر شما کجا زندگی می کند؟
Where is your brother's friend's hotel?	هتل دوست برادرتان کجا است ؟

"Of what place," or "where from" is expressed in one of two ways:

a. کجائی 'koja'i' "of what place"

Where is that doctor from?	آن دکتر کجائی است ؟
Where is your wife from?	خانم شما کجائی است ؟

b. اهل کجا 'æhl-e koja' "native of what place"

Where is that nurse from?	آن پرستار اهل کجا است ؟
Where is your brother-in-law from?	برادر شوهر شما اهل کجا است ؟

An affirmative response to کجا would usually be either این جا or آن جا. The negative response would be a compound of هیچ and جا , i.e., هیچ جا 'hič ja' "nowhere". Example:

Where is your teacher's house?	خانه ی معلم شما کجا است ؟
- My teacher's house is here.	..... خانه ی معلم من اینجا است .
- My teacher's house is there.	..... خانه ی معلم من آنجا است .
- Nowhere.	..... هیچ جا .
Where are you going?	شما کجا می روید؟
- Nowhere.	..... هیچ جا .

3. کی 'ki' "who" (as in "who is that man," but not "the man who..."). کی is used according to the syntactic requirements of the sentence, i.e., as subject, object, etc. Example:

Who is that handsome man?	آن مرد خوش تیپ کی است ؟
To whom does this beautiful, red car belong?	این ماشین سرخ قشنگ مال کی است ؟
Who goes to the market?	کی به بازار می رود؟
Who studies at the University of Tehran?	کی در دانشگاه تهران درس می خواند؟

"What people" or "who all" is expressed by the plural of کی ها , i.e., کی . Example:

Who all are your friends? کی ها دوست های شما هستند؟

An affirmative response to کی is an appropriate declarative sentence. The negative response is normally a compound of هیچ and کس 'kæs' "person", i.e., هیچ کس 'hič kæs' "no one". Example:

Who is that man? آن مرد کی است ؟
That man is Reza's father. آن مرد پدر رضا است .
No one هیچ کس .

4. کی 'key' "at what time" or "when" (but not "at the time when..."). کی usually follows the subject of the sentence. Example:

At what time is Hassan at the market? حسن کی در بازار است ؟
When are you going to Iran? شما کی به ایران می روید ؟
At what time are they calling home? آنها کی به خانه تلفن می کنند؟

An affirmative response to کی is a declarative sentence with a time clause. The negative response can be a compound of هیچ and وقت 'væqt' "time", i.e., هیچ وقت 'hič væqt' "never". Example:

When are you going to Tehran? شما کی به تهران می روید ؟
- I am going to Tehran tomorrow. من فردا به تهران می روم .
- I am never going to Tehran. من هیچ وقت به تهران نمی روم .

5. چه 'čeh' or چی 'či' "what" (as in "What is this?," but not "what you need is..."). چه 'čeh' and چی are used before the verb. Example:

What is this? این چی است ؟
What is your brother saying to that man? برادرت به آن مرد چه می گوید ؟

An affirmative response to چی is a declarative sentence. A negative response is a compound of هیچ and چیز , i.e., هیچ چیز 'hič čiz' "nothing". Example:

What is this	این چی است ؟
- This is a book.	..... این یک کتاب است .
- This is nothing.	..... این هیچ چیز نیست .
What are you saying to that woman?	شما به آن زن چه می گوئید؟
- Nothing (lit., I don't say anything).	..... هیچ چیز نمی گویم .

6. چرا 'čera' "why" (as in "Why are you laughing?", but not as in "This is why..."). In simple sentences چرا usually begins the sentence. Example:

Why isn't the doctor there?	چرا دکتر آنجا نیست ؟
Why don't you go to Shiraz?	چرا به شیراز نمی روید؟

The answer words for چرا are چون 'čun', زیرا 'zira', and برای این که 'bæra-ye in ke', all meaning "because". Of these, the literary form زیرا is used less often.

Why don't you go to the movies with your friend?	چرا با دوستت به سینما نمی روی ؟
- Because I don't have time.	..... چون وقت ندارم .
same meaning	..... برای این که وقت ندارم .
same meaning	..... زیرا وقت ندارم .

It should also be added that the word چرا may be used to indicate approval. In this case it is a synonym for 'bæle' بله in the sense of "of course" and "but of course". Example:

Don't you eat in that restaurant?	شما در آن رستوران غذا نمی خورید؟
But of course, I, too eat in that restaurant.	..... چرا ، من هم در آنجا غذا می خورم .

7. چطور 'če-towr' "how" (as in "How are you?", but not as in "This is how..."). چطور usually precedes the main verb; adverbs of time and place may follow it. Example:

How (good) is this hotel?	آن هتل چطور است ؟
How are you?	حال شما چطور است ؟

چطور is also used as a judgmental word. Any response to it would include an evaluation:

- How is your watermelon? هندوانه ی شما چطور است ؟
 - Our watermelon is very good. هندوانه ی ما خیلی خوب است .
 - Our watermelon is better than your watermelon. هندوانه ی ما از هندوانه ی شما بهتر است .

چطور may also indicate the means by which an action is accomplished. Example:

- How do you go there? چطور به آنجا می روید؟
 - by car با اتومبیل .

8. چند تا 'čænd ta' "how many" (as in "how many books did you buy?"). To have this meaning چند تا must be used as a question word; otherwise it would mean "several". Furthermore, چند تا functions like a numeral, i.e., it precedes the singular form of a countable noun. Example:

- How many brothers and sisters do you have? چندتا برادر و خواهر دارید ؟
 How many students are going to that place? چند تا شاگرد به آنجا می روند؟

چند تا is also used to make an inquiry about the number of people or objects involved. The response is usually a numeral followed by تا . Example:

- How many wives do you have? شما چندتا زن دارید؟
 Three. سه تا

9. چقدر 'če-qædr' "how much". چقدر precedes a mass, noncountable noun. The place of چقدر in the sentence depends on the function of the noun to which it is attached. Example:

- How much time do you have? شما چقدر وقت دارید؟
 How much coffee do you buy? چقدر قهوه می خرید؟
 How much of the apple is not good? چقدر از سیب خوب نیست؟

چقدر is used in inquiries dealing with amount. Responses may include هیچ , if none exists and قدری , if some exists. Other forms used with چقدر are خیلی "a lot" and کمی "a little". The choice, of course, depends on the question. Example:

How much of that bread is good?	چقدر از آن نان خوب است ؟
- A little of that bread is good.	..... کمی از آن نان خوب است .
_____	_____
How much time does your professor have?	استادتان چقدر وقت دارند؟
- My professor doesn't have any time at all.	..... استادم هیچ وقت ندارند .

Summary

So far in this lesson we have learned that

- a. Action verbs refer to movement and transactions in general
- b. Whether action verbs are simple or compound, their conjugation is not greatly affected by this distinction--the verbal part of the compound is treated as if it were a simple verb.
- c. Question words do not have a set place in the sentence. Their place is determined either by the verb or by the function of the noun to which they are attached.

گفتگو

- خانم جوادی : خانم اسمیت ، شما چرا زبان فارسی یاد می گیرید ؟
 خانم اسمیت : برای اینکه شوهرم در ایران است .
 خانم جوادی : شوهر شما در ایران چکار می کند؟
 خانم اسمیت : شوهرم مهندس است .
 خانم جوادی : شما چند تا بچه دارید؟
 خانم اسمیت : ما دو تا بچه داریم . یک پسر و یک دختر .
 خانم جوادی : بچه های شما هم فارسی بلدند؟
 خانم اسمیت : بله ، کمی . ما با آنها فارسی حرف می زنیم .
 خانم جوادی : خدا حافظ .
 خانم اسمیت : بسلامت .

Transcription

xanom-e jævadi: xanom-e esmit, šoma čera zæban-e fars-í yad mi-gir-id?
 xanom-e esmit: bæra-ye in-ke šowhær-æm dær iran æst.
 xanom-e jævadi: šowhær-e šoma dær iran če-kar mi-kon-æd?
 xanom-e esmit: šowhær-æm mohændes æst.
 xanom-e jævadi: šoma čænd ta bæčče dar-id?
 xanom-e esmit: ma do ta bæčče dar-im. yek pesær væ yek doxtær.
 xanom-e jævadi: bæčče-ha-ye šoma hæm fars-í bæläed-ænd?
 xanom-e esmit: bæle, kêm-i. ma ba an-ha fars-í hærf mi-zæn-im.
 xanom-e jævadi: xoda hafez.
 xanom-e esmit: be-sælamæt.

Translation

Mrs. Javadi: Mrs. Smith, why are you learning the Persian language?
 Mrs. Smith: Because my husband is in Iran.
 Mrs. Javadi: What does your husband do in Iran?
 Mrs. Smith: My husband is an engineer.
 Mrs. Javadi: How many children do you have?
 Mrs. Smith: We have two children: a boy and a girl.

Mrs. Javadi: Do your children speak Persian as well?
 Mrs. Smith: Yes, some. We speak Persian to them.
 Mrs. Javadi: Bye.
 Mrs. Smith: Goodbye.

Practice Reading

ماشین شما کجا است ؟ ماشین من در خانه ی بیژن است . آن دختر کی است ؟ آن دختر شبنم است . شبنم در بانك است . زن او خیلی زیبا است . دختر آقای قاضی زیبا نیست . آن پسر کی است ؟ بانك شما کجا است ؟ این جا جای او است . تهران کجا است ؟ تهران در ایران است . این بازار در تهران است . آن دانشگاه در ایران نیست . آن خانه ی بزرگ مال دختر آقای قاضی نیست . اسم آموزگار شما چی است ؟ آیا اسم آن خانم زیبا شبنم نیست ؟ اسم کدام پسر رضا است ؟ اسم این بانك چی است ؟ آیا اسم این بانك ایران است ؟

این ماشین مال من است . این ماشین های بزرگ مال من نیست . این ها مال شما است . این پنج تا انار مال کدام مرد است ؟ این سیب ها مال کی است ؟ این ها مال برادرهایتان است . آن هتل خیلی بزرگ است . آن هتل ها خیلی بزرگ است . آن دختر خیلی کوچک است . آن دخترها خیلی کوچکنند . این چهارتا انار مال پدر او نیست . این چند انار مال دوست شما است . این هندوانه ها مال دوستتان است . این ها مال دوستهایتان است . این سیب های سرخ مال کجا است ؟ این ها چندتا سیب است ؟ آن ها چندتا قالی است ؟ این سه تا قالی خوب است . آن دو تا بد است .

اسم پدر پروین کورش است . اسم مادر پروین یاسمین است .
 آن خانه ی کوچک مال آقای کارگر است . خانه ی آقای کارگر
 نزدیک دریای خزر است . اسم آن مرد منوچهر است . آقای
 منوچهر دهقان شوهر خانم دهقان است . خانه ی خانم و آقای دهقان
 از خانه ی آقای کارگر دور نیست . جای کار آقای کارگر در بانك
 است . جای کار آقای دهقان هم در بانك است .

آن زن کی است ؟ آن زن خانم شاهسون است . آن ماشین مال
 آقای کارگر نیست . آن ماشین مال آقای دهقان هم نیست . آن
 ماشین مال آقای شاهسون است . ماشین آقای شاهسون يك ماشین
 بنز است . خانه ی آقای شاهسون خیلی بزرگ است . بانك از خانه ی
 آقای شاهسون خیلی دور نیست . بانك از خانه ی آقای کارگر کمی
 دور است . خانه ی آقای شاهسون به بانك شهسوار نزدیک است .
 خانه ی آقای دهقان از بانك هم کمی دور است .

Homework

1. Translate the following into English:

- ۱ - اسم برادر شما چی است ؟
- ۲ - آیا این کتاب مال آقای قاضی است ؟
- ۳ - آن خانه ی زیبا مال کدام مرد است ؟
- ۴ - آن ماشین سفید مال من نیست ، مال پدرم است .
- ۵ - خانه ی ما در تهران است .
- ۶ - آیا خانه ی آنها در اصفهان است ؟

- ۷ - نه ، خانه ی آنها در شیراز است .
- ۸ - خانه ی ما از بانك دور نیست ، از پستخانه دور است .
- ۹ - ماشین آن دانشجو به دانشگاه نزدیک است .
- ۱۰ - کدام بانك نزدیک دریای خزر است ؟
- ۱۱ - آیا خانه ی آقای کارگر به دریای خزر نزدیک است ؟
- ۱۲ - اسم پدر دوستتان چی است ؟
- ۱۳ - کدام ماشین مال پدر شبنم قاضی است ؟
- ۱۴ - او شوهر من نیست ، شوهر خواهرم است .
- ۱۵ - این هندوانه ها مال او نیست ، این ها مال شما هم نیست . این هندوانه ها مال من است .
- ۱۶ - آیا آن چند کتاب مال او است ؟
- ۱۷ - چندتا انار سرخ بزرگ روی آن میز کوچک است ؟
- ۱۸ - این صدای چی است ؟
- ۱۹ - کدام صدا قدری بلند است ؟
- ۲۰ - البته آن کتاب خیلی خوب است .

2. Fill in the blanks:

- ۱ - این زن مادر دختر است .
- ۲ - آن کتاب ها من است .
- ۳ - آن زن مادرند .
- ۴ - این ها گل
- ۵ - این گل ها خیلی هستند .
- ۶ - آیا همسر در آن خانه است ؟
- ۷ - این ها مال من نیست ، شما است .
- ۸ - دریای خزر خانه ی شما خیلی دور نیست .
- ۹ - بانك خانه ی تو نزدیک است .
- ۱۰ - پدر هم آموزگار است .

3. Translate the following into Persian. Write your answers in the Persian script:

1. These are not trees.
2. This car is not good.
3. These university students are good.
4. These cars are not good, they are bad.
5. Those lamps are good.
6. This man is a doctor.
7. These women are mothers.
8. That man is a teacher.
9. Those are doors.
10. I am (a) man.
11. Where is Shabnam's sister?
12. That big car belongs to my father.
13. Which watermelon belongs to you?
14. To which girl does this red flower belong?
15. What is that small girl's name?
16. This restaurant belongs to Bizhan's father.
17. Your brother's teacher is in the bank.
18. Our television does not belong to you.
19. Her sister's name is not Shabnam.
20. His daughter is a student at the university.
21. Whose place is this place?
22. This small house belongs to me.
23. These big houses are not mine (do not belong to me).
24. To which girl do these five pomegranates belong?
25. These several pomegranates belong to your father's friend.
26. These three blankets are good. Those two are bad.
27. Where do those red apples come from (i.e., to which place do those red apples belong)?

Lesson Seven

Vocabulary

Learn the following words:

æmma ^x	but; however	اما
melli	national	ملی
'ašeq	lover; one who loves	عاشق
'ašeq budæn	to be in love	عاشق بودن
ehtiyaj	need	احتیاج
ehtiyaj daštæn	to need	احتیاج داشتن
kelas	classroom; grade	کلاس
baq	garden	باغ
mædrese	school (elementary)	مدرسه
goldan ^{xi}	vase	گلدان
monaseb	suitable	مناسب
mæ'mulæn	usually	معمولاً
tæmiz	clean	تمیز
kæsif	dirty	کثیف
xiyaban	street	خیابان
bimar	sick, ill	بیمار
bimarestan	hospital	بیمارستان
mæriz	sick; ill	مریض
mærizxane	hospital	مریضخانه
pošt	behind; back	پشت
jelo(w)	front	جلو
pæhlu	side	پهلوی
kenar	side	کنار
dær kenar-e	on the side of	در کنار
sahel	shore	ساحل

bala	above; over	بالا
zir	under	زیر
xanevade	family	خانواده
famil	family	فامیل
hæfte	week	هفته
bæstæni	ice cream	بستنی
-foruš	person who sells	فروش
bæstæni foruš	ice-cream vendor	بستنی فروش
gol foruš	florist	گل فروش
qali foruš	carpet seller	قالی فروش
-foruši	place for selling things	فروشی
bæstæni foruši	ice-cream shop	بستنی فروشی
golforuši	flower shop	گل فروشی
qaliforuši	carpet store	قالی فروشی
forudgah	airport	فرودگاه
šoluq	crowded	شلوغ
modern	modern	مدرن
jædid	new; recent	جدید
šæhr	city; town	شهر
emruz	today	امروز
bordæn	to take (from one place to another)	بردن (بر)
xastæn	to want	خواستن (خواه)
mixahæd	he/she wants	می خواهد
mixahæd ... bexæræd ^{xii}	he/she wants to buy	می خواهد ... بخرد
kæfš	shoe	کفش
negah	look	نگاه
negah kærðæn	to look (at)	نگاه کردن (کسین)
dust daštæn	to like	دوست داشتن (دارا)
ya	or	یا
diruz	yesterday	دیروز

foruŝgah	department store	فروشگاه
pul	money	پول
ra	def. direct obj. (see Lesson 8)	را
kæffaŝ	shoe salesman	کفش‌فروش
kæfŝforuŝ	shoe salesman	کفش فروش
joft	pair	جفت
porsidæn	to ask	پرسیدن (پرس)
qeymæt	price; worth	قیمت
goftæn	to say; to tell	گفتن (گو)
goftogu	dialog; conversation	گفتگو
fæqæt	only; however	فقط
mehman	guest	مهمان
hæmkar	co-worker; colleague	همکار
dorost kærdæn	to fix; to prepare; to repair	درست کردن (کسَن)
dærbare-ye	about something	درباره ی
aŝpæz	cook	آشپز
aŝpæzxane	kitchen	آشپزخانه
edare	office (building)	اداره
hærf zædæn	to speak	حرف زدن (زَن)
qæbl æz	before	قبل از
piŝ	before; ago	پیش
piŝ æz	before; earlier than	پیش از
bæ'd	after; later	بعد
bæ'd æz	after	بعد از
ŝam	dinner	شام
xoda hafezi kærdæn	to say goodbye	خدا حافظی کردن
xordæn	to eat; to drink	خوردن (خورا)
qæhvexane	tea-house	قهوه خانه
bikari	jobless; idle; unemployed	بیکار
reza'i	Rezaii, a family name	رضائی

bazi kærdæn	to play	بازی کردن (کُسن)
hæme ^{xiii}	all	همه
bahæm	together; with one another	با هم
ruz	day	روز

Numbers 13-21

sizdæh	thirteen	سیزده (۱۳)
čæhardæh	fourteen	چهارده (۱۴)
panzdæh	fifteen	پانزده (۱۵)
šanzdæh	sixteen	شانزده (۱۶)
hivdæh	seventeen	هفده (۱۷)
hijdæh	eighteen	هیجده (۱۸)
nuzdæh	nineteen	نوزده (۱۹)
bist	twenty	بیست (۲۰)
bist-o yek	twenty-one	بیست و یک (۲۱)

Relative Constructions

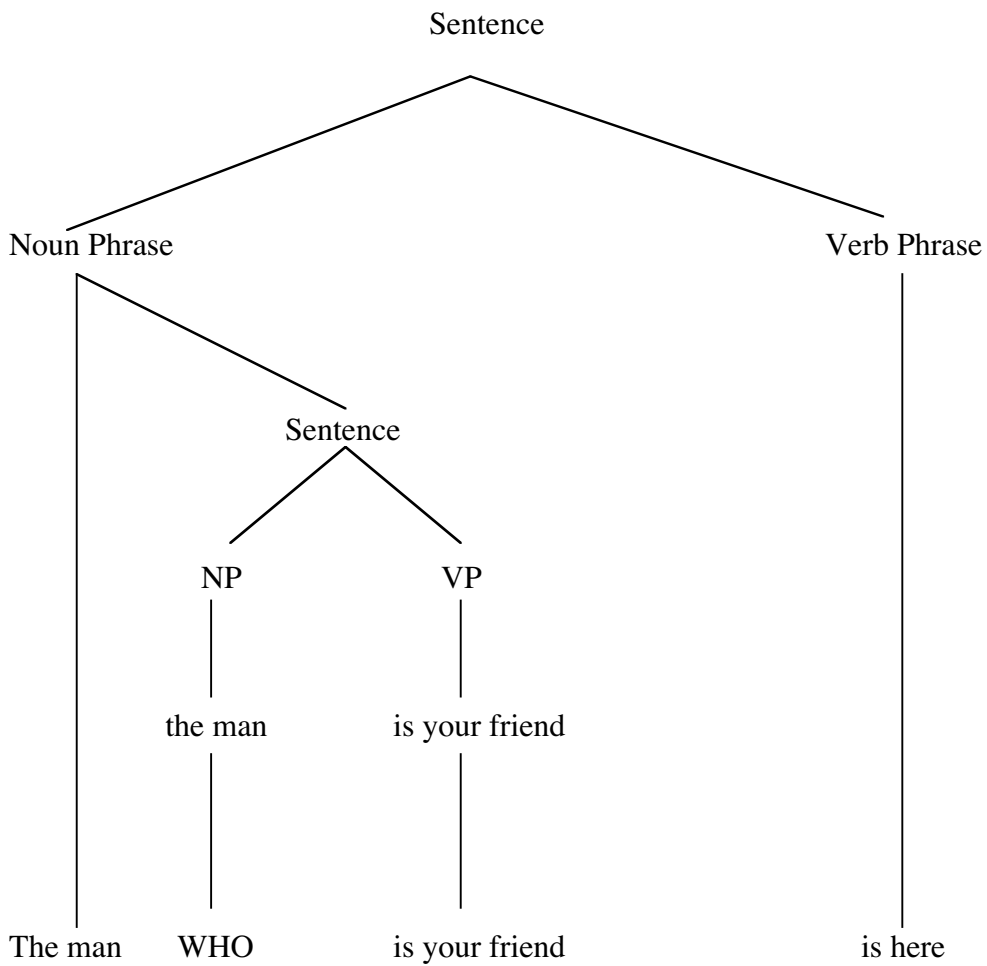
A relative construction is made up of two simple clauses (here the word clause and the word sentence are used interchangeably). In the case of بودن, for instance, it means one construction with proper subject, subject equivalent, and verb added to another construction consisting of a subject, a subject equivalent and a verb. The relative clause functions like an adjective for one of the nouns, e.g., the subject, of the main clause. The full relative construction, therefore, has two verbs--one for each of its constituent clauses. Consider the following English sentences:

- | | |
|--|-------------------------|
| a. The man is here. | (main clause) |
| b. The man is your friend. | (relative clause) |
| c. The man, who is your friend, is here. | (relative construction) |

The sentences in (a) and (b) are simple sentences. In (c), the sentence in (b) is used to modify the subject noun phrase in (a), i.e., the man. The repeated noun phrase "the man" in (b) is replaced by the relative pronoun "who". Compare:

- a. The man is here.
- b. WHO is your friend.
- c. The man, WHO IS YOUR FRIEND, is here.

The procedure can be illustrated as follows:

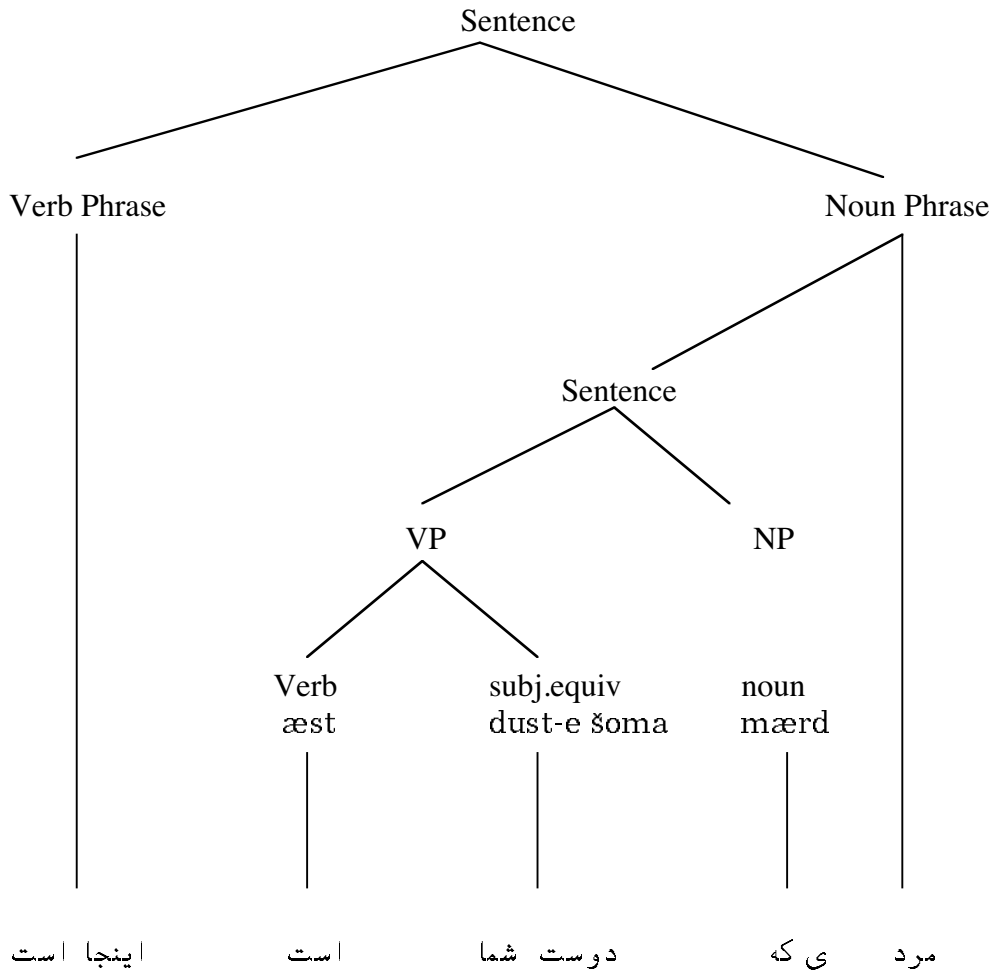


As mentioned, the relative clause "who is your friend" modifies the subject of "The man is here," i.e., the man. Now let us compare this construction with the Persian version of the same sentence:

- ۱ - مرد این جا است .
 ۲ - مرد دوست شما است .
 ۳ - مردی که دوست شما است اینجا است .

As can easily be seen, the Persian equivalent of the English word "who" is که 'ke' preceded by the selective marker ی '-i'.^{xiv}

The following diagram illustrates the structure of the Persian sentence in (۳):



Procedure:

To modify the subject of a main clause by means of a relative clause, proceed as follows:

- a. Make sure that the noun to be modified is the subject of that clause.
- b. Replace the subject of the relative clause with *که ی* '-ike'.
- c. Add the resulting relative clause directly after the noun being modified.
- d. Complete the construction by copying the remaining portion of the main clause after the verb of the relative clause.

Here is an example:

- ۱ - پرستار در شیراز زندگی می کند ،
- ۲ - پرستار اهل کاشان است .

Procedure:

- a. The noun to be modified is the subject: پرستار .
- b. The subject of the relative clause (۲) is replaced by *ی که اهل کاشان است*, i.e., *ی که*
- c. The resulting relative clause is added to the subject of the main clause: پرستاری که اهل کاشان است .
- d. The rest of the main clause is copied after the verb of the relative clause:

پرستاری که اهل کاشان است در شیراز زندگی می کند .

The Verb 'to be' Again

We have already seen two types of *بودن* : the dependent variety which appears on nouns and adjectives as endings and the independent form that is conjugated separately as *هستم* , *هستی* , etc. Relative constructions require still a third variety of *بودن* to avoid repetition of the same form. This new form is *باشیدن* ; its present tense conjugates as follows:

I am	(ما) می باشیم	(من) می باشم
	(شما) می باشید	(تو) می باشی
	(آنها) می باشند	(او) می باشد
I am not		(من) نمی باشم

Compare the following:

- ۱ - پرستاری که در بیمارستان است ، اهل کاشان است .
- ۲ - پرستاری که در بیمارستان است ، اهل کاشان می باشد .

The two sentences mean exactly the same thing, i.e., "The nurse who is in the hospital is from Kashan." *می باشد* merely prevents a repetition which is stylistically not liked by the speakers of Farsi. In certain cases where the pile up of the verbs at the end of the sentence makes the sentence awkward, the availability of *باشیدن* is appreciated. Compare:

- ۱ - مادر مریم آن خانمی که مهربان است است .
- ۲ - مادر مریم آن خانمی که مهربان میباشد است .

Such sentences can be handled stylistically in a way that they do not appear awkward, but even then the use of *باشیدن* prevents the repetition of the verb. Compare:

- ۱ - مادر مریم آن خانمی است که مهربان است .
- ۲ - مادر مریم آن خانمی میباشد که مهربان است .

Learn the following sentences:

- ۱ - دکتری که توی بازار است ، پدر من می باشد .
- ۲ - پسری که با آن دختر است ، پسر برادر رضا می باشد .
- ۳ - مردی که توی بانک است ، دوست من هست ولی معلّم من نیست .
- ۴ - خانمی که اهل اصفهان می باشد ، قشنگ هست ولی زیبا نیست .
- ۵ - اناری که روی آن درخت می باشد ، خیلی سرخ است .
- ۶ - هندوانه هائی که توی ماشین است ، خیلی بزرگ هست ولی خیلی خوب نمی باشد .
- ۷ - قالی هائی که مال ایران نیستند ، خوب نمی باشند .

- ۸ - خانه ی دانشجویی که زیبا است ، از خانه ی ما خیلی دور است .
 ۹ - اسم بانکی که در خیابان شاه است ، بانک ملی ایران است .
 ۱۰ - کتاب هائی که زیر میز شما است ، مال خواهر من می باشند .
 ۱۱ - زنی که دو بچه ی کوچک دارد ، مادر رضا می باشد .
 ۱۲ - اسم پسری که عاشق شبنم است ، رضا نمی باشد .
 ۱۳ - شاگردی که به شما احتیاج دارد ، در آن کلاس است .
 ۱۴ - هلوهائی که خیلی خوب هستند ، مال اصفهانند .
 ۱۵ - سیب هائی که خیلی سرخند ، مال کدام باغ می باشند؟
 ۱۶ - بچه ای که توی آن مدرسه است ، پسر خواهر کی می باشد؟
 ۱۷ - گل های توی آن گلدان آبی قشنگ هستند ولی ارزان نمیباشند .
 ۱۸ - ماشین خیلی گران برای ما مناسب نیست .
 ۱۹ - تلویزیون های ارزان معمولاً سیاه و سفید میباشند .
 ۲۰ - آیا رستوران های خوب و تمیز معمولاً گران نمی باشند؟

Action Verbs (cont.)

We are already familiar with the present/future of action verbs. The simple past tense is discussed below.

The Simple Past

The formation of the simple past tense is quite similar to that of the simple present/future. Here the personal endings م '-æm', ی '-i', Ø '-ø', یم '-im', ید '-id', ند '-ænd' are added to the past stem. This latter is derived from the infinitive by dropping the infinitive marker ن '-æn':

past stem	infinitive	past stem	infinitive
بود	بودن	کرد	کردن
رفت	رفتن	خواند	خواندن
گرفت	گرفتن	آمد	آمدن
داد	دادن	خورد	خوردن

The following are examples of past tense conjugation of simple action verbs. Note that the personal endings are the same as those for the simple present/future, except for the third person singular i.e., \emptyset versus د '-æd':

I was	(من) بودم
	(تو) بودی
	(او) بود
	(ما) بودیم
	(شما) بودید
	(آنها) بودند

I was not	(من) نبودم
-----------	--------------

I came	آمدم
	آمدی
	آمد
	آمدیم
	آمدید
	آمدند

I did not come	نیامدم
----------------	--------

Note that the negative of the verb آمدن includes a ی between the negative marker and the past stem.

I went	رفتم
	رفتی
	رفت
	رفتیم
	رفتید
	رفتند

I did not go	نرفتم
--------------	-------

I took

گرفتم
گرفتی
گرفت
گرفتیم
گرفتید
گرفتند

I did not take

نگرفتم

I gave, you gave, etc.

دادم، دادی، داد، دادیم، دادید، دادند

I did not give

ندادم

I did, you did, etc.

کردم، کردی، کرد، کردیم، کردید، کردند

I did not do

نکردم

I read, you read, etc.

خواندم، خواندی، خواند، خواندیم، خواندید، خواندند

I did not read

نخواندم

The conjugation of the compound verbs follows the same procedure as explained for the present/future compound, i.e., the noun which precedes the verb remains untouched; the verb is conjugated as if it were a simple verb. Here are the past stems of some compound verbs:

walked	راه رفت
learned	یاد گرفت
taught	درس داد
worked	کار کرد
studied	درس خواند

To form the negative, add نَـ 'næ-' to the past stem of the verb. Here are some examples of the conjugation of these verbs for simple past tense:

I walked

(ما) راه رفتیم

(من) راه رفتم

(تو) راه رفتی (شما) راه رفتید
 (او) راه رفت (آنها) راه رفتند

I did not walk (من) راه نرفتم

I learned یاد گرفتم ، یاد گرفتی ، یاد گرفتیم ، یاد گرفتید ، یاد گرفتند

I did not learn یاد نگرفتم

I taught درس دادم ، درس دادی ، درس داد ، درس دادیم ، درس دادید ، درس دادند

I did not teach درس ندادم

I worked کار کردم ، کار کردی ، کار کرد ، کار کردیم ، کار کردید ، کار کردند

I did not work کار نکردم

I studied درس خواندم ، درس خواندی ، درس خواند ، درس خواندیم ، درس خواندید ، درس خواندند

I did not study درس نخواندم

Substitution Drills

Learn the pattern sentence, then substitute:

Substitution Drill 1

هتلی که خیلی ارزان است ، خوب نمی باشد .

انار ، هندوانه ، قالی ، خانه ، سیب ، گل ، رستوران ، پیتو ، چراغ ، اتومبیل ،
 گلابی ، پرچم ، صابون ، پرتقال ، نان ، غذا ، هلو ، گلدان

Substitution Drill 2

چراغیکه روی میز است بزرگ هست ولی خوب نمیباشد .

under, over, at the side of, in front of, behind, inside, on top of

Transformation Drills

Transformation Drill 1

Transform the phrases with *ezafe* to clauses with 'ike'. Example:

چراغ سفید

pattern phrase

چراغی که سفید است

clause with 'ike'

هتل بزرگ

زن مهربان

مرد خوش قیافه

رنگ خاکستری

کتاب گران

پتوی خوش رنگ

رستوران کشیف

خیابان شلوغ

گلدان آبی

Transformation Drill 2

Transform the phrases with *ezafe* to clauses with 'ike'. Note that only true possession can be so transformed. Example:

هتلِ رضا

But not

مادرِ او

هتلی که مال رضا است

مادری که مال او است

This latter is not a true possessive, because the mother is not owned by the child! Also note that the word مال 'mal' expresses the concept of possession in the clause.

دختر زیبا
 پتوی شما
 گلدان آبی
 زن او
 شوهر من
 خانه ی پرستار
 بیمارستان دکتر
 معلّم ما
 اتومبیل آقای قاضی
 سیب های بچه
 میز معلّم
 کتاب های شاگرد
 دوست من
 منشی آقای جوادی
 خانه های پدربزرگ ژاله

Transformation Drill 3

Transform the ezafe constructions in the following into relative clauses. Example:

گل های توی گلدان آبی است .
 گل هائی که توی گلدان می باشد ، آبی است .

- ۱ – باغ ما نزدیک دریا است .
- ۲ – ماشین خواهرش سفید نبود ، آبی بود .
- ۲ – رستوران پدرتان در کدام خیابان است ؟
- ۴ – آن هندوانه ی بزرگ خیلی گران است .
- ۵ – خانه ی معلّم از فرودگاه دور نیست ، به فرودگاه نزدیک می باشد .

Transformation Drill 4

Transform the relative clauses in the following into *ezafe* constructions. Example:

- مردی که مهربان است ، پدر رضا می باشد .
 مرد مهربان پدر رضا می باشد .

- ۱ - زنی که زیبا است ، مادر شبینم نمی باشد .
 ۲ - آن رستورانی که ارزان می باشد ، خوب نیست .
 ۲ - این ماشینی که خیلی گران است ، برای ما مناسب نمی باشد .
 ۴ - آن گل هائی که خیلی سرخ می باشد ، برای او نیست ، برای خواهرش است .
 ۵ - آن کتاب هائی که کثیف هستند ، مال کتابخانه ی دانشگاه می باشند .

Transformation Drill 5

Combine the following clauses into sentences. Example:

- مرد توی باغ است
 مرد شوهر من می باشد
 مردی که توی باغ است ، شوهر من می باشد .

- ۱ - ماشین برای ما مناسب نیست
 ماشین گران است
- ۲ - گل ها مال باغم می باشند
 گل ها قشنگ هستند
- ۲ - این بچه مال کی می باشد
 این بچه کثیف است
- ۴ - آن مرد و زن کی هستند
 آن مرد و زن توی بیمارستان می باشند

- ۵ - آن چهار تا گلدان مال کجا هستند
آن چهار تا گلدان خیلی قشنگ هستند
- ۶ - آن مرد معلّم شما می باشد
آن مرد پسر برادر آقای قاضی است
- ۷ - آن خانه در کنار دریای خزر می باشد
آن خانه زیبا می باشد
- ۸ - آن رستوران برای ایشان مناسب نمی باشد
آن رستوران خیلی ارزان است
- ۹ - آن زن در کاشان زندگی می کند
آن زن دختر خواهر دوست شما است
- ۱۰ - آن پسر رضا می باشد
آن پسرتوی بانک ملی کار می کند

Transformation Drill 6

Transform the sentences with *ezafe* constructions into ones with possessive forms.

Example:

خواهر مینو در کدام مدرسه درس میدهد؟

خواهرش در کدام مدرسه درس می دهد؟

....

- ۱ - برادرهای رضا در تهران زندگی می کنند .
- ۲ - قالی های ما خیلی گران نیستند .
- ۲ - شاگردهای آن معلّم ها انگلیسی نمی خوانند .
- ۴ - دختر من به پسر تو تلفن نمی کند .
- ۵ - بچه های آن زن به مدرسه می روند .
- ۶ - گل های آن گلفروشی خیلی گران می باشند .
- ۷ - بستنی این بستنی فروشی خیلی خوب و ارزان است .
- ۸ - عموی حسن در بانک ملی کار نمی کند .
- ۹ - خاله ی مینو در خیابان ژاله زندگی می کند .

- ۱۰ - دختر من دوست برادر ساسان می باشد .
 ۱۱ - برادرهای شما در کدام فرودگاه کار می کنند ؟
 ۱۲ - پدر تو مرد خیلی خوبی است .

Summary

So far in this lesson we have learned that

- (a) Relative constructions are attached to the nouns of a sentence; the noun is marked with a *ی* followed by a *که* .
 (b) *باشیدن* is a variant of the verb *بودن* .
 (c) The simple past is formed by adding the personal endings to the past stem of the verb.

گفتگو

- لقمان : ببخشید ، اسم من لقمان است . اسم شما چی است ؟
 فرخنده : اسم من فرخنده است .
 لقمان : فرخنده خانم . شما کجا زندگی میکنید ؟
 فرخنده : من در خیابان ژاله زندگی می کنم .
 لقمان : شما کجا کار می کنید ؟
 فرخنده : من در بانک ملی کار می کنم .
 لقمان : شما چند تا برادر و خواهر دارید ؟
 فرخنده : من یک برادر و یک خواهر دارم .
 لقمان : خواهر و برادر شما کجا کار می کنند ؟
 فرخنده : خواهرم توی بیمارستان پرستار است . برادرم کار نمی کند . او بیکار است .
 لقمان : خدا حافظ .
 فرخنده : بسلامت .

Transcription

Loqman: bebæxšid, esm-e mæn loqman æst. esm-e šoma či æst?
 Farkhondeh: esm-e mæn færxonde æst.
 Loqman: færxonde xanom. šoma koja zendegi mikonid?
 Farkhondeh: mæn dær xiyaban-e žale zendegi mikonæm.
 Loqman: šoma koja kar mikonid?
 Farkhondeh: mæn dær bank-e melli kar mikonæm.
 Loqman: šoma čændta bæradær væ xahær darid?
 Farkhondeh: mæn yek bæradær væ yek xahær daræm.
 Loqman: xahær væ bæradær-e šoma koja kar mikonænd?
 Farkhondeh: xahæræm tu-ye bimarestan pæræstar æst. bæradæræm
 kar nemikonæd. u bikar æst.
 Loqman: xoda hafez.
 Farkhondeh: besælamæt.

Translation

Loghman: Excuse me. My name is Loghman. What is your name?
 Farkhondeh: My name is Farkhondeh.
 Loghman: Farkhondeh khanom. Where do you live?
 Farkhondeh: I live on Zhaleh street.
 Loghman: Where do you work?
 Farkhondeh: I work in the National Bank.
 Loghman: How many brothers and sisters do you have?
 Farkhondeh: I have one brother and one sister.
 Loghman: Where do your brother and sister work?
 Farkhondeh: My sister is a nurse at the hospital.
 My brother does not work. He is jobless.
 Loghman: Bye.
 Farkhondeh: Goodbye.

Reading 1

پروین و خانواده اش در شهسوار زندگی می کنند.
 شهسوار شهر کوچکی در کنار دریای خزر می باشد. پدر
 پروین در بانک کار می کند. اسم پدر پروین کورش است.
 آقای کورش کارگر اهل امریکا نیست. او اهل ایران می
 باشد. مادر پروین به بازار می رود. بازار از خانه ی آنها
 خیلی دور نمی باشد. بازار شهسوار خیلی بزرگ نیست.
 پروین روزهای هفته به مدرسه می رود. مدرسه ی او به
 بانک نزدیک است.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ – پروین در کجا زندگی میکنند؟
- ۲ – شهسوار کجا است؟
- ۲ – اسم پدر پروین چیست؟
- ۴ – مادر پروین بکجا می رود؟
- ۵ – آیا بازار شهسوار بزرگ است؟

Reading 2

خانواده ی کارگر پسر ندارند. آنها فقط یک دختر
 دارند. اسم دختر آنها پروین می باشد. امروز مادر
 پروین او را به بازار می برد. او می خواهد برایش کفش
 بخرد. در بازار آنها به کفشها نگاه می کنند. پروین کفش

قهوه ای دوست ندارد. او کفش سرخ دوست دارد. کفّاش
یک جفت کفش سیاه به آنها می دهد. مادر پروین از
کفّاش می پرسد :

– قیمت این کفشها چند است ؟

کفّاش به او می گوید :

– ده تومان .

لطفاً جواب بدهید:

۱ – خانواده ی کارگر چند پسر و چند دختر دارند ؟

۲ – مادر پروین او را بکجا می برد ؟

۳ – آنها در بازار چکار میکنند ؟

۴ – کی کفش سیاه دوست ندارد ؟

۵ – قیمت آنکفشهای سیاه چند بود ؟

Reading 3

دیروز پدر و مادر پروین مهمان داشتند. آقای
دهقان، دوست پدر پروین، به خانه ی آنها آمد. مادر
پروین برای مهمانشان چای درست کرد. آقای دهقان
و پدر پروین درباره ی کارشان در اداره حرف زدند.
پروین و مادرش در آشپزخانه بودند. آقای دهقان قبل
از شام خدا حافظی کرد و رفت.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ – اسم مهمان پدر و مادر پروین چیست ؟
- ۲ – مادر پروین برای مهمانشان چی درست کرد ؟
- ۲ – آنها درباره ی چی صحبت کردند ؟
- ۴ – پروین و مادرش کجا بودند ؟
- ۵ – آقای دهقان کی خدا حافظی کرد و رفت ؟

Homework

1) Translate into Persian:

1. The child, who was in the restaurant, is Reza's son.
2. The lady, who is a teacher, is my mother.
3. The house, which is expensive, belongs to his daughter.
4. The television, which was big, does not belong to us.
5. The girl, who is usually in this restaurant, is his daughter.
6. This book is cheap. That book is cheap, too.
7. The apple, which is on that chair, is from our garden.
8. The car, which was red, did not belong to his mother.
9. Where do your parents come from?
10. Is the city which is very dirty, very big as well?
11. To which school does this student belong?
12. Where are those ice-cream shops?
13. The airport was not far from the city of Isfahan.
14. The streets of this city are very crowded.
15. The hotels of Shiraz are modern.
16. The department store is near my school.
17. Their family lives in a small town on the shore of the Caspian Sea.
18. We are not from Tehran. We are from Tabriz.
19. Mina buys a small carpet.
20. Hassan and Bizhan were not in the bank.
21. We look at you.
22. You go to the garden. I go to the bank.
23. Your wife went to the market.

24. She has only one pair of shoes.
25. I am buying (I buy) a big house near the Caspian Sea.
26. They have only one son and one daughter.
27. Yesterday I went to the market, today I am going to the bank.
28. His father works in Iran.
29. My mother and his sisters are in the kitchen.
30. They are fixing tea for our guests.
31. We talked about our work in the office.
32. He said goodbye, but he did not leave (go).
33. We do not walk from the market to the bank.
34. Where do your mother and father live?
35. Is Tehran a large city?
36. Yesterday their house was very crowded.
37. They went to the coffee-house and had (drank) tea.

2) Translate into English:

- ۱ - گل هائی که توی آن گلستان آبی می باشد ، گل سرخ است .
- ۲ - اسم زن مردی که توی آن رستوران است ، شبنم می باشد .
- ۲ - اسم بانک بزرگی که در اصفهان است ، بانک ملی اصفهان می باشد .
- ۴ - آیا اسم خانمی که در آن رستوران کثیف است ، شبنم می باشد؟
- ۵ - خانم زیبایی که دیروز توی خانه ی شما بود ، زن شما است یا زن برادرتان می باشد ؟
- ۶ - این ماشین گران برای ما مناسب می باشد ، یا نه ؟
- ۷ - رضا دوست من است ، شبنم هم دوست من می باشد .
- ۸ - این باغ بزرگ هست ولی تمیز و قشنگ نمی باشد .
- ۹ - من معلم او هستم ، ولی من پدر او نیستم .
- ۱۰ - این مردها اهل تهران نیستند ، آنها اهل کجا می باشند ؟
- ۱۱ - خانم شما اهل کجا است ؟
- ۱۲ - فرودگاه از اینجا خیلی دور نمی باشد .
- ۱۲ - ما به فروشگاه نمی رویم .
- ۱۴ - بازار شهسوار خیلی کوچک نیست .
- ۱۵ - شما کجا زندگی می کنید ؟
- ۱۶ - پدر شما کجا کار می کند ؟
- ۱۷ - بازار از خانه ی آنها خیلی دور می باشد .

- ۱۸ - دختر همکار پدر پروین در آشپزخانه نبود .
 ۱۹ - آقای دهقان برای همکارهایش چای درست نکرد .
 ۲۰ - خانه ی مهمان آنها از کنار دریا خیلی دور نمی باشد .
 ۲۱ - آنها درباره ی کارشان در دانشگاه حرف زدند .
 ۲۲ - ما درباره ی کارمان در مدرسه حرف زدیم .
 ۲۳ - آیا خانواده ای در این خانه زندگی نمی کند ؟
 ۲۴ - دیروز زنی و بچه ی کوچکی در اتومبیل کوچکی بودند .

3) Translate into Persian:

1. I have fifteen oranges and eighteen apples.
2. Who has thirteen chairs and twelve lamps?
3. Which hotel is nice and inexpensive?
4. Where is your husband's doctor from?
5. How much money do you have?
6. When is your nurse going to that hotel?
7. Why are their cars black and white?
8. Because they are not pink and purple.
9. My father and her father work in that hotel.
10. Our wives study Arabic in that university.
11. I do not speak Turkish with them.
12. Those nineteen students do not study Hindi, they study German.
13. Their sons and daughters work in Tehran.
14. Her husband owns (i.e., has) a small hotel in Isfahan.
15. We do not have any books; we have a lot of money.

4) Translate the following into English:

- ۱ - خواهرهای شما در بازار کار می کنند .
- ۲ - کی در تهران زندگی می کند ؟
- ۳ - من آلمانی درس می دهم ، شما چه (چی) درس می دهید ؟
- ۴ - من به فرودگاه می روم . شما به کجا می روید ؟
- ۵ - تلویزیون برادر من خوب کار نمی کند .
- ۶ - شما چند تا بچه دارید ؟
- ۷ - اسم (اسم های) خواهرهای شما چی است ؟
- ۸ - معلم های رضا در بازار راه می روند .

- ۹ - این شهر چند تا فرودگاه دارد ؟
 ۱۰ - من ده تا کتاب خوب و گران دارم .
 ۱۱ - خانه ی دوست شما کجا است ؟
 ۱۲ - من با او دست می دهم .
 ۱۲ - مادر شما نماز می خواند .
 ۱۴ - پدر او خیلی چانه می زند .
 ۱۵ - این پرستارها خیلی راه می روند .
 ۱۶ - اسم شما میثا است یا مینو ؟
 ۱۷ - کلاس فارسی شما به اینجا نزدیک است یا از اینجا دورمی باشد ؟
 ۱۸ - بستنی فروشی برادرتان توی کدام خیابان است ؟

5) Translate the following into Persian:

I am a teacher. My name is Sasan. I live in Shiraz. My brother lives in Tehran. He works in the bazaar of Tehran. My sister lives in that hotel. She studies English at the university. My brother has three children. My brother's wife is beautiful. They have a small red car. They live in Tehran.

I feel fine (i.e., my condition is good). My mother does not feel fine. Where are you going? I am going to the hotel. To which hotel? To the small white hotel. Where is the small white hotel? It is (over) there.

Those teachers do not teach at this university. They teach at that university. Do you study at this university? I teach at this university. Which professor teaches at that university? I don't know.

Does that television work well? No. That television does not work well. This television works well.

6) Translate the following into English:

- ۱ - دختر دوستش مادر کی است ؟
 ۲ - چرا خواهر شما خیلی چانه می زند ؟
 ۲ - کی با دکتر جوادی دست می دهد ؟
 ۴ - کدام تلویزیون ها خوب کار نمی کنند ؟
 ۵ - آن درخت های گلابی مال کدام رئیس است ؟

- ۶ - پرستار تان در کدام دانشگاه درس می خواند ؟
- ۷ - مهندس رضائی کی به تهران تلفن می کند ؟
- ۸ - ساسان چند تا پسر و چند تا دختر دارد ؟
- ۹ - آنها چطور از خانه شان به مدرسه می روند ؟
- ۱۰ - مادرت توی بانک اصفهان چقدر پول دارد ؟
- ۱۱ - آن دوازده تا گلبدان سبز مال ما نیست ، مال کی است ؟
- ۱۲ - بیست تا شاگرد بد قیافه در کلاس او فارسی می خوانند .
- ۱۲ - شوهر کدام زن توی بازار قالی می فروشد ؟
- ۱۴ - او قدری پول به خواهرش می دهد .
- ۱۵ - خواهرهایش از او کمی پول می گیرند .
- ۱۶ - دکتر رضائی به تهران تلفن کرد یا تلفن می کند ؟
- ۱۷ - شما معمولاً در کدام آشپزخانه غذا می خورید ؟
- ۱۸ - من درباره ی کار تو با او حرف زدم .
- ۱۹ - شما درباره ی رئیس بانک چه می دانید ؟
- ۲۰ - شهرهای امریکا از شهرهای ایران شلوغ تر است .

7) Translate the following sentences:

- ۱ - قیمت گلابی از قیمت هلو ارزان تر است .
- ۲ - قیمت کفش های این کفاشی از بهای کفشهای آن کفاش کمتر است .
- ۲ - اداره ی شما در کدام خیابان می باشد ؟
- ۴ - دوستان قبل از شام آمد یا بعد از شام ؟
- ۵ - چرا پدرت پیش از ساعت دو خدا حافظی کرد و رفت ؟
- ۶ - شما قبل از اینجا به کجا رفتید ؟
- ۷ - او و دوست هایش در کدام قهوه خانه چای خوردند ؟
- ۸ - او پول ندارد چون او بیکار است .
- ۹ - علی با دوستش از اینجا به بازار رفت .
- ۱۰ - شما با کی توی قهوه خانه صحبت کردید ؟
- ۱۱ - او شام نخورد چون او برای شام پول نداشت .

8) Translate the following sentences:

- ۱ - من ده تومان داشتم اما او هیچ پول نداشت .
- ۲ - حسن عاشق مینا است اما مینا عاشق حسن نمیباشد .
- ۲ - ما به شما احتیاج نداریم ولی شما بما خیلی احتیاج دارید .
- ۴ - شما معمولاً در کدام بیمارستان کار می کنید ؟
- ۵ - لقمان و من معمولاً پشت آن خانه باهم بازی می کنیم .
- ۶ - پشت این خانه از جلوی خانه ی ما قشنگ تر است .
- ۷ - رستوران دوست برادرت پهلوی سینما ایران بود .
- ۸ - سیب های خوب و سرخ بالای درخت است .
- ۹ - کتاب های پسر آن بستنی فروش زیر این میز بود .
- ۱۰ - او و خانواده اش در ساحل دریای خزر زندگی می کنند .
- ۱۱ - شهر تهران خیلی بزرگ و شلوغ است .
- ۱۲ - این بیمارستان جدید چند دکتر خیلی خوب داشت .
- ۱۲ - برای اینکه فرودگاه از اینجا دور است ، او با اتومبیل رفت .
- ۱۴ - برای اینکه پول نداشتیم آن کفشها را نخریدیم .
- ۱۵ - البته که ^{xv} من پروین و یاسمین را دوست دارم !
- ۱۶ - البته که فروشگاه های جدید مدرن تر و گران تر هستند !
- ۱۷ - چرا شما با دوستانهایتان درباره ی کار من صحبت نمی کنید ؟

ⁱ In the word تقریباً 'tæqrib-æŋ' "approximately", the 'ælef' with the tæŋvin marker () is pronounced "-æŋ".

ⁱⁱ In reading, the 'vav' in خوردن 'xordæn' "to eat" is pronounced 'o' (cf., دو 'do' "two").

ⁱⁱⁱ The 'vav' in خواندن 'xandæn' "to read, to sing" is silent before 'ælef' (cf., خواهر 'xahær').

^{iv} Unlike English, in Persian من 'mæn' "I" precedes شما 'šoma' "you, pl. or singular, polite".

^v There is no defined status for animals and pets. Depending on speaker discretion, they can be treated as animate or inanimate.

^{vi} In Persian script, both تهران and طهران are acceptable.

^{vii} Note that هیچ 'hič' "none, at all" is used with the negative form of the verb. Example:

in golabi hič xub nist این گلابی هیچ خوب نیست .
This pear is not good at all.

- ^{viii} The verb داشتن 'daštæn' "to have" does not take the present suffix می 'mi-'. In orthography, for the verbs that take می 'mi', it may be attached to the stem: میروم 'mi-ræv-æm' "I go" or it may be written separately: می روم .
- ^{ix} The same procedure is true for some other verbs like خوردن غذا 'qæza xord-æn' "to eat (food)", where the word غذا 'qæza' "food" is replaced with other words such as شام 'šam' "dinner" or چای 'Çay' "tea":
- She ate at that restaurant. او در آن رستوران غذا خورد .
We drank tea at this teahouse. ما در این قهوه خانه چای خوردیم .
At what time do they eat dinner? آنها ساعت چند شام میخورند ؟
- ^x Beginning with this lesson, we shall discontinue the use of transcription for every phrase and sentence used. We shall, however, continue to use it for providing pronunciation for new vocabulary and for certain new structures.
- ^{xi} Many Persian nouns are made up of other nouns modified by addition of suffixes and prefixes. گلدان 'gold-an' "vase" is one such word. It is a combination of گل 'gol' "flower" and دان 'dan' "container". (For a study of derivational suffixes, see Lesson Eleven.)
- ^{xii} In constructing subjunctive sentences, the verb خواستن 'xastæn' "to want", used as an auxiliary verb, is conjugated with a main verb to indicate volition. (For a full discussion of the subjunctives, see Lesson Nine.)
- ^{xiii} Note that همه 'hæme' "all" can be used as a pronoun as well as an adjective. Example:
- | | | |
|------------------|------------|-----------------------------------|
| hæme-ye hæfte(h) | همه ی هفته | all (of) the week; the whole week |
| hæme ruz | همه روز | every day |
- ^{xiv} In writing, the ی and ک may be written together as یکه . When this combination occurs after و vav or ælef | , a ʔ hamza precedes it, i.e., ئی که or, written together: ئیکه . When it occurs after a final ه , or ی an | 'ælef' precedes it, i.e., ایکه .

Example:

پرستاری کہ	the nurse who... (written separately)
چراغیکہ	the lamp which... (written together)
دانشجوئی کہ	the university student who... ('hamza' after 'vav')
بچہ ای کہ / بچہ ایکہ	the child who... ('ælef' after '-he')

^{xv} The کہ used after البتہ indicates emphasis. It is equal in emphasis to the word "but" in the English phrase "but of course..."

Lesson Eight

Vocabulary

Learn the following words:

poxtæn	to cook	پختن (پَز)
bæstæn	to close; to tie	بستن (بَسْتَن)
baz	open	باز
baz kærdæn	to open; to untie	باز کردن (کَن)
xæridæn	to buy	خریدن (خَر)
didæn	to see	دیدن (بِیَن)
šenaxtæn	to know (a person)	شناختن (شِنَاس)
xandæn	to read; to sing	خواندن (خَوَان)
dadæn	to give	دادن (دِه)
baqče	small garden (of a house)	باغچه
deh	village	ده
mæsjed	mosque	مسجد
kar daštæn	to bother; have business with	کار داشتن (دَار)
šæb	night; evening	شب
dišæb	last night	دیشب
parsal	last year	پارسال
emsal	this year	امسال
emšæb	tonight; this evening	امشب
bærf	snow	برف
bærf amædæn	to snow	برف آمدن (آ)
baran	rain	باران
baran amædæn	to rain	باران آمدن (آ)
hær	every	هر
hær ruz	everyday	هرروز
šomal	north	شمال

pænir	cheese	پنیر
sævar šodæn	to ride	سوار شدن (شو)
taksi	taxi	تاکسی
nešæstæn	to sit	نشستن (نشین)
xændidæn	to laugh	خندیدن (خند)
mosaferæt	travel; journey; trip	مسافرت
mosaferæt kærdæn	to travel	مسافرت کردن (کن)
jævan	young; a family name	جوان
hala	now; at the present	حالا
ketabxane	library	کتابخانه
film	movie; film (photography)	فیلم
bazi	game; play	بازی
bazi kærdæn	to play; to act	بازی کردن (کن)
mozahem šodæn	to bother; to annoy	مزاحم شدن (شو)
lotfæn	please	لطفاً
bištær	more	بیشتر
mærdom	people	مردم
bištær-e mærdom	most of the people	بیشتر مردم
hæmdigær	each other	همدیگر
bexosus	especially	بخصوص
yeki æz...ha	one of... ⁱ	یکی از ... ها
puldar	rich	پولدار
mæšhur	famous	مشهور
mærkæz	center	مرکز
damæne	slope; side of a hill or mountain	دامنه
kuh	mountain	کوه
kuh-e ælborz	the Alborz mountain range	کوه البرز
bæ'zi	some	بعضی
bæ'zi væqtha	sometimes	بعضی وقتها
tæmam šodæn	to be finished	تمام شدن (شو)
digær	other	دیگر

yeki digær	the other (one)	یکی دیگر
xorræm abad	Khorram Abad, name of city in Iran	خرم آباد
qædim	ancient times	قدیم
qædimi	old; ancient	قدیمی
name	letter (mail)	نامه
æz didæn-e	upon seeing	از دیدن
besiyar	very; much	بسیار
xošhal šodæn	to become happy	خوشحال شدن (شو)
xošhal kærdaen	to make happy	خوشحال کردن (کن)
jomleh	sentence (grammar)	جمله
enša'aëllah	God willing	انشاء الله
xahim amæd	will come ⁱⁱ	خواهیم آمد
xabidæn	to sleep	خوابیدن (خواب)
hæva	weather; air	هوا
gærm	hot	گرم
hær do	both	هر دو
mah	moon	ماه
næne jan	dear grandma!	ننه جان
rast	right; truth	راست
ræfte-ænd	they have gone; they have traveled	رفته اند
'æziz	dear	عزیز
hærf	what is said	حرف
in hærfha	these words; these talks	این حرف ها
hæme	all	همه
doruq	a lie	دروغ
'æks	picture	عکس
ruzname	newspaper	روزنامه
kævir	desert	کویر
gerefte-ænd	they have taken	گرفته اند
dobare	again	دوباره
pæs	then	پس

mars	Mars	مارس
fekr	thought	فکر
fekr kærdæn	to think	فکر کردن (کن)
xæste	tired	خسته
šæb bexeyr	good night!	شب بخیر
čiz	thing	چیز
ta	until; up to	تا
nime	half; middle	نیمه
nime-ye šæb	middle of the night	نیمه ی شب
jaleb	interesting	جالب
næqše	map; plan	نقشه
park kærdæn	to park	پارک کردن (کن)
adres	address	آدرس
aværdæn	to bring	آوردن (آور)
neveštæn	to write	نوشتن (نویس)
telefoni	by telephone	تلفنی
væqti	when; the time when	وقتی
xod	self	خود
ašena šodæn	to become acquainted	آشنا شدن (شو)
peyda kærdæn	to find	پیدا کردن (کن)
pænjere	window	پنجره
dæbestan	school (elementary)	دبستان
hæmædan	Hamadan; city in western Iran	همدان
bidar	awake	بیدار

Numbers 30-101

si	thirty	۳۰	سی
čehel	forty	۴۰	چهل

pænjah	fifty	۵۰	پنجاه
ʃæst	sixty	۶۰	شصت
hæftad	seventy	۷۰	هفتاد
hæʃtad	eighty	۸۰	هشتاد
nævæd	ninety	۹۰	نود
sæd	one hundred	۱۰۰	صد
sædo yek	one hundred and one	۱۰۱	صد و یک

Action Verbs

We are already familiar with equational sentences. These are sentences that consist of a subject, a complement, and a verb. The subject occurs at the beginning and the verb at the end of the sentence. Example:

این گل قشنگ است .
 آن سه تا درخت بلند است .
 این بچه ها خوشحال نیستند .

The equational sentence, due to the "stative" nature of its verb, does not include "transactions". In the equational sentence things exist in a frozen form. There is not much activity involved. Flowers *are* red, trees *are* tall, and children *are* not happy.

When action enters the picture, however, it brings with it a certain sense of direction, an awareness of location, and most importantly, a mechanism for transferring action from one element of the sentence, the subject, to another, the direct object. In this lesson we shall discuss the subject, the definite direct object, and the transfer of action from the former to the latter.

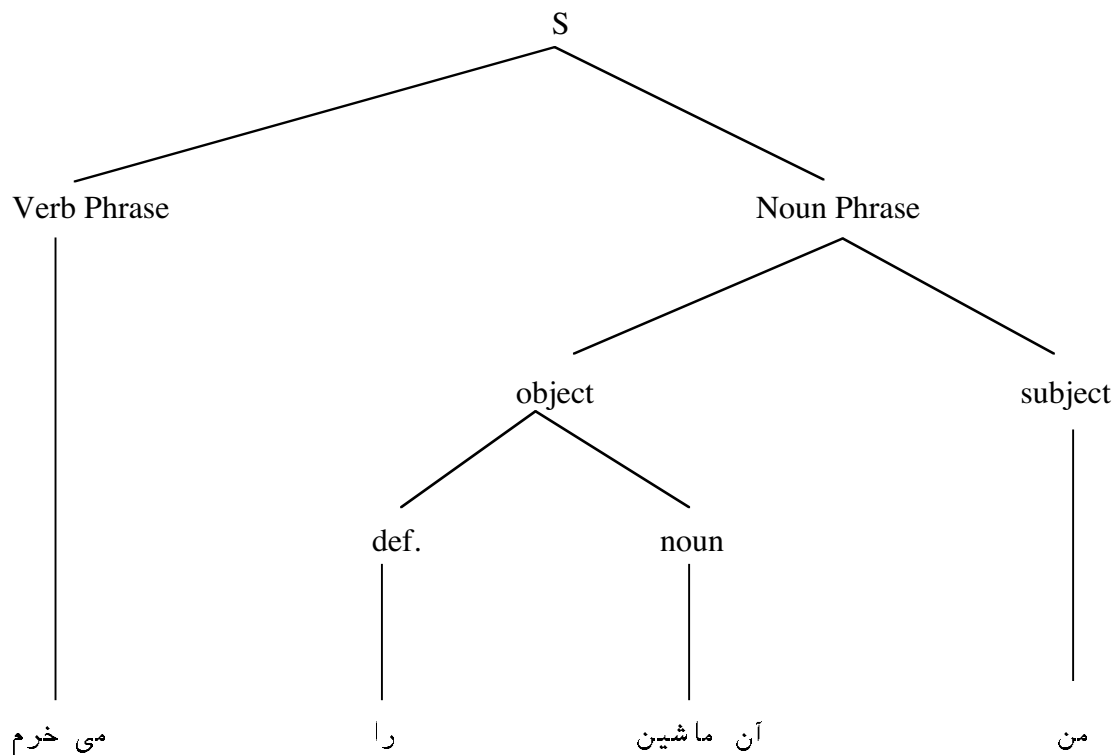
Study the following sentences:

من آن ماشین را می خرم .
 تو آن غذا را می پزی .
 او قالی را می فروشد .

- ما آن نان را می خوریم .
 شما در را می بندید .
 آنها پنجره را باز می کنند .

Definite Direct Object

A comparison of these sentences shows that they all include a subject (من , تو , etc.), a definite direct object (آلی , غذا , ماشین , etc.) , and a verb (می خرم , می پزی , etc.). What is different about these sentences vis-à-vis the equational sentence is that they include transfer of action from the subject to the direct object, i.e., the act of buying is performed by من on ماشین . Similarly, the act of cooking is performed by تو on غذا , and so forth. This direct transfer of action from subject to object is marked by the postposition را . The following chart illustrates the structure of these sentences:



Note that in the chart above, the category under which را appears is called definite. This means that *only the direct objects that are definite are marked with را*. A look at the sentences presented earlier, too, shows that the nouns used as object are definite (that car; that food; the carpet, etc.).

The following structures are always definite and, when used as definite direct object, should be followed by را :

1. Proper nouns used as definite direct object:

I saw Hassan in the market. من حسن را توی بازار دیدم .

2. Nouns and phrases preceded by این and آن when such phrases are used as definite direct object. این and آن are, of course, used as adjectives:

I do not (will not) buy that car. من آن ماشین را نمی خرم .

3. Independent personal pronouns used as definite direct object:

We do not know you. ما شما را نمی شناسیم .

4. *ezafe* constructions used as definite direct object:

She sold my car. او ماشین من را فروخت .

5. Nouns augmented with possessive endings used as definite direct object:

My sister sees your car. خواهرم ماشینتان را می بیند .

6. Parts of speech preceded by question words used as definite direct object:

Which book are you reading? تو کدام کتاب را می خوانی ؟

7. Anaphoric references, i.e., references to information already made available in previous sentence or sentences: ⁱⁱⁱ

من یک ماشین می خرم . بعد آن ماشین را به دوستی می دهم .
برادرم آن دوست را می بیند . آن دوست برادرم را به بازار می برد .

I buy a car. Then I give that car to a friend. My brother sees that friend. That friend takes my brother to the market.

Indefinite Direct Object

If the noun used as direct object is not definite, it means that a more general transfer is being referred to. Thus, buying a specific car, like "that car," becomes buying "cars" in general. Or cooking "That food," becomes "cooking food,". Obviously, the definite direct object marker را is no longer needed. Compare:

I buy cars.

You cook (food).

She sells carpets.

We eat bread.

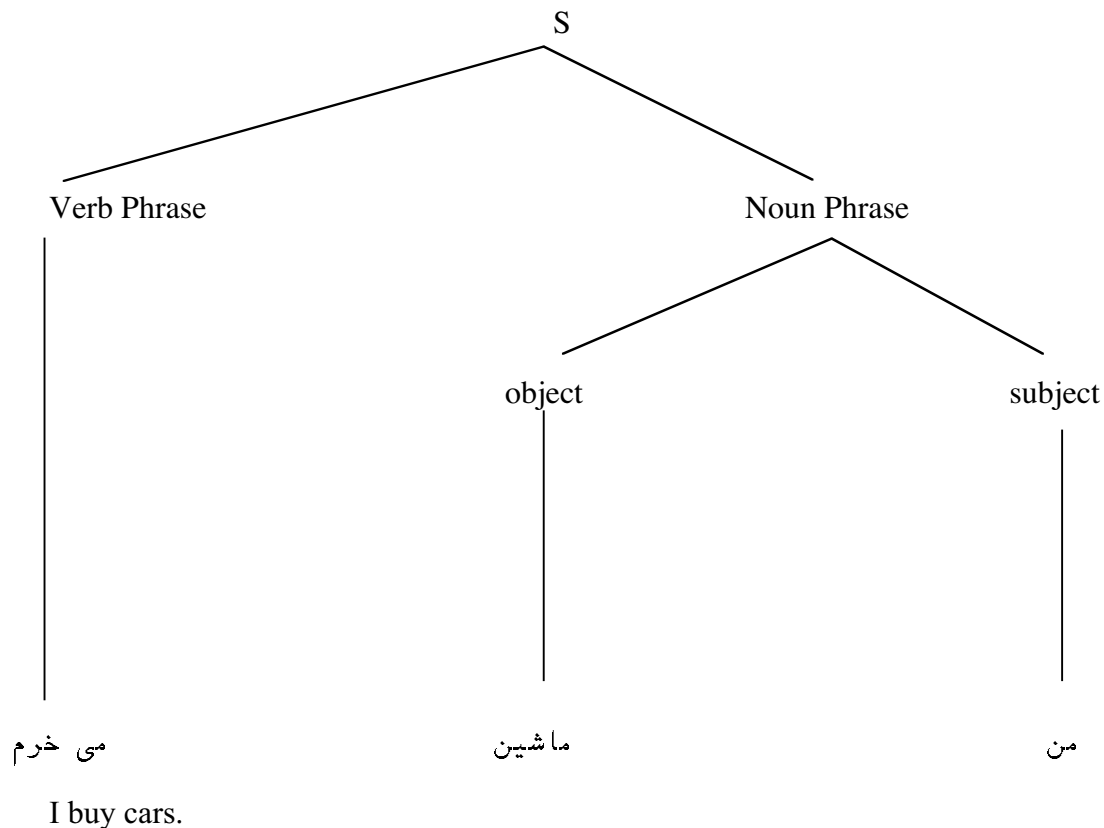
من ماشین می خرم .

تو غذا می پزی .

او قالی می فروشد .

ما نان می خوریم .

The above information can be diagrammed as follows:



The Verb "to have"

You are already familiar with the simple present tense of داشتن 'daštæn' "to have, to possess". To construct that structure, the appropriate forms of personal suffixes were added to the present stem دار 'dar'. The present tense marker می 'mi-' was not required. Since "to have" is a frequently used form, like "to be" it has variant forms used to avoid repetition. To form these variants, conjugate the present of بودن after the frozen form دارا 'dara'. Compare:

I have	دارا می باشم	=	دارا هستم	=	دارم
	دارا می باشی		دارا هستی		داری
	دارا می باشد		دارا هست		دارد
	دارا می باشیم		دارا هستیم		داریم
	دارا می باشید		دارا هستید		دارید
	دارا می باشند		دارا هستند		دارند

To form the past tense of دارا بودن "to possess", conjugate the past of بودن after دارا :

I had	دارا بودم
	دارا بودی
	دارا بود
	دارا بودیم
	دارا بودید
	دارا بودند

To negate these structures, add نَـ 'næ' to the verb:

I don't have	دارا نیستم
I didn't have	دارا نبودم

Note that the thing possessed occurs after دارا and is added to it with an *ezafe*: دارای

Example:

He has several books او دارای چند تا کتاب است .

I have two houses and three cars. من دارای دو تا خانه و سه تا ماشین هستم .

His house has a beautiful garden.	خانه ی او دارای باغچه ی قشنگی می باشد .
This town had a small movie theater.	این شهر دارای یک سینمای کوچک بود .
Doesn't that village have any movie theaters?	آیا آن ده دارای سینما نمی باشد؟
No. This village did not have any movie theaters.	نه ، این ده دارای سینما نبود .
This village has several mosques.	این ده دارای چند مسجد می باشد .

The Imperative

The imperative is based on the present stem. To form the imperative, prefix **بـ** *bé-* (always stressed) to the present stem. Then add one of the following two suffixes:

∅	for you (sing.)	∅
id	for you (pl. or sing., polite)	ید

Examples:

be-xor-∅	eat! (you sing.)	بخور
be-xor-id	eat! (you pl. or sing., polite)	بخورید

The imperative of رفتن i.e., برو is pronounced 'boro' instead of 'be-ræv'.

The verb کردن may omit 'be-'.

telephone!	تلفن کن
work!	کار کن

تلفن بکن and کار بکن are also used.

The verbs بودن and داشتن are exceptions to the rule explained above for the formation of the imperative. The verb بودن does not use **بـ** *be-*. It adds ∅ or ید to the present stem of باشیدن i.e., باش :

be! (you sing.)	باش
be! (you pl. or sing., polite)	باشید

The verb داشتن uses its past participle داشته (past stem + ه) as base and adds the appropriate forms of the present of باشیدن, i.e., باش and باشید :

have! (you sing.) داشته باش
 have! (you pl. or sing., polite) داشته باشید

Example:

go! (you sing.)	برو!
go! (you pl. or sing., polite)	بروید!
Speak! (you sing.)	حرف بزن!
telephone! (you sing.)	تلفن کن (بکن)!
have! (you sing.)	داشته باش!
have! (you pl. or sing., polite)	داشته باشید!
be! (you sing.)	باش!
be! (you pl. or sing., polite)	باشید!
Telephone your mother !	به مادرت تلفن کن!
Open the door!	در را باز کن!
Buy this car!	این ماشین را بخر!
Sell your house!	خانه ات را بفروش!
Go from Shiraz to Tehran!	از شیراز به تهران برو!
Be there at three o'clock!	ساعت سه آنجا باش!
Don't have any money on you!	با خودت پول نداشته باش!

To form the negative of these forms, *replace* the imperative marker **بـ** with the negative marker **نـ**. Example:

Don't buy that book!	آن کتاب را ن خر!
Don't go to that place!	به آنجا ن رو!
Don't open the door!	در را ن باز نکن!

The mi-Past

The definite past, described in Lesson Seven, indicates a completed action or state that has occurred at some point in the past. It is a one-time event. An adverb of time such as دیروز 'diruz' "yesterday", دیشب 'dišæb' "last night", or پارسال 'parsal' "last year" pinpoints the exact time. Example:

Yesterday we went to the restaurant with Mina.	دیروز با مینا به رستوران رفتیم .
He did not come to our house last night	او دیشب به خانه ی ما نیامد ..
It did not snow at all last year, but it rained a lot.	پارسال هیچ برف نیامد ولی خیلی باران آمد .

For an action that happened regularly in the past for a length of time, the habitual or می-past is used. To form this tense, prefix می 'mi-' to the past stem and affix the personal endings for simple past tense. The verb داشتن is an exception. It does not take می 'mi-':

I used to go/I was going	(من) می رفتم
	(تو) می رفتی
	(او) می رفت
	(ما) می رفتیم
	(شما) می رفتید
	(آنها) می رفتند

Negative

To negate, add نه 'ne-' to می 'mi-':

I did not use to go/I was not going	(من) نمی رفتم
-------------------------------------	---------------

The same principle applies to the affirmative and negative forms of the compound verbs. Example:

I used to work/I was working.	من کار می کردم
You were speaking.	شما حرف می زدید
We were shaking hands.	ما باهم دست می دادیم
They were studying (lit., learning lessons).	آنها درس یاد می گرفتند

Learn the following sentences

من هر روز به مدرسه می رفتم .
 شما توی آن خانه زندگی می کردید .
 دیشب با برادرت به کجا می رفتی ؟
 من و خانمم در شمال زندگی می کردیم .
 هر روز از بازار نان و پنیر می خرید .
 اتوبوس سوار نمی شدیم ، تاکسی سوار می شدیم .

Translation

Every day I used to go to school.
 You used to live in this house.
 Where were you going with your brother last night?
 My wife and I used to live in the north.
 Every day she used to buy bread and cheese from the market.
 We did not use to ride buses, we used to ride taxis.

Ongoing Action in the Present

The simple present tense deals with an action that occurs now. Sometimes, however, we need to focus on action as it goes on--we need to describe action in process as would a commentator. For this the verb داشتن is employed as an auxiliary verb. A "compound" of داشتن and the main verb describes the ongoing action. The infinitive of a verb indicating action in progress looks like this:

be in the process of going	داشتن رفتن
be in the process of eating	داشتن خوردن
be in the process of buying	داشتن خریدن
be in the process of teaching	داشتن درس دادن
be in the process of living	داشتن زندگی کردن
be in the process of shaking hands	داشتن دست دادن

The "compound" of داشتن and a main verb can be conjugated for the present as follows:^{iv}

I am (in the process of) going

(من) دارم می روم
 (تو) داری می روی
 (او) دارد می رود
 (ما) داریم می رویم
 (شما) دارید می روید
 (آنها) دارند می روند

Here are some examples:

I am telephoning.

(من) دارم تلفن می کنم .

I am working.

(من) دارم کار می کنم .

We are sitting.

(ما) داریم می نشینیم .

They are laughing.

(آنها) دارند می خندند .

You are bargaining.

(شما) دارید چانه می زنید .

Negative

There is no negative. The idea of negating an ongoing action does not exist in Persian.

Learn the following sentences:

- پروین و پدرش دارند از مدرسه به بازار می روند .
- شما دارید چند گل قشنگ سرخ می خرید .
- ما داریم چند قالی خوب به او می فروشیم .
- برادرم دارد به خواهر دوست شما تلفن می کند .
- حسن و دوستش دارند از اصفهان به تهران مسافرت می کنند .
- مادر شما دارد در یک فروشگاه کار می کند .
- رئیس بانک دارد با منشی خانمش حرف می زند .
- پدرم دارد با پدرت دست می دهد .

Translation

Parvin and her father are going from the school to the market.
 You are buying several beautiful red flowers.
 We are selling him several good carpets.
 My brother is calling your friend's sister.
 Hassan and his friend are traveling from Isfahan to Tehran.
 Your mother is working in a store.
 The bank manager is talking with his wife's secretary.
 My father is shaking your father's hand.

Ongoing Action in the Past

To indicate an ongoing action in the past, the past of داشتن is conjugated alongside the می - past of the desired verb. Example:

I was (in the process of) going	(من) داشتم می رفتم
	(تو) داشتی می رفتی
	(او) داشت می رفت
	(ما) داشتیم می رفتیم
	(شما) داشتید می رفتید
	(آنها) داشتند می رفتند

Negative:

There is no negative. The idea of negating an ongoing action does not exist in Persian.

Transformation Drill 1

Transform the sentences cited above for ongoing action in the present into ongoing action in the past. Example:

پروین و پدرش داشتند از مدرسه به بازار می رفتند .

Parvin and her father were going from the school to the market.

Transformation Drill 2

Transform the following clauses into *ezafe* constructions, then use the *ezafe*-construction in a sentence. Example:

- | | |
|---|----------------------------|
| (1) relative clause | کتابی که روی میز من است |
| (2) <i>ezafe</i> -construction | کتاب روی میز من |
| (3) sentence with <i>ezafe</i> construction | کتاب روی میز من گران بود . |

- ۱ - ماشین قشنگی که مال علی است
- ۲ - خانه هائی که مال ما می باشند
- ۳ - چراغی که روی میز شما است
- ۴ - میز بزرگی که مال رئیس بانک اینجا است
- ۵ - صندلی کوچکی که مال برادر بزرگ شما است

Transformation Drill 3

Transform the sentences with the present of داشتن and a main verb to sentences with the past of داشتن and a main verb. Example:

ما داریم چندتا انار می خریم .
ما داشتیم چندتا انار می خریدیم .

- ۱ - من دارم يك نامه به برادرم می نویسم .
- ۲ - او دارد با پدر و مادرش در بازار راه می رود .
- ۳ - آنها دارند با مادرشان تلفنی صحبت می کنند .
- ۴ - آقای قاضی دارد چند قالی خوب از اصفهان به اینجا می آورد .
- ۵ - معلم دارد کتاب جالبی برای کلاسش می خواند .
- ۶ - بچه ها دارند با پدر و مادرشان به مدرسه می روند .
- ۷ - برادر خانم قاضی دارد چند گل قشنگ برای خانمش به بیمارستان می برد .
- ۸ - بچه های آقای قاضی دارند چند نامه به پدرشان می نویسند .
- ۹ - پدر و برادرم دارند با خانواده ی شما آشنا می شوند .
- ۱۰ - رئیس بانک دارد با منشی بانک صحبت می کند .

Substitution Drill 1

Learn the pattern sentence then substitute

آن مرد و زن در خیابان راه می روند .

بچه ها - مادر و دختر - آقای قاضی و دخترش - ما - تو -
من و برادرم - شما - معلم ها - زن های زیبا

Substitution Drill 2

دیروز او و خانمش به خانه ی ما آمدند .

رستوران - بانک - دانشگاه طهران - بازار - مدرسه - باغ شما -
شهسوار - تبریز - اینجا - کلاس دخترم - بیمارستان

Substitution Drill 3

پدر و مادر شما در کدام خانه زندگی میکردند؟

او - ما - من - تو - آنها - شما - من و دوستم - آن معلم ها -
مردی که در بیمارستان است - دکتر هائی که خیلی پولدار هستند -
پرستاری که از اینجا رفت

Substitution Drill 4

به آنجا بروید و با دوست من صحبت کنید .

teacher, doctor, wife, brother, mother, nurse, daughter, good students,
kind sisters, small children, father

Substitution Drill 5

آقای قاضی سه تا قالی خوب از اصفهان به اینجا آورد .

50-televisions, 30-flowers, 70-blankets, 100-lamps, 40-watermelons, 90-cars,
20-tables, 50-interesting books, 30-expensive chairs, 40-cheap trees

Substitution Drill 6

این گل های سرخ از آن گل های سفید بهتر است .

کتاب های گران ، کتاب های ارزان – قالی های تمیز ، قالی های
 کثیف – خانه های قشنگ ، خانه های زشت – سیب های بزرگ ، سیب
 های کوچک – اتومبیل های سفید ، اتومبیل های آبی – دختر های
 زیبا ، دختر های زشت – معلم های خوب ، معلم های بد

Substitution Drill 7

این باغ از همه ی باغ های اینجا قشنگ تر است .

blanket, television, table, chair, lamp, restaurant, bank, tree, class,
 market, university, girl, woman, house, school, car, small garden,
 mountain, street , city

Learn the following sentences

- ۱ – آن مرد و زن در خیابان راه می روند .
- ۲ – دیروز او و خانمش به خانه ی ما آمدند .
- ۳ – پدر و مادر شما در کدام خانه زندگی می کنند؟
- ۴ – به آنجا بروید و با دوست من صحبت کنید .
- ۵ – شما و خانمتان حالا در کدام خانه زندگی می کنید؟
- ۶ – آقای قاضی سه قالی خوب از اصفهان به اینجا آورد .
- ۷ – ما هر روز به خانه ی آنها می رفتیم و باهم درس می خواندیم .
- ۸ – معلم داشت کتاب جالبی برای کلاسش می خواند .
- ۹ – این گل های سرخ از آن گل های سفید بهتر است .
- ۱۰ – این باغ از همه ی باغ های شیراز قشنگ تر می باشد .
- ۱۱ – یکی از بزرگ ترین بازارهای ایران در اصفهان است .
- ۱۲ – استاد ما در دانشگاه تهران درس نمی داد .

Learn the following sentences

- ۱ - پدر شما چند سال دارد؟
- ۲ - پدر من چهل و دو سال دارد .
- ۲ - مادر او چند سال داشت ؟
- ۴ - من نمیدانم مادرش چند سال داشت .
- ۵ - کی هشتاد و چهار سال دارد ؟
- ۶ - یکی از دوستانهای پدرت هشتاد و چهار سال داشت .
- ۷ - عمویم پنجاه سال پیش از ایران به امریکا آمد .
- ۸ - صد سال قبل از این مردم با چه مسافرت می کردند ؟
- ۹ - من دو تا خواهر دارم . یکی از آنها دوازده سال دارد .
- ۱۰ - هر ماه دارای چهار هفته و هر هفته دارای هفت روز می باشد .

گفتگو

- هوشنگ: سلام آقای جوان .
- آقای جوان: سلام هوشنگ خان ، حال شما چطور است ؟
- هوشنگ : بد نیست ، مرسی ، حال شما چطور است ؟
- آقای جوان : خوبم ، مرسی ، شما دارید به کجا می روید ؟
- هوشنگ : من داشتم به سینما می رفتم .
- آقای جوان : به کدام سینما می رفتید ؟
- هوشنگ : به سینما ایران .
- آقای جوان : فیلم سینما ایران خوب است ؟
- هوشنگ : نمی دانم . دوستم می گفت خیلی خوب است .
- آقای جوان : اسم آن فیلم چی است ؟
- هوشنگ : اسم آن فیلم _____ است .
- آقای جوان : ده ! کی توی آن فیلم بازی می کند ؟

هوشنگ : فکر می کنم ——— توی آن فیلم بازی می کند .
 آقای جوان : پس مزاحم شما نمی شوم ، خدا حافظ .
 هوشنگ : خدا حافظ .

Transcription

hušæng: sælam aqaye jævan.
 aqaye jævan: sælam hušæng xan. hale šoma četowr æst?
 hušæng: bæd nist. mersi. hale šoma četowr æst?
 aqaye jævan: xubæm. mersi. šoma darid bekoja mirævid?
 hušæng: mæn daštæm besinema miræftæm.
 aqaye jævan: bekodam sinema?
 hušæng: besinema iran.
 aqaye jævan: filme sinema iran xub æst?
 hušæng: nemidanæm. dustæm migoft xeyli xub æst.
 aqaye jævan: esme an film či æst?
 hušæng: esme an film _____ æst.
 aqaye jævan: de! ki tuye an film bazi mikonæd?
 hušæng: fekr mikonæm _____ tuye an film bazi mikonæd.
 aqaye jævan: pæs mæn mozaheme šoma nemišævæm. xoda hafez.
 hušæng: xoda hafez.

Translation

Hushang: Hello, Mr. Javan.
 Mr. Javan: Hello, Hushang Khan. How are *you*?
 Hushang: Not bad, thank you. How are you?
 Mr. Javan: I'm fine, thank you. Where are you going?
 Hushang: I was (in the process of) going to the movies.
 Mr. Javan: To which movie theater?
 Hushang: To the Iran movie theater.
 Mr. Javan: Is the movie at Iran theater good?
 Hushang: I don't know. My friend said it is very good.
 Mr. Javan: What is the name of that film?
 Hushang: The name of that film is _____.
 Mr. Javan: Is that right? Who plays in that film?
 Hushang: I think _____ plays in that film.
 Mr. Javan: Then I won't keep you any longer. So long.
 Hushang: Good-bye.

Readings ^v

لطفاً بخوانید:

شهر كوچك شهسوار دارای يك پست خانه ، يك رستوران و يك مدرسه است . بیشتر مردم شهسوار همدیگر را می شناسند . بخصوص آقای شاهسون ، رئیس بانك را همه می شناسند . او یکی از پولدارترین و مشهورترین مردم شمال ایران می باشد .

خانواده ی کارگر دور از مرکز شهر در خانه ی کوچکی در دامنه ی کوه البرز زندگی می کنند . دختر آنها ، پروین ، روزهای هفته به مدرسه می رود . دبستانش از^{vi} خانه شان خیلی دور نیست . پروین بعضی وقتها از راه مدرسه^{vii} به بانك می رود . در بانك پدرش و آقای دهقان را می بیند . وقتی کار آقای کارگر تمام میشود ، پروین با او به خانه می رود .

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ – کی یکی از پولدارترین مردم شمال ایران می باشد ؟
- ۲ – خانواده ی کارگر در کجا زندگی می کنند ؟
- ۳ – پروین در روزهای هفته چکار میکند ؟
- ۴ – دبستان پروین کجا است ؟
- ۵ – وقتی کار آقای کارگر تمام میشود ، آنها چکار میکنند ؟

لطفاً بخوانید:

عموی پروین در خرم آباد زندگی می کند. خرم آباد یکی از شهرهای قدیمی ایران می باشد. عموی پروین در خرم آباد معلم است. او در دبستان کوچکی در آنجا درس می دهد. او یکی از معلم های خوب آن دبستان می باشد.

امروز خانواده ی کارگر از خرم آباد نامه ای^{viii} داشتند. پروین از دیدن^{ix} نامه ی عمویش بسیار خوشحال شد. آقای کارگر نامه ی برادرش را برای همه خواند. یاسمین، پروین و مادر بزرگ همه به آقای کارگر گوش می دادند. این جمله از نامه ی عموی پروین را خیلی خوشحال کرد: " انشاء الله سال دیگر همه ی ما برای دیدن شما از خرم آباد به شهبسوار خواهیم آمد."

این یکی از بهترین نامه های عموی پروین بود.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - عموی پروین در کجا زندگی میکند؟
- ۲ - او چطور معلمی است؟
- ۳ - کی نامه را برای همه خواند؟
- ۴ - کی به آقای کارگر گوش داد؟
- ۵ - کدام جمله از نامه پروین را خوشحال کرد؟

لطفاً بخوانید:

مادر بزرگ پروین شصت و پنج سال دارد. دیشب پروین پهلوی مادر بزرگش خوابید. هوا خیلی گرم بود. مادر بزرگش و پروین هر دو به ماه نگاه میکردند. پروین از مادر بزرگش پرسید:
 _ ننه جان، این راست است که امریکائی ها به ماه رفته اند؟
 مادر بزرگ گفت:

_ نه، عزیزم. کار خدا کار کوچکی نیست. هیچکس نمی تواند به ماه برود. این حرف ها همه دروغ است. این عکسهای توی روزنامه ها را توی کویر گرفته اند.
 پروین دوباره گفت:

_ ننه جان، پس چرا امروز معلممان توی کلاس می گفت:
 امروز به ماه می روند، فردا به مارس میروند. ننه جان، مارس کجا است؟

مادر بزرگ کمی فکر کرد و گفت:

_ عزیزم. تو خسته ای. چشم هایت را ببند و بخواب!
 فردا مدرسه داری. شب بخیر!

پروین دیگر چیزی نگفت. ولی تا نیمه های شب بیدار بود و درباره ی ماه فکرمی کرد. او خسته بود ولی نمی توانست بخواب برود.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ - دیشب پروین کجا خوابید؟
- ۲ - هوا چطور بود؟
- ۳ - پروین و مادر بزرگش درباره ی چه حرف زدند؟
- ۴ - آیا آنها می دانستند مارس کجا است؟
- ۵ - چرا پروین نمی توانست بخواب برود؟

Homework

1. Translate into Persian:

1. We are learning Persian at this university.
2. He and his father work in the market.
3. You are not teaching Persian to your sister.
4. Why don't you live in your house in Tehran?
5. Were those students studying in Tehran?
6. Yesterday I saw a beautiful carpet in your house.
7. I am taking (carrying) his lunch to his classroom.
8. They used to write books.
9. I saw him in the university library.
10. She possesses several houses and gardens.
11. I have two houses and a small restaurant.
12. Most of the people of Tehran do not like him.
13. One of my houses is red, the other one is brown.
14. His son lives near our house.
15. One of his daughters lives in a big, black house near the mountain.
16. His other daughter lives in a small house in the center of the city.
17. They are one of the richest families of the city.
18. She is more famous than her father.
19. I know your name, but I don't know where you live.
20. He is not the head of the bank, he is the head of the post office.
21. Which car belongs to you?

22. Why don't they buy a small car?
23. Where do his father and uncle live?
24. Do you know when they are going to Hamadan?
25. When are your brothers coming from the U.S.?
26. How many houses does that doctor own?
27. Where is your language instructor from?
28. How much money do they have in their bank?
29. He drinks a lot of tea!
30. This hospital had several good doctors.
31. Which one of these men is very famous and rich?
32. None of these books is good.
33. What were you saying to that beautiful lady?

2. Translate into English:

- ۱ - من فردا به اصفهان می روم .
- ۲ - آن مرد و زن در بازار هستند .
- ۳ - خواهرش کتاب جالبی برای او خواند .
- ۴ - امشب با خواهرم تلفنی صحبت می کنم .
- ۵ - او فردا نامه ای به رئیس بانک می نویسد .
- ۶ - چند قالی و پتوی خوب برایتان می آوریم .
- ۷ - بچه ها به مدرسه می روند و درس یاد می گیرند .
- ۸ - در رستوران دوستان غذا می خوریم .
- ۹ - نامه ای به برادرش که در تبریز زندگی میکنند نوشتم .
- ۱۰ - او و دوست هایش به مدرسه ی ما نمی آیند .
- ۱۱ - آن شهر دارای چند رستوران بزرگ و کوچک است .
- ۱۲ - او فقط یکی از مشهورترین مردم ایران می باشد .
- ۱۲ - دبستان پروین از بانک دور نبود ، از پستخانه دور بود .
- ۱۴ - تو داشتی ماشینت را توی خیابان پارک می کردی .
- ۱۵ - داشتم آدرس خانه ات را روی نقشه پیدا می کردم .
- ۱۶ - آنها داشتند کتاب هایتان را می فروختند .
- ۱۷ - من هر روز از اینجا به دانشگاه می رفتم .
- ۱۸ - شما دیروز در کدام رستوران غذا خوردید ؟
- ۱۹ - بیشتر مردم اسم او را نمی دانند .
- ۲۰ - همه ی مردم شهر او را می شناسند .

- ۲۱ - خواهر کوچک من در یکی از مدرسه های اینجا معلم نیست ،
 او آموزگار یکی از مدرسه های شیراز می باشد .
- ۲۲ - چرا او از دیدن نامه ی برادرش خوشحال نشد ؟
- ۲۳ - مردی ، زنی و بچه ای داشتند توی خیابان با هم حرف می زدند .
- ۲۴ - ما به حرف های او گوش نمی دادیم ، به حرف های پدر بزرگش گوش می دادیم .
- ۲۵ - آقای شاهسون کدام يك از شما را شناخت ؟
- ۲۶ - همکارش که داشت با او به اداره می رفت ، شما و خانمتان را خوب می شناخت .
- ۲۷ - خوشحال باش و همه را خوشحال کن !
- ۲۸ - برادرش اینجا بود و ما با او درباره ی کار شما حرف زدیم .
- ۲۹ - این بچه ها داشتند به مدرسه می رفتند و درس می یاد می گرفتند .
- ۳۰ - به او نامه ننویس ، با او حرف بزن !

3. Translate the following into Persian:

1. She ate her sisters' apples.
2. Why didn't you eat that good food?
3. Read the red book!
4. Drink your tea and come here!
5. Do you know all those professors?
6. Parvin read all the books in her school library.
7. When did you see that woman on the street?
8. Why do you do that work?

4. Fill in the blanks:

امشب پروین مادرش می خوابد . هوا گرم است . مادرش
 و سرد و مسأه نگاه میکنند . مادرش به میگوید :
 ' کسار خدا کسار کوچکی هیچکس به مسأه برود . این
 عکسهای روزنامه ها را یکی از کویرها میگیرند .'
 پروین نمی دانست بگوید . در مدرسه معلم میگوید ' امروز
 مسأه میروند ، فردا به میروند .'
 پروین خسته او چشمهایش می بندد و می خوابد .

Review Dialog Two

This dialog between two young men, Akbar and As'ad, combines the dialogs for Lessons Six, Seven and Eight. Memorize this dialog and practice it substituting as many vocabulary items as possible.

گفتگو

- اکبر : ببخشید آقا ، اسم شما چیست ؟
 اسعد : اسم من اسعد قاضی است .
- اکبر : اسعد خان ، شما اهل کجا هستید ؟
 اسعد : من اهل اهواز هستم .
- اکبر : حالا در تهران زندگی میکنید ؟
 اسعد : بله ، حالا چهار سال است که در تهران زندگی میکنم .
- اکبر : شما در تهران چکار میکنید (چکاره هستید) ؟
 اسعد : من و برادرم در بازار یک مغازه^x داریم .
- اکبر : چه چیزهایی^{xi} میفروشید ؟
 اسعد : پارچه برای لباس و چادر و پرده^{xii} .
- اکبر : برادرتان از شما بزرگتر است ؟
 اسعد : بله ، برادرم از من چهار سال بزرگتر است .
- اکبر : او زن و بچه دارد ؟
 اسعد : بله ، پنج تا بچه دارند^{xiii} . سه دختر و دو پسر .
- اکبر : بچه هایشان بمدرسه میروند ؟
 اسعد : بله ، سه تا از آنها بمدرسه میروند .
- اکبر : اسعد خان ، شما ترکی بلدید ؟

اسعد: نه ، من فقط کمی عربی بلدم .
 اکبر : برادرتان چطور ؟
 اسعد: نه ، او هم ترکی بلد نیست . او کمی انگلیسی بلد ست .
 اکبر : خیلی متشکرم ، اسعد خان .
 اسعد: خواهش میکنم .

ⁱ از یکی is always followed by a noun in the plural.

ⁱⁱ For a discussion of the formal future, see Lesson Ten.

ⁱⁱⁱ Note that in the first sentence ماشین is introduced with يك , i.e., as an *indefinite* noun. In the second sentence ماشین is definite because it is already introduced in the first sentence. Similarly, in the second sentence دوستی is indefinite. It is marked with the indefinite marker ی . Then, in the third sentence دوست becomes definite, because of having been mentioned in the second sentence.

^{iv} Note that both verbs are fully conjugated. The phrase " in the process of" is usually left out of the English translation.

^v The following subjunctive constructions used in the third reading below must be memorized as frozen forms for the present. A full discussion of the subjunctive is found in Lesson Nine:

hič kæs nemitævanæd...berævæd	no one can go...	••• برود
هیچکس نمی تواند		
nemitævanæst bexab berævæd	was not able to go to sleep	بسیخواب برود
نمی توانست		

^{vi} In Persian, like in English, distance is expressed in reference to a point. If the object is far from that point, the preposition از 'æz' (from) is used; if it is close, the preposition به 'be' (to) is used.

^{vii} "on the way from" از راه

^{viii} Note the difference between نامه ای 'namé-i' and نامه ی 'name-ye', the word "letter" followed by an *ezafe*. The former, which is نامه 'name' suffixed by the unstressed ی '-i' is distinguishable by the ا 'ælef' that precedes the ی 'ye'. It means "a letter".

^{ix} Note that in its capacity as a verbal noun, the infinitive may be used with an *ezafe*. A good translation of it is "upon...-ing," as in "upon seeing" in our text.

^x مغازه "shop, store"

^{xi} چه چیزهائی "what (kinds of) things (do you sell)?"

^{xii} پارچه "cloth, material, fabric", لباس "clothes", چادر see Lesson Nine, Reading 3, پرده "curtain"

^{xiii} The use of the plural is indicative of As'ad's respect for his brother. It also can be interpreted as a reference to the brother and his wife as a couple.

Lesson Nine

Vocabulary

Learn the following words

tævanestæn	to be able to	توانستن (توان)
xastæn	to want	خواستن (خواه)
fekr kærdæn	to think	فکر کردن (کن)
mæjbur budæn	to be obliged to	مجبور بودن (باش)
ta	so that; in order to	تا
bayæd	must	باید
šayæd	perhaps	شاید
momken budæn	to be possible	ممکن بودن
behtær budæn	to be better	بهتر بودن
lazem budæn	to be necessary	لازم بودن
sæd	hundred	صد
bælæd budæn	to know (a thing)	بلد بودن
dolar	dollar	دلار
kilumetr	kilometer	کیلومتر
ketabxane	library	کتابخانه
estæxr	pond; swimming pool	استخر
šena kærdæn	to swim	شنا کردن (کن)
xod dari kærdæn	to refrain	خود داری کردن (کن)
hævapeyma	airplane	هواپیما
otobus	bus	اتوبوس
kešti	ship	کشتی
æsb	horse	اسب
ferestadæn	to send	فرستادن (فرست)
tærjome(h)	translation	ترجمه
tærjome(h) kærdæn	to translate	ترجمه کردن (کن)

kar daštæn	to have business with; to bother	کار داشتن (دار)
ziyad	much; excessive	زیاد
næhar/nahar	lunch	نهار / ناهار
mosafer	passenger, traveler	مسافر
kermanšah	Kermanshah, city in Western Iran	کرمانشاه
abadan	Abadan, city in Western Iran	آبادان
zahedan	Zahedan, city in SE Iran	زاهدان
mæšhæd	Mashhad, city in NE Iran	مشهد
sær	head; sharp (time)	سر
sær-e sa'æt	(at an) exact time (e.g., 6:00 sharp)	سر ساعت

Numbers 200-1001

devist	two hundred	۲۰۰	دویست
sisæd	three hundred	۳۰۰	سیصد
čæharsæd	four hundred	۴۰۰	چهار صد
pansæd	five hundred	۵۰۰	پانصد
šešsæd	six hundred	۶۰۰	ششصد
hæftsæd	seven hundred	۷۰۰	هفتصد
hæštsæd	eight hundred	۸۰۰	هشتصد
nohsæd	nine hundred	۹۰۰	نهدصد
hezar	thousand	۱۰۰۰	هزار
hezar-o yek	thousand and one	۱۰۰۱	هزار و یک

The Subjunctive

The subjunctive is employed to express any uncertainty that might exist with respect to the completion of an action or concerning the existence of a state. Such uncertainties include possibility, probability, desire, intent, doubt, and the like. To express these modifications of the main action or state, the speaker makes use of an appropriate subjunctive auxiliary (see below). The combination of the auxiliary and the subjunctive form of the main verb then expresses the speaker's desired modification of the verb. To illustrate the above discussion, let us transform an indicative sentence into a subjunctive sentence. Take the following sentence meaning "I see Bizhan.":

(من) بیژن را می بینم .

In this sentence, "seeing Bizhan" is a fact. But suppose, rather than a fact, seeing Bizhan were an obligation, i.e., suppose the sentence reads, "I *must* see Bizhan." To express this new statement, the subjunctive auxiliary باید 'bayæd' "must" is *added after the subject*:ⁱ من .

(من) باید بیژن را می بینم . *

This sentence, however, is still incorrect. The main verb می بینم must also be changed from the indicative (present) to the subjunctive mood. This change requires that the می 'mi-' present marker be *replaced* by the subjunctive marker بـ 'bé-'.ⁱⁱ This combination then means "I must see Bizhan.":

(من) باید بیژن را بمینم .

Subjunctive Auxiliaries

There are two types of subjunctive auxiliaries--those which are conjugated and those which appear in frozen forms. These auxiliaries are presented below.

Subjunctive Auxiliaries that are Conjugated

The following verbs are usually used as subjunctive auxiliaries. In this capacity they are conjugated as if they were being used for simple present tense and they appear early in the sentence, after the subject. The main verb, in its subjunctive form (see below), appears at the end. Other elements of the sentence may fill in the gap between the two verbal elements:

tævanestæn	to be able to	توانستن (توان)
xastæn	to want	خواستن (خواه)
fekr kærðæn	to think	فکر کردن (کن)
mæjbur budæn	to be obliged to	مجبور بودن (باش)

Subjunctive Auxiliaries that are not conjugated

The following are some of the most frequently used frozen, or indeclinable, subjunctive auxiliaries. A few others remain to be discussed later:

ta	so that; in order to	تا
bayæd	must	باید
šáyæd	perhaps	شاید
momken æst	it is possible	ممکن است
behtær æst	it is better	بهتر است
lazem æst	it is necessary	لازم است

The Present Subjunctive

To form the present subjunctive (also referred to as the بَـ 'bé-'-form) of the verb, do as follows:

1. Take the present stem of the desired verb
2. Prefix the subjunctive marker بَـ 'bé-' (always stressed)
3. Suffix 'æm', 'i', 'æd', 'im', 'id', 'ænd'

Here is the present subjunctive of خوردن "to eat, to drink". The present stem, as you recall, is خور :

be-xor-æm	that I eat	بخورم
		بخوری
		بخورد
		بخوریم
		بخورید
		بخورند

A comparison of the present subjunctive and the simple present tense shows that the 'mi-' present marker is *replaced* by the بـِ 'bé-' subjunctive marker. The endings are the same. Compare:

present subjunctive			present indicative		
bexoræm	that I eat	بخورم	mixoræm	I eat	می خورم
		بخوری			می خوری
		بخورد			می خورد
		بخوریم			می خوریم
		بخورید			می خورید
		بخورند			می خورند

A Few Notes

1. The verb کردن 'kærdæn' (present stem کن 'kon') may omit the subjunctive marker بـِ. It, therefore, may appear in one of the following two forms: ⁱⁱⁱ

بکنم ، بکنی ، بکند ، بکنیم ، بکنید ، بکنند or کنم ، کنی ، کند ، کنیم ، کنید ، کنند

Example:

تلفن بکنم ، تلفن بکنی ، تلفن بکند ، تلفن بکنیم ، تلفن بکنید ، تلفن بکنند

or

تلفن کنم ، تلفن کنی ، تلفن کند ، تلفن کنیم ، تلفن کنید ، تلفن کنند

Both these forms mean exactly the same thing, i.e., "that I telephone; that you telephone, etc."

2. To make the subjunctive conjugation negative, *replace* the بـ 'bé-' subjunctive marker with the negative marker نـ 'næ-'. Example:

næxoræm	that I do not eat	نخوریم	نخورم
		نخورید	نخوری
		نخورند	نخورد

3. The verbs بودن "to be" and داشتن "to have, to own, to possess" are exceptions to the rule explained above for the formation of the subjunctive. They have their own subjunctive forms. These forms, which must be memorized, are presented below:

The Subjunctive of "to be"

The subjunctive of بودن is:

bašæm	that I be	باشم
		باشی
		باشد
		باشیم
		باشید
		باشند

The negative of this is:

نباشم ، نباشی ، نباشد ، نباشیم ، نباشید ، نباشند

The Subjunctive of "to have"

The subjunctive of داشتن is:

(mæn) dašte bašæm	that I have	(من) داشته باشم
		(تو) داشته باشی
		(او) داشته باشد
		(ما) داشته باشیم
		(شما) داشته باشید
		(آنها) داشته باشند

To negate this, add 'næ-' to داشته 'dašte', i.e., نداشته باشم 'nædašte bašæm' "that I do not own":

نداشته باشم ، نداشته باشی ، نداشته باشد ، نداشته باشیم ، نداشته باشید ، نداشته باشند

The Uses of the Subjunctive

As mentioned, the subjunctive is used to express ability, desire, doubt, and the like. These modifications of the main action are discussed below case by case.

1. Expression of Ability

Ability is expressed by conjugating the present of the subjunctive auxiliary توانستن "to be able" *after the subject*. Thus, if the main verb is خوردن "to eat, to drink", the conjugation appears as follows: ^{iv}

(mæn) mitævanæm bexoræm	I am able to eat	(من) می توانم ... بخورم
		(تو) می توانی ... بخوری
		(او) می تواند ... بخورد
		(ما) می توانیم ... بخوریم
		(شما) می توانید ... بخورید
		(آنها) می توانند ... بخورند

Depending on need, both the subjunctive auxiliary and the main verb may be negated. Compare:

nemitævanæm bexoræm	I am not able to eat	نمی توانم بخورم
mitævanæm næxoræm	I am able to refrain from eating (i.e., not eat)	می توانم نخورم
nemitævanæm næxoræm	I am not able to refrain from eating	نمی توانم نخورم

Learn the following sentences:

- ۱ - من میتوانم توی خانه ی آنها زندگی کنم .
- ۲ - شما میتوانید با برادر او فارسی صحبت کنید .
- ۳ - چرا نمیتوانند از بانکشان در مشهد هزار تومان پول بگیرند؟
- ۴ - او نمیتواند با تاکسی برود برای اینکه او پول ندارد .
- ۵ - میتوانیم از آنجا برای حسن و خانواده اش يك نامه بنویسیم .
- ۶ - آنها نمیتوانند فردا صد تومان داشته باشند .
- ۷ - ما نمیتوانیم فردا ساعت دوازده در بانک باشیم .
- ۸ - میتوانیم يك ماشین بنز و يك خانه بخریم اما نمیخریم .
- ۹ - میتواند فارسی حرف بزند ولی نمیتواند فارسی بخواند .
- ۱۰ - هیچکس نمیتواند به او بگوید صدایش خوب نیست .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - من میتوانم بکتابخانه بروم .
- ۲ - من میتوانم اینجا باشم .
- ۳ - او میتواند ده تومان داشته باشد .
- ۴ - آنها نمیتوانند (آن) ده تومان را داشته باشند .
- ۵ - ما نمیتوانیم با آنها فارسی صحبت کنیم .
- ۶ - تو میتوانی فارسی حرف بزنی ولی نمیتوانی فارسی بنویسی .
- ۷ - من میتوانم خانه ات را بخرم ولی نمیتوانم باغت را بفروشم .
- ۸ - او میتواند روزنامه را نخواند . (او میتواند از خواندن روزنامه خود داری کند .)
- ۹ - آنها نمیتوانند همه ی آنکتابها را نخوانند . (آنها نمیتوانند از خواندن همه ی آنکتابها خود داری کنند .)
- ۱۰ - من میتوانم برای شما و دوستهایتان غذا بپزم .
- ۱۱ - تو میتوانی از ساعت دو تا ساعت چهار در کتابخانه کار کنی .
- ۱۲ - من نمیتوانم کفش نخرم . (من نمیتوانم از خریدن کفش خود داری کنم .)
- ۱۳ - آنها نمیتوانند بمدرسه شان بروند .
- ۱۴ - تو نمیتوانی نهارت را بخوری .
- ۱۵ - آنها میتوانند در بازار شیراز چانه بزنند .
- ۱۶ - تو میتوانی خیلی خوب آواز بخوانی .

Translation

1. I am able to go to the library.
2. I am able to be here.
3. She is able to have ten *tumans*.
4. They are not able to have the ten *tumans*.
5. We are not able to talk to them in Persian.
6. You can read Persian, but you are not able to write in Persian.
7. I am able to buy your house, but I cannot sell your garden.
8. She is able to refrain from reading the newspaper.
9. They are not able to refrain from reading all those books.
10. I am able to cook (food) for you and your friends.
11. You are able to work at the library from 2:00 to 4:00.
12. I am not able to refrain from buying shoes.
13. They are not able to go to their school.
14. You (sing.) are not able to eat your lunch.
15. They are able to bargain at the bazaar of Shiraz.
16. You are able to sing very well.

2. Expression of Desire

Desire is expressed by conjugating the present subjunctive auxiliary خواستن "to want" *after the subject*. Thus, if the main verb is خوردن "to eat, to drink", the conjugation appears as follows:

(mæn) mixahæm bexoræm	I want to eat	(من) میخوام ... بخورم
		(تو) میخواهی ... بخوری
		(او) میخواهد ... بخورد
		(ما) میخواهیم ... بخوریم
		(شما) میخواهید ... بخورید
		(آنها) میخوانند ... بخورند

Again, depending on need, both the subjunctive auxiliary and the main verb may be negated. Compare:

nemixahæm bexoræm	I do not want to eat	نمیخوام ... بخورم
mixahæm næxoræm	I want to refrain from eating	میخوام ... نخورم
nemixahæm næxoræm	I don't want to refrain from eating	نمیخوام ... نخورم

Learn the following sentences:

- ۱ - آنها نمیخواهند شما را در این خیابان ببینند .
- ۲ - او نمیخواهد در این رستوران غذا بخورد ، چون این رستوران خیلی کشیف است .
- ۳ - میخواهید ببانگ برویم یا بمدرسه ؟
- ۴ - ما میخواهیم با او فارسی صحبت کنیم ولی فارسی بلد نیستیم .
- ۵ - دوستم میخواهد سه تا قالی ایرانی قشنگ بخرد .
- ۶ - پدر بیژن میخواهد خانه شانرا بمردیکه اینجا بود بفروشد .
- ۷ - کی میخواهی برای خانواده ات نامه بنویسی ؟
- ۸ - میخواهد پولدار باشد ولی نمیخواهد در کرمانشاه زندگی کند .
- ۹ - میخواهند چند تا خانه و ماشین داشته باشند ولی نمیخواهند کار کنند .
- ۱۰ - چرا میخواهید بچه هایتانرا بتهران ببرید ؟

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - آنها میخواهند شما را بهتر بشناسند .
- ۲ - ما میخواهیم چند باغچه در پشت خانه مان داشته باشیم .
- ۳ - من نمیخواهم يك جمله ی دیگر بنویسم .
- ۴ - آنها میخواهند بخوابند .
- ۵ - من نمیخواهم خدا حافظی بکنم .
- ۶ - (ما) میخواهیم این قالیها را بخریم ولی (آنها) خیلی گران هستند .
- ۷ - امشب آن بچه ها نمیخواهند بخوابند ، میخواهند بازی کنند .
- ۸ - من نمیخواهم او آواز بخواند چون صدایش خیلی بد میباشد .
- ۹ - شوهرم نمیخواهد که من غذا بپزم برای اینکه من نمیتوانم خوب غذا بپزم .
- ۱۰ - میخواهم به بستنی فروشی جدید بروم ولی نمیروم چون خیلی شلوغ است .
- ۱۱ - تو میخواهی کتاب جالبی برای خواهر کوچکت بخوانی ولی او میخواهد بکتابخانه برود .
- ۱۲ - چرا پدر و مادرتان میخواهند در رستوران دوستتان غذا بخورند؟
- ۱۳ - من نمیخواهم با تو خدا حافظی کنم .
- ۱۴ - (شما) میخواهید کدام نامه را به پستخانه ببرید؟
- ۱۵ - او میخواهد در دریای خزر شنا کند ولی نمیتواند چون او در کرمان زندگی میکند .

Translation

1. They want to know you better.
2. We want to own several small gardens behind our house.
3. I don't want to write another sentence.
4. They want to (go to) sleep.
5. I don't want to say goodbye.
6. We want to buy these carpets, but they are very expensive.
7. Those children don't want to sleep tonight. They want to play.
8. I don't want him to sing because his voice is very bad.
9. My husband doesn't want me to cook, because I am not able to cook well.
10. I want to go to the new ice-cream shop, but I won't because it is very crowded.
11. You want to read an interesting book to your younger sister, but she wants to go to the library.
12. Why do your parents want to eat at your friend's restaurant?
13. I don't want to say good-bye to you.
14. Which letter do you want to take to the post office?
15. He wants to swim in the Caspian Sea but he cannot because he lives in Kerman.

3. Expression of Uncertainty

One way to express uncertainty is through the compound verb "to think". This auxiliary verb is conjugated *after the subject*. Example:

(mæn) fekr mikonæm bexæræm I think I (might) buy
 (من) فکر میکنم ... بخرم
 (تو) فکر میکنی ... بخری
 (او) فکر میکند ... بخرد
 (ما) فکر میکنیم ... بخریم
 (شما) فکر میکنید ... بخرید
 (آنها) فکر میکنند ... بخرند

Depending on circumstances, both "I don't think I buy" as well as "I think I don't buy" are possible negatives.

Learn the following sentences:

- ۱ - فکر میکنم که خانم شما هم آنجا باشد .
- ۲ - فکر نمیکنم با شما کار داشته باشد ، با برادرتان کار دارد .
- ۳ - فکر میکنم فردا يك نامه بحسن و دوستش در شیراز بنویسم .
- ۴ - فکر نمیکنم این خانه برای دوستتان مناسب باشد .
- ۵ - فکر میکند که آن قالی از این یکی گران تر باشد .
- ۶ - فکر نمیکنیم فارسی خواهرتان از انگلیسی شما بهتر باشد .
- ۷ - فکر میکنیم او با پدرش ببازار برود .
- ۸ - فکر نمیکنند شما آدرس خانه ی دوستتان را بلد نباشید .
- ۹ - فکر میکنم در خانه ی کوچکی در ساحل دریای خزر زندگی کنم .
- ۱۰ - فکر نمیکنیم امروز برف بیاید ، فکر میکنیم باران بیاید .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - فکر میکنم آقای شاهسون خیلی مریض است چون خانواده اش او را به مریضخانه بردند .
- ۲ - او فکر میکند امسال هر روز برف بیاید ولی من فکر میکنم که فقط امشب برف بیاید .
- ۳ - ما فکر میکنیم تو باید بمدرسه بروی و آلمانی یاد بگیری .
- ۴ - من فکر میکنم که شما باید یکی از پولدارترین مردم تهران باشید .
- ۵ - آنها فکر میکنند که برای تو لازم است که شنا یاد بگیری .
- ۶ - من فکر نمیکنم امروز روز خوبی باشد که نامه ی عمّه ات را بفرستی .
- ۷ - من فکر میکنم که وقتش هست که کارم را تمام کنم و بروم بخوابم .
- ۸ - من فکر نمیکنم که او قشنگ است .
- ۹ - او فکر میکند که شما در جنوب تهران زندگی میکنید ولی من فکر میکنم که شما در نزدیکی کوه البرز زندگی میکنید .
- ۱۰ - من فکر میکنم که غذای آن رستوران خوب و ارزان باشد .
- ۱۱ - شما فکر میکنید مادرتان را کی ببازار میبرید ؟
- ۱۲ - من فکر میکنم که يك روزنامه از بازار بخرم .
- ۱۳ - فکر میکنید که خوشحال هستید ولی خوشحال نیستید .
- ۱۴ - آنها فکر میکنند که باران بیاید ولی من فکر میکنم که برف بیاید .
- ۱۵ - فکر نمیکنم که امروز همه ی این سیبها را بفروشم .

Translation

1. I think Mr. Shahsavan is very sick because his family took him to the hospital.
2. She thinks that this year it will snow here every day, but I think it will snow only tonight.
3. We think you must go to school and learn German.
4. I think that you must be one of the richest people of Tehran.
5. They think it is necessary for you to learn to swim.
6. I don't think that today is a good day to send your aunt's (paternal) letter.
7. I think it is time to finish my work and go to bed.
8. I don't think that she is beautiful.
9. He thinks that you live in the south of Tehran, but I think that you live near the Alborz Mountain.
10. I think that restaurant's food is cheap and good.
11. At what time (when) do you think you are taking your mother to the market?
12. I think I will buy a newspaper from the market.
13. You think you are very happy, but you are not.
14. They think it will rain, but I think it will snow.
15. I don't think I will sell all these apples today.

4. Expression of External Obligation

Obligation that is not within the speaker's personal convictions is expressed by conjugating the auxiliary verb مجبور بودن "to be obliged to" *after the subject*. Example:

(mæn) məjburæm berævæm	I am obliged to go	(من) مجبورم ... بروم
		(تو) مجبوری ... بروی
		(او) مجبور است ... برود
		(ما) مجبوریم ... برویم
		(شما) مجبورید ... بروید
		(آنها) مجبورند ... بروند

Note: the subjunctive auxiliary or the main verb or both may be compound verbs. Their conjugation proceeds as usual, i.e., the noun preceding the verb of the compound remains untouched. Compare:

I think I (might) study	فکر میکنم درس بخوانم
She does not want to listen	نمیخواهد گوش بدهد

We are obliged to walk

مجبوریم راه برویم

Learn the following sentences:

- ۱ - مجبور هستیم باهم بخانه ی آنها برویم .
- ۲ - برادرت مجبور است چند دلار از او بگیرد .
- ۳ - کی مجبور است با اتوبوس از آبادان بشیراز مسافرت کند؟
- ۴ - چرا مجبورید به او و دوستش فارسی درس بدهید؟
- ۵ - ما مجبور هستیم با او دست بدهیم .
- ۶ - مجبور هستی يك نامه به او و يك نامه بدوست او بنویسی .
- ۷ - کدام مرد مجبور است در رستورانیکه نزدیک سینما است غذا بخورد؟
- ۸ - راننده ایکه انگلیسی بلد نیست مجبور است با مسافرهایش فارسی حرف بزند .
- ۹ - خانواده ای که بزرگ است مجبور است خیلی غذا بخرد .
- ۱۰ - معلمیکه شاگردهای خوب دارد مجبور است خیلی کار کند .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - من مجبور بودم بخانه ی آنها بروم و غذا بخورم .
- ۲ - شما مجبور نبودید همه ی قالیهایتان را به او بفروشید .
- ۳ - هر روز صبح او مجبور بود صبحانه درست کند .
- ۴ - ما مجبور بودیم از او فارسی یاد بگیریم .
- ۵ - مجبور بودم با او ببازار بروم .
- ۶ - مجبور هستم دعوت شما را قبول کنم .
- ۷ - من مجبور هستم هرشب شام بپزم .
- ۸ - آنها مجبور هستند هرروز سر ساعت هشت فروشگاه را باز کنند .

Translation

1. I was obliged to go to their house and eat (food).
2. You were not obliged to sell all your carpets to him.
3. She was obliged to fix breakfast every morning.
4. We were obliged to learn Persian from him.
5. I was obliged to go to the market with her.
6. I am obliged to accept your invitation.
7. I am obliged to cook dinner every night.

8. They are obliged to open the store every day at eight o'clock sharp.

Subjunctive Auxiliaries that are Not Conjugated

Like subjunctive auxiliaries that are conjugated, these frozen forms occur early in the sentence--after the subject--and may be separated from the main verb by other elements of the sentence.

5. Expression of Personal Obligation

To express something that you must do because of some inner conviction, the frozen form 'bayæd' "must" is used *after the subject*. Here is the conjugation:

(mæn) bayæd berævæm	I must go	(من) باید ... بروم
		(تو) باید ... بروی
		(او) باید ... برود
		(ما) باید ... برویم
		(شما) باید ... بروید
		(آنها) باید ... بروند

Depending on circumstances, both باید and the main verb may be negated. Example:

næbayæd berævæm	I must not go	نباید ... بروم
bayæd nærævæm	I must refrain from going	باید ... نروم

Learn the following sentences:

- ۱ - ما باید با آنها درباره ی کار شما صحبت کنیم .
- ۲ - چرا او و دوستهایش نباید در این مدرسه درس بخوانند ؟
- ۳ - همه ی شما باید از اینجا تا کتابخانه راه بروید .
- ۴ - کسی نباید توی این استخر شنا کند .
- ۵ - این هواپیما باید ساعت هشت در فرودگاه شیراز باشد .
- ۶ - همه ی بچه ها باید درسهایشانرا خوب یاد بگیرند .

- ۷ - تو نباید قالیت را بمردی که پول ندارد بفروشی .
 ۸ - آنها نباید در رستورانی که غذای خوب ندارد غذا بخورند .
 ۹ - چرا تو باید ساعت سه به برادرت تلفن کنی ؟
 ۱۰ - برای خریدن نان باید چند ساعت راه بروند .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - آنها باید با هم ببازار بروند .
 ۲ - ما نباید آن ماشین زشت را بخریم .
 ۳ - من باید امروز با او نهار بخورم .
 ۴ - امشب من باید بسینما بروم .
 ۵ - او باید آن صندلیرا بقیمت یک هزار تومان بفروشد .
 ۶ - شما باید بحرفهای معلمهایتان گوش بدهید .
 ۷ - ما باید سر ساعت شش اینجا باشیم .
 ۸ - شما نباید حالا لباسهایتانرا بپوشید .
 ۹ - دوستهای شما نباید توی خانه من نماز بخوانند .
 ۱۰ - بچه های شما نباید توی خیابان بازی کنند .

Translation

1. They must go to the bazaar together.
2. We must not buy that ugly car.
3. I must eat lunch with her today.
4. Tonight I must go to the movie theater.
5. She must sell that chair for the price of one thousand *tumans*.
6. You must listen to your teachers (lit., teachers' words).
7. We must be here at two o'clock.
8. You must not put your clothes on now.
9. Your friends must not pray in my house.
10. Your children must not play in the street.

6. Expression of Probability

For this, the frozen form شاید 'šayæd' "perhaps" is used. Example:

šayæd berævæm	perhaps I go	شاید ... برویم	شاید ... بروم
		شاید ... بروید	شاید ... بروی
		شاید ... بروند	شاید ... برود

شاید is used *before the subject*. It does not have a negative. The only possible negative is the negation of the main verb. Example:

šayæd nærævæm	perhaps I do not go	شاید ... نروم
---------------	---------------------	---------------

Learn the following sentences:

- ۱ - شاید من از خانه ی شما بخانه ی آنها بروم .
- ۲ - شاید همه ی آنها با تاکسی بسینما بروند .
- ۳ - شاید ما فردا شب بشما تلفن کنیم .
- ۴ - شاید مادر او که در بیمارستان است گل سرخ دوست نداشته باشد .
- ۵ - شاید ماشین کوچکتر از ماشین بزرگتر بهتر نباشد .

7. Expression of Possibility

For the expression of possibility of the occurrence of an action, the third person singular of the compound verb ممکن بودن 'momken budæn' "to be possible" is used *as a frozen form*.
ممکن است usually *precedes the subject*.

momken æst berævæm	It is possible that I go	ممکن است ... بروم
		ممکن است ... بروی
		ممکن است ... برود
		ممکن است ... برویم
		ممکن است ... بروید
		ممکن است ... بروند

Both "It is possible that I go" as well as "It is not possible that I go" are possible negatives. The double negative "It is not possible that I do not go" is also acceptable.

Learn the following sentences:

- ۱ - ممکن است فردا هوا خوب باشد .
- ۲ - ممکن نیست همه ی ما با هم در اصفهان زندگی کنیم .
- ۳ - ممکن است او در دانشگاه آلمانی درس بدهد .
- ۴ - ممکن نیست برادرش بتو يك نامه بنویسد .
- ۵ - آیا ممکن است شما چند قالی تبریزی خوب برای ما بیاورید؟

8. Expression of Preference

Preference is expressed by using the third person singular of "to be better", *as a frozen form*. *بهتر بودن* usually precedes the subject. Example:

behtær æst berævæm	It is better that I go	بهتر است ... بروم
		بهتر است ... بروی
		بهتر است ... برود
		بهتر است ... برویم
		بهتر است ... بروید
		بهتر است ... بروند

The same possibilities that existed for negating *ممکن بودن* exist for this verb as well:

It is better that I do not go	بهتر است ... نروم
It is not better that I go	بهتر نیست ... بروم
It is not better that I do not go	بهتر نیست ... نروم

Learn the following sentences:

- ۱ - بهتر است شما آن نامه را بنویسید و برای او بفرستید .
- ۲ - بهتر نیست او با هواپیما برود، چون هواپیما گران است .
- ۳ - بهتر است ما امروز در خانه ی آنها باهم ترکی صحبت نکنیم .
- ۴ - بهتر است او فردا ساعت هفت در فروشگاه باشد .
- ۵ - بهتر است شما با او و خانواده اش کاری نداشته باشید .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - بهتر است که شما فردا با دوستم صحبت کنید .
 ۲ - بهتر بود که بچه ها شنا کنند ، چون هوا گرم بود .

Translation

It is better that you talk to my friend tomorrow.

It was better for the children to swim, because it was hot.

9. Expression of Necessity

For this, the third person singular of the verb لازم بودن "to be necessary" is used *as a frozen form*. usually *precedes the subject*. Example:

lazem æst berævæm	It is necessary that I go	لازم است ... بروم
		لازم است ... بروی
		لازم است ... برود
		لازم است ... برویم
		لازم است ... بروید
		لازم است ... بروند

Learn the following sentences:

- ۱ - لازم است من و شما باهم درباره ی کار او صحبت نکنیم .
 ۲ - لازم است برادرتان درباره ی کارش با رئیس بانک حرف نزنند .
 ۳ - لازم است شما این کتاب را از انگلیسی به فارسی ترجمه کنید .
 ۴ - لازم نیست او فردا ساعت هفت در هتلش باشد .
 ۵ - لازم است شما با او و خانواده اش کاری نداشته باشید .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - لازم نیست که تو امروز آنها را در پارک ببینی .
- ۲ - لازم است که ما با کشتی به امریکا مسافرت کنیم .
- ۳ - لازم است که امشب به پدرتان تلفن کنید .
- ۴ - لازم نبود که شما ساعت هفت از اینجا بروید .
- ۵ - لازم است که او سر ساعت هشت در بانک ملی را باز کند .
- ۶ - لازم نیست که او و خواهرش بکتابخانه بروند .
- ۷ - لازم است که من برای مادرم نامه ای بنویسم .
- ۸ - لازم نیست که تو بمن کمی پول بدهی .
- ۹ - لازم است که تو همه ی این زبانها را یاد بگیری .

Translation

1. It is not necessary that you see them in the park today.
2. It is necessary that we travel by ship to America.
3. It is necessary that you call your father tonight.
4. It was not necessary for you to leave this place at seven.
5. It is necessary that he opens the door of the National Bank at 8:00 sharp.
6. It is not necessary that she and her sister go to the library.
7. It is necessary that I write a letter to my mother.
8. It is not necessary that you give some money to me.
9. Is it necessary that you study all these languages?

10. Expression of Intent

To indicate purpose, the frozen auxiliary *ta* 'ta' "so that, in order to" is used. Sentences with *ta*, being complex, consist of two sentences. The first expresses a present or past action; the second a reason. This latter begins with *ta* and ends with the main verb in the subjunctive.

ta berævæm	so that I go	تا ... بروم
		تا ... بروی
		تا ... برود
		تا ... برویم
		تا ... بروید
		تا ... بروند

The auxiliary تا 'ta' does not have a negative. Therefore, only the main verb can be made negative, i.e., تا نروم "so that I do not go".

Learn the following sentences:

- ۱ - بخانه ی شما میروود تا با راننده ی دوستتان ببازار برود .
- ۲ - از او چند دلار میگیرم تا بشما بدهم .
- ۳ - خیلی کار کنید تا پول زیادی بگیرید .
- ۴ - به بانک میروم تا کمی پول بگیرم .
- ۵ - بخواهرت تلفن میکنم تا با او صحبت کنم .

Study these sentences. Compare your translation with the translation provided further below:

- ۱ - من پنجره را باز کردم تا بصدای باران گوش بدهم .
- ۲ - او امروز صبح پیاده بسینما رفت تا فیلم جدید را ببیند .
- ۳ - ما باید شیرینی بپزیم تا برادرت بتواند آنها را در روز جشن تولدش بخورد .
- ۴ - من سر ساعت شش و نیم از خانه ام بیرون می آیم تا بتوانم سوار اتوبوس بشوم .

Translation

1. I opened the window in order to listen to the sound of the rain.
2. She walked to the movie theater this morning in order to see the new movie.
3. We must bake cookies so that your brother can eat them on his birthday.
4. I leave my house at 6:30 so that I can ride the bus.

The Past Subjunctive

The past subjunctive expresses an action that could have existed but which, due to some reason, does not exist any more. To form the past subjunctive, the subjunctive auxiliaries that conjugate are used in their می mi-past (cf., می mi-present) form; the main verb is conjugated in the present subjunctive, after the auxiliary verb. Example:

mixastæm berævæm	I wanted to go	میخواستم ... بروم
		میخواستی ... بروی
		میخواست ... برود
		میخواستیم ... برویم
		میخواستید ... بروید
		میخواستند ... بروند

With regard to negative and to mood, the same procedures that were explained for the present subjunctive hold true for the past as well. For example, the expression of ability takes the following form:

nemitævanestæm berævæm	I was not able to go	نمی‌توانستم ... بروم
		نمی‌توانستی ... بروی
		نمی‌توانست ... برود
		نمی‌توانستیم ... برویم
		نمی‌توانستید ... بروید
		نمی‌توانستند ... بروند

In the case of the subjunctive auxiliaries that are not conjugated, the می mi-past of the main verb follows the frozen auxiliary. Example:

bayæd miræftæm	I should have gone/I had to go	باید می‌رفتم
		باید می‌رفتی
		باید می‌رفت
		باید می‌رفتیم
		باید می‌رفتید
		باید می‌رفتند

In the^v case of ممکن بودن , بهتر بودن , and لازم بودن the^{vi} past of the latter (i.e., بود) is used before the می -past of the main verb. Example:

It was possible that I would go.	ممکن بود می‌رفتم
It was necessary that she went.	لازم بود می‌رفت

Learn the following sentences:

- ۱ – من باید بیژن و دوستش را می دیدم .
- ۲ – شما باید بمن یا به او تلفن میکردید .
- ۳ – میتوانستید او را ببیمارستانی که نزدیک دریا است ببرید .
- ۴ – میخواستند خانه ی شما را با قیمت کم بخرند .
- ۵ – فکر میکردند که شما و دوستهایتان در اینجا باشید .
- ۶ – مجبور بودیم با آنها غذا بخوریم و حرف بزنیم .
- ۷ – زنی که چندتا بچه ی بزرگ و کوچک داشت مجبور بود خیلی غذا بخورد .
- ۸ – من باید با او درباره ی کار شما صحبت میکردم .
- ۹ – تو نباید قالیهایت را بمردی که پول نداشت میفروختی .
- ۱۰ – برای خریدن نان باید چند ساعت راه میرفتند .
- ۱۱ – شاید از خانه ی ما بخانه ی آنها میرفتند .
- ۱۲ – ممکن بود در دانشگاه ما فارسی درس بدهد .
- ۱۳ – بهتر بود درباره ی کارتتان در اداره با او صحبت میکردید .
- ۱۴ – لازم بود آن کتاب را از انگلیسی بفارسی ترجمه میکردم .
- ۱۵ – بخانه ی آنها رفتم تا به بچه ی آنها فارسی درس بدهم .

Transform the above sentences into present subjunctive.

Here is a summary of the discussion presented above:

main v erb	subjunctive auxiliary	tense
بخورم	باید شاید تا ممکن است بهتر است لازم است میخواهیم ، ... میتوانم ، ... فکر میکنم ، ... میخواهم ، ...	present
میخردم میخردم بخورم میخردم میخردم میخردم بخورم بخورم بخورم بخورم	باید شاید تا ممکن بودن بهتر بودن لازم بودن میخواستم ، ... میتوانم ، ... فکر میکردم ، ... مجبور بودم ، ...	past

ⁱ In the following, the asterisk marks the incorrect form. It should also be noted again that the subject of the sentence may have been omitted from the beginning of the sentence. In that case and in the absence of any other introductory elements such as the adverbs of time, the subjunctive auxiliary appears as the first word of the sentence.

ⁱⁱ This prefix is always stressed and is always written as part of the verbal form.

ⁱⁱⁱ Cf., the imperative, Lesson Eight.

^{iv} Note that when a subjunctive auxiliary that conjugates is used in a sentence, both it and the main verb are conjugated in full.

^v In the following, the asterisk marks the incorrect form. It should also be noted again that the subject of the sentence may have been omitted from the beginning of the sentence. In that case and in the absence of any other introductory elements such as the adverbs of time, the subjunctive auxiliary appears as the first word of the sentence.

^{vi} This prefix is always stressed and is always written as part of the verbal form.

Practice Sentences

Note: In the following sentences you will encounter the phrase *به پیش* 'be piš-e'. This form is always with the *ezafe* and is used in the context of appearing before a doctor, a judge or a king. The phrase *به دکتر* 'be doktor' is used in the context of "saying something to the doctor" or "giving something to the doctor," but *not* "going to the doctor" or "being taken to the doctor". (See also Lesson Eleven.)

- ۱ - میخوامم با دوست شما به زاهدان بروم .
- ۲ - او باید بچه هایش را به پیش دکتر ببرد .
- ۲ - ممکن است فردا در ساحل دریای خزر باشند .
- ۴ - لازم است این کتاب را از او بخرید .
- ۵ - به بازار رفتیم تا با برادرت حرف بزنیم .
- ۶ - میتوانید آن قالی ایرانی را برای من بخرید ؟
- ۷ - فکر میکنم دوست شما در تهران باشد .
- ۸ - بهتر است مادرتان را به پیش دکتر ببریم .
- ۹ - ممکن است آنها ما را در سینما ایران ببینند .
- ۱۰ - مجبوریم شما و خانمتان را به خانه ی آقای قاضی ببریم .

Translate the following into Persian:

1. Who must telephone you from my house?
2. I don't have to listen to you and your brothers.
3. She didn't want to eat that food.
4. You did not have to sell all your houses.
5. They were able to live in that small city.
6. You must not read these two books.
7. Did you want to go to Shiraz by bus?
8. She went to the bazaar (in order) to buy flowers.
9. I must take his lunch to his classroom.
10. I don't want to go to the doctor, I want to go there.

Transform the following sentences from present to past subjunctive:

- ۱ - من باید با برادرم از اینجا بمسجد بروم .
- ۲ - او شاید با شما و برادرتان حرف بزند .
- ۲ - به آنجا میروم تا دوستم را ببینم .
- ۴ - ممکن است این کتابها را به شما بفروشیم .
- ۵ - بهتر است اسمتان را روی این کتاب بنویسید .
- ۶ - لازم است آن خانه را از او بخرید .

- ۷ - او میخواهد با اتوبوس از خانه شان بکتابخانه ی دانشگاه برود .
 ۸ - شما نمیتوانید همه ی این نان را بخورید .
 ۹ - فکر میکنم با شما فارسی حرف بزند .
 ۱۰ - مجبوریم ماشینمان را به پسر دوستش بفروشیم .

Substitution Drill 1

Substitute the following cues in the pattern sentence.

Example:

(car-10,000) قیمت این خانه هزار تومان میباشد .

قیمت این ماشین ده هزار تومان میباشد .

blanket -	100
chair -	400
lamp -	150
television -	5,000
restaurant -	900
watch -	300
garden -	700
vase -	200
horse -	600

Substitution Drill 2

Substitute the following cues in the pattern sentence.

Example:

(Shiraz -30) از شهر اصفهان تا ده آنها تقریباً صد کیلومتر میباشد .

از شهر شیراز تا ده آنها تقریباً سی کیلومتر میباشد .

Kerman -	300
Tabriz -	600
Kashan -	100
Abadan -	900
Tehran -	700
Zahedan -	200
Mashhad	400
Kermanshah -	50

Readings

This Lesson includes four independent reading passages. Each passage has its own brief notes, discussion of vocabulary use, and homework. On the whole, the readings may be regarded as a series of reviews covering the grammatical points covered thus far, especially of the verb tenses.

Reading 1

This reading deals with the simple present tense. Some special uses of the *ezafe* are illustrated below. Compare the following infinitives and their use of the *ezafe*:

sævar šodæn	to get into, to ride, to mount, to board	سوار شدن
sævar-e...šodæn	to get into a..., to mount a...	سوار ... شدن
mæšqul budæn	to be busy	مشغول بودن
mæšqul-e...budæn	to be busy at...	مشغول ... بودن
mæšqul šodæn	to become busy	مشغول شدن
mæšqul-e šodæn	to become busy at...	مشغول ... شدن

Example:

sævar-e hævapeyma šodæn	to board a plane	سوار هواپیما شدن
sævar-e kešti šodæn	to embark a ship	سوار کشتی شدن
sævar-e æsb šodæn	to mount a horse	سوار اسب شدن
bæččeha mæšqul-e bazi budænd	بچه ها مشغول بازی بودند .	
	The children were busy playing.	
mo'ællem mæšqul-e dærs dadæn bud	معلم مشغول درس دادن بود .	
	The teacher was busy teaching.	
bæččeha mæšqul-e bazi šodænd	بچه ها مشغول بازی شدند .	
	The children became busy playing.	
mo'ællem mæšqul-e dærs dadæn šod	معلم مشغول درس دادن شد .	
	The teacher became busy teaching.	

Similarly:

vared šodæn	to enter	وارد شدن
vared-e šodæn	to enter a place, to arrive at	وارد ... شدن

Examples:

vared-e xane-ye ma šod	She entered our house.	وارد خانه ما شد .
vared-e danešgah šodim	We entered the university.	وارد دانشگاه شدیم .
vared-e tehran šodænd	They entered Tehran.	وارد تهران شدند .

Often به may replace the *ezafe*. Compare:

bexane-ye ma vared šod	She entered our house.	به خانه ی ما وارد شد .
------------------------	------------------------	------------------------

'piyade šodæn' "to dismount" and 'xarej šodæn' "to leave" are used with از . Compare:

æzhævapeyma piyade šodim	We disembarked from the plane.	از هواپیما پیاده شدیم .
æzæsb piyade šod	He dismounted from the horse.	از اسب پیاده شد .
æzxane-ye ma xarej šodænd	They left our house.	از خانه ی ما خارج شدند .

The verb برگشتن (pres. stem گرد 'gærd') 'bærgæštæn' "to return" is composed of the verb گشتن and the preverb بر . When conjugating, the present marker می is attached to گشتن . (See also the notes to Reading Four in this Lesson.) Example:

mæn bexane bæŕ migærdæm	I return home.	من بخانه بر میگردم .
-------------------------	----------------	----------------------

Vocabulary

Learn the following words:

xandæni	reading	خواندنی
sobh	morning	صبح
sobhane	breakfast	صبحانه
sævar šodæn	to ride; to get in a car	سوار شدن (شو)
čizha'i	some things	چیزهایی
dæftær	office (private)	دفتر
væqti	(at the time) when	وقتی
piyade	on foot	پیاده
piyade šodæn	to get off; dismount	پیاده شدن (شو)
tæræf	direction; side	طرف
betæræf-e... hærekæt kærdæn	to set out in the direction of	بطرف ... حرکت کردن
hærekæt kærdæn	to set out; to move	حرکت کردن (کن)
ævvæl	first	اول

parking	parking lot	پارکینگ
park	park (city)	پارک
park kærðæn	to park	پارک کردن (کن)
kelid	key	کلید
vared šodæn	to enter	وارد شدن (شو)
baz šodæn	to open (intr. verb); be opened	باز شدن (شو)
šodæn	to open into	پس ... باز شدن
mæšqul	busy	مشغول
mæšqul budæn	to be busy	مشغول بودن
mæšqul šodæn	to become busy	مشغول شدن
guše	corner	گوشه
niz	also (literary form)	نیز
mive	fruit	میوه
amæd væ ræft	traffic (lit., coming and going)	آمد و رفت
bæ'd	then; later; afterwards	بعد
pæs æz	after;...later	پس از
tæqribæn	nearly; approximately; about	تقریباً
nim	half	نیم
pærænd	Parand, a family name	پزند
fenjan	cup	فنجان
xæbær	news	خبر
æxbar	pl. of خبر	اخبار
tæmam šodæn	to be finished; to be completed	تمام شدن (شو)
bærgæštæn	to return	برگشتن (بر- گرد)
hærvæqt	whenever	هر وقت
radiyo	radio	رادیو
bæ'zi ruzha	some days	بعضی روزها

خواندنی

آقای شاهسون در اداره اش

آقای شاهسون هر روز صبح ساعت هفت صبحانه اش را میخورد، سوار ماشینش میشود و دخترش را بدبستان می برد. در راه او با دخترش درباره ی مدرسه اش صحبت میکند و درباره ی معلمها و درس هایش از او چیزهایی میپرسد. دختر آقای شاهسون فقط ده سال دارد. او با پدرش درباره ی دوستهای — درمدرسه صحبت میکند. وقتی دخترش از ماشین پیاده می شود، آقای شاهسون به طرف دفترش حرکت میکند. اول او ماشینش را در پارکینگ پارک می کند، بعد از آنجا پیاده به دفترش می رود. در دفترش را با کلید باز می کند و وارد دفترش می شود.

دفتر آقای شاهسون فقط یک پنجره دارد. این پنجره به خیابان باز می شود. آقای شاهسون از پنجره به توی خیابان نگاه می کند. در خیابان مردم مشغول آمد و رفت می باشند. در گوشه ی خیابان نیز چند میوه فروش، یک روزنامه فروش، یک گل فروش و یک قالی فروش مشغول کار می باشند.

بعد، آقای شاهسون پشت میزش مینشیند و مشغول کارش می شود. پس از تقریباً دو ساعت و نیم دوست او، آقای پرند، به دفتر او می آید و آنها باهم به قهوه خانه میروند. در قهوه خانه یکی دو تا (یکی یا دو تا) فنجان چای میخورند و درباره ی اخبار روز با هم صحبت می کنند.

وقتی چای خوردن آنها تمام میشود، آقای شاهسون و آقای پرند با هم به اداره شان برمی گردند و دوباره مشغول کار میشوند.

تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - آقای شاهسون صبحانه اش را ساعت چند میخورد ؟
- ۲ - او دخترش را با چه بمدرسه می برد ؟
- ۲ - در ماشین آنها درباره ی چه حرف می زنند ؟
- ۴ - دختر آقای شاهسون چند سال دارد ؟
- ۵ - آقای شاهسون از پارکینگ تا دفترش با چه می رود ؟
- ۶ - او در دفترش را با چه باز میکند ؟
- ۷ - دفتر او چند پنجره دارد ؟
- ۸ - پنجره ی دفترش به کجا باز میشود ؟
- ۹ - در خیابان مردم مشغول چه کارهایی می باشند ؟
- ۱۰ - آقای پرند کی به دیدن آقای شاهسون می آید ؟
- ۱۱ - آنها باهم به کجا میروند ؟
- ۱۲ - در قهوه خانه آنها چکار میکنند ؟
- ۱۲ - آنها بعد از خوردن چای به کجا میروند ؟

2. Identify and underline all instances of simple present tense in the reading above.

3. Rewrite the reading in the words of Mr. Shahsavan:

' من هر روز صبح ساعت هفت صبحانه ام را می خورم ، سوار ماشینم می شوم و دخترم را به دبستان می برم . در راه با او درباره ی مدرسه اش صحبت می کنم و درباره ی ... '

4. Rewrite the same in the words of Mr. Shahsavan's daughter .

' من و پدرم هر روز صبح ساعت هفت صبحانه مان را می خوریم ، سوار ماشینمان می شویم و ... '

5. Write the reading above in simple past tense:

' آقای شاهسون دیروز صبح ساعت هفت صبحانه اش را خورد ، سوار ماشینش شد و ... '

6. Write out an interview with Mr. Shahsavan.

7. Translate into Persian:

1. He got in the car and went to his office.
2. We eat our dinner at 7:00, they eat at 8:00.
3. In the restaurant, several men and women were talking to each other.
4. I have two keys for my office--one of them is in my car, the other is in my hand.
5. Whenever he comes to my house, we sit and talk about Iran.
6. Only on some days I can listen to radio Iran.
7. Every day at 12:00 we go to that restaurant for lunch.
8. At what time did your friends say good-bye and leave?
9. How many years is it that you are learning Persian?
10. What did your friends speak about?
11. How many kilometers is it from Zahedan to Kerman?
12. From my village to Tehran is three hundred kilometers.

Reading 2

This reading deals primarily with the simple past tense. In it, you will also encounter the word سر 'sær' "head". Here the word سر is used as a preposition and is followed by an *ezafe*. Rather than "head," here it means "at" or "to". Example:

u dær sær-e miz neʃæst He sat at (lit., the head of) the table. او در سرِ میز نشست .
 mæn be sær-e kar ræftæm I went to (lit., the head of) work. من به سرِ کار رفتم .

As can be seen, the word سر is not used in its original meaning of "head". It indicates the "head of" or the "unspecified location" of an action.

The verb خوش آمدن 'xoʃ amædæn "to like, to come pleasing to" has a rather peculiar conjugation. To begin with it is always used with the preposition از 'æz'. Secondly, when conjugated it is خوش that is conjugated, not آمدن . The latter is always in third person singular, a frozen form. Here is the conjugation of خوش آمدن :

xoʃæm miayæd	I like	خوشم می آید
		خوشت می آید
		خوشش می آید
		خوششان می آید
		خوشتان می آید
		خوششان می آید

The past tense of this verb is conjugated by replacing the present tense, i.e., می آید , with آمد . Compare:

mæn æz u xoʃæm miayæd I like her. . من از او خوشم می آید .

mæn æz u xoʃæm amæd I liked her. . من از او خوشم آمد .

In comparison, دوست داشتن is somewhat weaker than خوش آمدن .

The verb ترجیح دادن 'tærjih dadæn' "to prefer" is used with either بر or به . In either case, the thing preferred is mentioned first. That noun is then followed by را and ... or بر . The noun indicating the thing less preferred is used closest to the verb. Example:

من چای را بر قهوه ترجیح می دهم .

mæn čaj ra bæ r qæhve tærjih midehæm . I prefer tea over coffee.

ما زندگی در شیراز را بر زندگی در کرمان ترجیح نمی دادیم .

ma zendegi dær širaz ra bæ r zendegi dær kerman tærjih nemidadim

We did not prefer living in Shiraz to living in Kerman.

Vocabulary

Learn the following words:

piyade ræftæn	to go on foot; to walk	پیاده رفتن (رو)
molaqat kærdæn	to meet	ملاقات کردن (کن)
šæmširi	Shamshiri, name of a restaurant	شمشیری
garson	waiter	گارسون
livan	glass (drinking)	لیوان
aqayan	pl. of آقا; gentlemen	آقایان
če meyl mifærma'id	what do you wish (to order)?	چه میل میفرمائید؟
čelo	cooked rice (without additions)	چلو
kæbab	kabob; roasted meat	کباب
čelo kæbab	rice with roasted meat	چلو کباب
pepsi	Pepsi Cola	پپسی
hæmin	this same; the same	همین
zohr	noon	ظهر
bæ'd æz zohr	afternoon	بعد از ظهر
tæ'til	vacation; holiday	تعطیل
tæ'til šodæn	to be closed	تعطیل شدن (شو)
birun	out; outside	بیرون
birun amædæn	to come out; to leave	بیرون آمدن (آ)
dæ'væt	invitation	دعوت

dæ'væt kærdæn	to invite	دعوت کردن (کن)
æz...dæ'væt kærdæn	to invite someone	از ... دعوت کردن
qæbul kærdæn	to accept	قبول کردن (کن)
nešan dadæn	to show; to point to; to play (movies)	نشان دادن (ده)
ben hur	Ben Hur	بن هور
čarltun hestun	Charlton Heston	چارلتون هستون
dær hodud-e ⁱ	about	در حدود
tarik	dark	تاریک
qesmət	part; portion	قسمت
dovvom	second	دوم
pakæt	pack(age)	پاکت
šigar	cigarette	سیگار
hærče zudtær	as soon as possible	هرچه زودتر
nim sa'æt-e digær	in half an hour	نیم ساعت دیگر
abjo	beer	آبجو
tærjih dadæn	to prefer	ترجیح دادن (ده)
be...tærjih dadæn	to prefer...over	به ... ترجیح دادن
bær...tærjih dadæn	to prefer...over	بر ... ترجیح دادن
æz estefade kærdæn	to use	از ... استفاده کردن
jonub	south	جنوب

خواندنی

آقای شاهسون در رستوران

دیروز آقای شاهسون ناهارش را در رستوران خورد. رستوران نزدیک بازار بود. آقای شاهسون از اداره تا رستوران را پیاده رفت. در راه یکی از دوستهایش را ملاقات کرد. دوستش نیز می خواست به جایی برود و غذا بخورد. آنها باهم برستورانی رفتند. اسم آن رستوران رستوران شمشیری بود. در رستوران آنها سر میزی نشستند. گارسون برایشان دو لیوان آب آورد.ⁱⁱ بعد گارسون از آنها پرسید:

— آقایان چه میل میفرمائید؟

آقای شاهسون گفت:

– برای من يك چلو كباب ، يك پپسی و يك فنجان چای بیاور!

دوست آقای شاهسون گفت :

– لطفاً برای من هم همین را بیاورید! ⁱⁱⁱ

بعد از نهار آقای شاهسون و دوستش به اداره برگشتند. آنها تا ساعت دو در دفتر آقای شاهسون نشستند و درباره ی اخبار روز صحبت کردند. ساعت دو بعد از ظهر اداره تعطیل شد و آنها با هم از دفتر بیرون آمدند. آقای شاهسون از دوستش دعوت کرد تا با او به سینما برود. دوستش دعوت او را قبول کرد و آنها باهم به سینما رفتند. یکی از سینماهای شهسوار يك فیلم خوب نشان می داد. اسم آن فیلم " بن هور" بود و چارلتون هستون در آن بازی می کرد. دوست آقای شاهسون از این فیلم هستون خیلی خوش آمد.

آقای شاهسون و دوستش در حدود ساعت شش از سینما بیرون آمدند. هوا تاریک بود. دوست آقای شاهسون خدا حافظی کرد و رفت. آقای شاهسون هم پیاده به پارکینگ برگشت تا با ماشین به خانه اش برود.

تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ – دیروز آقای شاهسون ناهارش را در کجا خورد ؟
- ۲ – رستوران کجا بود ؟
- ۲ – آقای شاهسون با چی به آنجا رفت ؟
- ۴ – در راه رستوران آقای شاهسون کی را ملاقات کرد ؟
- ۵ – دوستش می خواست چکار کند ؟
- ۶ – آنها با هم به کجا رفتند ؟
- ۷ – اسم آن رستوران چه بود ؟
- ۸ – گارسون چکار کرد ؟
- ۹ – آقای شاهسون به گارسون چه گفت ؟
- ۱۰ – دوست آقای شاهسون به گارسون چه گفت ؟
- ۱۱ – آنها بعد از نهار چکار کردند؟ در اداره چکار کردند ؟

- ۱۲ - اداره چه ساعتی (ساعت چند) تعطیل شد ؟
 ۱۳ - آقای شاهسون دوستش را به کجا دعوت کرد ؟
 ۱۴ - آنها چه فیلمی را دیدند ؟
 ۱۵ - کی در آن فیلم بازی می کرد ؟
 ۱۶ - وقتی از سینما بیرون آمدند هوا چطور بود ؟
 ۱۷ - آنوقت آنها چکار کردند ؟

2. Rewrite the reading above in the words of Mr. Shahsavan:

' من دیروز نهارم را در رستوران خوردم . رستوران نزدیک بازار بود . من از رستوران تا بازار پیاده رفتم . '

3. Rewrite the reading above in simple present/future tense:

' امروز آقای شاهسون نهارش را در رستوران میخورد . رستوران نزدیک بازار است '

4. Rewrite the reading above in Mr. Shahsavan's words in simple present/future tense:

' امروز من نهارم را در رستوران میخورم . رستوران نزدیک بازار است . '

5. Identify and underline all instances of simple past tense in the reading above.

6. Translate into Persian:

1. Yesterday afternoon my friend and I went to the movies.
2. I did not like the first part of the movie, but the second part was good.
3. When it was dark (it became dark), my friend said good-bye and left.
4. Several of his friends are my friends as well.
5. Bring me a cup of coffee and a pack(age) of cigarettes, please!
6. I would like to eat my lunch as soon as possible and leave; my ship leaves in about half an hour.
7. All these restaurants have good Persian food, but this restaurant is the best (is better than all the others).
8. There is a restaurant near the university. I like the beer of that restaurant a lot.
9. I wonder (I don't know) why he prefers the north over the south.
10. Since it was dark outside, we used that small lamp.
11. How old is the city of Tehran?
12. The city of Tehran is about 200 years old.

Reading 3

This reading examines the می -past--an action that used to happen regularly over a period of time.

Note 1: چادر 'čador' is a cover worn by Muslim women and girls. It is a head covering, veil and shawl worn in a way that, when held by the inside edges, only the eyes can be seen.

Note 2: The word يك 'yek' besides meaning "one" is also used in the sense of "(the) same":

We did not attend the same school.

ما به يك مدرسه نمی رفتیم .

They did not go to the same place.

آنها به يك جا نرفتند .

Vocabulary

Learn the following words:

æhmæd	Ahmad, boy's name	احمد
bozorg šodæn	to grow up	بزرگ شدن (شو)
dokkan	small store; shop	دکان
sæbzi	vegetable	سبزی
gušt	meat	گوشت
ræd šodæn	to pass (by a place)	رد شدن (شو)
bedun-e	without	بدون
čætr	umbrella	چتر
xis šodæn	to get wet; to become wet	خیس شدن (شو)
aftab	the sun; sunshine	آفتاب
aftabi	sunny	آفتابی
qayem mušæk	hide-and-peek	قایم موشک
residæn	to reach; to arrive	رسیدن (رس)
ferdowsi	erdowsi, famous Persian poet	فردوسی
sæ'di	a'di, famous Persian poet	سعدی
montæzer	waiting	منتظر
istadæn	to stand	ایستادن (ایست)
montæzer istadæn	to (stand) wait(ing)	منتظر ایستادن
dir	late	دیر
dæm	beginning; threshold	دم

dæm-e	in front of	د م
jom'e	Friday	جمعه
kuče	alley	کوچه
mæšq kærdæn	to do homework; to practice	مشق کردن (کن)
bæra-ye in	for this reason	برای این
komæk	help; assistance; aid	کمک
be...ehtiyaj daštæn	to need something	به ... احتیاج داشتن
komæk kærdæn	to help; to assist; to aid	کمک کردن (کن)
hæmiše	always	همیشه
mehræbani	kindness	مهربانی
mesl-e	like; the same as; comparable to	مثل
atæš	fire	آتش
kenar-e atæš	by the (side of the) fire	کنار آتش
bemosafæræt ræftæn	to go out of town; go on a journey	بمسافرت رفتن (رو)
parti dadæn	to give a party	پارتی دادن (ده)
tærk kærdæn	to leave; to abandon	ترک کردن (کن)
parče	cloth; material	پارچه
xærj kærdæn	to spend (money)	خرج کردن (کن)
xærj-e...kærdæn	to spend on...	خرج ... کردن
fæhmidæn	to understand	فهمیدن (فهم)

خواندنی

احمد و پروین

احمد و پروین با همدیگر بزرگ میشدند. آنها هر روز صبح از خانه هایشان بیرون می آمدند و به مدرسه می رفتند. در راه مدرسه از جلوی دکانهای میوه فروشی، سبزی فروشی، گوشت فروشی و آنها

بستنی فروشی رد میشدند. بعضی روزها آنها از دکان بستنی فروشی بستنی میخریدند و در راه می خوردند. روزهاییکه باران می آمد آنها، بدون چتر، در زیر باران راه میرفتند و خیس میشدند. روزهاییکه آفتابی بود، آنها پشت درختهای کنار خیابان قایم موشک بازی می کردند تا به مدرسه میرسیدند.

پروین و احمد به یک مدرسه نمی رفتند. احمد به مدرسه ی فردوسی میرفت و پروین بمدرسه ی سعدی می رفت. ولی مدرسه های آنها بهم خیلی نزدیک بود. هر روز در حدود ساعت دوازده مدرسه ها تعطیل می شد. چون مدرسه ی احمد از مدرسه ی پروین دورتر بود، پروین هر روز در جلوی مدرسه اش منتظر احمد می ایستاد. بعضی روزها احمد کمی دیر می آمد. وقتی احمد به دم مدرسه ی پروین می رسید، او و پروین با هم برای نهارشان بخانه هایشان برمیگشتند. بعضی روزها آنها نهارشان را در خانه ی احمد و بعضی روزهای دیگر نهارشان را در خانه ی پروین می خوردند.

پدر و مادر پروین از احمد خیلی خوششان می آمد و پدر و مادر احمد نیز پروین را خیلی دوست داشتند. روزهای جمعه این پسر و دختر با بچه های دیگر توی کوچه بازی میکردند. کوچه ی آنها کوچک ولی خیلی تمیز بود.

وقتی بازی کردن آنها تمام می شد، پروین و احمد برای شام به

خانه هایشان می رفتند. بعد از شام آنها کتاب هایشان را می آوردند و مشغول درس خواندن و مشق کردن می شدند.

احمد از پروین يك کلاس بالاتر بود. برای این ، هر وقت پروین به کمک احتیاج داشت به احمد تلفن میکرد و احمد همیشه با مهربانی به پروین کمک می کرد. احمد و پروین مثل برادر و خواهر بودند.

تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - احمد و پروین از خانه شان به کجا می رفتند ؟
- ۲ - در راه چه چیزهایی را می دیدند ؟
- ۳ - روزهایی که بارانی بود چکار می کردند ؟
- ۴ - روزهایی که آفتابی بود چکار می کردند ؟
- ۵ - کی جلوی در مدرسه اش منتظر می ایستاد ؟
- ۶ - آنها ناهارشان را در کجا می خوردند ؟
- ۷ - احمد و پروین روزهای جمعه چکار می کردند ؟
- ۸ - بعد از شام چکار می کردند ؟
- ۹ - چرا پروین به احمد تلفن می کرد ؟
- ۱۰ - آیا پروین و احمد یکدیگر را دوست داشتند ؟

2. Identify and underline all instances of simple past and mi-past. Put a double line underneath the verbs in the mi-past. Example:

احمد و پروین باهم دوست بودند . آنها باهم بزرگ میشدند .

3. Rewrite the reading in the words of Parvin and/or Ahmad.

4. Transform the tenses in the reading to simple present/future tense and hand in to your instructor:

' احمد و پروین باهمدیگر بزرگ میشوند '

5. Write a paragraph describing a similar incident in your own childhood.

6. Translate into Persian:

1. My friend and I grew up together in a small town in Iran.
2. After dinner we used to sit by the fire and read books.

3. Some days my family went out of town. On those days I used to give a party.
4. Why are you walking in this rain without an umbrella?
5. We both have to go to that store and buy food for the get-together.
6. Do they have to have their keys in their hands?
7. We do not have to make that *chador*.
8. Do you have to go to that expensive university?
9. Why does he have to spend all his money on beer and cigarettes?
10. We all did not understand this lesson.

Reading 4

This reading deals primarily with the subjunctive form of the verb. In it you will also encounter the verb گردیدن 'gærdidæn' (pres. stem گرد), meaning "to become". In literary Persian this verb alternates with the verb شدن 'šodæn' in essentially the same way that باشیدن (می باشم, می باشی, etc.) alternates with the verb بودن. The verb گشتن 'gæštæn' has the same present stem as گردیدن but uses گشت 'gæšt' as its past stem. Compare:

The car entered the city.	۱ - ماشین وارد شهر شد .
same meaning as above	۲ - ماشین وارد شهر گردید .
same meaning as above	۲ - ماشین وارد شهر گشت .
She was very glad to see you.	۴ - او از دیدن شما خیلی خوشحال شد .
same meaning as above	۵ - او از دیدن شما خیلی خوشحال گردید .
same meaning as above	۶ - او از دیدن شما خیلی خوشحال گشت .

It should be noted that as main verbs گردیدن and گشتن mean "to turn" and "to rotate" as well as "to search" and "to look for". When used in this latter sense, they are used with دنبال :

The moon rotates around the earth.	ماه بدور زمین می گردد .
We are searching for her.	ما دنبال او می گردیم .

Thus, in the sense of "to rotate" and "to look for," گردیدن and گشتن cannot replace شدن .

Finally, depending on whether گرد is the stem of گردیدن or of گشتن two past forms for each sentence are possible:

The moon rotated around the earth	ماه بدور زمین گردید .
same meaning as above	ماه بدور زمین گشت .
We searched for her.	ما دنبال او گردیدیم .
same meaning as above	ما دنبال او گشتیم .

سماور 'səməvæɾ' is a metal urn with a spigot and an internal tube for heating water in making tea. Samovar was introduced into Iran from Russia.

Vocabulary

Learn the following words:

bærq	electricity	برق
bærqi	electric	برقی
səməvæɾ sazi	a samovar shop	سماور سازی
fæɾd	Fard; unique	فرد
hæraj	a sale	حراج
ziyad	very much; excessive amount; alot	زیاد
delxah	favorite	دلخواه
xahæd dašt	will have (see Lesson Ten)	خواهد داشت
metr	meter (measure)	متر
hala	now	حالاً
jævab	answer; reply	جواب
jævab dadæn	to answer	جواب دادن (ده)
besiyar xub	o.k.; fine; very well	بسیار خوب
vared gærdidæn	to enter	وارد گردیدن (گرد)
varede gærdidæn	to enter a place	وارد ... گردیدن
ændaze	measurement	اندازه
kafi	sufficient; enough	کافی
beændaze-ye kafi	to the degree needed; enough	به اندازه ی کافی
parče-ye goldar	material printed with designs or flowers	پارچه ی گلدار
pæs	then; in that case	پس
sæbr	patience	صبر
sæbr kærdæn	to wait; to delay action	صبر کردن (کن)
kif	wallet; purse	کیف
tænha	alone	تنها
sæxt	difficult; hard (substance)	سخت
moškel	difficult	مشکل
četowr	how; what kind?	چطور

خواندنی

یاسمین و پروانه در بازار

امروز یاسمین باید به بازار برود. او میخواهد از بازار یک سماور برقی بخرد. برای خریدن این سماور او باید سماورسازی فرد را پیدا کند. چون سماورسازی فرد امروز حراج دارد.

در سماورسازی فرد یاسمین می تواند اول به سماورهای زیادی نگاه کند و بعد یکی از آنها را بخرد. او فکر می کند سماورسازی فرد سماور دلخواه او را خواهد داشت .

شاید پروانه نیز با یاسمین ببازار برود. چون پروانه میخواهد چند متر پارچه برای چادر بخرد. او می خواهد آن پارچه را از دگانی که نزدیک سماورفروشی فرد می باشد بخرد.

چون خانهای آنها از بازار کمی دور است ، یاسمین و پروانه نمی خواهند پیاده ببازار بروند. ممکن است آنها با اتوبوس یا با تاکسی به آنجا بروند.

یاسمین و پروانه حالا در بازار هستند. یاسمین به پروانه می گوید: " پروانه خانم ، من باید به سماورفروشی فرد بروم و به سماورها نگاه کنم ."

پروانه جواب می دهد: " بسیار خوب ، شما بروید به سماورها نگاه کنید. من باید بروم توی پارچه فروشی به پارچه ها نگاه کنم ."

یاسمین به سماور فروشی می رود و پروانه به پارچه فروشی وارد می گردد. در سماورفروشی یاسمین به سماورهای زیادی نگاه می کند و یک سماور برقی خوب میخرد. بعد یاسمین از سماور فروشی بیرون می آید و به پارچه فروشی می رود تا پروانه را پیدا کند. پروانه نمیتواند پارچه ای را که می خواهد بخرد، چون او به اندازه ی کافی پول ندارد. پارچه ای که پروانه میخواهد بخرد یک پارچه ی گلدار قشنگ ولی خیلی گران است.

وقتی پروانه یاسمین را می بیند به او می گوید: " یاسمین خانم، من از این پارچه خیلی خوشم می آید ولی نمی توانم آن را بخرم...". یاسمین از پروانه می پرسد: " چرا نمی توانی آن را بخری؟ پارچه ی قشنگی است!"

پروانه می گوید: " چون به اندازه ی کافی برای آن پول ندارم. یاسمین دوباره می پرسد: " پس میخواهی چکار کنی؟ " پروانه جواب میدهد: " مجبورم به بانک بروم و قدری پول بگیرم." یاسمین به پروانه می گوید: " نه، پروانه خانم، احتیاج به رفتن به بانک نیست. کمی صبر کن! من باید توی کیفم نگاه کنم. شاید به اندازه ی کافی پول توی کیفم داشته باشم." یاسمین توی کیفش نگاه میکند تا پولهایش را پیدا کند.

تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - چرا یاسمین باید امروز به بازار برود ؟
- ۲ - در سماور سازی فرد یاسمین می تواند چکار کند ؟
- ۳ - چرا پروانه می خواهد با یاسمین به بازار برود ؟
- ۴ - چرا آنها نمی خواهند پیاده به بازار بروند ؟
- ۵ - یاسمین برای چه به پارچه فروشی می رود ؟
- ۶ - پارچه فروشی کجا است ؟
- ۷ - آیا پروانه می تواند پارچه ای دلخواهش را بخرد ؟
- ۸ - پروانه چطور پارچه ای را دوست دارد ؟
- ۹ - پروانه به یاسمین چه می گوید ؟
- ۱۰ - یاسمین چکار می کند ؟

2. Identify all instances of the subjunctive. Underline both the subjunctive auxiliary and the main verb. Then draw a line from the auxiliary to the main verb. Example:

امروز یاسمین باید ببازار برود .

3. Rewrite the reading first in the words of Yasamin and then in the words of Parvane.

4. Transform all tenses in the reading into simple past tense and hand in to your instructor. The "new" reading begins with this sentence:

' دیروز یاسمین باید بیازار میرفت '.

5. Write a paragraph describing a shopping excursion.

6. Translate into Persian:

1. It is possible that his wife may cook some Iranian food for us.
2. It is necessary that you take this child to the doctor.
3. It is better that the child not eat those bad apples.
4. He did not want us to buy those flowers for his mother.
5. Is she able to return from the hospital alone?
6. Who wanted to read those books?
7. Perhaps they may not attend (go to) their Persian lesson.
8. It is possible (that) your brother may have that book.
9. She may be at your house.
10. It is possible that they may not like Iranian food.
11. We are not obliged to ride this car to Isfahan.
12. You must have all that money tomorrow morning.
13. It is possible that he is at his office.
14. I don't know how I could eat that apple.
15. Were you able to read those difficult books?

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete:

دیروز بیژن و خواهرش با هم به گل‌فروشی رفتند. گل‌فروشی توی خیابان فردوسی بود. آنها با ماشین پدرشان به آنجا رفتند. آنها می خواستند از گل‌فروشی چندتا گل بخرند. آنها میخواستند آن گلها را به مادرشان بدهند.

بیژن و خواهرش از آن گل‌فروشی گل نخریدند. چون گل‌های آن گل‌فروشی خیلی گران بود. آنها به یک گل‌فروشی دیگر رفتند. گل‌های این گل‌فروشی خیلی خوب و ارزان بود. آنها چندتا گل خریدند و با ماشین بخانه شان برگشتند. مادرشان به آن گلها نگاه کرد و گفت: " بچه های عزیزم، خیلی متشکرم. من از گل خیلی خوشم می آید. من این گلها را خیلی دوست دارم."

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید

- ۱ - بیژن و خواهرش به کجا رفتند ؟
- ۲ - آنها با ماشین کی به آنجا رفتند ؟
- ۳ - گل‌فروشی کجا بود ؟
- ۴ - آنها می خواستند در آن گل‌فروشی چکار کنند ؟
- ۵ - آنها می خواستند آن گلها را به کی بدهند ؟
- ۶ - چرا آنها از آن گل‌فروشی گل نخریدند ؟
- ۷ - بعد از گل‌فروشی اول به کجا رفتند ؟
- ۸ - آنها در گل‌فروشی دوم چکار کردند ؟
- ۹ - گل‌های گل‌فروشی دوم چطور بود ؟
- ۱۰ - مادرشان بعد از دیدن گلها چه گفت ؟

ⁱ حدود 'hodud' is the plural of حدّ 'hædd' "limit". It is one of a number of Arabic broken plurals that have entered Persian in their original Arabic form. The following list includes a number of other such broken plurals. It is advisable to memorize these forms as part of the vocabulary of this lesson:

singular	broken plural	meaning
----------	---------------	---------

کتاب	کتب	kotob	books
وقت	اوقات	owqat	time(s)
طرف	اطراف	ætraf	sides, directions
شخص	اشخاص	æšxas	persons
مقدمه	مقدمات	moqæddæmat	preliminaries
علم	علوم	'olum	sciences
وزیر	وزراء	vozæra'	ministers (govt.)
لغت	لغات	loqat	words
شاعر	شعرا	šo'æra	poets
عرب	اعراب	'æ'rab	Arabs

All the broken plurals used in this text are cited in the Persian-English section of the Glossary.

ⁱⁱ A distinction must be made between the following:

یک لیوان آب	a glassful (amount) of water
یک لیوان آب	a glass (container) for water

ⁱⁱⁱ Note that Mr. Shamsavan's friend is using the more polite form of the command by adding the plural ending instead of the singular.

Lesson Ten

Vocabulary

Learn the following words:

dævidæn	to run; to jog	دویدن (دو)
færar kærdæn	to run away; to escape	فرارکردن (کن)
baqban	gardener	باغبان
ab dadæn	to water; to irrigate	آب دادن (ده)
ræqsidæn	to dance	رقصیدن (رقص)
ašna kærdæn	to acquaint	آشنا کردن (کن)
xod	self	خود
'ævæzi gereftæn	to mistake one for another	عوضی گرفتن (گیر)
boridæn	to cut	بریدن (بر)
kard	knife	کارد
otaq	room	اتاق / اطاق
sæyyad	hunter	صیاد
šir	lion	شیر
tofæng	gun; rifle	تفنگ
koštæn	to kill	کشتن (کش)
zur	force; strength	زور
šoja'æt	bravery	شجاعت
šekæst dadæn	to defeat	شکست دادن (ده)
mohæbbæt	kindness	محبت
sæxti	difficulty	سختی
morvarid / morvar	pearl	مروارید / مرواری
xælij-e fars	Persian Gulf	خلیج فارس
næzdiki	vicinity	نزدیکی
ehtiyat	caution; care	احتیاط
garaž	garage	گاراژ
æsb	horse	اسب
durbin	binocular; camera	دوربین

zæhmæt	trouble	زحمت
nur	light	نور
čub	wood	چوب
pelastik	plastic	پلاستیک
birun kærðæn	to kick out	بیرون کردن (کن)
yæx	ice	یخ
yæxčal	refrigerator	یخچال
orupa	Europe	اروپا
zayænde rud	the Zayandeh river in Isfahan	زاینده رود
kilumetr	kilometer	کیلومتر
ta hala	so far; until now	تا حالا
dæf'e	time (as in once, twice)	دفعه
bar	same as دفعه	بار
pærvaz kærðæn	to fly	پرواز کردن (کن)
šostæn	to wash	شستن (شو)
a'ine	mirror	آئینه
sæfhe	record (music); page (book)	صفحه
yad amæðæn	to recall	یاد آمدن (آ)
tæla	gold	طلا
šohræt	fame	شهرت
ketabdar	librarian	کتابدار
mar	snake	مار
pasban	policeman	پاسبان
kalifornia	California	کالیفرنیا
teren	train	ترن
parti	party	پارتی
mehmani	get-together	مهمانی
qom	Qom, city south of Tehran	قم
mohemm	important	مهم
bærdaštæn	to pick up; to take	برداشتن (بردار)
mæ'ni	meaning	معنی
loqæt	word	لغت
sær-e pa	standing	سرپا

istgah-e otobus	bus stop	ایستگاه اتوبوس
sahæb / saheb	owner	صاحب
sahæbxane	landlord	صاحبخانه

Days of the Week

šænbe	Saturday	شنبه
yekšænbe	Sunday	یکشنبه
došænbe	Monday	دو شنبه
se šænbe	Tuesday	سه شنبه
čæhar šænbe	Wednesday	چهارشنبه
pænj šænbe	Thursday	پنجشنبه
jom'e ⁱ	Friday	جمعه

The Sentence: An Overview

We are already familiar with most of the elements that constitute the Persian sentence. The subject appears at the beginning, the direct object (definite as well as indefinite) follows the subject. The definite direct object is marked with the postposition را 'ra'. The verb appears at the end. Examples:

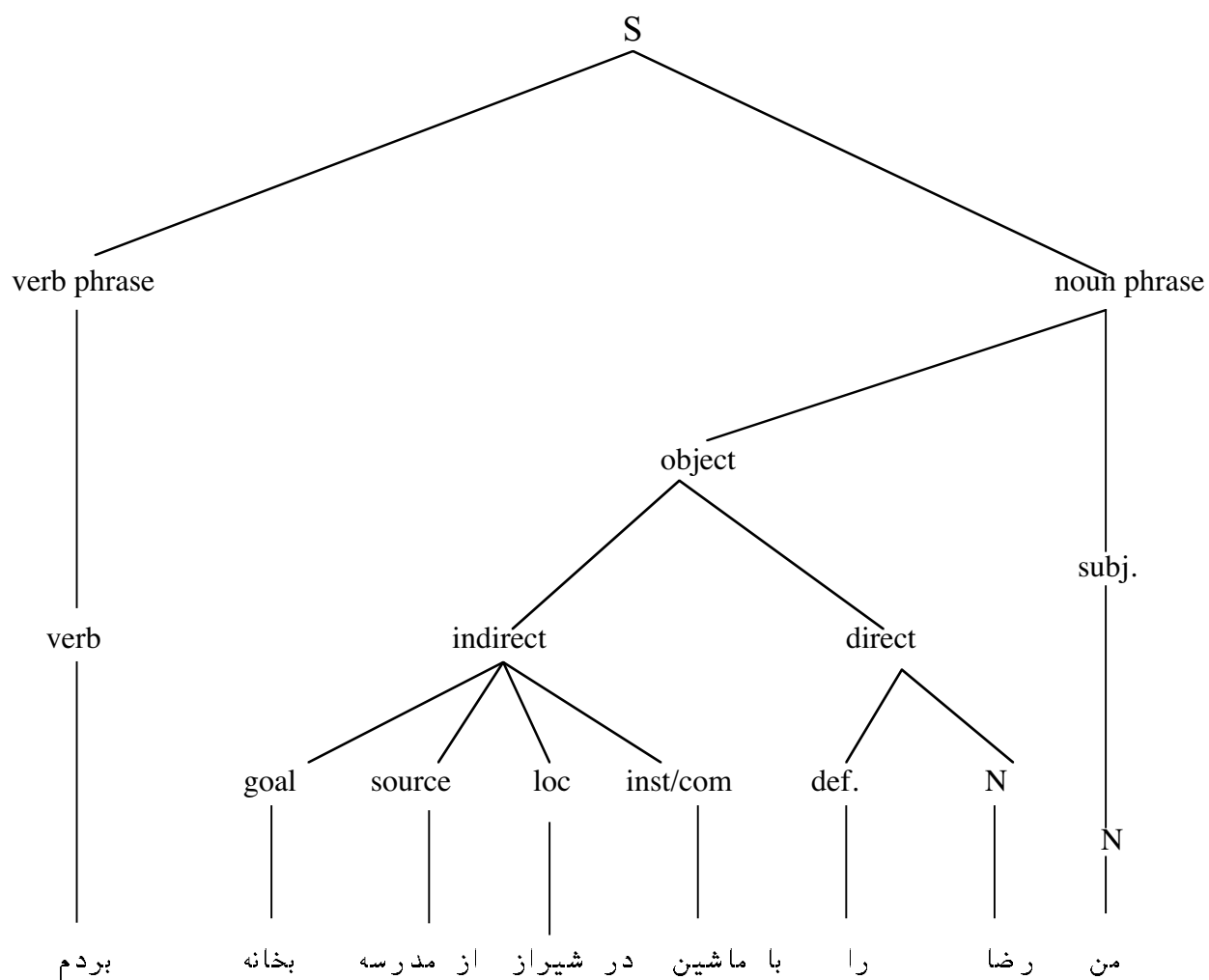
I (will) buy that carpet.

من آن قالی را میخرم .

She sells carpets.

او قالی میفروشد .

This lesson deals with the noun phrase and its various functions in relation to the verb. As soon as we have mastered these functions and relations, we will be able to use phrases that begin with با "with (a person or thing)", در "at/in", از "from" and به "to, in the direction of" correctly. These prepositional phrases, discussed below under the general rubric of indirect object, are treated under the subcategories of instrumental/comitative, locative, source, and goal. The diagram that follows illustrates the placement of these phrases in the sentence in relation to the verb:



Let us briefly consider the "theater of operation" of this sentence. It consists of two parts. The nominal which deals with "things" and the verbal which deals with "action". The sentence breaks down as follows:

nominal part: من رضا را با ماشین در شیراز از مدرسه بخانه

verbal part: بردم

Although seemingly detached on the surface, the verb is in full control of the various noun phrases to its right. The noun phrases fall into different categories and subcategories according to which arrangement they function in the sentence. These include the subject, the object affected directly by the subject as well as ancillary concerns like the instrument used, the place where the action takes place, and the temporal and locational dimensions of the action, concerns which define the "shape" of the action.

The sentence above, for instance, indicates that a subject (من) affected a person (رضا) by moving him (بردم) with an instrument (با ماشین) at a known location (در شیراز) from one place (از مدرسه) to another (بخانه). Using this pattern, an infinite number of sentences can be generated. Shorter, less informative sentences can be generated by leaving some of the elements of the indirect object category out. And, indeed, this is what happens in real speech; the sentences of language are not always as complete as the sentence above. Besides the subject, object and verb, they may also contain one or two of the members of the indirect object category. Here are some variations. Note that the verb بردن "to carry; to take away" requires a definite direct object.

I took (i.e., carried away) Reza.	من رضا را بردم .
I took Reza from school.	من رضا را از مدرسه بردم .
I took Reza to school.	من رضا را به مدرسه بردم .
I took Reza from school (to) home.	من رضا را از مدرسه بخانه بردم .
In Shiraz, I took Reza home from school..	من رضا را در شیراز از مدرسه بردم .

A Note of Caution

Although quite systematic, the arrangement for the placement of the elements of the sentence suggested above is a logical understanding of the way Persians form their sentences. It is, however, not the only way. Like in English, in Persian, too, stylistic variations exist. For stylistic reasons, for instance, one might put the goal before the source or the locative before the direct object.

At this stage of learning the language, however, the arrangement introduced above and discussed in detail below, provides a model whereby the structures and the vocabulary you have mastered can be placed in a reasonably good order. In fact, this model will not only enable you to form new sentences, but more importantly, it will give you confidence that your sentences are well formed. Later, when you read literature, you will learn to move the components of the sentence about to satisfy stylistic requirements.

The Elements of the Sentence

Subject

The subject is the topic of discussion; it is the instigator or the performer of the action of the verb. When mentioned, the subject noun phrase is the first noun phrase in the sentence and it is always *unmarked*. In the following examples, the subject noun phrases are underlined:

Study the following sentences:

- بیژن بازار می‌رود .
- من تنها می‌دوم .
- آنها باهم زندگی می‌کردند .
- حسن رفت .
- این کتاب کثیف می‌باشد .
- معلم فارسی شما در آن شهر زندگی نمی‌کند .
- پدر پسری که توی بازار بود سینما ایران را خرید .

As is apparent, the subject is not necessarily a one-word noun. It is a phrase and, as such, can be modified with an *ezafe*, *ezafe* chains and *که* -clauses. (See Lessons Seven and Twelve.)

Direct Object

We have already seen the direct object at work. The direct object experiences the outcome of the action performed by the subject. If a specific object is involved, the postposition *را* is added to the noun or noun phrase functioning as the definite direct object of the verb. In the formation of the sentence, the (direct) object is the second member of the chain from the subject to the verb. Thus, if the subject is mentioned, the next noun phrase marked--or unmarked in the case of the indefinite --is the direct object. Noun phrases dealing with location, source, goal, etc. are marked for those functions (see below). In the following examples, noun phrases representing the direct object are underlined:

Study the following sentences:

- (ما) قالی خریدیم .
- (آنها) قالیهایشان را فروختند .
- درس زیاد شاگردها را خسته می‌کند .
- برادرم کتاب را بخواهرت داد .
- باغبان گل‌های زیبای باغ را آب داد .
- مریم برادرش را ببازار فرستاد .
- (ما) کتابی که چند عکس خوب داشت را از او گرفتیم .
- (آنها) کتاب بزرگ نمی‌خواهند ، کتاب خوب می‌خواهند .

It should be noted again that, like the subject, the object both in its definite and in its indefinite modes, is a noun phrase. And that as such it can be a single noun (قالی), a simple *ezafe* construction (گل‌های باغ), or a noun modified by a *که*-clause (که چند عکس خوب داشت). In the case of the latter, the definite object marker را is preferred after the *که*-clause.

The Comitative and the Instrumental

a. The Comitative

Comitative refers to the fact that in the performance of an action, the subject has been accompanied by another person. Comitativity is almost always associated with the animate form of the noun. The noun phrase to be used comitatively is prefixed with با "with".

Study the following sentences:

- من با او حرف نزدm .
- ما با هم می دویدیم .
- من با پدر ژاله همکار بودم .
- علی با خواهر مردی که به سینما رفت می رقصید .

Structurally, if a direct object is present, the comitative follows the object. Example:

- من علی را با ساسان آشنا کردم .
- او من را با خودش بکرمان برد .
- شما من را با معلم پسرستان عوضی گرفتید .

b. The Instrumental

The instrumental is used to express the fact that an instrument has been employed in the performance of the action indicated by the verb. Instrumentality is almost always associated with the inanimate form of the noun. The noun phrase to be used as instrument is prefixed with the instrument marker با "with".

The animate/inanimate factor alone decides whether a noun phrase preceded by با is used comitatively or instrumentally.

In the sentence, the instrumental--the first member of the indirect object group--is used after the direct object. (See illustration, above.)

Study the following sentences:

علی نان ها را با کارد برید .
 من در اطاقم را با کلید باز میکنم .
 چرا شما آن نامه را با دست ننوشتید ؟
 چه کسی شما را با اتومبیل به اینجا آورد ؟
 صیّاد شیر را با تفنگی که در دستش بود کشت .

Abstract nouns are treated in the same way. Compare:

دزد پولهای ما را با زور گرفت و فرار کرد .
 شما او را با شجاعت شکست دادید .
 خانم شاهسون دخترش را با محبّت بوسید .

Locative

Locative indicates the general location at which an event takes place, or where an object or person exists. The noun phrase to be used as locative is prefixed with the locative marker در "in/at".

As the second member of the indirect object group, the locative follows the comitative/instrumental (i.e., when they are used) and, therefore, after the direct object.

Study the following sentences:

آنها قابیها را با سختی در بازار فروختند .
 من این مروارید را درکنارخلیج فارس پیدا کردم .
 برادرت ماشین را با احتیاط در گاراژ خانه ی ما پارک کرد .
 پدر و مادر دوستتان را در نزدیکی خانه ی برادرم ملاقات کردم .
 یاسمین سماور را با چانه زدن زیاد در بازاری که نزدیک خانه شان بود خرید .
 ساسان اسب شما را با دوربین در نزدیکی درخت بزرگی دید .
 او کتاب را با زحمت زیاد در نور کم چراغ خواند .
 ما با برادرهایتان در مسجدی که پهلوی بازار میباشد صحبت کردیم .
 پدرش در کنار دریای خزر زندگی نمیکرد .
 در آن خانه ی بزرگ سفید چکار میکردید؟

Source

Source refers to the beginning of an action or to the origin of a thing. The noun phrase used as source is prefixed with the source marker "از" "from, made of". In the structure of the sentence, source follows the locative.

Study the following sentences:

- حسن از بازار رفت .
 مادر بچه اش را از مدرسه برد .
 پروانه پارچه را با زحمت زیاد در بازار از پارچه فروشی کوچکی خرید .
 من از او چیزی نپرسیدم .
 آنها قالیهها را در بازار از ما گرفتند .
 این میز از چوب نیست ، از پلاستیک میباشد .
 پاسبان مردم را در شهسوار از پستخانه بیرون کرد .
 شما چرا پولهایتان را از او نگرفتید؟
 دکتر شما از کجا (اهل کجا) است ؟

Goal

Goal refers to the destination of the action. The noun phrase to be used as goal is prefixed with the goal marker "به" "to, in the direction of". Often "تا" "up to" is used to indicate extent. Thus "از اینجا تا آنجا" means "from this place up to that place".

In sequence, as the last member of the indirect object group, goal precedes the main verb of the sentence.

Study the following sentences:

- رضا به اروپا رفت .
 استاد را به امریکا بردند .
 قالیهها را با زحمت زیاد به بازار شهر بردیم .
 پدر بچه هایش را با تاکسی در اصفهان بکنار زاینده رود برد .
 آیا میتوانید در تهران به حسن کمک کنید ؟

When both source and goal are used, the source occurs first:

پدر بچه هایش را با اتوبوس از بازار بمسجد برد .
 آیا او میتواند از پول شما بمن کمک کند؟
 از اصفهان تا شیراز چند کیلومتر راه است ؟

The Perfect Tenses

Perfect tenses are formed with the help of the past participle of the desired verb and an appropriate tense of بودن .

The Past Participle

The past participle of simple verbs is formed by adding 'é(h)' (always stressed) to the past stem. Thus the past participle of بودن is بوده and the past participle of رفتن is رفته . Compare:

meaning	past participle	past stem	infinitive
eaten	خورده	خورد	خوردن
seen	دیده	دید	دیدن
recognized	شناخته	شناخت	شناختن
given	داده	داد	دادن
written	نوشته	نوشت	نوشتن
sent	فرستاده	فرستاد	فرستادن
become	شده	شد	شدن
brought	آورده	آورد	آوردن
come	آمده	آمد	آمدن
cut	بریده	برید	بریدن

For compound verbs the past participial marker 'eh' is added to the verbal element.

Compare:

meaning	past participle	past stem	infinitive
played	بازی کرده	بازی کرد	بازی کردن
thought	فکر کرده	فکر کرد	فکر کردن
listened	گوش داده	گوش داد	گوش دادن
spoken	حرف زده	حرف زد	حرف زدن

The past participle can be used as an adjective. In this usage, the past participle follows the noun that it modifies:

broken chair	صندلی شکسته
sleeping man	مرد خوابیده

With the verb بودن, the past participle indicates a state. Example:

The man is sleeping. . مرد خوابیده است .

We were standing on the shore of the sea. . ما در کنار دریا ایستاده بودیم .

They were sitting on the wall of the garden. . روی دیوار باغ نشسته بودند .

Indeed, the present and past perfect forms of the verb are formed by using the past participle and the verb بودن. Compare the formation and the meaning of these tenses with the statement made above about describing a state.

Present Perfect

The present perfect is formed by combining the past participle with the present indicative of بودن :

xorde-æm	I have eaten	خورده ام	خورده ایم
		خورده ای	خورده اید
		خورده است	خورده اند

In the case of the subjunctive, the present subjunctive of بودن is used.

(that) I may have eaten	خورده باشم	خورده باشیم
	خورده باشی	خورده باشید
	خورده باشد	خورده باشند

The present perfect is used to express an action which started in the past, but the effect of which is still visible or present. For instance, the person with the receiver in his/her hand says:

تا حالا سه بار به او تلفن کرده ام . So far, I have called him/her three times.

The adverbs "still, yet" هنوز and "so far, until now" تا حالا are frequently used with the present perfect.

Study the following sentences:

من سه بار (دفعه) به او تلفن کرده ام .
 او هنوز به خانواده اش در شهسوار نامه ننوشته است .
 آیا شما خانم و آقای قاضی را ملاقات کرده اید ؟
 پدر دوستم خانه اش را بهمکارش فروخته است .
 چرا شما هنوز به مدرسه تان نرفته اید ؟
 شوهر خانم کارگر به سر کار رفته است .
 همه ی مهمانهای شما سر میز نشسته اند .
 دو ساعت سر پا ایستادیم و صحبت کردیم .

Past Perfect

The past perfect is formed by combining the past participle with the past tense of بودن :

xorde budæm	I had eaten	خورده بودم	خورده بودیم
		خورده بودی	خورده بودید
		خورده بود	خورده بودند

The past perfect expresses an action that had started and ended before another (past) action began. "when" وقتی and "before" پیش از are used quite frequently with the past perfect.

Study the following sentences

وقتی او بمن تلفن کرد ، من سه دفعه به او تلفن کرده بودم .
 وقتی ما با او صحبت کردیم ، او هنوز بخانواده اش در شهسوار نامه ننوشته بود .
 شما خانم و آقای قاضی را در کدام شهر ایران ملاقات کرده بودید ؟
 من تا امروز هنوز معلّم بچه هایم را ملاقات نکرده بودم .
 پیش از آمدن شما من و برادرم هنوز بمدرسه نرفته بودیم .
 شوهر خانم قاضی پیش از رئیس بانک به سر کار رفته بود .

وقتی ما به آنجا رسیدیم مهمانها همه سر میز نشسته بودند .
 شب مهمانی آقای کارگر پنج ساعت سرپا ایستاده بود .
 دزد قبل از آمدن پلیس فرار کرده بود .

Written/Formal Future

a. Simple Verbs:

To form this tense, conjugate the auxiliary verb خواستن *before* the past stem of the desired verb. Here is the written/formal conjugation of the verb رفتن "to go":

xahæm ræft	I will go	خواهم رفت	خواهیم رفت
		خواهی رفت	خواهید رفت
		خواهد رفت	خواهند رفت

negative:

næxahæm ræft	I will not go	نخواهم رفت
--------------	---------------	------------

b. Compound Verbs:

In the case of the compound verbs, the auxiliary splits the compound and is conjugated *between* the nominal and the verbal parts of the verb. For verbs like برگشتن that include a preverb, the same principle holds. The preverb is treated like a noun forming a compound. Examples:

telefon xahæm kærd	I will telephone	تلفن خواهم کرد	تلفن خواهیم کرد
		تلفن خواهی کرد	تلفن خواهید کرد
		تلفن خواهد کرد	تلفن خواهند کرد

negative:

telefon næxahæm kærd	I will not telephone	تلفن نخواهم کرد	
bær xahæm gæšt	I will return	بر خواهم گشت	بر خواهیم گشت
		بر خواهی گشت	بر خواهید گشت
		بر خواهد گشت	بر خواهند گشت
negative			
bær næxahæm gæšt	I will not return	بر نخواهم گشت	

Study the following sentences:

فردا من با اتوبوس از اصفهان بشیراز مسافرت خواهم کرد .
 هواپیمای آنها سر ساعت سه پرواز خواهد کرد .
 او و دوستهایش بشهسوار نخواهند رفت .
 شما کی آن نامه ها را به دوست من خواهید نوشت ؟
 او به هتلش برنخواهد گشت .

Conjunctions

We are already familiar with the conjunction "and". The Persian equivalent of "either... or" is:

ii ...یا... یا

Study the following sentences:

آنها یا به خانه هایشان میرفتند یا به مسجد .
 آن مرد باید یا پدر رضا باشد یا پدر شبنم .
 زن دوستش یا پرستار است یا دکتر .

The equivalent of "neither...nor" is ... نه ... نه

Study the following sentences:

آنها نه به خانه هایشان میرفتند نه به مسجد .
 آن مرد نه پدر رضا می باشد نه پدر شبنم .
 زن دوستش نه دکتر است نه پرستار، در رادیو ایران کار میکند .

The equivalent of "both...and" is ... هم ... هم iii

Study the following sentences:

ما هم او را میشناسیم هم میدانیم در کجا کار میکند .
 آن مرد هم پدر رضا است هم معلم شبنم (میباشد) .
 زن او هم پرستار است هم دکتر .

Exceptions to a fact are introduced by "but". ولی

Study the following sentences:

- شبنم را خیلی دوست دارد ولی از خواهر شبنم خوشش نمی آید .
 او برای ما چای درست کرد ولی ما نخوردیم .
 ما به او نامه می نویسیم ولی او جواب نمیدهد .

تکلیف

1. Translate the following sentences into English:

- ۱ - باید همه ی این درس را برای فردا یاد بگیرم .
- ۲ - میتوانیم از دفتر پدرتان به خانه ی آنها تلفن کنیم .
- ۳ - میخواهند شما و خواهرهایتان را توی آن مهمانی ملاقات کنند .
- ۴ - شاید سال دیگر در دانشگاه تبریز مشغول درس دادن بشود .
- ۵ - چون اتوبوس به آنجا نمیرود ، بهتر است با تاکسی بروید .
- ۶ - ممکن بود آن کتاب را برایشان از فرانسه به انگلیسی ترجمه میکردم .
- ۷ - آیا برادرتان میتواند در این آپارتمان را با آن کلید باز کند؟
- ۸ - بهتر بود من و شما این خبر بد را به او نمیدادیم .
- ۹ - مجبورم چند دلار به پدر دختری که آن خبر را آورد بدهم .
- ۱۰ - روزهاییکه آفتابی است پیاده بدانسگاه میروم .
- ۱۱ - تقریباً هشت ماه است که ما دیگر با او ملاقات نکرده ایم .
- ۱۲ - بعد از ظهرها کتابش را برمیداشت و تنها بکنار استخر میرفت .
- ۱۳ - فکر میکنم امروز اداره ها ، بانکها و بازار همه تعطیل باشد .
- ۱۴ - شاید او و خانمش در بیرون مسجد منتظر شما ایستاده باشند .
- ۱۵ - چون او داشت تعارف میکرد ، شما نباید دعوت او را قبول میکردید .
- ۱۶ - آیا میدانید کدام سینما ممکن است يك فیلم خوب نشان بدهد؟
- ۱۷ - من چلوکباب را بر همه ی غذاهای دیگر ترجیح میدهم .
- ۱۸ - چون به اندازه ی کافی پول نداشت نتوانست خانمش را با ترن به آنجا بفرستد .
- ۱۹ - باید هم بمرسه میرفتم هم در آن دفتر تاريك کار میکردم .
- ۲۰ - نه پول زیاد خوب است نه شهرت زیاد البته طلای زیاد بد نیست !
- ۲۱ - صد هزار دلار از پولهای بانک را برداشته و فرار کرده است .
- ۲۲ - چرا بمحض دیدن پلیس فرار کرده بودی ؟

2. Translate the following sentences into English. Wherever possible, identify the function of the phrases involved:

- ۱ - پدرت شب‌نم را با ماشین در اصفهان از دفترش بدان‌شگاه برد .
- ۲ - دوستم بچه‌هایش را با تاکسی به پیش‌دکتر برد .
- ۲ - آیا شما میدانید از تهران تا قم چند کیلومتر میباشد ؟
- ۴ - از ساعت هفت صبح تا چهار بعد از ظهر پیاده راه رفتیم .
- ۵ - آن میوه‌های خوشمزه را از کدام میوه‌فروشی می‌خریدید ؟
- ۶ - معنی آن لغت‌های سخت را از معلم فارسی خواهرش می‌پرسید .
- ۷ - از اینجا تا صفحه‌ی بیست را چند روز پیش درس داده بود .
- ۸ - میخواستند اول آن کتابها را بخوانند بعد درباره‌شان حرف بزنند .
- ۹ - چرا وقتی در کتابخانه بودید با کتابدار درباره‌ی آن کتاب حرف نزدید؟
- ۱۰ - چند ساعت قبل بچه‌هایش از پاریس به او تلفن کرده بودند .
- ۱۱ - او را با هواپیما از تبریز بشیراز فرستاده بودیم .
- ۱۲ - می‌خواهید در کدام یخچال را با این کلید باز کنید؟
- ۱۲ - پدرش تنها در خانه‌ی کوچکی در کنار خلیج فارس زندگی میکرد .
- ۱۴ - معلم این کتاب را در کتابخانه‌ی یکی از دوستهایش دیده است .
- ۱۵ - روز دوشنبه‌ی پیش قالیهای ایرانیم را بدوستت فروختم .
- ۱۶ - صاحبخانه‌ی کورش رئیس پست را در خانه‌ی ما ملاقات کرده بود .
- ۱۷ - او ماشینش را بدوستش نفروخته بود ، آنرا بدوستش داده بود .
- ۱۸ - خواهرش این کتابهای مشکل را از روسی بفارسی ترجمه کرده است .
- ۱۹ - او چند بار به ایران رفته بود ولی بهندوستان مسافرت نکرده بود .
- ۲۰ - من آن فیلم را ندیده‌ام ولی میدانم درباره‌ی کی است .
- ۲۱ - شبها در کنار آتش می‌نشستیم و درباره‌ی اروپا صحبت میکردیم .
- ۲۲ - بهتر بود کتابی می‌خریدی و برای او می‌فرستادی .
- ۲۲ - بهتر است این کار مشکل را به برادر کوچکتان ندهید .
- ۲۴ - حالا دیگر مردها و زنها باهم در دریای خزر شنا نمیکنند .
- ۲۵ - آن کیف را خانم قاضی از یکی از فروشگاههای پاریس خریده است .

3. Transform the following sentences into نه ... نه sentences. Example:

- . ما هم از او تشکر کردیم هم از خانواده اش .
- . ما نه از او تشکر کردیم نه از خانواده اش .

- ۱ - هم نامه نوشته است هم تلفن کرده است .
- ۲ - هم آن کتاب را خوانده بود هم آن را به روسی ترجمه کرده بود .
- ۳ - هم چند قالی گران خریده است هم چند خانه ی بزرگ و قشنگ .
- ۴ - هم در آلمان بوده است هم در پاریس با دوستش که دکتر است آشنا شده است .
- ۵ - هم شاگرد خوبی است هم دوست خوبی (می باشد) .
- ۶ - ما هم در آن شهر زندگی کرده بودیم هم مردم آن را خوب می شناختیم .
- ۷ - من هم از دخترشان خوشم آمد هم از ماشین و خانه شان .
- ۸ - تو هم همه ی هلوها را خورده ای هم همه ی هندوانه را .
- ۹ - آن روز هم برف زیادی می آمد هم باران زیادی .
- ۱۰ - او دارد هم یک کتاب مینویسد هم یک کتاب ترجمه میکند .

4. Wherever possible, transform the sentences above to یا ... یا sentences.

Example:

- . ما هم از او تشکر کردیم هم از خانواده اش .
- . ما یا از او تشکر کردیم یا از خانواده اش .

5. Replace هم ... هم in the above exercise with ولی , and make appropriate adjustments. Example:

- . ما هم از او تشکر کردیم هم از خانواده اش .
- . ما از او تشکر کردیم ولی از خانواده اش تشکر نکردیم .

6. Translate the following sentences into Persian:

1. To which (one) of these families does that beautiful garden belong?
2. Whom did they take to the bus station yesterday afternoon?
3. When did the man who bought your carpet escape from the city?
4. Why do all these people spend their money on beer?
5. How many of your friends liked your new umbrella?
6. Where did you find all those beautiful trees?
7. How much was the price of this old samovar?
8. How did you and your father return to this small village?
9. How did you open the door of that refrigerator?

10. What a beautiful day! I am going to go to the seashore.
11. Both my brother and I like Iranian food very much.
12. Neither I nor my sister went to that party.
13. I will either fly (go by plane) to California or ride the train.
14. I don't like either him or his family.
15. I like his wife, but I don't like his sister at all.

Readings

Before the advent of the radio and television in Iran, visiting neighbors and colleagues constituted a forum in which to discuss and learn about the goings on in the community. This forum also served as a pastime and the "get-togethers," later, gave way to the more Western form of entertainment, the party (پارْتی).

This lesson has three readings on the subject of مهمانی "get-together". Each reading, as usual, begins with grammatical and cultural points and with vocabulary.

Reading 1

The word مزّه means "taste". The prefixes با "with" and بی "without" along with other forms like خوش "pleasant" and بسد "bad, unpleasant" may be added to modify this form. Many compounds like خوش مزّه "good tasting", بسد مزّه "bad tasting", بی مزّه "tasteless", and با مزّه "tasty" as well as forms like خوش قیافه, etc., are formed in this way. (For a discussion of prefixes and suffixes, see Lesson Eleven.)

Vocabulary

Learn the following words:

tazeh	fresh, recently	تازه
tazegi	recently	تازگی
moškel kærdaen	to make difficult	مشکل کردن (کن)
hætta	even	حتّی
now'	kind; sort	نوع
mahi-ye sorx kærdeh	fried fish	ماهی سرخ کرده
lubiya	string bean	لوبیا
lubiya polo	string beans with rice	لوبیا پلو

sæb-e jom'e	Thursday (lit., eve of Friday) ^{iv}	شب جمعه
færaʋan	plenty; ample	فراوان
qæbul kærdæn	to accept	قبول کردن (کن)
bænabærin	therefore	بنابراین
pæzira'i kærdæn	to entertain	پذیرائی کردن (کن)
nemišæʋæd	it is not proper	نمیشود
zeynæb	Zaynab, girl's name	زینب
bæ'd	next	بعد
tæ'arof	compliment	تعارف

خواندنی

۱

دعوت

دیشب بعد از شام یاسمین و کورش داشتند باهم صحبت می کردند. یاسمین بشوهرش گفت: " کورش، ما تازه به شهر شهبسوار آمده ایم. چطور است از خانواده ی دهقان دعوت کنیم تا شب جمعه برای شام به اینجا بیایند؟ "

آقای کارگر کمی فکر کرد و جواب داد: " این فکر بسیار خوبی است. آنوقت باید از خانواده ی شاهسون هم دعوت کنیم. نمیشود از رئیس بانک دعوت نکرد! "

یاسمین گفت: " ولی دعوت کردن خانواده ی شاهسون کار من را مشکل خواهد کرد. ما آنها را خوب نمی شناسیم. حتی نمیدانیم از چه نوع غذاهائی خوششان می آید. "

کورش گفت: " نوع غذا خیلی مهم نیست. تو خانه را تمیز کن و کمی غذای خوشمزه مثل چلو کباب، ماهی سرخ کرده و لوبیاپلو بپز. اینها غذاهای ایرانی است. همه ی ایرانیها این غذاها را دوست دارند. "

یاسمین گفت : " بسیار خوب . من این کار را با کمک زینب خانم خواهم کرد . "

کوروش گفت : " پس ، انشاءالله ، من فردا با آنها درباره ی مهمانی صحبت خواهم کرد . "

بعد کوروش به اطاق مادرش رفت و با زینب خانم درباره ی مهمانی صحبت کرد و از زینب خانم پرسید : " مادر جان ، شما در این باره ^۶ چه فکر میکنید ؟ "

زینب خانم گفت : " شب جمعه من به مسجد ، خانه ی خدا ، خواهم رفت . شما در فکر من نباشید . "

روز بعد که يك روز سه شنبه بود ، وقتی کوروش آقای دهقان و آقای شاهسون را در بانك ملاقات کرد ، از آنها برای شام دعوت کرد و آنها هم پس از تعارف فراوان دعوت او را قبول کردند . بنابراین ، شب جمعه خانم کارگر هم از خانواده ی دهقان و هم از خانواده ی شاهسون پذیرائی خواهد کرد .

تکلیف

لطفاً به سئوالهای زیر جواب دهید :

- ۱ - دیشب یاسمین بشوهرش چه گفت ؟
- ۲ - شوهرش بیاسمین چه جواب داد؟
- ۲ - چرا دعوت کردن خانواده ی شاهسون برای یاسمین مشکل بود؟
- ۴ - ایرانیها از چه نوع غذاهائی خوششان می آید؟
- ۵ - کوروش از مادرش ، زینب خانم ، چه پرسید؟
- ۶ - زینب خانم به او چه جواب داد؟
- ۷ - آیا آقای شاهسون و آقای دهقان دعوت کوروش را قبول کردند؟

2. Assign the following roles to four students and have them read the text. Change roles and repeat the same:

- student A: narrates the story
 student B: Kurosh, the husband
 student C: Yasamin, Kurosh's wife
 student D: Zeynab Khanom, Kurosh's mother

3. Write a telephone conversation inviting a friend and his/her family to dinner.

4. Translate the following into Persian:

1. I like neither their house, nor their swimming pool.
2. His family prefers tea over coffee, but my family prefers coffee over tea.
3. He likes both a nice car and a big house.
4. This is the fourth time that our fathers are having (eating) lunch together.
5. This food is not bland, it is very tasty. I like it very much.
6. The trees near our house have become green.
7. He has traveled (gone) to Iran, but he has not traveled to Afghanistan.
8. She sent her daughter to school and her husband to work.
9. He either likes the fried fish or the rice and string beans dish.
10. When I saw her she had not gone to the mosque yet.

Reading 2

In this reading you will encounter the word خود "self". Structures based on this form are either emphatic or reflexive. Here is the conjugation of this form:

xodæm	myself	خودم	خودمان
		خودت	خودتان
		خودش	خودشان

In the case of the reflexive, the subject and the object of the sentence are the same. Compare:

The mother washed the child.	مادر بچه را شست .
The mother washed herself.	مادر خودش را شست .
I saw the snake in the mirror.	من مار را در آئینه دیدم .
I saw myself in the mirror.	من خودم را در آئینه دیدم .

The emphatic خود is used after the noun being emphasized. Example:

He himself saw me. او خودش من را دید .
I saw the doctor himself. من دکتر خودش را دیدم .

Finally, it was noted earlier that بودن and شدن have certain literary alternates. Compare:

او روزهای چهارشنبه معلّم این کلاس است .
او روزهای چهارشنبه معلّم این کلاس میباشد .
او یکشنبه ی قبل معلّم این کلاس شد .
او یکشنبه ی قبل معلّم این کلاس گردید .

The verb نمودن 'næmudæn' is the literary alternate of کردن :

معلّم شروع بدرس دادن کرد .
معلّم شروع بدرس دادن نمود .

Vocabulary

Learn the following words:

zud	early	زود
bidar šodæn	to wake up	بیدار شدن (شو)
mæšqul gærdidæn	to become busy	مشغول گردیدن (گرد)
mæšqul-e gærdidæn	to become busy at...	مشغول ... گردیدن
nanva'i	bakery	نانوائی
bidar kærdæn	to wake someone up	بیدار کردن (کن)
tærk kærdæn	to leave; to abandon	ترك کردن (کن)
šekær	sugar	شکر
berenj	rice	برنج
šoru' gærdidæn	to begin (intr.)	شروع گردیدن (گرد)
morq	chicken	مرغ
daxel	inside	داخل
tæsmim gereftæn	to decide	تصمیم گرفتن (گیر)
digær ^{vi}	no longer; another; other	دیگر
aparteman	apartment	آپارتمان
kæbabi	person who cooks kabob	کبابی

æz væqti ke	since (time)	از وقتی که
ælbætte ke	certainly! (emphatic use of که)	البسته که
šoru' næmudæn	to begin; become engaged in	شروع نمودن (نما)

خواندنی

۲

مهمانی

امروز شب جمعه است و خانواده ی کارگر مهمان دارند. یاسمین صبح زود از خواب بیدار شد و مشغول کار گردید. قبل از صبحانه او اول پروین را برای خریدن نان به نانوائی فرستاد. بعد کورش را که بعد از نماز دوباره خوابیده بود بیدار نمود تا در درست کردن چای به زینب خانم کمک کند. یاسمین خودش به آشپزخانه رفت تا آنجا را خوب تمیز کند.

بعد از صبحانه پروین برای بازی از خانه بیرون رفت. کورش هم برای کاری خانه را ترک کرد. زینب خانم و یاسمین تنها شدند. آنوقت یاسمین به زینب خانم گفت: "ننه جان، آیا شما میتوانید تنها خانه را تمیز کنید؟ چون من باید برای خریدن چای، شکر، گوشت و برنج به بازار بروم."

زینب خانم گفت: "البته که میتوانم. شما بروید. من اینجا را خوب تمیز خواهم کرد."

بعد از ظهر کار درست کردن غذا شروع گردید. آنها داشتند برای مهمانهایشان سه نوع غذا درست میکردند. این غذاها چلوکباب، ماهی سرخ کرده و لوبیا پلو با مرغ بود. زینب خانم که به مسجد نرفته بود، ماهی سرخ کرده را درست کرد. او آشپز خیلی خوبی میباشد. یاسمین خودش لوبیا پلو با مرغ را پخت.

در حدود ساعت هفت و نیم بعد از ظهر خانم دهقان تنها به خانه ی کارگر آمد و به یاسمین گفت: " شوهرم کار داشت . او کمی بعد خواهد آمد. "

تقریباً نیم ساعت بعد از آمدن خانم دهقان ، خانواده ی شاهسون هم همه باهم رسیدند. یاسمین پس از سلام و تعارف آنها را به داخل خانه آورد. از آنجا خانم دهقان و خانم شاهسون به يك اطاق رفتند و آقای شاهسون هم تنها به اطاق دیگری رفت . آقای دهقان هم که نیمساعت دیگر آمد به همان اطاقی که آقای شاهسون در آن بود رفت .

وقتی همه ی مهمانها آمدند، کورش شروع بدرست کردن کباب نمود. کورش کبابی خیلی خوبی میباشد.

تکلیف

لطفاً به سئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - یاسمین پروین را به کجا فرستاد؟
- ۲ - یاسمین کورش را برای چه بیدار کرد؟
- ۲ - بعد از صبحانه کورش بکجا رفت ؟ پروین به کجا رفت ؟
- ۴ - یاسمین برای چه ببازار رفت ؟
- ۵ - آنها برای شام چه غذاهائی را درست کردند؟
- ۶ - چرا آقای دهقان با همسرش بخانه ی کارگر نیامد؟
- ۷ - خانواده ی شاهسون کی بخانه ی کارگر آمدند؟
- ۸ - خانم دهقان و خانم شاهسون بکجا رفتند؟
- ۹ - آقای شاهسون تنها بکجا رفت ؟
- ۱۰ - وقتی همه ی مهمانها آمدند کورش چکار کرد؟

2. Rewrite/read the Reading in the words of Yasamin:

' امروز شب جمعه است و ما مهمان داریم '

3. Translate the following into Persian:

1. Because he had drunk a lot of beer, he was not able to go home alone.
2. They have lived there for four years now.
3. I have met her either in your apartment or at your office.
4. I have written two letters and I must write another two.
5. When she telephoned us, we still had not sold that carpet.
6. He has decided to take his son to the doctor.
7. They have written us two letters, but we have not answered them yet.
8. Since the time he returned from America he has not lived in Tehran.
9. They still work together, but they no longer live in the same apartment.
10. They have sent all their children to Europe.

Reading 3

The words بالا "above, high" and پائین "low, below, under" have the following cultural values when they are used with the word اتاق "room". بالایِ اتاق is the farthest place from the entrance--it is a place of honor usually reserved for a special guest. پائینِ اتاق, also referred to as درِ دمِ در "by the door" is the opposite of بالایِ اتاق .

قلیان is a water pipe or a hooka(h). It is a pipe for smoking tobacco that has a long flexible tube which draws the smoke through water causing the smoke to be cooled.

Vocabulary

Learn the following words:

sigar kešidæn	to smoke cigarettes	سیگار کشیدن (کش)
beqeyr æz	other than; except for; in addition to	بغیر از
šæhbaz	Shahbaz, a surname	شهباز
xan	a nonprofessional title used after first name	خان
digæran	others	دیگران
kæmi	a short while	کمی
særfæ næzær kærdæn	to give up; forgive; decide not to do	صرف نظر کردن (کن)

qælyan kešidæn	to smoke the hooka(h)	قلیان کشیدن (کش)
rixtæn	to pour	ریختن (ریز)
ævvælin	the first	اولین
mowzu'	subject (of discussion)	موضوع
bær'æks	on the contrary	برعکس
xahes kærdæn	to request; to ask	خواهش کردن (کن)
'æqæb	back	عقب
hæmmam	Turkish bath	حمام
xosusi	private	خصوصی
šæxsi	private; personal	شخصی
'omumi	public	عمومی
fuleks	Volkswagen	فولکس
zæmin-e tenis	tennis court	زمین تنیس
te'dad	number (of individuals in a group)	تعداد
gozaštæn	to put; to place	گذاشتن (گذازار)

خواندنی

۲

بعد از شام

در اتاق مردانه (اتاق مردها)، آقای شاهسون بالای اتاق در روی یک قالی قشنگ نشسته بود و سیگار میکشید. آقای دهقان، همکار آقای کارگر، کمی پائین تر، پهلوی آقای شاهسون نشسته بود. بغیر از این دو مرد، چند مرد دیگر نیز آنجا بودند. یکی از آنها آقای شهباز، رئیس پست شهسوار بود. او کمی پائین تر از آقای شاهسون ولی پهلوی او نشسته بود. در پهلوی دیگر آقای دهقان حسن خان، صاحبخانه ی کورش، و پهلوی او، نزدیک (دم) در، دوتا مرد دیگر نشسته بودند.

آقای شاهسون از همه بیشتر حرف میزد. او دربارہ ی دوستانش در تهران صحبت میکرد و دیگران همه به حرفهای او گوش میدادند. کورش هم بعضی وقتها می آمد و کمی پهلوی آقای شهباز می نشست. بعد دوباره به آشپزخانه برمیگشت تا برای مردها چای بیاورد.

در اطاق زنانه (طاق زنها)، خانم شاهسون و دیگران بحرفهای خانم دهقان گوش میدادند. خانم دهقان دربارہ ی خواهرش که در رادیو و تلویزیون ایران کار میکرد حرف میزد. خانم شهباز، زن رئیس پست، پهلوی خانم شاهسون نشسته بود. بچه های شاهسون و پروین در گوشه ی این اطاق باهم مشغول بازی بودند.

زینب خانم که از رفتن بمسجد صرف نظر کرده بود، در گوشه این اطاق پشت سماور نشسته بود. او داشت قلیان میکشید و برای مهمانها چای میریخت. یاسمین نیز بعضی وقتها از سوی آشپزخانه می آمد و کمی پهلوی خانم دهقان می نشست.

این اولین^{vi} دفعه است که یاسمین از رئیس شوهرش پذیرائی میکند. او نمیداند دربارہ ی چه موضوعهائی با خانم شاهسون صحبت کند. برعکس او چندبار با خانم دهقان صحبت کرده است و فکر میکند خانم دهقان را خوب میشناسد. برای این یاسمین از خانم دهقان خواهش کرده بود کمی زودتر به خانه ی آنها بیاید. یاسمین نمیخواست با خانم شاهسون تنها در یک اطاق باشد.

مهمانی خانواده ی کارگر در حدود ساعت دوازده تمام شد. بچه ها همه خوابیده بودند. کورش و آقای دهقان بچه های شاهسون را روی صندلی عقب ماشین گذاشتند. آنوقت خانواده ی شاهسون خداحافظی کردند و رفتند.

خانه ی خانواده ی دهقان بخانه ی کارگر نزدیک است. آنها هم بعد از رفتن خانواده ی شاهسون خداحافظی کردند و پیاده به خانه شان برگشتند.

تکلیف

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - چرا مردها و زنها بیک اطاق نرفتند؟
- ۲ - آقای شاهسون کجا نشسته بود؟
- ۲ - اسم صاحبخانه ی کورش چیست ؟
- ۴ - کورش برای چه به آشپزخانه میرفت ؟
- ۵ - خواهر خانم دهقان در تهران چکار میکرد؟
- ۶ - بچه ها در کجا بازی میکردند؟
- ۷ - زینب خانم مشغول چه کاری بود؟
- ۸ - یاسمین خانم دهقان را بهتر میشناخت یا خانم شاهسون را؟
- ۹ - مهمانی کی تمام شد؟
- ۱۰ - خانواده ی دهقان با چه بخانه شان برگشتند؟

2. Write a short account of the three readings above: and مهمانی , بعد از شام in your own words.

3. Write a few paragraphs describing a similar event in an American setting.

4) Translate the following into Persian:

1. Their house had a very nice garden, two bedrooms and a small pool.
2. They do not have a private bath, they go to the public baths.
3. In Tehran the number of taxis was more than the number of private automobiles.
4. All the shops in the bazaar belong to his family.
5. Other than the Volkswagen, he has two other small cars.
6. I prefer a modern apartment with a new refrigerator over an old house with beautiful windows.
7. He has worked both at this and at the Sa'di school.
8. Neither the bazaar nor the bank is open.
9. Both the swimming pool and the tennis court are near our house.
10. He is either at his office or in the nearest mosque.

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete:

چند روز پیش جمعه بود و بیژن و دوستش مدرسه نداشتند. آنها باهم به دفتر پدر بیژن رفتند تا بیژن از او قدری پول بگیرد. پدر بیژن در يك هتل کار میکند. او رئیس آن هتل میباشد. بعد از دیدن پدر بیژن، آنها پیاده از هتل به بازار رفتند. بازار از هتل خیلی دور نبود. بیژن میخواست با پولی که از پدرش گرفته بود يك صفحه بخرد. اما فروشگاهیکه صفحه ی دلخواه بیژن را داشت باز نبود. بنابراین بیژن نتوانست صفحه ی دلخواهش را بخرد. در نزدیکی آن صفحه فروشی يك بستنی فروشی مدرن بود. آنها به آن بستنی فروشی رفتند و کمی بستنی خریدند و خوردند. بستنی آن بستنی فروشی خیلی خوب بود. در حدود ساعت سه آنها بخانه ی بیژن برگشتند. مادر بیژن به بیژن گفت: " وقتی رفتید یادم آمد که صفحه فروشی جمعه ها بسته است. " بیژن جواب داد: " مهم نیست. بستنی فروشی باز بود. صفحه را يك روز دیگر خواهیم خرید. "

لطفاً بسئوالهای زیر پاسخ دهید:

- ۱ - آن روز، بیژن و دوستش چرا بمدرسه نرفتند؟
- ۲ - آنها بکجا رفتند؟
- ۳ - پدر بیژن چکاره است؟
- ۴ - بیژن و دوستش از دفتر پدر بیژن بکجا رفتند؟
- ۵ - بیژن میخواست چه بخرد؟
- ۶ - چرا او نتوانست صفحه ی دلخواهش را بخرد؟
- ۷ - بستنی فروشی کجا بود؟

- ۸ – آنها ساعت چند بخانه ی بیژن برگشتند ؟
 ۹ – وقتی مادر بیژن آنها را دید به آنها چه گفت ؟
 ۱۰ – بیژن چه پاسخ داد ؟

ⁱ پنجشنبه "Thursday" is the last working day of the week. Often the afternoon of this day begins the weekend holiday. جمعه "Friday" is the day off just as Sunday is the day off in the West.

ⁱⁱ an alternate form for 'ya... ya...' "either... or" is ... خواه ... خواه 'xah...xah...'

ⁱⁱⁱ an alternate form for 'hæm... hæm' "both... and" is ... چه ... چه 'če...če'

^{iv} Note that there is a difference between جمعه شب and شب جمعه :

شب جمعه شوهرم کار داشت . On Thursday (i.e., eve of Friday) my husband was busy.

جمعه شب شوهرم کار داشت . On Friday evening my husband was busy.

^v The phrase "about this" در باره ی این is the same as در این باره .

^{vi} Note that the word دیگر has two distinct meanings: "other" and "no longer". Here are a couple of examples illustrating these usages:

او دیگر سیگار نمیکشد . He/she no longer smokes.

دیگر با من حرف نزن ! Do not speak to me any more!

او خبر دیگری برایت داشت . She had another item of news for you.

^{vii} The suffix یسین , added to an ordinal number, indicates the position of that number in a series:

دومین اتاق the second room

آخرین خواهش the last request

For a discussion of numbers, see "The Writing System" at the beginning of this text, pp. 27-29.

Lesson Eleven

Note on Vocabulary

From this lesson on, the vocabulary will not be listed at the beginning of the lessons and readings. Instead, the student is referred to the comprehensive glossary at the end of the text. *All* the words in this volume as well as many words deemed of secondary importance for this level of Persian are presented there. The words used in the lessons are marked for the lesson in which they appear for the first time. The students are urged to use the glossary in preparing their lessons and to pay special attention to the remarks at the beginning of the glossary for specific usages.

Aspectual Locators

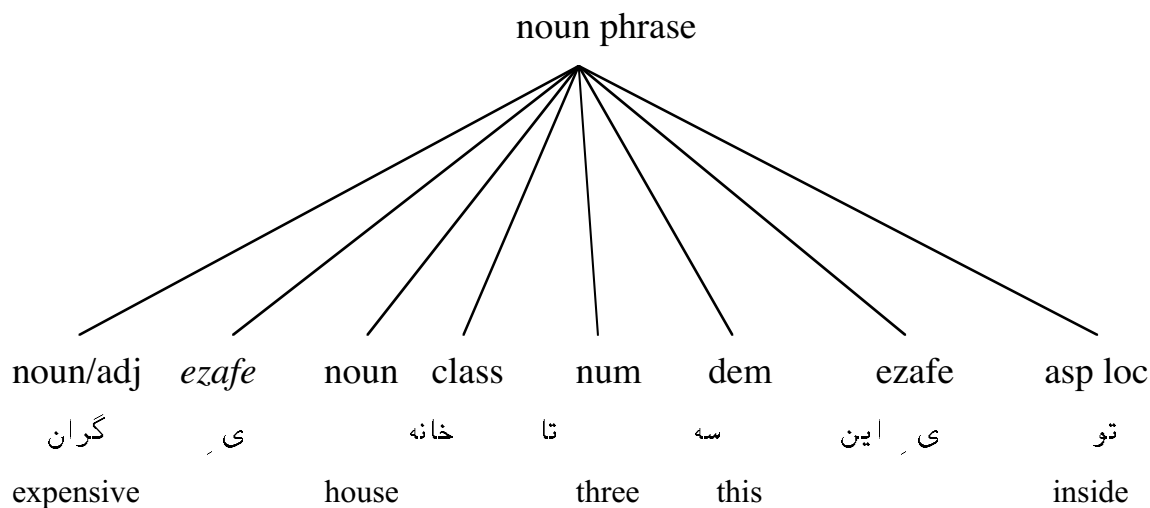
Aspectual locators are prepositional forms that, in terms of space, determine the exact relation of one thing to another. Such forms as رو 'ru' "on", زیر 'zir' "under", and نزدیک 'næzdik' "near" perform this function. Example:

under the car	زیر ماشین
near the hotel	نزدیک هتل
on the table	روی میز

The locator is attached to the noun with an *ezafe*. This *ezafe* is retained when the noun is expanded to a noun phrase as well. Compare:

under these two large green cars	زیر این دو تا ماشین بزرگ سبز
near the expensive hotels of this city	نزدیک هتل‌های گران این شهر
on the table of your brother's house	روی میز خانه برادرت

We can now add another rule to our general set of rules for the construction of the noun phrase. Any form immediately following an aspectual locator must be added to the locator with an *ezafe*. The following diagram illustrates the revised structure of the noun phrase:



Inside these three expensive houses.

The following are some of the most commonly used aspectual locators of Persian:

inside	تو	surface	رو
above; aloft	بالا	side	بغل
down; below; under	پائین	following	دنبال
under; beneath; underneath	زیر	beginning; at	سر
before; in audience	پیش	end; bottom	ته
behind	پس	floor	کف
towards; direction	سو	property	آن
direction; side	طرف	inside	داخل
side	پهلوی	time	زمان
between; middle	میان	time	هنگام
in audience; with	نزد	beginning	آغاز
near	نزدیک	end	انجام
vicinity	نزدیکی	reason; occasion	مناسبت
out; outside	بیرون	about	خصوص
in; inside	اندرون	about	باره
for; on account of	برا	direction	جهت
other; except	غیر	side	جانب
around; about	پیرامون	for; on account of	بهر
side	کنار		

Study the following phrases:

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| ۹ - روی آن دو تا درخت بلند باغ | ۱ - زیر آن دو تا سنگ بزرگ و سنگین |
| ۱۰ - کنار این چند کتاب گران پسرستان | ۲ - پهلوی آن ساختمان آجری بلند |
| ۱۱ - گوشه آن غار تاریک طولانی | ۲ - کنار آن دریای آبی بیکران |
| ۱۲ - سر ساعت چهار بعداز ظهر | ۴ - بالای آن ابرهای سفید |
| ۱۲ - زیر این کتاب بزرگ قشنگ گران | ۵ - زیر درختهای بلند باغ |
| ۱۴ - توی آن خانه قدیمی | ۶ - کنار دریای زیبای شمال ایران |
| ۱۵ - گوشه تمیز این دستمال سفید | ۷ - روی میز کلاس خواهرت |
| | ۸ - توی این بازار شلوغ پیچاپیچ |

Translate the following phrases into Persian:

- | | |
|---|--|
| 1. at the side of this large ship | 6. above the cities and valleys of Iran |
| 2. underneath those large rocks | 7. in front of that blue car |
| 3. above the lamp that is near the window | 8. on top of one of the mountains |
| 4. inside rooms of that expensive hotel | 9. near your sisters' elementary schools |
| 5. behind the tree that is near the river | 10. in audience with your king |

The Sentence

Lesson Nine specified the various types of functions for which a noun phrase may be used. The noun phrase could function as the subject of the sentence, as the definite or indefinite direct object and as indicator of location, source or goal of the action. In the generation of such sentences, the noun phrase was viewed as a whole. Related aspects such as "beneath," "on top of," "inside," or "at the side of" were not discussed. Sentences that were generated were of the type: "The janitor cleaned the table." Below, we add aspectual locators to the noun phrase to enable it to produce sentences like:

- The janitor cleaned (the area) under the table.
- The janitor cleaned (the area) on top of the table.
- The janitor cleaned (the area) at the side of the table.
- The janitor cleaned (the area) inside the table.

The addition of the aspectual locator enables us to explain the relationships that obtain among the noun phrases in a sentence. After every با 'ba', به 'be', از 'æz', and در 'dær' in a sentence, now we can add a locator of the type explained earlier in this lesson.

The Locative Noun Phrase

The locative noun phrase is a noun phrase that begins with the locative marker *در*, followed by an aspectual marker of the type listed above under aspectual locators, followed by a regular noun phrase of the type discussed in Lessons Two and Three. Example:

در توی بازار بزرگ شهر تهران
در زیر آن درخت سبز بلند باغ
در کنار دریای زیبای شمال ایران
در پیش دکتر دوست شما

Study the following sentences

- ۱ - او را در توی بازار بزرگ شهر تهران دیده بودند .
- ۲ - من در زیر آن درخت بلند خوابیده بودم .
- ۲ - ما داشتیم در کنار دریای زیبای شمال ایران راه می‌رفتیم .

The Source Noun Phrase

The source noun phrase is constructed in exactly the same way as the locative noun phrase. Except, instead of *در*, the source noun phrase uses *از*. Example:

از توی بازار بزرگ شهر تهران
از زیر آن دو تا درخت سبز بلند باغ
از کنار دریای زیبای شمال ایران

Study the following sentences:

- ۱ - او را از توی آن چاه عمیق بیرون کشیدند .
- ۲ - دزد از زیر پلی که روی رودخانه بود رد شد و فرار کرد .
- ۲ - ما باهم از کنار دریای خزر دیدن کردیم .

The Goal Noun Phrase

The goal noun phrase begins with *به* and continues in exactly the same manner as the locative and source noun phrases. Example:

به توی آن چهارتا صندوق طلا
به زیر این چند ماشین گران زشت

به کنار آن دریای بیکران و آبی

Study the following sentences

- ۱ - ما را بتوی يك هتل بسیار بزرگ دعوت کرده بودند .
 ۲ - من بزیر آن درختهای بلند رفتم و نشستم .
 ۳ - بیشتر ایرانیها بکنار دریای زیبای شمال مسافرت کرده بودند .

Homework

1. Using the diagram in Lesson Ten as a model, arrange the following noun and verb phrases into proper Persian sentences. Translate the sentences that result into English:

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| ۷ - داریم | ۱ - تلفن |
| میکنیم | از خانه ما |
| با دوربین کوچکی | حمید و خواهرش |
| به حمید و مادرش | به خانه عموی دوست شما |
| در توی خیابان فردوسی | کردند |
| نگاه | با این تلفن سفید |
| ۸ - زندگی | ۲ - پیاده |
| در شهر اصفهان | دیروز |
| شبم و خواهرش | محمد |
| در توی خانه کوچکی | دانشگاه تهران |
| در ایران | رفت |
| نمیکنند | از بازار بزرگ |
| ۹ - داد | ۳ - به شاگردهایش |
| که دندان نداشت | در توی آن هتل |
| غذایش را | بفروشد |
| به مرد بیچاره ای | معلم انگلیسی ما |
| در رستوران تمیز گرانی | کتابهایش را |
| پدر دوست من | میخواست |

۴ - نداد	۱۰ - آنکتا بهای گرانرا
این درس خوب را	خرید
معلم کلاس فارسی ما	برای تو
بکلاس ما	برادرت
یاد	از کی
۵ - کردیم	۱۱ - در زیر آندو تا درخت بلند
در آن هتل بزرگ گرانرا	از آنها
باز	رضا و دوستش
با این کلید کوچک ارزان	خریدند
من و خواهرت	ماشینهای مهمانهایشانرا
۶ - بخانه معلم دوستتان	۱۲ - بدهید
با ماشین گران خواهرت	و
در شهر شیراز	به من
از گلفروشی نزدیک بازار	از بانکتان
من و برادر دوستت	همه پولهایتان را
نمی بریم	باید
آنکلهای سرخ قشنگ را	بگیرید

2. Construct five sentences of your own with each containing, at least, three of the nominal functions outlined above.

Derivational Processes

In Persian, a number of nouns and adjectives are formed by adding prefixes and suffixes to nouns, adjectives and verb stems. Some of these forms are discussed below. Each section is followed by a number of sentences illustrating the use of the "new" nouns and adjectives:

I. Prefixes

1) The prefix بی means "without," or "lacking a quality". Words like بی پول "penniless" and بیکار "jobless" are formed by prefixing بی to پول "money" and کار "work" respectively. Here are some more examples of the use of this prefix:

unintelligent	بی‌هوش	poor, helpless	بیچاره
dim, dark	بی نور	unwise, foolish	بی‌عقل
frank	بی پرده	noiseless	بی‌صدا
tasteless	بی‌مزه	colorless	بیرنگ
poor	بینوا	peerless, unique	بی‌مانند

Study the following sentences:

- ۱ - اگر حسن یار استعفا بدهد ، خانواده اش بی پول خواهند شد .
- ۲ - پس از استعفای حسن یار ، خانواده اش بیچاره شدند .
- ۳ - او بی‌عقل است (عقل ندارد) و کارهای عجیبی انجام میدهد .
- ۴ - با وجود اینکه کیان جوان لایقی میباشد ، هنوز توی خیابانها بیکار میگردد .
- ۵ - دزد بی‌صدا و پاورچین پاورچین وارد اتاق شد .
- ۶ - پرستار داروی بیرنگی را به مریض خورد .
- ۷ - وضع شما بوضع خرگوش و سنگ پشت بیمانند (بی شباهت) نیست .
- ۸ - بر عکس سگ ، الاغ حیوان بی‌هوشی میباشد .
- ۹ - این چراغ خیلی بینور است . یک چراغ دیگر بمن لطف کنید .
- ۱۰ - من از رئیس او خوشم می‌آید چون بی پرده صحبت میکند .

Translation

1. If Hassanyar resigns, his family will become penniless.
2. After Hassanyar's resignation, his family became poor.
3. He is brainless and does strange things.
4. In spite of his being a worthy youth, Kian still roams the streets without a job.
5. The thief entered the room noiselessly and on tip toes.
6. The nurse fed a colorless medicine to the patient.
7. Your situation is not unlike (i.e., resembles) that of the tortoise and the hare.
8. As opposed to the dog, the donkey is an unintelligent animal.
9. This lamp is very dim. Give me a different one.
10. I like his boss because he speaks frankly.

Note: The word بدون "without" (always with an *ezafe*) serves the same purpose as بی . Example:

- ۱ - این باغ بدون نور آفتاب هیچگونه محصولی نخواهد داد .
- ۲ - من بدون شما به آن مهمانی نخواهم رفت .

Without sunlight, this garden will not yield any kind of produce.
I will not go to that party without you (accompanying me).

2) The prefix با means "with" or "having a particular quality". It is used in such words as با عقل "wise" and با ادب "polite". Here are some more words formed with this prefix:

talented	با استعداد
pleasant	با صفا
tasty	با مزه

Example:

۱ - او خواننده با استعدادی است .
He is a very talented singer.
۲ - او سیاستمدار بسیار با اطلاعی میباشد .
She is a very well-informed politician..
۲ - او دارای کار بسیار با اهمیتی است .
He has a very important job.

3) The prefix نا means "lacking a particular quality". Here are some examples:

۱ - او در يك حالت نا امیدی بسر میبرد .
۲ - هنوز در این جهان مردم نادان زیادی زندگی میکنند .
۲ - آنها کارشان را ناتمام گذاشتند .
He lives in a state of hopelessness.
There are still many ignorant people living in this world.
They left their work unfinished.

4) In certain cases, the Arabic prefix غیر "other," followed by an *ezafe*, may indicate the absence of a certain state or quality. Example:

۱ - برای من رفتن به آنجا غیر ممکن است .
۲ - اینکار غیر قانونی میباشد و نباید انجام گیرد .
۲ - آنچه شما میفرمائید برای آنها غیر قابل قبول است .
It is impossible for me to go there.
This act is illegal and must not be undertaken.
What you say is not acceptable to them.

5) The prefix هم means "togetherness, with, in association". In writing, this prefix is usually attached to the following noun: همکلاس "classmate". Here are some more words with this prefix:

roommate	هم اطاق	fellow traveler	همسفر
schoolmate	هم مدرسه	sharing the same opinion	همعقیده
colleague	همکار	companion	همصحبت

- ۱ - یکبار در سفر شیراز با هم همسفر بودیم .
 ۲ - من هیچگاه با شما همعقیده نبوده ام .
 ۲ - من و ایشان باهم در دانشکده هم اطاق بودیم .

Once, on the trip to Shiraz, we were fellow travelers.
 I have never shared the same opinion with you.
 In college, he and I used to be roommates.

Note: When added to این and آن , the prefix هم indicates emphasis. Note also that when combined, the ælef of این and the madda of آن are dropped. Example:

- ۱ - این همان کتابی است که بشما گفتم .
 ۲ - من همین مرد و همین زن را در بازار دیدم .

This is that same book about which I spoke to you.
 I saw this same man and this same woman in the market.

Homework

1. Construct five sentences each containing one of the prefixes discussed above.
2. Use the following words in sentences of your own; translate the resulting sentences:

بی اثر ، بی انتها ، بی تجربه ، بی وفا ، بی حجاب
 با انصاف ، با خرد ، با شکوه ، با وفا ، با حجاب
 نامعلوم ، نابینا ، ناپسند ، ناتوان ، ناشناس
 غیر طبیعی ، غیر عادی ، غیر عملی ، غیر معمولی
 همدرد ، همنوع ، همبازی ، همرنگ ، همشهری ، همسایه

II. Suffixes

1) The suffix **انه** means "-ly" as in "daily". This suffix is usually added to a noun indicating time. Here are some words formed with this suffix: ¹

daily	روزانه	annual	سالانه
monthly	ماهانه	nightly, by night	شبانه

- ۱ - برادرم بکلاس روزانه می‌رود و خواهرم بکلاس شبانه .
- ۲ - من روزانه بیست تومان از او دریافت می‌کردم .
- ۳ - ساسان سالانه پنچ هزار دلار از لندن دریافت می‌کرد .
- ۴ - ما ماهانه سیصد دلار جهت اجاره این آپارتمان به او می‌پردازیم .

My brother attends day school and my sister night school.

Daily, I received twenty *tumans* from him.

Sasan received \$5,000 from London annually.

We pay him \$300 monthly for the rent of this apartment.

2) The suffix **بان** indicates "one who guards or takes care of something"

gardener	باغبان	host	میزبان
doorkeeper	دربان	policeman	پاسبان

- ۱ - باغبان هفته ای دوبار به آن باغ می‌رود و علفهای هرزه را می‌کند .
- ۲ - برادر سیروس دربان دفتر دوست من است .
- ۳ - میزبانمان مهمانان را یکی یکی سر میز نشانند .
- ۴ - پاسبان در اسرع وقت دزدها را پیدا کرد و بکلانتری برد .

The gardener goes to that garden twice a week and weeds.

Sirus' brother is a doorkeeper at my friend's office.

Our host seated the guests at the table one by one.

The policeman found the thieves quickly and took them to the police headquarters.

3) The suffix **چه** means "the small version of something".

lake	دریاچه	notebook	دفترچه
local market	بازارچه	garden of a house	باغچه

- ۱ - چرا نمیخواهید در این دریاچه شنا کنید؟
- ۲ - عمویم مقداری گلابی و هلو از بازارچه برایمان خرید .
- ۲ - لطفاً این دفترچه ها را بین شاگردهایتان تقسیم کنید .

Why don't you want to swim in this lake?

My uncle bought some pears and peaches for us from the local market.

Please distribute these notebooks among your students.

4) The productive suffix **چی** indicates "the person in charge".

innkeeper	قهوه چی	ticket seller	بلیطچی
mailman	پستچی	telephone operator	تلفنچی
telegraph operator	تلگرافچی	cart driver	گاریچی

- ۱ - قهوه چی بمحض دیدن آن مرد شروع بداد زدن کرد .
- ۲ - آن سگ ولگرد تاکنون سه پستچی را زخمی کرده است .
- ۲ - هم تلفنچی و هم تلگرافچی در پستخانه کار میکنند .
- ۴ - یکی از بلیطچیهای توی فرودگاه خیلی مکار است .

Upon seeing that man, the innkeeper began to shout.

So far, that stray dog has injured three mailmen.

Both the telephone operator and the telegraph operator work in the post office.

One of the ticket sellers at the airport is very cunning.

5) The suffix **خانه** means "place where a number of people or things are found".

barracks	سربازخانه	kitchen	آشپزخانه
hospital	مریضخانه	library	کتابخانه
pharmacy	داروخانه	post office	پستخانه
factory	کارخانه	telephone office	تلفنخانه
telegraph office	تلگرافخانه	teahouse	قهوه خانه

Study the following sentences:

- ۱ - لطفاً جیپستان را در نزدیکی سربازخانه پارک نکنید .
- ۲ - مریض را با آمبولانس به مریضخانه بردند .
- ۲ - دواهای آن داروخانه خیلی گران است .
- ۴ - کارخانه آقای زعیم آنطرف دیگر شهر است .
- ۵ - موش از بیرون سوراخی بداخل آشپزخانه باز کرده بود .

- ۶ - ساختمانی که حالا کتابخانه است در گذشته يك اصطبل بود .
 ۷ - پستیچی نامه ها را از پستخانه بداخل ماشینش حمل کرد .
 ۸ - تلفنخانه ماهانه صورتحسابی برای مشتریهایش میفرستد .

Please do not park your jeep near the barracks.
 They took the patient to the hospital in an ambulance.
 That pharmacy's drugs are very expensive.
 Mr. Za'im's factory is on the other side of town.
 The mouse had opened a hole from the outside into the kitchen.
 The building that is a library now used to be a stable.
 The mailman carried the letters from the post office to his truck.
 Every month the telephone office sends a bill to its customers.

6) The suffix دار means "one in control, owner".

rich	پولدار	partial, supporter	طرفدار
banker	بانکدار	shopkeeper	دکاندار
accountant	حسابدار	office worker, manager	دفتردار

- ۱ - هر سال پولدارها پولدارتر میشوند و بیچاره ها بیچاره تر .
 ۲ - بانکدارهای ثروتمند تنها با هواپیمای 'کنکورد' مسافرت میکنند .
 ۳ - کتابداری که خیلی آجگو میخورد را از مشهد بشیراز منتقل کردند .
 ۴ - اینروزها انرژی اتمی طرفدارهای زیادی ندارد .
 ۵ - دکاندار سالخورده چراغ قدیمی را با قیمتی کم خرید .
 ۶ - در کشو میز دفتردار هتل طپانچه ای پیدا کردند .

Every year, the rich get richer and the poor more poor.
 Rich bankers travel by nothing but the Concorde.
 They transferred the librarian who drank a lot of beer from Meshed to Shiraz.
 These days nuclear energy does not have many supporters.
 The aged shopkeeper bought the magic lamp for a small price.
 They found a revolver in the drawer of the hotel manager's desk.

7) The suffix وار also expresses the idea of "having a particular quality". That suffix, however, is usually used with abstract nouns like امید "hope," and بزرگ "big" to form امیدوار "hopeful" and بزرگوار "noble". Here are a couple of examples:

- ۱ - امیدوارم بدون زحمت به آنجا برسید .
 ۲ - عمویش مرد بسیار بزرگواری میباشد .

I hope you reach there without trouble.
His paternal uncle is an extremely noble person.

8) The productive suffix **دان** indicates "a holder or container".

vase	گلدان	saltshaker	نمکدان
tea canister	چایدان	pepper shaker	فلفلدان
sugar holder	قنددان	candle holder	شمعدان
pen-case	قلمدان	wastebasket	آشغالدان

- ۱ - چند تا لاله توی آن گلدان گذاشتید؟
- ۲ - لطفاً چایدان را با خودتان به سر میز ببرید .
- ۳ - مجبورم قندان را از بچه هایم قایم کنم .
- ۴ - هم نمکدان خالی است و هم فلفلدان .
- ۵ - آن شمعدان قشنگ را از کدام فروشگاه خریدی ؟

How many tulips did you put in that vase?
Please carry the tea canister with you to the table.
I have to hide the sugar holder from my children.
Both the saltshaker and the pepper shaker are empty.
From which store did you buy that beautiful candle holder?

9) The productive suffix **ستان** appears in names of countries and in names of places inhabited by tribes. It also may indicate a place where a particular thing abounds.

Afghanistan	افغانستان	rose garden	گلستان
Pakistan	پاکستان	high school	دبیرستان
Tajikistan	تاجیکستان	kindergarten	کودکستان
Luristan	لرستان	mountainous region	کوهستان
Kurdistan	کردستان	graveyard	قبرستان

- ۱ - غروبها در گلستان قدم میزدند .
- ۲ - دیروز صبح بدبیرستان پسرم رفتم .
- ۳ - در کوهستانهای ایران برف زیادی میبارد .
- ۴ - روزهای هفته اکرم در کودکستان با دوستهایش بازی میکرد .
- ۵ - قبرستانها از اجساد شهدا پر شده بود .
- ۶ - افغانستان همسایه شرقی ایران میباشد .

At sunset, they took a stroll in the rose garden.
 Yesterday morning I went to my son's high school.
 In the mountainous regions of Iran it snows a lot.
 On weekdays, Akram played with his friends in the kindergarten.
 The graveyards were filled with the bodies of the martyrs.
 Afghanistan is Iran's neighbor to the east.

10) The suffix شناس means "an expert in a discipline". The addition of ی (i.e., شناسی) indicates expertise in that area:

anthropologist	مردم‌شناس	geology	زمین‌شناسی
linguist	زبان‌شناس	psychology	روانشناسی
weather man	هواشناس	sociology	جامعه‌شناسی

- ۱ - مردم‌شناسان عادات و رسوم مردم جهانرا مطالعه میکنند .
- ۲ - زبان‌شناسی پیدایش و تحول زبان را مورد مطالعه قرار میدهد .
- ۳ - جامعه‌شناس روابط بین اقشار جامعه را مورد بحث قرار میدهد .
- ۴ - دوست دارم یکی دوتا کلاس روانشناسی بگیرم .

Anthropologists study the habits and customs of the people of the world.
 Linguistics studies the origin and the development of language.
 The sociologist discusses the relationships that obtain among the various strata of society.
 I like to take a couple of classes in psychology.

11) The suffix فروش means "seller". The ی indicates the place where transaction takes place:

ice-cream vendor	بستنی فروش	shoe store	کفش فروشی
carpet seller	قالیفروش	flower shop	گل‌فروشی
fruit seller	میوه فروش	ticket office	بلیط فروشی

- ۱ - بستنی فروش همه بستنی‌هایش را فروخته بود .
- ۲ - من دیگر از آن گل‌فروشی گل نخواهم خرید .

The ice-cream vendor had sold all his ice cream.
 I will no longer buy flowers from that flower shop.

12) The suffix گاه means "place of".

university	دانشگاه	department store	فروشگاه
fire temple	آتشگاه	maternity ward	زایشگاه
airport	فرودگاه	exhibition	نمایشگاه

۱ - ما خیلی نزدیک به فرودگاه زندگی میکردیم .

۲ - او یک دسته گل خرید و بزایشگاه برد .

We lived very close to the airport.

He bought a bouquet of flowers and took it to the maternity ward.

13) The productive suffix گر means "the person performing an act" or "agent".

worker	کارگر	blacksmith	آهنگر
magician	جادوگر	coppersmith	مسگر

۱ - جادوگر شاهزاده را بیک غورباغه تبدیل کرد .

۲ - کار آهنگر از جمله کارهای با ارزش اجتماعهای قدیم بود .

The magician transformed the prince into a frog.

A blacksmith's job was among the valuable occupations of bygone societies.

14) The suffix مند means "one who possesses a thing or a quality".

strong	زورمند	employee	کارمند
learned	دانشمند	wealthy	ثروتمند

۱ - او ثروتمند و یا زورمند نیست ، او دانشمند است .

۲ - خانمش کارمند بانک ملی اصفهان بوده است .

He is not a wealthy or a strong person; he is a learned man.

His wife has been an employee of the National Bank of Isfahan.

Homework

1. Construct ten sentences each containing one of the suffixes discussed above.

2. Use the following words in sentences of your own; translate the resulting sentences:

دژبان ، مرزبان ، دشتبان ، زندانبان ، ساربان
 دولابچه ، کوچه ، دریچه ، دیگچه
 درشکه چي ، گاریچی ، توپچی ، تفنگچی ، کشیکچی
 زورخانه ، رودخانه ، قهوه خانه ، عکاسخانه
 گلدار ، شهردار ، دلدار ، سردار ، خریدار
 یخدان ، قلمدان ، کاهدان
 مجارستان ، لهستان ، ترکستان ، دبستان ، قبرستان ، بوستان
 زبانشناسی ، زمین شناسی ، جامعه شناسی ، هوا شناسی
 شیرینی فروش ، لباس فروش ، طلا فروش ، جواهر فروش
 پرورشگاه ، آرایشگاه ، آسایشگاه ، درمانگاه
 درودگر ، شناگر ، حیلہ گر ، ستمگر
 سودمند ، سالمند ، هنرمند ، خردمند ، برومند

خواندنی

صبحانه با خانواده ی دهقان

خانواده ی دهقان هر روز صبح زود از خواب بیدار میشوند.
 اول آقاي دهقان به دستشویی میرود. در دستشویی او دست و
 رویش را میشوید، دندانهایش را مسواک میزنند، موهایش را شانه
 میکنند و برای صبحانه حاضر میشود.
 سر میز او روزنامه ی کیهان را جلویش میگذارد و مشغول
 خواندن می شود. و هر وقت چیز جالبی در روزنامه باشد، آن را
 بلند بلند برای همسرش میخواند .

امروز چیز جالب دیگری در یکی از روزنامه های گذشته بود. این روزنامه که از آن برای پیچیدن چای استفاده شده بود، خبر زیر را داشت و آقای دهقان آن را بلند بلند خواند:

« هیپی ها و مینی ژوپ پوشها را از دبیرستانها بیرون میکنند

در دبیرستانهای کرمانشاه اسم مینی ژوپ پوشها و هیپی ها را نمی نویسند. در وقت اسم نویسی در دبیرستانهای دخترانه به دخترها میگویند: " اگر با مینی ژوپ بدبیرستان بیائید، شما را فوراً از دبیرستان بیرون خواهیم نمود. "

همچنین در دبیرستان های پسرانه به پسرها می گویند: " در وقت اسم نویسی باید با موهای کوتاه و لباس ساده (کت و شلوار) به دبیرستان بیائید. "

سال پیش هم دخترهای مینی ژوپ پوش را از دبیرستان بیرون می کردند. اما پارسال دخترهایی که پیرو مد بودند راه تازه ای را پیدا کردند. آنها با بلوز و دامن معمولی بدبیرستان میرفتند و درس می خواندند. سپس، وقتی دبیرستان تعطیل میشد و آنها از دبیرستان بیرون می آمدند، دامنهای خود را تا آنجا که دلشان میخواست بالا میکشیدند و باین ترتیب از دامن بلند خود " مینی " درست میکردند. به این دلیل امسال دخترها نمیتوانند حتی بلوز و دامن بپوشند و بمدرسه بروند. «

خانم دهقان هنوز برای درست کردن چای از سماور نفتی استفاده میکند. وی پس از روشن کردن سماور به آشپزخانه می رود و مشغول درست کردن صبحانه میشود. برای صبحانه آنها معمولاً نان، کره، مربا، تخم مرغ و میوه میخورند. بعضی روزها آنها بجای مربا، عسل و بجای تخم مرغ پنیر و سبزی میخورند.

صبحانه‌ی آنها که^{۱۱} تمام می‌شود، آقای دهقان کیفش را برمی‌دارد و از خانه خارج می‌شود. فاطمه نیز صبح را به تمیز کردن خانه و درست کردن ناهار می‌گذراند. بعد از ظهرها او معمولاً بیکی از دوستانش تلفن می‌کند و آنها باهم درباره‌ی اوضاع روز صحبت می‌کنند.

تکلیف

۱ - به این پرسشها در باره‌ی خواندنی جواب دهید:

- ۱ - آقای دهقان دست و رویش را در کجا می‌شوید؟
- ۲ - آقای دهقان سر میز صبحانه چکار می‌کند؟
- ۲ - امروز آقای دهقان چکار کرد؟ خبر در باره‌ی چه بود؟
- ۴ - چرا هیپی‌ها را از مدرسه‌ها بیرون می‌کردند؟
- ۵ - برای اسم نویسی دخترها باید چکار کنند؟
- ۶ - برای اسم نویسی پسرها باید چکار کنند؟
- ۷ - خانم دهقان هر روز صبح چکار می‌کند؟
- ۸ - او غذا را در کجا درست می‌کند؟
- ۹ - خانواده‌ی دهقان برای صبحانه چه می‌خورند؟
- ۱۰ - آقای دهقان بعد از صبحانه اش به کجا می‌رود؟

۲ - به این پرسشها درباره‌ی خودتان جواب دهید :

- ۱ - شما امروز صبح برای صبحانه چه خوردید؟
- ۲ - کی صبحانه‌ی شما را برایتان درست می‌کند؟
- ۲ - صبحانه خوردن شما چه ساعتی تمام می‌شود؟
- ۴ - بعد از تمام شدن صبحانه تان شما چکار می‌کنید؟
- ۵ - شما چه ساعتی از دانشگاه بخانه تان برمی‌گردید؟

۳ - این جمله های انگلیسی را بفارسی ترجمه کنید:

1. Every morning my father sits at the breakfast table and reads the paper.
2. I must go and visit my relatives in Abadan.
3. What is the role of Iran in the economy of the free world?
4. I read this news in a newspaper several days ago.
5. Mr. Shahriyar flew to Ramsar to deliver a lecture on Iranian politics.
6. Iranian politicians used to prefer America over Russia.
7. When the oil is depleted, what will Iranians do?
8. Is this true that the industrialization of Iran attracted the farmers from the villages to the cities?
9. Several years ago oil was not one of Iran's major industries, carpets were.
10. Russia and Great Britain exerted a great deal of influence on Iranian politics. .

در کنار دریای خزر

قبل از انقلاب سال ۱۹۷۹ خانوادہ ی شاهسون تعطیل تابستانشان را در کنار دریای خزر میگذرانیدند . روزها ، آنها اول کمی در دریا شنا میکردند و بعد کمی روی شنهای گرم ساحل آفتاب میگرفتند .

هوای شمال ایران در این وقت سال معمولاً گرم میباشد . به این دلیل خانوادہ ی شاهسون بیشتر شبهایشان را در متلهای کنار دریا می گذرانند . در این متلهای آنها قدری مشروب میخوردند ، کمی میرقصیدند ، کمی بترانه های دلخواهشان گوش می دادند و کمی با دوستهایشان گفتگو می کردند .

دریای خزر مرکز ماهیگیری ایران است . بیشتر خاویار جهان را ایرانیها و روسها از این مرکز صادر می کنند . برای بدست آوردن خاویار ، ماهیگیران صبح زود سوار قایقهایشان میشوند و بدریا میروند . تمام روز را روی آبهای دریا می مانند و کار می کنند . سپس ، هنگام غروب خسته و مانده به ساحل برمیگردند .

خانواده ی شاهسون يك قاييق موتوری كوچك داشتند. بعضی روزها آنها با قاييق خود در دریا قایقرانی می کردند و بعضی روزهای دیگر ماهیگیری که از دریا برمی گشتند را تماشا میکردند.

خانواده ی دهقان مثل خانواده ی شاهسون پولدار نبودند. آنها فقط روزهاییکه هوا خیلی گرم میشد برای شنا به کنار دریا می رفتند. روزهای دیگر را در خانه شان می ماندند و از دوستانشان پذیرائی میکردند.

خانم دهقان دوستان زیادی داشت. دوستهای او بیشتر در تهران و شهرهای دیگر ایران زندگی میکردند ولی تابستانها برای گذرانیدن تعطیلاتشان به شمال می آمدند. خانم دهقان برای دوستانش پارتی میداد. این مهمانی ها برای خانواده ی دهقان خیلی مفید بود چون آنها را در جریان اخبار ایران و جهان میگذاشت. خانم دهقان از شرکت کردن در این گفتگوها و از صحبت کردن با دوستانش لذت زیادی میبرد.

خانواده ی کارگر اهل شهبسوار نبودند. آنها اهل مشهد بودند و آقای کارگر تازگی از مشهد بشهبسوار منتقل شده بود. آنها در شهبسوار بغیر از خانواده ی دهقان و خانواده ی شاهسون کسی را نمیشناختند. و بهمین دلیل بیشتر اوقاتشان را در خانه با همدیگر میگذرانیدند.

کورش کارگر جوان زرنک و باهوشی بود. او بیشتر وقتش را بمطالعه می گذرانید، چون او می خواست بتهران برود و در امتحان ورودی دانشگاه تهران شرکت کند.

خانواده ی کارگر ماشین نداشتند. آنها بعضی روزها پیاده تا کنار دریا میرفتند و برمیگشتند.

انقلاب سال ۱۹۷۹ وضع زندگی در ایران را کاملاً دگرگون کرد. بسیاری از مردم کارهای خود را از دست دادند و بسیاری نیز کارهای خوب بدست آوردند. شنا کردن در دریای خزر شکل دیگری بخود گرفت و مشروب خوردن و رقصیدن ممنوع گردید.

زندگی ماهیگیران تغییر زیادی نکرده است. آنها مطابق معمول صبح ها به دریا میروند و غروبها برمیگردند. ولی وضع زندگی خانواده های شاهسون، دهقان و کارگر بطور کلی عوض شده است.

مثلاً، آقای شاهسون دیگر رئیس بانک شهسوار نمیباشد. او و خانواده اش در همان روزهای اول انقلاب ایران را ترك کردند و به انگلستان رفتند. آقای شاهسون حالا در یکی از شهرهای انگلستان در يك پمپ بنزین کار میکند.

درعوض آقای دهقان رئیس بانک شهسوار گردیده است. او و همسرش هنوز از دوستانشان که به شمال مسافرت می کنند پذیرائی مینمایند. تنها چیزی که در زندگی آنها عوض شده سوژه ی گفتگوهای آنها میباشد. امروز آنها بیشتر درباره ی اسلام و اصول آن دین صحبت میکنند و روزهای جمعه برای نماز جماعتⁱⁱⁱ بمسجد میروند.

خانواده ی کارگر نیز شهسوار را ترك کردند. ولی کورش کارگر نتوانست تحصیلاتش را تمام کند و بخارج برود. برعکس، او مجبور شد برای پیدا کردن کاری بهتر به تهران برود.^{iv} اما او هنوز کار دلخواهش را پیدا نکرده است و هنوز دنبال کار می گردد.

تکلیف

۱ - پرسشهای زیر جواب دهید:

- ۱ - خانواده ی شاهسون قبل از انقلاب در متل‌های کنار دریای خزر چکار میکردند؟
- ۲ - ماهیگیران صبح ها به کجا میرفتند؟
- ۳ - خانواده ی شاهسون غروبهایشان را چگونه میگذرانیدند؟
- ۴ - دوستان خانم دهقان در کجا زندگی میکردند؟
- ۵ - چرا صحبت کردن با دوستانش برای خانم دهقان مفید بود؟
- ۶ - آقای کارگر بیشتر اوقاتشرا چطور میگذرانید؟
- ۷ - چرا خانواده ی شاهسون ایران را ترك کردند؟
- ۸ - آقای شاهسون حالا کجا است و چکار میکند؟
- ۹ - خانواده ی دهقان حالا درباره ی چه صحبت میکنند؟
- ۱۰ - آقای کارگر حالا چکار میکند؟

۲ - این جمله های انگلیسی را بفارسی ترجمه نمائید:

1. Last week my friend and I went to the seashore.
2. We went there in order to swim in the sea and to watch the fishermen.
3. Each time you swim in the salty sea water, you must take a shower.
4. My friend's family owns a small house on the Caspian Sea.
5. That morning I saw the sea for the first time.
6. The Mazandaran mountains are covered with evergreen trees.
7. The house was located in the middle of a forest.
8. From far away I could hear the sound of the waves.
9. The water of the Caspian Sea is somewhat salty.
10. The shore of the Caspian is much more beautiful than the shore of the Persian Gulf in the south of Iran.

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete:

دیشب ، ساعت شش ، حسن بخانه ی مینا رفت . در حدود ساعت هفت و نیم ، حسن و مینا با هم از خانه ی مینا بیرون آمدند و به سینما ایران رفتند. در سینما ایران آنها يك فیلم رنگی بسیار جالب دیدند. اسم آن فیلم " يك زن و يك مرد " بود و دو هنرپیشه ی فرانسوی در آن بازی میکردند. مینا از آن فیلم خیلی خوشش آمد.

در حدود ساعت ده و نیم حسن و مینا از سینما بیرون آمدند و به يك کتابفروشی مدرن که تازه توی خیابان فردوسی باز شده بود رفتند. مینا میخواست چند کتاب فارسی خوب بخرد و برای دوستش که در اروپا زندگی میکند بفرستد.

دوست مینا در آلمان درس میخواند. او میخواهد دکتر بشود و به ایران برگردد تا بهم میهنانش کمک کند. دوست مینا امیدوار است که جنگ بین ایران و عراق خاتمه پیدا کند تا مردم بتوانند با آرامش خاطر بزندگی خود ادامه دهند.

لطفاً به سئوالهای زیر پاسخ دهید:

- ۱ - حسن ساعت چند بخانه ی مینا رفت ؟
- ۲ - آنها با هم کجا رفتند ؟
- ۳ - اسم فیلمی که دیدند چه بود و کی در آن بازی میکرد ؟
- ۴ - آنها چرا به کتابفروشی رفتند ؟
- ۵ - دوست مینا در کجا زندگی میکنند ؟
- ۶ - دوست مینا در آلمان چه تحصیل میکند ؟
- ۷ - چرا دوست مینا میخواهد به ایران برگردد ؟
- ۸ - چرا مردم نمیتوانند با آرامش خاطر بزندگیشان ادامه دهند ؟

ⁱ ماهیانہ and سالیانہ are alternate forms for ماہانہ and سالانہ respectively.

ⁱⁱ For the use of کہ in relative clauses, see Lesson Twelve.

ⁱⁱⁱ نماز جماعت "communal prayer, Friday prayer"

^{iv} کاری بہتر is the same as کارِ بہتری "a better job".

Lesson Twelve

The Causative

Compare the following English sentences:

- a) The baby eats his food.
- b) The mother feeds the baby.

In sentence (a), the baby performs the act of eating on his own initiative. In sentence (b), the baby's initiative to eat is not a factor. We can say the following about this process. Whenever an agent other than the self brings about the occurrence of an action, i.e., when a person or a thing performs an action not on his, her or its own initiative but on the initiative of another party, a process of causation is in progress. This process is conveyed by means of a causative construction, using one of two ways:

Inherently Causative

Verbs like فرستادن "to send, to cause to go", روانه کردن "to dispatch", ریختن "to pour, to cause to flow" and کشتن "to kill, to cause to die" are inherently causative. These verbs are treated like ordinary verbs. Here are some examples:

- | | |
|---|---------------------------------|
| The mother sent her daughter to the market. | مادر دخترش را به بازار فرستاد . |
| The child poured the water. | بچه آب را ریخت . |
| The policeman killed the thief. | پاسبان دزد را کشت . |

Not Inherently Causative

Verbs that are not inherently causative but which can be made causative are made so by adding the infix 'an-' to their present stem. Example:

- | | |
|-------------------------------|-----------|
| I feed (lit., I cause to eat) | میخورانیم |
| | میخورانم |
| | میخورانید |
| | میخورانی |
| | میخورانند |
| | میخوراند |

The following are some of the verbs in which the causative is formed by adding ان '-an-'; the infix انی '-ani-' is an alternate form for ان :

to communicate (lit., to cause to understand)	فهمانیدن	فهماندن
to cause to arrive, cause to reach	رسانیدن	رساندن
to put someone to bed	خوابانیدن	خواباندن
to cause to sit; seat	نشانیدن	نشاندن
to (cause to) burn	سوزانیدن	سوزاندن
to bring to a boil	جوشانیدن	جوشاندن
to make someone run	دوانیدن	دواندن
to clothe someone	پوشانیدن	پوشاندن
to frighten	ترسانیدن	ترساندن
to cause to appear (in a court of law), to drag	کشانیدن	کشاندن

In the case of the double causatives, the imperative of دادن is followed by the subjunctive of a main verb in the third person. Example:

Have this car washed!	این ماشینرا بده بشویند!
Please, have these shoes polished!	این کفشها را بدهید واکس بزنند!
Please, have this carpet cleaned!	آنقالیرا بدهید تمیز کنند!

To form the past causative, add ان or انی before the past marker -d/t. There is no difference in meaning between these two forms with ان or انی:¹

I fed	خورانیدم	خوراندم
	خورانیدی	خورانندی
	خورانید	خوراند
	خورانیدیم	خوراندم
	خورانیدید	خورانندی
	خورانیدند	خورانندی

As a verbal form, the causative has its own infinitive and verbal tenses. The conjugation of these forms of the causative conforms to the regular conjugational rules explained earlier for verbs in general. The causative, therefore, may appear in the following forms:

causative infinitive	to feed	خورانیدن	خورانندن
formal future	I will feed	خواهم خورانیدم	خواهم خوراند
present	I feed	میخورانم	
past	I fed	خورانیدم	خوراندم
present perfect	I have fed	خورانیده ام	خورانده ام
past perfect	I have fed	خورانیده بودم	خورانده بودم
perfect subjunctive	that I have fed	خورانیده باشم	خورانده باشم

Study the following sentences:

- ۱ - معلم ایندوسرا باو میفهماند .
- ۲ - من سلام شما را باو میبرسانم .
- ۳ - نامه رسان نامه من را بشما خواهد رسانید .
- ۴ - مادر بچه را روی صندلی عقب ماشین نشانید .
- ۵ - معلم ورزش شاگردها را ده بار دور زمین ورزش دوانید .
- ۶ - پرستار دواى تلخرا بمریض خواهد خوراند .
- ۷ - آشپز آبرا توی کتری بزرگی جوشانیده است .
- ۸ - او نباید مسافرها را توی آن ساختمان بیدر خوابانیده باشد .

Translate the following sentences into Persian:

1. Can you take me to the airport in your car?
2. We must hospitalize Bizhan, but we do not have enough money.
3. It is necessary that they boil this water before they drink it.
4. Is it possible for you to make them understand this lesson?
5. Can either you or the doctor feed this medicine to that patient?
6. Have those newspapers burned.
7. Have that radio that is out of order repaired.

Relative Constructions

Restrictive Relative Clauses

As we saw in Lesson Seven, the 'ke'-clauses of Persian function quite similarly to the relative clauses of English. A relative construction is made up of two simple clauses: a main clause with subject, object, verb, and a relative clause, with its own subject, object, and verb. The procedure

for the formation of restrictive relative clauses is explained in detail in Lesson Seven. Below are some sentences to refresh your memory.

Study the following Sentences:

- ۱ – معلمی که همه تعریفش را میکردند در امتحان دانشگاه قبول نشد .
- ۲ – دختری که توی بیمارستان شما کار میکند در دانشگاه ما درس خوانده است .
- ۳ – مسجدی که در اصفهان بشما نشان دادیم یکی از قدیمی ترین و قشنگترین مسجدهای ایران میباشد .
- ۴ – مردی که توی اتوبوس پهلوی شما نشسته بود شوهر شبنم قاضی را خوب میشناخت .
- ۵ – ماشینی که بمن فروختید نه قشنگ است و نه خوب کار میکند .
- ۶ – دختری که رضا میخواهد با او ازدواج کند هم قشنگ است و هم ثروتمند و تحصیلکرده .
- ۷ – کتابی که از کتابخانه برای من آوردی کتاب مورد احتیاج من هست ولی بفارسی نیست .
- ۸ – هواپیمایی که دیروز در فرودگاه مهرآباد بود خیلی سریع پرواز میکند .
- ۹ – کلاسی که تخته سیاه ندارد کلاس نیست .
- ۱۰ – خانه ای که تلویزیون ندارد از زندان هم بدتر است .

In the above sentences, the 'ke'-clauses invariably modify the subject of the main clause. The direct object of the main clause, as well as the other functions explained in Lesson Ten, i.e., locative, source, and goal, can also be defined in the same manner. In the following example, the noun phrase functioning as the definite direct object is expanded:

(main clause)	دخترم رضا را در اصفهان دید .
(to-be relative clause)	رضا شوهر دوست شما است .

In order to combine these two clauses, we shall follow the same procedures that concerned sentences in which the subject was modified.

- a. Make sure that the noun to be modified is the direct object ('reza' is the direct object of 'دید', in the example above).
- b. Attach 'ike' to the *subject of the to-be relative clause* and place the result after the head noun of the relative clause, in this case رضا :

رضائیکه شوهر دوست شما است

- c. Add this relative clause to the subject of the main clause, i.e., دخترم

دخترم رضائیکه شوهر دوست شما است

- d. Complete the new sentence by adding the direct object marker را , and by copying the rest of the main clause after the relative clause: . را در اصفهان دید .

The resulting sentence will be:

دخترم رضائیکه شوهر دوست شما است را در اصفهان دید .

The subject of the main clause may be brought closer to its verb:

رضائیکه شوهر دوست شما است را دخترم در اصفهان دید .

Study the following sentences:

- ۱ - راننده ماشینی که خراب شده بود را توی بیابان گذاشت و بشهر برگشت .
- ۲ - رئیس جمهور مردی که لایق نبود را از کاخ سفید اخراج کرد .
- ۲ - معلم شاگردیکه خیلی حرف میزد را از کلاس بیرون کرد .
- ۴ - مهندس رضائی ساختمانی که توی خیابان خیام بود را دوست نداشت .
- ۵ - دزد قالی ایکه خیلی سنگین بود را زیر دیوار گذاشت و فرار کرد .
- ۶ - پاسبان قالی ایکه دزد زیر دیوار گذاشته بود را آورد و به صاحبش داد .
- ۷ - صاحب قالی ، قالی ایکه پاسبان به او داد را برداشت و بخانه اش برد .
- ۸ - پستچی نامه ایکه آدرس نداشت را برای فرستنده اش پس فرستاد .
- ۹ - مادر بچه ایکه خیلی گریه میکرد را ساکت نمود .
- ۱۰ - منشی نامه ایکه خیلی کشیف شده بود را پاره پاره کرد .

Drill

Bring the subject of the above relative clauses closer to the verb. Example:

- راننده ماشینی که خراب شده بود را توی بیابان گذاشت و بشهر برگشت .
 ماشینی که خراب شده بود را راننده توی بیابان گذاشت و بشهر برگشت .

If the head noun of the relative clause functions as the goal of the main clause, the relative clause follows the goal head noun:

استاد کتاب را بشاگردی که توی راهرو ایستاده بود داد .

The teacher gave the book to the student who was standing in the hallway.

In this sentence : توی راهرو ایستاده بود is the relativized form of:

. شاگرد توی راهرو ایستاده بود

Study the following sentences:

- ۱ - مادر رادیو را به بچه ایکه داشت گریه میکرد داد .
- ۲ - پاسبان قالی را بمردیکه صاحب قالیفروشی بود برگردانید .
- ۲ - بچه رادیو را بدوستش که نزدیک فرودگاه زندگی میکند فروخت .
- ۴ - پرستار قرصها را بمریضیکه خیلی ناله میکرد خوراند .

- ۵ - دكتر قرصها را از بچه ايکه با آنها بازی ميکورد گرفت .
 ۶ - شاگرد معنی آن جمله را از استادیکه توی دفتر شما بود پرسید .
 ۷ - پلیس این سئوالها را از مردیکه توی بازار طلا میفروخت کرد .
 ۸ - گارسون پیپسی را بخانمیکه پهلوی راننده نشسته بود داد .

Non-restrictive Relative Clauses

When the noun of a relative clause is one of a kind, the selective marker 'ی' does not appear before 'که'. These clauses are called non-restrictive or appositional. Examples:

- ۱ - دختر که لباس قشنگی پوشیده بود وارد اطاق گردید .
 ۲ - ماشین که توی گاراژ پارک بود خودبخود براه افتاد .
 ۳ - کلاس که بیش از بیست شاگرد داشت بدون معلم بود .
 ۴ - نخست وزیر که از کارهای رئیس جمهور خوشش نمیآمد استعفا کرد .
 ۵ - من که نه پول داشتم و نه سواد بیکار توی خیابانها میگشتم .
 ۶ - شما که هم پول دارید و هم سواد چرا بیکار توی خیابانها میگردید؟

Drill

Transform the above non-restrictive relative clauses into restrictive relative clauses.

Example:

- دختر که لباس قشنگی پوشیده بود وارد اطاق گردید .

 دختری که لباس قشنگی پوشیده بود وارد اطاق گردید .

Manner Relative Clauses

In these clauses the noun modified expresses the manner in which an action takes place:

- ۱ - او طوری کار میکورد که هیچکس نمیتوانست به او کمک کند .
 ۲ - آنها طوری غذا میخوردند که همه ی ما را بخنده می انداخت .
 ۳ - برادرم آنقدر خوب نی میزد که همه ی ما را بگریه می انداخت .
 ۴ - دختر شاه آنقدر زیبا بود که همه میخواستند با او ازدواج کنند .
 ۵ - رئیس 'ساواک' تا اندازه ای قدرت داشت که حتی نخست وزیر هم از او وا همه داشت (از او میترسید) .
 ۶ - این ماشین آنقدر گران است که هیچکس نمیتواند آنرا بخرد .
 ۷ - دریا آنقدر طوفانی بود که حتی يك قایق هم روی آب بچشم نمیخورد .
 ۸ - خانواده اش آنقدر فقیر بودند که حتی نمیتوانستند کرایه خانه شان را بپردازند .

Indefinite Relative Clause

The "-ever" constructions (whenever, whoever, whatever, etc.) are composed of the word هر 'hær' and a number of forms like که 'ke' or کس 'kæs' (for animate nouns), چه 'če' (for inanimate nouns), جا 'ja' (for place), and وقت 'væqt' (for time). The compounds most frequently used with هر are:

hærkæs or hærke	whoever	هرکس / هرکه
hærče	whatever	هرچه
hærja	wherever	هرجا
hærkodam	whichever	هرکدام
hærvæqt	whenever	هروقت
hærtowr	however, by whatever means	هرطور
hærqædr	however much	هرقدر

Study the following sentences:

- ۱ – هرکس پول ندارد نمیتواند با ما بسینما برود .
- ۲ – هرقدر چای لازم داری بردار و با خودت ببر .
- ۳ – هرچه به او نصیحت میکنیم از این گوش میشنود و از آن گوش بیرون میکند .
- ۴ – بهر جا میرفتیم عکس او را روی دیوارها میدیدیم .
- ۵ – هرکدام از این قالیها را میخواهی بمن بگو تا برایت بخرم .
- ۶ – هروقت خوابت می آید بمن بگو تا تو را بخانه ات برسانم .
- ۷ – پولهایت را هرطور شده از او خواهیم گرفت .

Adverbial Relative Clauses

If the noun which a relative clause modifies is a noun of time ('zæman' زمان 'væqt' وقت) and 'hengam,' all mean "time"), or if it is a noun of place (جا 'ja' and مکان 'mækan' both mean "place"), the resulting clause will be an adverbial relative clause.

a. Location Relative Clauses

In these clauses the noun modified is a noun of place. Compare:

- ۱ – او را بجائی که نه آب و نه علف داشت تبعید کردند .
- ۲ – شهریکه در آن وارد شدیم هم زیبا بود و هم قدیمی .

- ۲ – خانه ای که خریده اند نه آب دارد و نه برق .
 ۴ – آنها از خانه ای که نه آب دارد و نه برق اصلاً خوششان نمی آید .
 ۵ – اسم مسجدی که نزدیک بازار میباشد مسجد امام است .
 ۶ – اسم کوهی که در شمال تهران است کوه البرز میباشد .

b. Temporal Relative Clauses

In these clauses the noun modified is a noun of time. Compare:

- ۱ – وقتی (که) حالش خوب شد از همه تشکر کرد .
 ۲ – وقتی (که) از ماشین پیاده شد با آقای جوادی دست داد .
 ۳ – هنگامیکه بچه اش را دید شروع بگریه کردن نمود .
 ۴ – زمانی که در اصفهان زندگی میکردند زندگی ساده و خوبی داشتند .
 ۵ – وقتی (که) عکست را به او نشان دادیم شروع بخندیدن نمود .

The nouns of time, i.e., وقت , زمان , هنگام , etc., may be dropped and the object moved before که . In this usage the که is referred to as the temporal که . Compare:

- ۱ – وقتی حالش خوب شد از همه تشکر کرد .
 حالش که خوب شد از همه تشکر کرد .
 ۲ – وقتی از ماشین پیاده شد با آقای جوادی دست داد .
 از ماشین که پیاده شد با آقای جوادی دست داد .
 ۳ – وقتی بچه اش را دید شروع بگریه کردن نمود .
 بچه اش را که دید شروع بگریه کردن نمود .
 ۴ – وقتی در آبادان زندگی میکردیم زندگی ساده و خوبی داشتیم .
 در آبادان که زندگی میکردیم زندگی ساده و خوبی داشتیم .
 ۵ – وقتی عکست را به او نشان دادیم شروع بخندیدن نمود .
 عکست را که به او نشان دادیم شروع بخندیدن نمود .
 ۶ – وقتی من را دید پشت دیوار قایم شد .
 من را که دید پشت دیوار قایم شد .

Translate the following sentences into Persian:

1. The driver who took Hassan to Karaj is my neighbor.
2. The policeman took the lady who sold her car to prison.
3. We sold the television that worked well to the driver who brought us from the Mehrabad airport.

4. The man who is smoking a pipe does not like smoking in places that are crowded.
5. The nurse who used to call you has married one of the doctors who works in this clinic.
6. The judge who does not like the south traveled to the north to rest and swim in the sea.
7. The man who is smoking a hookah is the brother of the one who is smoking a pipe.
8. The carpet which was very expensive is still in the store.
9. Whoever does not like to pay for the food must pay for the bus.
10. I used to be so poor that I could not pay for my clothes
11. Upon seeing you, he hid himself behind the car.
12. As soon as the train stopped in the station, he took his briefcase and left.
13. When she completes her studies, she will return to Iran.
14. I will buy you whichever of these clothes that you like.
15. Wherever I go, I hear a lot about her and her marriage.

Readings

This lesson includes two stories based on two Persian proverbs attributed to the kings of ancient Iran. These proverbs are "practice makes perfect" (lit., doing a job well is the result of doing it repeatedly) and "other people's efforts sustain us" (lit., others planted we ate, we plant so that others may eat). Read these readings carefully and follow the instructions provided at the end of each reading.

Note: From this lesson on, unlike in previous lessons where given texts were modified for person, tense, etc., the operative phrase is *in your own words*. Try to learn these readings well enough to be able to rewrite them and, later, retell their contents *in your own words* with little or no help from the texts.

خواندنی

کار نیکو کردن از پر کردن است

روزی انوشیروان، یکی از شاهان مشهور سلسله‌ی ساسانیان، از کنار ده کوچکی میگذشت و مردم را تماشا می‌کرد. هرکسی مشغول کاری بود. یکی درخت میکاشت. یکی به حیوانهایش آب میداد و یکی هیزمهای را که از کوه آورده بود در بازار میفروخت. در یکی از کوچه‌های ده، انوشیروان دختری را دید که کار عجیبی میکرد. این دختر گاو بزرگی را روی شانه‌اش گذاشته بود و آنرا از پله‌های

خانه ای بالا میبرد. چون آن گاو سنگین بود، انوشیروان اسبشرا به طرف آن پله ها راند و از آن دختر پرسید: " دختر خانم. تو چند سال داری؟ "

دختر جواب داد: " نمیدانم، آقا. از پدرم پرسید. " انوشیروان دوباره پرسید: " این گاو برای تو سنگین نیست؟ " دختر جواب داد: " نه، این گاو اصلاً برای من سنگین نیست. " انوشیروان با تعجب پرسید: " چطور این گاو برای تو سنگین نمی باشد؟ این گاو حتی برای یکی از سربازهای من هم سنگین است! " دختر جواب داد: " شاید هم سنگین باشد. من سنگینی آنرا حس نمیکنم. چون من این گاو را، از روزیکه گوساله ی کوچکی بوده هر روز از این پله ها بالا برده ام. بالا بردن این گاو از این پله ها کار روزانه ی من است. "

انوشیروان کمی فکر کرد و گفت: " آفرین دختر خانم. حق با تو است^{۱۱}. بزرگان هم همین عقیده را داشته اند. آنها گفته اند:

' کار نیکو کردن از پر کردن است ' "

آنوقت انوشیروان بیکی از حاضران^{۱۲} دستور داد یک کیسه ی طلا به آن دختر بدهد و براه خود ادامه داد.

الف : لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - انوشیروان کی است و از کجا عبور میکرد؟
- ۲ - مردم ده مشغول چه کارهائی بودند؟
- ۲ - دختری که انوشیروان با او صحبت کرد چه میکرد؟
- ۴ - انوشیروان از او درباره ی گاو چه پرسید؟
- ۵ - چرا گاو برای دختر سنگین نبود؟

ب : این داستان را بزبان ساده بنویسید و برای کلاس بگوئید.

خواندنی

باغبان نیکوکار

روزی انوشیروان از ده کوچک دیگری میگذشت و مردمرا که مشغول کار بودند تماشا میکرد. این بار مرد بسیار پییری را دید که داشت در کنار جوی آبی درخت میکاشت. انوشیروان اسب خود را به طرف آن پیرمرد راند و از او پرسید: " پدرجان، تو چند سال داری؟ "

پیرمرد که شاهرا شناخت از کنارجوی بطرف اسب شاه دوید، رکاب شاه را بوسید و گفت: " شاهنشاه بسلامت باشند. من سه شاه را بخوبی بیاد دارم. "

نوشیروان^{iv} دوباره پرسید: " این درختهایی که می نشانی چه نوع درختهایی است؟ "

پیرمرد در پاسخ گفت: " قربان. اینها درخت میوه است. "

انوشیروان پرسید: " آیا^v تو فکرمیکنی خواهی توانست میوه ی ایندرختها را بخوری؟^{vi} "

پیرمرد جواب داد: " البته که خیر، قربان. ولی بزرگان گفته اند:

'دیگران کاشتند ما خوردیم
ما میکاریم تا دیگران بخورند'

انوشیروان از گفته ی این پیرمرد خیلی خوشش آمد و به او گفت: " پدرجان. حق با تو است. پدرم هم همین عقیده را داشت. او میگفت مردم نباید تنها بفکر خودشان باشند. آنها باید برای آینده بچه هایشان کار کنند. "

انوشیروان این را گفت ، دستور داد چند کیسه ی طلا به آن
پیرمرد دادند، و براه خود ادامه داد .

الف : لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱ - انوشیروان در راه خود چه کسی را دید؟
- ۲ - آن پیرمرد مشغول چه کاری بود؟
- ۲ - چرا انوشیروان از کار پیرمرد تعجب کرد؟
- ۴ - پیرمرد درباره ی اینکه نمیتوانست میوه ی درختها را بخورد چه گفت ؟
- ۵ - انوشیروان چکار کرد؟

ب : این داستان را بزبان ساده بنویسید و برای کلاس بگوئید.

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete:

کریم چند سال بعد از انقلاب به امریکا رفت و بتحصیل علم اقتصاد پرداخت. وی سال پیش از دانشگاه شیکاگو فارغ التحصیل شد و از امریکا به ایران برگشت. او حالا در یکی از بانکهای کشور مشغول کار میباشد. دانشگاه تهران نیز وی را استخدام موقت نموده تا کلاسی در رشته ی اقتصاد بین المللی برقرار نماید.

کریم فعلاً فقط هفته ای دوبار بدانشگاه میرود و تدریس میکند. شاگردان او از طرز تدریس او خوششان می آید چون کریم متدی مخصوص بخود دارد که از درهم آمیختن متدهای تدریسی شرق و غرب حاصل شده است.

در کلاس کریم دانشجویان پسر در یکطرف و دانشجویان دختر در طرف دیگر کلاس دور از همدیگر می نشینند. ولی کریم به این موضوع اهمیت نمیدهد زیرا برای او همه یکسان هستند و برای کسب دانش بکلاس آمده اند.

دانشگاههای ایران متدهای غربی را کنار گذاشته و بجای آنها متدهای اسلامی برقرار نموده اند. به این دلیل طرح پیشنهادی^{vii} کریم جهت دوره ی اقتصاد در دانشگاه یک طرح اسلامی خواهد بود که بتواند اقتصاد بین المللی را در چهارچوب موازین اسلامی بدانشجویان بفهماند.

سایر استادهای دانشگاه نیز همینطور طرحهایی را برای کلاسهای خود ریخته اند. باین ترتیب تمام کلاسهای دانشگاههای ایران بر طبق اصول اسلامی تدریس میشوند.

لطفاً به سئوالهای زیر پاسخ دهید:

- ۱ – کریم در امریکا چکار کرد؟
- ۲ – او حالا در ایران مشغول چه کاری است ؟
- ۳ – چرا دانشجویان پسر و دختر پهلوی هم نمی نشینند؟
- ۴ – کریم در آینده چه کلاسی را درس خواهد داد؟
- ۵ – کلاسهای دانشگاههای ایران بر طبق چه اصولی تدریس میشوند؟

ⁱ In our discussion of the formation of the past tense, we introduced the past stem as a unit. In reality, the past stem is derived from the present stem by the addition of '-d-' or '-t-' as appropriate: 'xor-d-æm'. This derivational endeavor, however, is cumbersome; it involves too many exceptions and too many phonological rules of the type 'ræv-d-æm' changed to 'ræf-t-æm' "I went". For this reason textbooks opt for asking the students to memorize the past and present stems rather than attempt to relate them to each other.

ⁱⁱ "you are in the right! (familiar)" or "you are in the right! (polite)"

ⁱⁱⁱ "pl. of حاضر (lit., those present), the king's attendants". This word is usually used in its present plural form. It refers to those attendants who accompany the king and carry out his orders.

^{iv} انوشیروان is an alternate rendition of نوشیروان .

^v In addition to its use as an indicator of question sentences in literary Persian, آیا is also used in the sense of "if" and "whether":

Do you know whether she is coming (or not) می‌دانید که آیا او می‌آید یا خیر؟

?

I did not know whether I should say anything. نمیدانستم آیا چیزی بگویم یا نه .

The king wanted to know if the cow was heavy. شاه میخواست بداند آیا گاو سنگین بود .

^{vi} "you (sing.) will be able to" میتوانی is the same as خواهی توانست

^{vii} "proposed plan" طرح پیشنهادی

Lesson Thirteen

The Stative

We are already familiar with the past participle of the verb (see Lesson Ten). As subject equivalent, the past participle can be combined with the verb بودن to indicate a state that results from an action. Compare:

1. The boy broke the window. پسر پنجره را شکست .
2. The window is broken. پنجره شکسته است .

In the above example, the sentence in (2) demonstrates the result of the action performed in (1), i.e., breaking of the window. In Persian the states of being hungry, thirsty, tired, and the like are also expressed in this way.

Study the following sentences:

- پسرتان آنجا روی صندلی نشسته بود .
آنها زیر آندرخت بلند ایستاده بودند و شما را تماشا میکردند .
نمیدانم چرا امروز اینقدر تشنه هستم .
چون بچه خیلی گرسنه بود مقداری غذا به او دادم .
آنقدر خسته ام بود که نمیتوانستم از جایم تکان بخورم .

The Passive

A passive sentence expresses the result of an action without reference to the agent who brought about the action. Compare:

1. (active) The boy broke the window (I saw him do it). پسر پنجره را شکست .
2. (stative) The window was broken (that is how I found it). پنجره شکسته بود .
3. (passive) The window was broken (I don't know who did it). پنجره شکسته شد .

In the above example, the sentence in (3) is a passive sentence. It does not include information about the agent who broke the window. It merely gives information with regard to a change that took place with respect to the window--it was whole and then it was broken. To form the passive, do as follows:

- a) Take out the agent, پسر in the example above.
- b) Treat the definite direct object (without را), i.e., پنجره, as if it were the agent.
- c) For verb, use the past participle of the action concerned, شکسته in this case, with the appropriate conjugation of شدن.

Present Passive

I am/will be seen	دیده میشویم	دیده میشوم
	دیده میشوید	دیده میشوی
	دیده میشوند	دیده میشود

Past Passive

I was seen	دیده شدم	دیده شدم
	دیده شدید	دیده شدی
	دیده شدند	دیده شد

Like the causative, the passive has its own infinitive and tenses. Here are some examples:

to be eaten	خورده شدن
it is (being) eaten	خورده میشود
it should be eaten	خورده بشود
it was eaten	خورده شد
it was being eaten	خورده میشد
it has been eaten	خورده شده است
it may have been eaten	خورده شده باشد
it had been eaten	خورده شده بود
it would have been eaten	خورده میشده بود

Study the following sentences:

- بچه ها امروز به مدرسه برده میشوند .
- بچه ها دیروز به مدرسه برده شدند .
- در خانه ی آنها با کلید کوچکی باز کرده میشود .
- در خانه ی آنها با کلید کوچکی باز کرده شد .
- پنجره ی دفتر آقای شهباز با توپ کوچکی شکسته شده است .
- پنجره ی دفتر آقای شهباز با توپ کوچکی شکسته شده بود .
- آب برای چای در آشپزخانه جوشانیده میگردد .

آب برای چای در آشپزخانه جوشانیده گردید .
 خانه ی آنها به مردیکه توی رستوران شما غذا خورد فروخته خواهد شد .
 خانه ی آنها به مردیکه توی رستوران شما غذا خورد فروخته شد .
 غذا برای پارتی دوستم از رستوران شمشیری آورده میشود .
 غذا برای پارتی دوستم از رستوران شمشیری آورده شد .

Homework

1. Translate the following sentences into Persian.

1. My brother's friend translated this letter from German into English.
2. The mother put (lit., caused to wear) these nice clothes on her children.
3. The angry husband broke one of his wife's fingers.
4. The patient must have taken (lit., eaten) the pills.
5. The nurse fed (lit., caused to eat) the bitter medicine to the patient.
6. You and your brother wrecked this expensive watch.
7. I washed both the car and the windows.
8. This father and mother have lost their daughter on the way to the market.
9. I took (lit., caused to reach) Shabnam to the airport in my father's car.
10. The policeman frightened (lit., caused to be afraid) the thief in the store.

2. Transform the resulting sentences from (1) above into passive.

Conditional Sentences

Consider the following sentences:

- ۱ - اگر به بیمارستان بروم ، پرستار را می بینم .
- ۲ - اگر به بیمارستان می رفتم ، پرستار را می دیدم .
- ۳ - اگر به بیمارستان رفته بودم ، پرستار را دیده بودم .

If I go to the hospital, (then) I will see the nurse.

If I went to the hospital, (then) I would see the nurse.

If I had gone to the hospital, (then) I would have seen the nurse.

Each of the above sentences consists of two clauses, an if-clause and a result or then-clause. Normally the if-clause begins the sentence. .

Conditional Sentence Type I

When the speaker feels that the execution of the action of the verb is either a fact or is quite likely, he or she uses the present indicative for the if-clause and either the future, or the present indicative, for the then-clause. Example:

اگر به اصفهان می‌رود ، به خانه ما تلفن میکنند (تلفن خواهد کرد) .

If he goes to Isfahan (and I am sure that he will), he telephones (will telephone) our house.

When there is doubt about the fulfillment of the proposition in the if-clause, the subjunctive is employed in the if-clause:

اگر به اصفهان برود ، به خانه ما تلفن میکند .

If he goes to Isfahan (and I am not sure that he will), he calls (will call) our house.

The subjunctive is also employed if the then-clause is modified by obligation:

اگر به اصفهان می‌رود ، باید به خانه ما تلفن کند .

If he goes to Isfahan, he should telephone our house.

In case of advice, the simple imperative may suffice:

اگر به اصفهان می‌روی ، به خانه ما تلفن کن !

If you are going to Isfahan (and I am sure that you are), telephone our house!

When the if-clause refers to an action that is already completed, the past tense may be used in the if-clause:

اگر پولم را از او گرفتم ، هزار دلار بتو خواهم داد .

If I take my money from him, I will give you a thousand dollars.

Study the following sentences:

- ۱ - اگر با تاکسی برود ، زودتر به آنجا می‌رسد .
- ۲ - اگر با او زندگی کنی ، فارسیت خوب می‌شود .
- ۳ - اگر ساعت سه به آنجا بروم ، باید مادر او را بفرودگاه برسانم .
- ۴ - اگر پول داری ، چهار دلار بمن قرض بده!
- ۵ - اگر سه روز برای او کار کنم ، شصت تومان بمن خواهد داد .
- ۶ - اگر خیلی درس بخوانی ، در امتحان دانشگاه قبول خواهی گردید .
- ۷ - اگر حالا آن نامه را بفرستی ، فردا صبح بدست او خواهد رسید .

- ۸ - اگر عینکت را بزنی ، خیلی قشنگتر میشوی .
 ۹ - اگر آن دختر را دوست داری ، باید هرچه زودتر با او ازدواج کنی .
 ۱۰ - اگر میخواهد درسش را تمام کند ، باید به امریکا مسافرت کند .
 ۱۱ - اگر دویست دلار بمن بدهی ، این قالی را بتو میدهم .
 ۱۲ - اگر یکسال در ایران زندگی کنی ، فارسیت از فارسی من هم بهتر خواهد شد .
 ۱۳ - اگر این دوا را بخوری ، حالت خوب میشود .
 ۱۴ - اگر برادریو گوش میدهی ، حتماً آن خبر را میشنوی .
 ۱۵ - اگر با تاکسی میروی ، من را هم با خودت ببر!

Conditional Sentence Type II

The hypothetical condition deals with unreal situations, i.e., with cases where the possibility of the proposition being realized is remote or even impossible:

اگر من بجای شما بودم ، آن ماشین را نمیخریدم .

If I were in your place, I would not buy that car.

In these sentences both propositions are in the past tense: the if-clause is in the past subjunctive, the then-clause is in the می mi-past:

اگر به اصفهان میرفتم ، بخانه ی شما تلفن میکردم .

If I went to Isfahan, I would telephone your house.

It should be noted that the past subjunctive forms of بودن and داشتن resemble their simple past, i.e., no می mi-:

اگر خوشگل بود ، با او ازدواج میکردم .

If she were beautiful, I would marry her.

اگر ماشین داشتیم ، برای پیک نیک به بیرون شهر میرفتیم .

If we had a car, we would go to the country for a picnic.

Study the following sentences:

- ۱ - اگر با تاکسی میرفت ، زودتر به آنجا میرسید .
 ۲ - اگر با او زندگی میکردی ، فارسیت خوب میشد .
 ۲ - اگر ساعت سه به آنجا میرفتم ، باید مادر او را بفرودگاه میرساندم .

- ۴ - اگر پول داشتی ، چهار دلار بمن قرض میدادی .
 ۵ - اگر سه روز برای او کار میکردم ، شصت تومان بمن می داد .
 ۶ - اگر خیلی درس میخواندی ، در امتحان دانشگاه قبول میگرددیدی .
 ۷ - اگر دیروز آن نامه را میفرستادی ، فردا صبح بدست او میرسید .
 ۸ - اگر عینکت را میزدی ، خیلی قشنگتر میشدی .
 ۹ - اگر آن دختر را دوست (می) داشتی ، باید هرچه زودتر با او ازدواج میکردی .
 ۱۰ - اگر میخواست درسش را تمام کند ، باید به امریکا مسافرت میکرد .
 ۱۱ - اگر دویست دلار بمن میدادی ، این قالی را بتو میدادم .
 ۱۲ - اگر یکسال در ایران زندگی میکردی ، فارسیت از فارسی من هم بهتر میشد .
 ۱۳ - اگر این دوا را میخوردی ، حالت خوب میشد .
 ۱۴ - اگر برادریو گوش میدادی ، حتماً آن خبر را میشنیدی .
 ۱۵ - اگر با تاکسی میرفتی ، من را هم با خودت می بردی .

Conditional Sentence Type III

"Contrary-to-fact" conditions are expressed by using the past perfect in one or both of the clauses. This conditional sentence is used when it is known that the condition has not been, and will not be, fulfilled:

اگر به اصفهان رفته بودی ، بخانه ی ما تلفن کرده بودی .

If you had gone to Isfahan, you would have telephoned our house.

اگر کمی دیرتر آمده بودی ، تنها به آنجا میرفتم (رفته بودم) .

If you had come a little later, I would have gone there alone.

اگر میتوانست ، به تو کمک کرده بود .

If he had been able to, he would have helped you.

Study the following sentences:

- ۱ - اگر با تاکسی رفته بود ، زودتر به آنجا رسیده بود .
 ۲ - اگر با او زندگی کرده بودی ، فارسیت خوب شده بود .
 ۳ - اگر ساعت سه به آنجا رفته بودم ، مادرش را بفروودگاه رسانیده بودم .
 ۴ - اگر پول داشتی (داشته بودی) ، چهار دلار بمن قرض داده بودی .
 ۵ - اگر سه روز برای او کار کرده بودم ، شصت تومان بمن داده بود .
 ۶ - اگر خیلی درس خوانده بودی ، در امتحان دانشگاه قبول گردیده بودی .

- ۷ - اگر دیروز آن نامه را فرستاده بودی ، امروز صبح بدست او رسیده بود .
- ۸ - اگر عینکت را زده بودی ، خیلی قشنگتر شده بودی .
- ۹ - اگر آن دختر را دوست داشتی (داشته بودی) ، باید هرچه زودتر با او ازدواج کرده بودی .
- ۱۰ - اگر خواسته بود درسش را تمام کند ، باید به امریکا مسافرت کرده بود .
- ۱۱ - اگر دویست دلار بمن داده بودی ، این قالی را بتو داده بودم .
- ۱۲ - اگر یکسال در ایران زندگی کرده بودی ، فارسیت از فارسی من هم بهتر شده بود .
- ۱۲ - اگر این دوا را خورده بودی ، حالت خوب شده بود .
- ۱۴ - اگر برادریو گوش داده بودی ، حتماً آن خبر را شنیده بودی .
- ۱۵ - اگر با تاکسی رفته بودی ، من را هم با خودت برده بودی .

Homework

Translate the following sentences into Persian

1. If we finish this lesson, we will go home.
2. If I don't study, I will not pass my exam.
3. If I drink a lot of beer, I will be happy.
4. If we don't sell our house, we will not live in Shiraz.
5. If I go to that country, I will be unhappy.
6. If I want to see the beautiful cities of Turkey, I must learn Turkish.
7. If you sold the car, you would tell me.
8. If I washed my car, it would be clean now.
9. If I worked at the bank today, I could go to the bazaar tomorrow.
10. If he were handsome, he would not need my help.
11. If I had cooked more food last night, I could eat some of it tonight.
12. If I went to the university, I would have a good job today.
13. If I bought that dress, I would go to that wedding.
14. If I worked a lot, I could travel to Israel.
15. If I were rich, I would travel all around the world.
16. If I had gone to that restaurant, I would have eaten my dinner there.
17. If you had married him, you would have been miserable.
18. If I had sat in that chair, it would have been broken.
19. If I had been smart, I would have become rich and famous.
20. If I had traveled to India, I would have seen the Taj Mahal.

Readings

The readings of this lesson deal with the life of Mullah Nasr al-Din,ⁱ a character well-known throughout the Middle East. The opening paragraph is somewhat more difficult than the rest; it gives more information about the Mullah. The stories themselves are simplified so that they can be read and retold as whole units. Whether in English or in Persian, read the stories carefully and rewrite and retell them in your own words.

ملا نصرالدین

درباره ی ملا نصرالدین یا بزبان ساده "ملا" عقاید مختلفی وجود دارد. بعضی میگویند او مردی افسانه ای است و بعضی دیگر عقیده دارند که او در زمان سلاجقه روم و یا در زمان تیمور لنگ در نواحی قونیّه زندگی میکرد است. در هر حال داستانهای زیادی درباره ی کارهای ملا گفته شده است و ما چند تا از این داستانها را در اینجا نقل میکنیم.

The Cat or the Meat?

One day Mullah bought a kilo of meat and brought it home to his wife to prepare for dinner. He then left the house. A little while later the neighbor's wife came to visit. While talking about other neighbors, they nibbled at ⁱⁱ the meat until they had eaten it all. In the evening, when the Mullah sat at the sofra for dinner, his wife served bread and cheese ⁱⁱⁱ instead of meat, and said, "I am sorry, Mullah, but the cat took the meat out of the pan and ran off with it." Mullah ate his dinner of bread and cheese quietly and went to bed.

The same thing ^{iv} happened several times in a row and Mullah patiently listened to the story about the cat. Finally one night, while listening to the story, he saw the cat pass by. Quickly he jumped on the cat, caught it, and put it on the scales. When he saw that the cat weighed exactly one kilo, he turned to his wife and said: "Khanom, if this is the cat, where is the meat; and if this is the meat, where is the cat?"

خواندنی

ملاً و زنهای او

ملاً دو زن داشت. یکی جوان بود و دیگری میانسال. روزی زنهای ملاً به پیش او آمدند و از او این سؤال را کردند: " ملاً. تو کدام يك از ما را بیشتر دوست داری؟ "

ملاً کمی فکر کرد و گفت: " این چه سئوالیست؟ من هر دو شما را دوست دارم. "

زن جوان گفت: " ملاً. فرض کن که تو با ما در قایقی مسافرت میکنی و این قایق بدلیلی واژگون میشود و ما هرسه در آب میافتیم. تو کدام يك از ما را نجات خواهی داد؟ "

ملاً رو بزن میانسالش کرد و گفت: " خانم. خدا را شکر که شما شناگر خوبی هستید! "

خواندنی

تجربه

روزی ملاً در کوچه ای میسرفت. در راه او مردم زیادی در زیر بام خانه ای جمع شده بودند و با مردیکه بالای بام بود صحبت میکردند. ملاً جلو رفت و پرسید: " اینجا چه خبر است؟ مردیکه روی بام است قصد خودکشی دارد؟ "

مردم گفتند: " نه ملاً. آن مرد قصد خودکشی ندارد. آن مرد بنای این خانه است و حالا آن بالا گیر افتاده است،^v چون فراموش کرده برای خانه پله درست کند. "

ملاً کمی فکر کرد و گفت: " این که کاری ندارد.^v من او را پائین می آورم. شما فقط يك طناب خوب بمن بدهید. "

طناب بلندی آوردند و بملاً دادند. ملاً طناب را بروی بام انداخت و بمردیکه آنجا بود گفت: " همشهری. اصلاً نگران نباش! من خودم تو را پائین می آورم. حالا از تو میخوام که سر این طناب^{vii} را محکم بدور کمرت ببندی. "

مرد طنابرا محکم بدور کمرش بست و حاضر در لب بام ایستاد. ملاً هم این سر طناب را با نهایت قوت^{viii} بپائین کشید. بنا از بالای بام بپائین توی کوچه افتاد و مُرد. مردم مات و مبهوت این صحنه را تماشا میکردند. آنوقت آن کسی که طناب را آورده بود پیش ملاً رفت و از او پرسید: " مرد حسابی^{ix}. چرا اینکار را کردی؟ تو این مرد بیچاره را کشتی. "

ملاً هم مبهوت بود و نمیدانست چرا اینکار او باعث مرگ بنا شده. او گفت: " من نمیدانم چرا این بنا مرد. کاری که من کردم کار تجربه نشده ای^x نبود. چند روز پیش بچه ای توی چاهی افتاده بود و نمیتوانست بیرون بیاید. ما همینطور طنابی آوردیم و به او دادیم. وقتی او را بالا کشیدیم کاملاً سالم بود! "

خواندنی

بچه ی دیگ

روزی ملاً بخانه ی یکی از همسایه هایش رفت و به او گفت: " همسایه، ما امشب مهمان داریم. آیا ممکن است دیگ بزرگتان را بمن قرض بدهید؟ من فردا صبح آنرا برایتان پس می آورم. "

همسایه گفت: " البته ملاً. الآن میروم و آنرا از توی آشپزخانه برای شما می آورم. "

همسایه آنوقت بدرون خانه رفت و کمی بعد با دیگ بزرگی برگشت. دیگ را بملاً داد و گفت: " لازم نیست حتماً فردا صبح باشد. هر وقت وقت پیدا کردید آنرا پس بیاورید. "

ملاً از همسایه تشکر کرد و دیگ را بخانه برد.

ملاً مدتی دیگ همسایه را در خانه اش نگهداشت و همسایه فراموش کرد که دیگ را بملاً داده است. بعد روزی ملاً دیگ کوچکی توی دیگ همسایه گذاشت و هر دو دیگ را بدر خانه همسایه برد و به او داد. همسایه از دیدن دیگ کوچک توی دیگش تعجب کرد و از ملاً پرسید: " ملاً، این دیگچه برای چیست؟ "

ملاً خندید و گفت: " از قرار معلوم^{xi} دیگ شما بچه دار بوده و در خانه ی ما زائیده. این دیگچه بچه ی دیگ شما است. "

همسایه دیگر چیزی نگفت. دیگها را گرفت، از ملاً تشکر کرد و به درون خانه اش رفت.

چند روز بعد ملاً دوباره بخانه همسایه اش رفت و دوباره همان دیگ بزرگ را به امانت گرفت. ولی این بار دیگ را در خانه اش نگهداشت و به همسایه پس نداد.

همسایه مدتی صبر کرد ولی از ملاً خبری نشد. فکر کرد ملاً مثل دفعه پیش فراموش کرده. ولی مدتی بیشتری گذشت و ملاً دیگ را نیاورد.

روزی همسایه مهمان داشت و چون این تنها دیگ بزرگ او بود بخانه ملاً رفت و در زد. ملاً در را باز کرد. همسایه گفت: " ملاً، ببخشید که مزاحم شما میشوم^{xii}. امّا امشب ما مهمان داریم. آمده ام دیگمان را پس بگیرم. "

ملاً با تعجب پرسید: " چه دیگی؟ " دیگی که اینجا بچه دار شد؟ "

همسایه خنده ای کرد و گفت: " بله، ملاً. همان دیگ. "

ملاً گفت: " متأسفم، همسایه. از قرار معلوم دیگ شما دوباره بچه دار شده بود. ولی ایندفعه بر خلاف^{xiii} دفعه ی پیش سرِ زَا رفت. "

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete.

شطرنج و نرد

گویند^{xv} که دانشمندان هند ، در زمان پادشاهی انوشیروان عادل ، بازی شطرنج را اختراع نمودند و به پادشاه خود عرضه داشتند.^{xvi} پادشاه هند آن بازی را به‌مراه سفیر خود با مقدار زیادی طلا و جواهرات و نامه‌ای به ایران فرستاد. وی در نامه خود بشاهنشاه ایران نوشت : " ما اکنون بازی جدیدی را با طلا و جواهرات فراوان بدربار شما فرستاده ایم. اگر دانشمندان شما بتوانند رمز این بازی را پیدا کنند ، همه‌ی این طلا و جواهرات را برای خود نگهدارید . اما اگر نتوانستید رمز این بازی را پیدا کنید ، طلا و جواهرات ما را دو برابر کرده^{xvii} برای ما بفرستید . "

بزرگمهر ، وزیر انوشیروان ، پس از مدت کوتاهی رمز بازی شطرنج را پیدا کرد و به انوشیروان نشان داد . انوشیروان سفیر هند را بدربار خواست^{xviii} . سفیر هند و بزرگمهر چند بار با هم بازی کردند و هر بار بزرگمهر بازی را بُرد^{xix} . انوشیروان بهوش وزیر خود آفرین^{xx} و طلا و جواهرات فراوان به او داد . گفت

آنوقت بزرگمهر بازی دیگری ساخت و آنرا با خود از جانب شاهنشاه ایران به‌هندوستان برد . اسم این بازی بازی نرد بود و اصول دین زردشت را در بر داشت . پادشاه هند نیز ، مانند انوشیروان ، بازی جدید را بدانشمندان خود داد تا حل کنند . دانشمندان هند مدت زیادی از وقت خود را

صرف حلّ آن بازی کردند ولی نتوانستند رمز آن را پیدا کنند. عاقبت پادشاه هند بزرگمهر را بدربار خود خواند^{xxi} و رمز بازی نرد را او پرسید. بزرگمهر طرز بازی نرد را به هندیها آموخت.^{xxii} از

پادشاه هند و دانشمندان وی بهوش و دانش بزرگمهر آفرین گفتند و پادشاه هدایای^{xxiii} زیادی به وی داد. بزرگمهر چندی بعد با هدایای فراوان سرزمین هند را ترك کرد و به ایران بازگشت. انوشیروان با خوشحالی بسیار از بزرگمهر استتقبال کرد و او را از پیش گرامی تر داشت.

لطفاً بسوالات زیر جواب دهید:

- ۱ - دانشمندان هند چکار کردند؟
- ۲ - پادشاه هند بازی شطرنج را بکجا فرستاد؟
- ۲ - انوشیروان بعد از دریافت نامه و خواندن آن چکار کرد؟
- ۴ - آیا ایرانیها توانستند رمز بازی شطرنج را پیدا کنند؟
- ۵ - بزرگمهر با کی بازی کرد؟
- ۶ - اسم بازی جدیدی که بزرگمهر اختراع کرد چه بود؟
- ۷ - چرا بزرگمهر بازی نرد را به هندوستان برد؟
- ۸ - آیا هندیها توانستند رمز بازی نرد را پیدا کنند؟
- ۹ - پادشاه هند چکار کرد؟
- ۱۰ - انوشیروان چکار کرد؟

ⁱ Mullah Nasr al-Din is a legendary Middle Eastern wise/fool. ملا نصرالدین

ⁱⁱ "to nibble at, to eat little by little" کم کم خوردن

ⁱⁱⁱ lit., she placed bread and cheese in front of him. نان و پنیر جلو او گذاشت

^{iv} "story" داستان "event" واقعه "Thing" here can be translated as

^v "to be stuck" گیر افتادن

-
- vi این که کاری ندارد (but) this is easy!"
- vii The word *سسر* is used here in the sense of "end" and as such it applies to both ends of the rope.
- viii با نهایتِ قوت "with all of one's might"
- ix مرد حسابی "dear fellow"
- x تجربه نشده "untested" as opposed to تجربه شده "tested, proven"
- xi از قرار معلوم "apparently"
- xii مزاحم شدن "to bother, to inconvenience"
- xiii برخلاف "contrary to, unlike"
- xiv سرِ زَا رفت "died in childbirth"
- xv می گویند که same as گویند که "it is said that, they say that"
- xvi عرضه داشتند "to present"
- xvii دو برابر کردن "to double, to give twice as much"
- xviii خواستن "to summon"
- xix بُردن "to win"
- xx آفرین گفتن "to praise"
- xxi خواندن same as خواستن "to summon"
- xxii (pres. stem, آموز,) به with "to teach"; از with "to learn"
- xxiii هدایا pl. of هدیه "gifts"

Lesson Fourteen

This lesson consists of one long narrative--in English and Persian--dealing with the adventures of Ali Babaⁱ and the forty thieves of Baghdad. The student is asked to read each section carefully, and rewrite and retell its content in his or her own words. Once the whole story is thus covered, the teacher asks for volunteers to retell parts of, or all of the story, in their own words.

Ali Baba and the Forty Thieves (1)

Once upon a time there were two brothers. The name of the elder brother was Qasem and the name of the younger brother was Ali Baba. Qasem was rich but Ali Baba was poor. They lived in the same small town. Qasem had a big house and Ali Baba had a small house on the same street.

Near the town there was a mountain. On the mountain there were many trees. The people of the town went to the mountain to bring firewood. One day, Ali Baba took his donkey to the top of the mountain to bring firewood. He went very far up. People never went that far up the mountain.

At the top, Ali Baba sat under a tree. From there, when he looked down, he saw that many people were coming up the mountain. They were coming to the same place where he was sitting. As they came nearer, Ali Baba saw that they were thieves. Each thief led a donkey. All in all, they were forty thieves. The leader of the thieves was in front. He was riding a horse. Ali Baba was afraid. He ran and hid behind a big rock. From there he watched the thieves. As the thieves passed by, Ali Baba saw that the donkeys carried big boxes filled with gold.

Ali Baba and the Forty Thieves (2)

A little farther away from the rock where Ali Baba was hiding, the leader of the thieves pointed to the side of the mountain and said, "Open Sesame!"ⁱⁱ A great door opened in the side of the mountain. The leader entered the cave and the rest of the thieves and their donkeys followed him.

Ali Baba came out from behind the rock and looked here and there to see where the door had been. He could not find the door. He returned to the rock and hid behind it as before and waited.

After some time, the door opened and the thieves came out. They were leading their donkeys. But this time, Ali Baba saw that the boxes were empty. The thieves had left all the gold behind in the mountain. Ali Baba thought, "This must be the place where the thieves leave all the money which they get by thieving!" The leader of the thieves pointed to the door and said, "Shut Sesame!"ⁱⁱⁱ The door closed, and the thieves went away.

As soon as the thieves had left the place, Ali Baba came out from behind the rock. He pointed to the side of the mountain and said, "Open Sesame!" The door opened and he went in. Inside the mountain there was a great hall full of boxes of gold and jewels--boxes in front of him,

boxes behind him, boxes all around him. He brought his donkey into the hall and put as much gold as it could carry on its back. The donkey carried the gold to Ali Baba's house in the village.

علی بابا و چهل دزد بغداد (۳)

وقتی به خانه رسید ، علی بابا زنش را صدا کرد و با کمک او طلاها را بداخل خانه حمل نمود . زن علی بابا از علی بابا پرسید : " اینها چقدر طلا است ؟ " علی بابا گفت : " نمیدانم . ولی برای اندازه گرفتن آنها به یک پیمانۀ احتیاج داریم . " زن علی بابا گفت : " من میدانم از کجا میشود یک پیمانۀ گرفت . " بعد او چادرش را روی سرش انداخت و بخانه قاسم رفت تا از زن قاسم پیمانۀ ای قرض بگیرد . زن قاسم از شوهرش پرسید : " میتوانم پیمانۀ مان را بزن برادرت قرض بدهم ؟ " قاسم از زنش پرسید : " علی بابا پیمانۀ برای چه میخواهد ؟ " زنش گفت : " نمیدانم . ولی میتوانم بپرسم . " قاسم گفت : " نه . بپرسیدن احتیاج نیست . بجای پرسیدن ، قبل از دادن پیمانۀ بزن علی بابا اول یک ذره موم ته پیمانۀ بچسبان بعد آن را بزن علی بابا بده . " زن قاسم همین کار را کرد . او اول یک ذره موم ته پیمانۀ گذاشت و بعد پیمانۀ را بزن علی بابا داد . زن علی بابا پیمانۀ را گرفت ، از زن قاسم تشکر کرد و رفت .

وقتی زن علی بابا پیمانۀ را برگردانید ، قاسم یک ذره طلا روی موم ته پیمانۀ مشاهده کرد و با خودش گفت : " مگر^{iv} علی بابا چقدر طلا دارد که برای اندازه گرفتن آن سه پیمانۀ احتیاج پیدا کرده ! خوبست بروم و از او در این باره سئوالی بکنم . " قاسم آنوقت به پیش علی بابا رفت و گفت : " علی . من و تو برادر هستیم . هرچه من دارم مال تو است و هرچه تو داری مال من است . میتوانی بمن بگوئی اینهمه طلا را که برای اندازه گرفتن آن بپیمانۀ احتیاج است از کجا آورده ای ! من هم بطلا احتیاج دارم ، چون دیگر مثل گذشته که ثروتمند بودم ، پولدار نیستم . "

علی بابا تمام داستان را از اول تا آخر برای قاسم تعریف کرد. قاسم بخانه رفته بزنش^v گفت: " ما باید هرچه زودتر همه ی آن طلاها را از کوه به اینجا بیاوریم. وگرنه^{vi} علی بابا همه آن طلاها را قبل از ما برای خودش خواهد برد. نقشه من اینست. ما پنج تا الاغ داریم. من فوراً این پنج الاغ را بکوه میبرم و مقداری از طلاها را می آورم. بعد دوباره بکوه برمیگردم و بقیه را می آورم. رویهمرفته من پنج بار الاغهایمانرا ببالای کوه خواهم برد و طلاها را تا آخرین ذره بپائین خواهم آورد."

آنوقت قاسم الاغهایش را ببالای کوه برد. وقتی بکنار کوه رسید گفت: " امر میکنم باز شو!" در باز شد. قاسم الاغهایشرا بداخل غار راند. بعد، وقتی در بسته شد، او مقدار زیادی طلا روی الاغها گذاشت و آماده برگشتن شد. او بدر غار اشاره کرد و گفت: " امر میکنم باس شو!" ولی در از جایش تکان نخورد. قاسم تعجب کرد. او میدانست که لغت مورد احتیاج^{vii} با " ب " شروع میشود. بنابراین او لغات زیادی مثل " باد "، " بام " و " باج " را که با " ب " شروع میشدند تلفظ کرد. ولی لغت " باز " را تلفظ نکرد و در نتیجه^{viii} در باز نشد و او نتوانست از توی غار بیرون بیاید.

صبح روز بعد دزدها بکوه برگشتند و در غار را باز کردند. رئیس دزدها به طلاها نگاه کرد و گفت: " چرا این طلاها اینقدر کم شده اند؟ " بعد او اضافه کرد: " بنظر من کسی از نهانگاه^{ix} ما اطلاع پیدا کرده و طلاهای ما را برده است. " آنوقت یکی از دزدها الاغهای قاسم را از ته غار آورد و گفت: " این الاغها را آن پشت قايم کرده بودند. " کمی بعد، یکی دیگر از دزدها قاسم را به پیش رئیس آورد و گفت: " این مرد پشت صندوقها قايم شده بود. " رئیس دزدها گفت: " این شخص باید یکی از کسانی باشد که جای ما را میدانند. او را بکشید!"

آنوقت دزدها قاسم را کشتند .

Ali Baba and the Forty Thieves (4)

Qasem's wife waited for her husband, but he did not return from the mountain. At first she thought, "Qasem is late^x because he is bringing a lot of gold. He will come later." Later, however, she began to worry. "It is late," she said to herself, "and night is near. Why does he not come?" She waited some more. She waited until midnight. Still ^{xi} Qasem did not return. Then early in the morning, she went to Ali Baba and said, "Qasem went to the mountain last night and he has not returned yet. Please go and look for him!"

Ali Baba went to the cave. He found Qasem's corpse behind the door of the Hall of Gold. He carried the body to Qasem's house.

The thieves came back to the mountain. They saw that some person had lately opened the door and carried the body away. The leader said to the other thirty-nine thieves, "There must be some other people who know how to open this door, for they have carried away the body of their friend. If we do nothing, later they will come and carry away the remainder of our gold. We must find and kill them." Then he added, "There are thirty-nine streets in the town. Each of you thirty-nine will go to each of the thirty-nine streets. There, at each house, you will ask this question: 'Has anyone died on the mountain lately?'"

One of the thirty-nine thieves came to Qasem's house and asked Qasem's maid, "Has anyone from this house died on the mountain lately?" The maid answered, "Yes, Qasem has died recently. His brother, Ali Baba, found his body on the mountain."

When the leader heard about this, he said to his thieves, "Go buy forty large jars!" They brought the jars. The leader filled one of the jars with cooking oil. Then he put each of the thieves into each of the other thirty-nine jars. Then late that evening, he placed all the jars on a cart ^{xiii} and carried them to Ali Baba's house. He said to Ali Baba, "I am an oil seller. Night is near. I must stay in this town tonight. Is it possible to put my jars in your house for the night? I will take them away in the morning."

علی بابا و چهل دزد بغداد (۵)

علی بابا گفت: " البته که شما میتوانید کوزه هایتان را اینجا بگذارید. علاوه براین^{xiii} شما خودتان هم باید امشب را اینجا بمانید و برای شام مهمان من باشید. " بعد علی بابا زنش را صدا کرده به او گفت: " خانم، برای امشب غذای بیشتری درست کن چون دوستی در خانه ما مهمان است. "

رئیس دزدان کوزه ها را توی خانه علی بابا گذاشت. بعد او

به سر يك يك آن كوزه ها رفته بدزدی كه در آن بود گفت: " وقتى همه چیز حاضر است مى آیم و تو را صدا مىزنم."

توى آشپزخانه، زن على بابا گوشت و برنج را آورد تا شام بپزد. ولی بمحض اینکه مشغول كار شد، متوجه گردید^{xiv} كه روغندان خالی است. او با خودش فكر كرد: " امشب چهل تا كوزه روغن توى خانه ما هست. بهتر است بجای اینکه ببازار بروم و روغن بخرم، كمى از روغنهای روغن فروش را مصرف نمايم. " بعد او بسر يكي از كوزه ها رفت تا قدری روغن بردارد. وقتى به كوزه نزدیک شد، دزدیكه توى آن كوزه بود، بگمان اینکه^{xv} زن على بابا رئیسش است، پرسید: " آیا اوضاع روبراه است؟^{xvi} وقت آن رسیده كه از كوزه ها بیرون بیائیم و على بابا را بكشیم؟ "

وقتى زن على بابا صدای آن دزد را شنید دانست كه روغن فروش كسى جز رئیس دزدها نیست^{xvii}. او همچنین متوجه شد كه رئیس دزدها همدست هایش را در این كوزه ها پنهان کرده است. بنابراین با صدای ملایمی گفت: " نه، توى كوزه باش! من دوباره برمیگردم. " بعد او باهستگی بسر كوزه دیگری رفت. دزد توى كوزه گفت: " اوضاع روبراه است؟ " زن على بابا جواب داد: " ساكت باش! همانجا بمان! من دوباره برمیگردم. " وقتى بسر كوزه آخر رسید، صدائی نشنید — دزدی در آن كوزه نبود. زن على بابا توى كوزه نگاه كرد و دید كه پر از روغن است.

زن على بابا كوزه روغن را به آشپزخانه برد، روغنهایش را توى ظرف بزرگی ریخت و ظرف را روی آتش گذاشت. او روغن را آنقدر داغ كرد تا بجوش آمد. آنوقت او روغن داغ را برد و قدری از آنرا توى يك يك كوزه ها ریخت و همه ی دزد ها را كشت.

وقتى كارش تمام شد، پیش شوهرش رفت و گفت: " این مردی كه توى اطاق نشسته روغن فروش نیست. او رئیس دزدها

است و به اینجا آمده تا تو را هم مثل قاسم بکشد. دزدهایش را توی آن کوزه ها قایم کرده بود. " آنوقت زن علی بابا داستان مرگ سی و نه دزد را برای شوهرش تعریف کرد و گفت: " آخر شب، رئیس دزدها برای صدا زدن دزدهایش از اطاق بیرون خواهد آمد. تو باید در تاریکی منتظر او بمانی و او را بکشی. علی بابا توی تاریکی منتظر رئیس دزدها ماند. رئیس دزدها برای صدا کردن دزدهایش وارد تاریکی گردید و علی بابا او را با شمشیر بقتل رسانید. علی بابا همه ی طلاها را از کوه پپائین آورد. او مرد ثروتمندی شد و از زنش که او را از مرگ نجات داده بود تشکر کرد و او را بسیار گرامی داشت.

پایان

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete:

نوروز و سیزده بدر

ماه اسفند آخرین ماه سال خورشیدی است. از روزهای اول این ماه ایرانیها بجنب و جوش می افتند و مشغول تهیه^{xviii}ی مقدمات جشن سال نو میگردند. فروشگاهها از خریدار پُر میشود و حاجی فیروز^{xix} با کلاه منگوله دار و صورت سیاه کرده در خیابانها براه می افتد و میخواند:

ارباب خودم سرت را بالا کن
 ارباب خودم بما نگاه کن
 ارباب خودم بزبز قندی^{xx}
 ارباب خودم چرا نمی خندی؟

جشن نوروز با چهارشنبه سوری^{xxi} شروع میشود. شب چهارشنبه ی آخر سال (یعنی غروب سه شنبه)، مردم در خانه ها و کوچه ها جمع میشوند، بتّه های^{xxii} خار را دسته دسته میکنند و آتش میزنند. وقتی آتش شعله ور میشود، آنها از روی آتش میپرند و میگویند:

زردی من از تو
 سرخی تو از من

بعد از پریدن از روی آتش، مردم به خانه های خود میروند و آجیل چهارشنبه سوری میخورند. آجیل چهارشنبه سوری شامل کشمش، خرما، توت، انجیر خشک، پسته، بادام و فندق میباشد.^{xxiii} نوروز^{xxiv} روز اول فصل بهار است. در این روز، ایرانیها با لباسهای نو، دور سفره ی عید می نشینند و منتظر تحویل سال^{xxv}

میگردند. در سفره نوروز هفت سین، تخم مرغ رنگ کرده، یک کاسه ی آب که نارنجی در آن گذاشته شده، یک آئینه، چند گل نرگس، چند شمع روشن، یک ماهی قرمز زنده و گلاب و شیرینی دیده میشود.

هفت سین^{xxvi} در وسط سفره گذارده میشود و شامل هفت چیز است که حرف اول نام آنها با حرف "سین" شروع میگردد. معمولاً برای هفت سین از سیب، سمنو، سماق، سنجد، سرکه، سیر و سنبل استفاده میگردد. در کنار هفت سین معمولاً "سبزه" و در کنار آئینه، قرآن مجید^{xxvii} را میگذارند. در قدیم، برای تعیین وقت تحویل سال، تخم مرغی را در روی آئینه ای قرار میدادند و هنگام جابجا شدن این تخم مرغ در روی سطح آئینه را همزمان با وقت تحویل سال بحساب میآوردند.

پس از تحویل سال، کوچکترها شادی کنان^{xxviii} دست یا روی بزرگترها را میبوسند و به آنها تبریک میگویند. پدر خانواده به همه عیدی میدهد و دید و بازدید^{xxix} سال نور را شروع میکنند. کوچکترها بخانه ی بزرگترها میروند، تبریک میگویند، روبروسی میکنند و چای، میوه و شیرینی میخورند. بچه ها نیز با هم از خانه ای بخانه ی دیگر میروند، تبریک میگویند و عیدی میگیرند.

دید و باز دید عید تا سیزدهم فروردین ادامه پیدا میکنند. در روز سیزدهم، همه مردم از شهرها و دهات خارج میشوند و روز را در باغها، کنار رودها و یا در دامنه ی کوهها میگذارانند. هنگام غروب دخترها، برای باز شدن بخت^{xxx} خود، سبزه گره میزنند و میگویند:

سیزده بدر، سال دیگر، خانه‌ی شوهر

قبل از بازگشت بشهر یا ده، سبزه‌ای را که از خانه با خود آورده اند در آب روان می اندازند.
صبح روز چهاردهم فروردین مدرسه‌ها باز میشود. بچه‌ها بمدرسه برمیگردند و بزرگترها بسر کار.

لطفاً بسئوالهای زیر جواب کامل بدهید:

- ۱ - عید نوروز در چه ماه و در چه فصلی از سال است ؟
- ۲ - حاجی فیروز کی است و چکار میکند؟
- ۲ - ایرانیها برای شب چهارشنبه سوری چکار میکنند؟
- ۴ - در روی سفره‌ی عید چه چیزهائی دیده میشود؟
- ۵ - بعد از تحویل سال کوچکترها چکار میکنند؟
بزرگترها چکار میکنند؟
- ۶ - ایرانیها روز سیزدهم فروردین را چگونه میگذرانند؟
- ۷ - دخترها در وقت گره زدن سبزه چه میگویند؟
- ۸ - مدرسه‌ها چه روزی باز میشود؟
- ۹ - ایرانیها در قدیم چگونه هنگام تحویل سال را معین میکردند؟
- ۱۰ - ' هفت سین ' شامل چه چیزهائی میگردد؟

ⁱ Ali Baba is the hero of a story in the *Arabian Nights Entertainment*, a tenth-century collection of Persian and Indian folk tales.

ⁱⁱ "I order that you be opened!" امر میکنم باز شوا!

ⁱⁱⁱ "I order that you be shut!" امر میکنم بسته شوا!

^{iv} مگر is a surprise marker, in this case it shows Qasem's surprise at Ali Baba's access to so much gold that there is need for a measuring bowl to measure it.

^v Consecutive actions (such as 1-4 below) may be combined in one of three ways--by using و, by using commas or by using all the verbs except the last in their past participial form:

۱ - (او) غذایش را خورد .

- ۲ – (او) لباسهایش را پوشید .
 ۲ – (او) با ما خداحافظی کرد .
 ۴ – (او) رفت .

- (او) غذایش را خورد و لباسهایش را پوشید و با ما خداحافظی کرد و رفت .
 (او) غذایش را خورد ، لباسهایش را پوشید ، با ما خداحافظی کرد و رفت .
 (او) غذایش را خورده ، لباسهایش را پوشیده ، با ما خداحافظی کرده رفت .

The tense of the sentence is determined by the final verb in the chain.

- vi "otherwise, if not" و اگر نه same as وگرنه
- vii "necessary, needed" موردِ احتیاج
- viii "as a result, consequently" در نتیجه
- ix "hiding place" نهانگاه; "in my opinion"; بنظر من
- x "to be late" is دیرکردن
- xi "still" is باز هم or باز .
- xii "cart" is عرابه or گاری
- xiii "furthermore, in addition" علاوه براین
- xiv "to realize, to find out" متوجه گردیدن
- xv "thinking that, assuming that" بگمان اینکه
- xvi "Is everything ready ?, Is all well?" اوضاع روبراه است ؟
- xvii "is none other than" کسی جز ... نیست
- xviii "preparation, arrangement" تهیه
- xix "man with darkened face and red clothes who appears in the streets before the Now Ruz and who sings and dances for money." حاجی فیروز
- xx "sweet, loveable goat (lit., sugar-goat)" بزب قندی
- xxi "last Tuesday or the eve of the last Wednesday of the Persian year" شب چهارشنبه سوری
- xxii The alternate word بوته is also used in this same sense of "bush" and "shrub". This alternate form, however, also means "crucible".
- xxiii "to include" شامل بودن
- xxiv "New Year holiday" عید نوروز

^{xxv} تحویل سال "change of the year"

^{xxvi} هفت سین "seven S's in the Now Ruz display"

^{xxvii} مجید "glorious"

^{xxviii} The suffix کنان indicates disposition. The actual action is expressed by the substantive.

Example:

خنده کنان laughing, same as خندان

گریه کنان in tears, tearfully, same as گریان

^{xxix} دید و بازدید "visit, exchange of visits, paying and repaying visits"

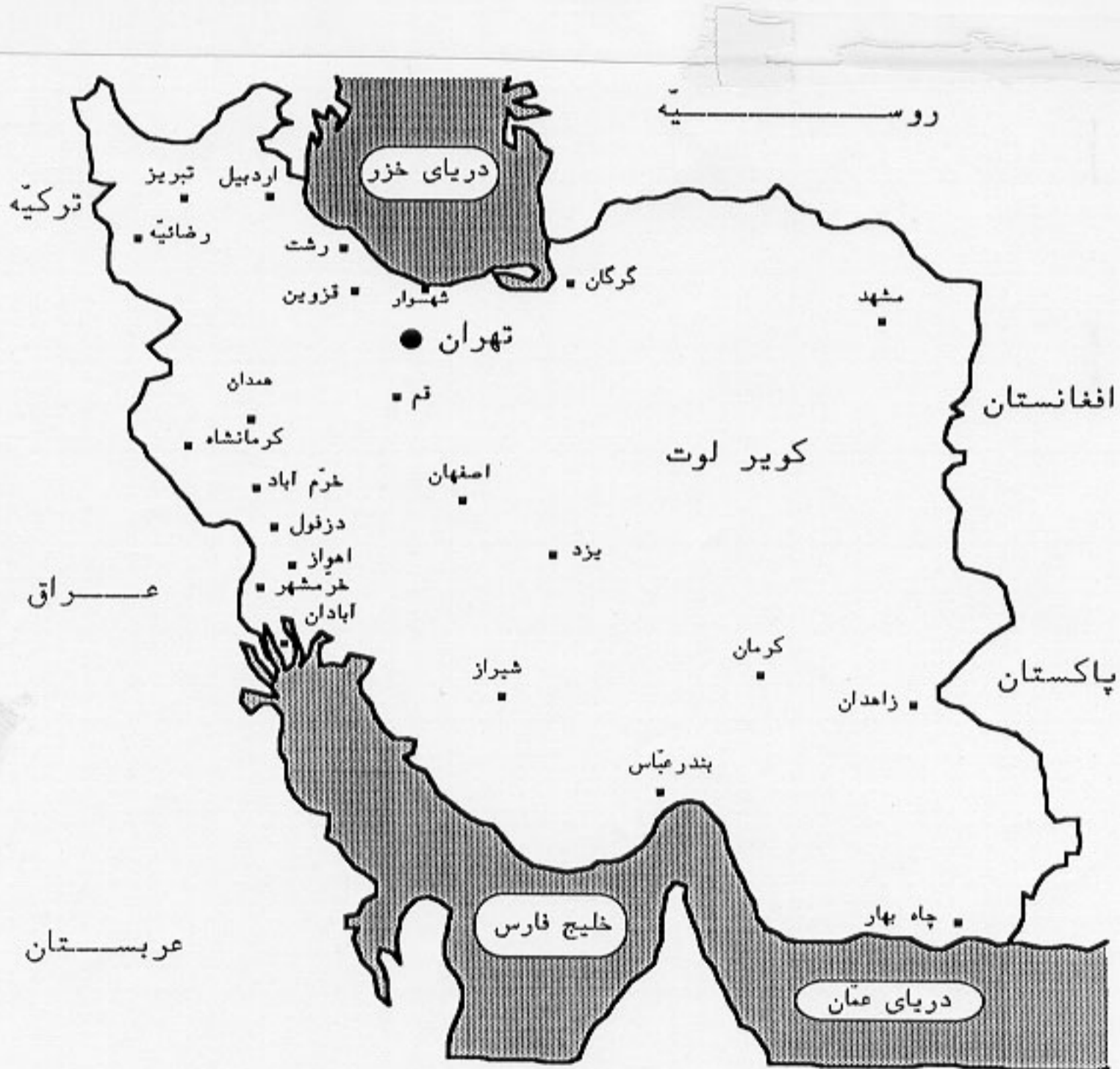
^{xxx} باز شدن بخت "to become fortunate, to bring luck into their lives"

Lesson Fifteen

ایران کجاست ؟

ایران کجاست عنوان شش خواندنی درباره ی کشور ایران میباشد. در این خواندنیها اوضاع جغرافیائی ، تاریخی ، اجتماعی و ادبی ایران بطور ساده و مختصر بیان شده ¹ است. در نوشتن این خواندنیها از دستخط ² استفاده شده تا دانشجویان با نمونه های مختلف دستخط نیز آشنا گردند .

بهترین راه برای یاد گرفتن این خواندنیها اینست که اول آنها را یکی دوبار بخوانید و رونویسی ³ کنید . بعد با کمک فرهنگ لغات که در آخر این کتابست آنها را به انگلیسی ترجمه نموده و بسئوالهای داده شده جواب دهید .



نقشه ایران

کشور ایران

حدود : سرزمین ایران محدود است از شمال به روسیه، از جنوب بخلیج فارس و دریای عمان، از مشرق با افغانستان و پاکستان و از مغرب بفرات و ترکیه.

کوهها : ایران سرزمینی است کوهستانی^۴. یکی از مهمترین کوه های ایران سلسله جبال البرز است که از شمال تهران میگذرد. در روزها نبله هوا صاف است قله دماوند که بلندترین قله در خاور میانه است از تهران دیده میشود. در شمال ایران جنگل مازندران قرار دارد. در آنجا انواع مختلف حیوانات وحشی بغیر از شیر و فیل یافت میشود. آب و هوا : هرچه از شمال دورتر شویم بمقتلای^۵ درجه حرارت افزوده میشود. جمعیت : ایران در حدود پنجاه و پنج میلیون نفر جمعیت دارد. از این عده در حدود ده میلیون نفر در تهران زندگی میکنند. زبان : زبان رسمی مردم ایران زبان فارسی میباشد. عده زیادی از ایرانیان با زبانهای ارمنی، ترکی آذربایجانی و کردی نیز آشنائی دارند.^۶

لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید :

- ۱- کشور ایران از مشرق بکجا محدود است ؟
- ۲- اسم کوهی که در شمال تهران قرار دارد چیست ؟
- ۳- جنگلی که در جنوب دریای خزر می باشد چه نام دارد ؟
- ۴- در ایران چه حیواناتی یافت نمیشود ؟
- ۵- ایران دارای چند میلیون نفر جمعیت می باشد ؟
- ۶- آب و هوای ایران چگونه است ؟
- ۷- زبان رسمی ایران کدام زبان است ؟
- ۸- آیا ایرانیها با زبانهای دیگری آشنائی دارند ؟

خانه و خانواده

خانه های ایرانی از بیرون چندان قشنگ نیستند. ولی وقتی وارد حیاط میشوند منظره کاملاً عوض میشود. در حیاط خانه معمولاً یک حوض، چند درخت و دو یا چهار باغچه است. در باغچه، اطراف درختها، معمولاً گل‌های رنگارنگ و سبزی خورزن کاشته میشود.

ساختن خانه معمولاً از سطح زمین بالاتر است و دارای یک ایوان میباشد. سالن غذاخوری و اتاق نشیمن در یکطرف راهرو و اتاق خواب و کتابخانه در طرف دیگر آنست. در خانه های قدیمی آتشخانه و دستشویی از ساختمان جدا هستند.

از نظر اجتماعی خانواده های ایرانی بیشتر خانواده های شرقی شبیه هستند تا غربی.^۸ در اکثر خانه ها، چه ثروتمند و چه فقیر، پدر ریاست خانواده را بعهده دارد. وی اکثر اوقات خور را در اداره یا محل کارش میگذراند. روزهای تعطیل بچه ها آب میدهد و با بچه ها بازی میکند. مادر خانواده غذا درست میکند، از بچه ها نگهداری میکند یا بازار می‌رود و خرید می‌نماید.

لطفاً به سئوالهای زیر جواب دهید :

- ۱- چرا وقتی وارد حیاط میشوند منظره عوض می‌شود؟
- ۲- در حیاط معمولاً چه چیزهایی بچشم می‌خورد؟
- ۳- در اطراف درختها چه چیزهایی کاشته می‌گردد؟
- ۴- سالن غذاخوری در کجا قرار دارد؟
- ۵- در خانه های قدیمی، آتشخانه کجا است؟
- ۶- ریاست خانواده بعهده کیست؟
- ۷- پدر خانواده اکثر اوقاتش را در کجا میگذراند؟
- ۸- مادر خانواده چه کار می‌کند؟

هزرعه و ده

اگر از داخل هوا سیاهی از دهات ایران نگاه کنیم مزارع¹⁰ مختلفی را که در اطراف آن قرار دارند می بینیم. در این مزارع معمولاً گندم و جو کاشته میشود - خوراک اهالی ده از اینجا می آید. دهقانان صبح ها زود از خواب برمیخیزند و برای آبیاری مزارع خود میروند.

آبیاری در ایران بطریقی قدیمی انجام میگرفت. اگر سطح آب از سطح زمین بالاتر بود، آبرابوسیه جویهای کوچکی مزارع می آوردند. در مکان ها ثلثه سطح آب از سطح زمین پایین تر بود از قات استفاده میکردند و یا آبرابوسیه چاههای عمیق بسطح زمین می آوردند.

در مزارع بخیراز گندم و جو، کدو، ذرت، هویج، بادمجان، کوجه فرنگی و همچنین خربوزه، خیار، هندوانه و انواع سبزیها کاشته میشود. در باغهای میوه سیب، زردآلو، گیلاس، آلبالو، گلابی، هلو، انگور و غیره کاشته میشود. در جنوب که هوا گرم است مرکبات و خرما نیز بدست می آید.¹²

لطفاً بسئوالهای زیر جواب دهید:

- ۱- در اطراف دهات ایران چه چیزهایی دیده میشود؟
- ۲- خوراک مردم ده از کجا می آید؟
- ۳- اگر سطح آب از سطح زمین پایین تر بود باید چکار کرد؟
- ۴- اگر بالاتر بود باید چکار کرد؟
- ۵- در مزارع چه چیزهایی کاشته می شود؟
- ۶- در باغها چه نوع درختهایی یافت می شود؟
- ۷- در کدام ناحیه از ایران خرما بدست می آید؟

تاریخ ایران

در سال ۳۲۱ (سیصد و بیست و یکم) قبل از میلاد مسیح^{۱۳} اسکندر مقدونی داریوش سوم را شکست داد. داریوش بدست سردارانش کشته شد و با کشته شدن او سلسله هخامنشی در ایران برچیده گردید و کشور ایران میان سرداران اسکندر تقسیم شد و آنها بیش از صد سال در ایران حکومت کردند. اشک، یا ارتش یکی از سرداران پارتیهای بت پرست با خارجیانی مخالفت گذاشت و برای خود حکومتی مستقل بنا نهاد. فرزندان اشک گملم همه ایرانرا از وجود خارجیان پاک کردند.

اردشیر در قرن سوم بعد از میلاد سلسله اشکانی را برانداخت و پادشاه ایران شد. چون وی نوه بابک بود اردشیر بابکان نامیده شد و چون پسر ساسان بود سلسله ای که تشکیل داد را ساسانیان خواندند. در دوران سلطنت او ایران مجدداً راه ترقی را پیش گرفت و در زمان سلطنت انوشیروان عادل بمسئلهای اوج قدرت رسید.

ادبیات در ایران

باریدگی از شاعران در بار ساسانیان است ولی بخرنم¹⁴
 وی چیزی از نوشته های او باقی نمانده¹⁵. تاریخ جدید ادبیات ایران
 از دویست سال بعد از حمله اعراب به ایران شروع میشود و فصل خیان
 درخشانی بوجود میآورد که دنیا نظیرش را کم دیده¹⁶.

رودکی یکی از شعرای دربار ساسانیان کتاب تکلیده و دمنه را
 به شعر درآورد، ولی بجز چند قطعه از آن باقی نمانده است.

کتاب شاهنامه که در زمان سلطنت سلطان محمود غزنوی
 بوسید فردوسی درباره تاریخ کهن ایران نوشته شده بزرگترین
 حماسه ملی ایران است.

از شعرای معروف ایران بجز از فردوسی که بزرگترین آنهاست¹⁷
 میتوان فرخی، منوچهری، انوری، خاقانی، نظامی، سعدی، حافظ،
 جلال‌الدین رومی و جامی را بحساب آورد.¹⁸ قاضی که تقریباً صد سال
 قبل از این منبر بسته از مهمترین شعرای اخیر ایران است.

در نثر نیز چون شعر، ایران دارای نویسندگان بنامی بوده.
 از مهمترین آثار نثر میتوان کتاب معروف "سیاست‌نامه"
 نوشته نظام‌الملک طوسی و "سفرنامه" نوشته ناصر خسرو را
 نام برد.¹⁹

تحصیل در ایران

عده زیادی از ایرانیان کودکان خود را به کودکان مستأمن میفرستند، اما تحصیلات رسمی کودکان از داستان آغاز می شود. در دبستان که دوره آن شش سال است بچه ها معمولاً ابتدا خواندن و نوشتن و کمی حساب یاد میگیرند. سپس در سالهای آخر، هندسه، تاریخ، جغرافیا و تعلیمات دینی و اجتماعی با آنها یاد داده میشود.

در سه سال اول دبیرستان فیزیک، شیمی، زیست، جبر و علوم طبیعی و ادبی به برنامه آنها افزوده میشود. در اول سه سال دوم دانش آموزان رشته تحصیلی مخصوصی برای خودشان انتخاب میکنند و در پیسم خود را در آن رشته میگیرند.

در دانشگاه که برای ورود بان باید در کنکور قبول شد دانشجو یا در رشته نامربوط بجهت ادامه تحصیل میدهند و بدریافت درجه لیسانس

ناائل می شوند. عده از آنها که از دیگران فعالیت و پشتکار بیشتری نشان داده اند و ادامه تحصیل در ایران برایشان ممکن نیست، بوسیله دولت یا بخرج خود، در خارج به تحصیل ادامه میدهند.

Homework

1. Translate the following passage about the Dehghan family into Persian:

The Dehghans

Manuchehr Dehghan was born into a middle class family of Ahwaz about forty years ago. He is a native of Ahwaz. He completed his education there. After he finished high school, Manuchehr entered Ahwaz University in the field of economics. Two years after he entered the university, he participated in a small riot; consequently, he was sent to prison for four months. In prison, he spent most of his time studying his textbooks. As a result, he passed his final examination in prison. When he left prison, he could not work in government offices; therefore, he was employed in a bank. He worked there for some time.

Mrs. Dehghan is from Shahrivar. She and Mr. Dehghan became acquainted in Abadan. At that time, Fatemeh had just divorced her first husband. Several months later Fatemeh and Mr. Dehghan got married. Mr. Dehghan then transferred himself to Shahrivar.

The Dehghans do not have any children. Lack of children was the reason for the divorce of Mrs. Dehghan and her first husband. This fact does not bother Mr. Dehghan, but it worries Fatemeh. After the Islamic revolution in Iran and the emigration of the Shahrivars to England, Mr. Dehghan became the director of the Shahrivar bank. Every Friday, Mr. Dehghan and his wife go to the mosque and participate in the community prayer. Their lives have not changed much in relation to the past, but their knowledge about Islam and about the fundamentals of that religion has increased.

2. Translate the following biography for Kurosh Kargar into English:

کورش کارگر

کورش کارگر، پدر پروین، حالا سی سال دارد. کورش در مشهد، یکی از شهرهای خراسان،ⁱ بدنیا آمد و در آنجا بزرگ شد. پدر او کار معلومیⁱⁱ نداشت و پی در پی کارش را عوض میکرد. مثلاً دو سال با محمد خان نجار کار کرد و نجاری یاد گرفت و سه سال به حسن بنا کمک کرد. چند سال هم بیکار بود.

در این مدت کورش دبستانها را تمام کرد و وارد دبیرستان شد. وی روزها درس میخواند و شبها در تمیز کردن کلاسها به مستخدم مدرسه

كمك مي‌كرد. يكسال پيش از اينكه كورش ديپلمش را بگيرد پدر كورش مرد و كورش مجبور شد بدنبال كار بهتري برود . چند سال پيش كورش با ياسمين دختر يكي از دوستان فاميلش ازدواج كرد. خانواده ياسمين هم پولدار هستند و هم مهربان . با كمك آنها كورش دوباره دنبال درسش را گرفتⁱⁱⁱ و دبیرستانرا تمام كرد. دو سال پيش كورش با آقای دهقان ، يكي از كارمندان بانك شهسوار ، آشنا شد و با كمك او در بانك شهسوار استخدام گرديد . كورش يك سال در بانك شهسوار كار كرد. عاقبت كورش در امتحان ورودی دانشگاه تهران شرکت کرد و وارد دانشگاه گرديد. کمی بعد از شروع كلاسه‌ها، انقلاب اسلامي ايران شروع شد و دانشگاه تعطيل گرديد. حالا كورش از ادامه تحصيل صرفنظر کرده و در تهران دنبال كار مي‌گردد.

- 3. Write similar biographies for the other characters--Parvin, Yasamin, Zaynab Khanom-- on the basis of the information provided in the lessons throughout in this text.**

Comprehension

Read the following passage carefully. Write out the answers to the questions that follow the passage and hand in to your instructor. Make sure that your answers are complete:

مذہب

دین رسمی مردم ایران دین اسلام است که بوسیله ی پیغمبر اکرم حضرت محمد بن عبدالله (ص) ^{xxi} برای راهنمایی مردم از جانب خداوند نازل شده است. کتاب آسمانی مسلمین قرآن است. دین اسلام دارای دو رشته میباشد: شیعه و سنی. هر دو رشته پیرو قرآن میباشدند. بعد از قرآن و پیغمبر، مسلمانان شیعه پیرو حضرت علی (ع) و فرزندان آن حضرت هستند ولی مسلمانان سنی پیرو سنت و احادیثی که در مکاتب چهارگانه خلاصه شده میباشدند.

هر مسلمان در شبانه روز پنج بار نماز میخواند. نماز صبح قبل از برآمدن آفتاب، نماز ظهر وقت نهار، نماز بعد از ظهر قبل از غروب، نماز مغرب بعد از غروب و بالاخره نماز عشاء ^{xxii} قبل از نیمه ی شب. در ایران معمولاً نمازهای ظهر و بعد از ظهر باهم و نمازهای مغرب و عشاء باهم خوانده میشود.

هر مسلمان باید در سال یک ماه روزه بگیرد. کسانی که میخواهند روزه بگیرند، سحر از خواب بیدار میشوند و سحری میخورند. آنگاه بعد از برآمدن آفتاب تا غروب آنروز دیگری نمیخورند.

در ایران اقلیتهای مذهبی نیز وجود دارد. این اقلیتها عبارتند از زردشتی، مسیحی، یهودی و بهائی.

لطفاً بسئوالهای زیر جواب بدهید:

- ۱ - دین اسلام بوسیله ی چه کسی آورده شده ؟
- ۲ - دین اسلام دارای چند رشته است ؟
- ۳ - هر مسلمان در شبانه روز چند بار نماز میخواند ؟
- ۴ - کدام نمازها را میتوان با هم خواند ؟
- ۵ - هر مسلمان در سال چند ماه روزه میگیرد ؟
- ۶ - کسانی که میخواهند روزه بگیرند باید چکار کنند ؟
- ۷ - اقلیتهای مذهبی ایران را نام ببرید .

ⁱ "province in the northeast of Iran" خراسان

ⁱⁱ "a steady job" کارِ معلومی

ⁱⁱⁱ "to pick up, to resume" دنبال ... گرفتن

^{iv} "is a mountainous region" يك سرزمین کوهستانی است is the same as سرزمینی است کوهستانی

^v The construction ... هرچه ... به ... means "the more... the more," or "farther/further".

^{vi} Note the use of با with داشتن "to be acquainted with".

^{vii} "from a sociological point of view" از نظر اجتماعی

^{viii} تا is used here in the sense of "than".

^{ix} We have seen چه ... چه before. It is an alternate construction for هم ... هم "both ... and".

^x مزارع is the plural of مزرعه "fields".

^{xi} "following an ancient method" بيك طرز قدیمی is the same as بطرزی قدیمی

^{xii} Here که is used in the sense of "where".

^{xiii} "birth of Christ" میلاد مسیح

^{xiv} "other than, except" بجز

^{xv} "nothing has remained". Note that چیزی in the context of a negative verb is translated as "nothing".

^{xvi} فصل چنان درخشانی بوجود میآورد "creates such a brilliant chapter, inaugurates such a shining era"

^{xvii} که بزرگترین آنهاست "who is the most eminent among them"

^{xviii} ... بحساب آورد "one can mention, we can name"

^{xix} ... نام برد same as (18) above.

^{xx} رشته تحصیلی "branch of study, field of specialization"

^{xxi} This sign is usually placed over the name of the Prophet Muhammad. It is the abbreviation for the Arabic phrase:

صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ May God's Peace and blessings be upon him!

For the Imams (saints) of the Shi'ites, the following phrase, with an (ع) as abbreviation, is used:

عَلَيْهِ السَّلَام Upon him be peace!

^{xxii} "evening prayer", نماز عشاء, "late night prayer"

Handwriting

Like in English, Persian handwriting is idiosyncratic; no two individuals write in exactly the same way. There is, however, some commonality--enough to establish rules for deciphering handwritten documents, letters and notes.

In the "Writing System" we established certain rules for forming letter blocks. Persian handwriting ignores some of those rules and introduces new ones. For instance, handwritten letters are not neatly placed one after the other in relation to an imaginary straight line. Some letters connect from above rather than from the side. And the dots, if present at all, are not where precisely they are expected. What follows, therefore, are some guidelines for deciphering handwriting.

The letters in the **jim**-group and the letter **mim**, for instance, connect from above in most people's handwriting:

حج	حج	پنجره پنجره	محمود محمور
سیم	سیم	غم غم	برنج برنج

The letter **he** in the medial and the letter **ye** in word final position are also connected from above. The initial **mim** is written like an initial **fe** with the loop filled but no dot:

سهم	سهم	مهم مهم	مهره مهره
کی	کی	کمان کمان	تصمیم تصمیم
ملت	ملت	مادر مادر	مملکت مملکت

When the writer anticipates a "pile up" of letters all connected from above, naturally, she/he begins the first letter quite high and renders the letters one below the other so that the last letter in the chain rests on the line. Compare:



خوشبختانه خوشبختانه	بیحجم بیحجم	حجم حجم
شهباز شهباز	لشکر لشکر	معلم معلم

The **sad**-group, the **ta**-group and the 'eyn-group connect from below only:

مصدق مصدق	منظور منظور	معبد معبد
-----------	-------------	-----------

The appearance, proportion, diacritics and the dots that accompany letters are also affected. Three dots, for instance, may appear as a circle and two dots as a small dash. In addition, the ligatures **ka** کا, **ga** گا, and **la** لا are rendered in somewhat less angular forms. Furthermore, other ligatures, created by allowing the nonconnecting letters to connect to letters that precede or follow them, are allowed:


توت	توت	شوش	شوش / شوس
گلو	گلو	کار	کار / کار
را	را	لار	لار / لار
بود	بود	دو	دو
آقا	آقا	شاد	شاد
		که	که / که

The hooks in the **sin**-group may be "smoothed out" resulting in this:  and this: . Examples:


شاهسوار	شاهسوار	شاد	شاد	دانشگاه	دانشگاه
		سست	سست	بیت	بیت

Other letters, especially **he** (in final position) and the **re-** and **dal-**groups may receive a smoother transition: Compare:

شر	شر	تر	تر
ظفر	ظفر	گرگ	گرگ
اسد	اسد	پدر	پدر
به	به	سینه	سینه

In Indian Persian, like in Urdu, the initial **he-** is usually rendered like this: . Compare:

همان	همان	همسر	همسر
------	------	------	------

As a result, the plural marker **ها** **ha-** may appear like this: 

پدرها	پدرها	میزها	میزها
-------	-------	-------	-------

In some rare instances the diacritic that appears underneath the initial **he-** appears underneath the medial form of the letter as well:

اصفهان	اصفهان	تنها	تنها
--------	--------	------	------

Letters in the **sin**-group, the **sad**-group as well as **nun** **ن** and **ye** **ی** may elongate their arabesque. Compare:

پس	پس	گاری	گاری
من	من	مخلص	مخلص

Homework

The following excerpts are taken from the readings in the *Main Text*. With the help of the instructions for deciphering handwriting, read these passages and copy them in your own hand. If you confront any problems, refer to the footnotes on page 257.

با خدا کارگر می نیست. بچکن نیتوار باه برسد. (نخترها هم دروغ است)
 این عکسها تر روزنامه؟ راتر کور گرفته اثر. (۱)

انگ دانه سر دیر بهر با بوردن شا از صوم ایگو شهر اخواهم آمد. (۲)

در شامون براد صبح ساعت صبحه امرا استورد، مدارا نینر سیدو
 دختر را به تنای می بود. در راه او با دخترش در راه مدراس صحبت گفتند و در راه
 سواد در راه از او خبری که ۲۰۰ دخترش نینر نقطه در راه نامی بود. (۳)
 پیکر در راه شانس در مدراس صحبت گفتند. (۴)

با جان، ۸ دانگ باه صبر بکنید؟
 شب صبحه نم بجه، خانه خدا خوام رفت. سواد مدراس نینر. (۴)

کج از نینر سوار کفیم خوب شاز نینر. دم آخر نینر بن بود بود
 جاتر نینر در آن نینر. کج کج؟ شامون از آن نینر نینر نینر نینر. (۵)

انتقد به من ۱۹۷۹ وضع زمین در ایران را مانند دردم کرد بسیار
 از مردم گاری خود را از دست دادند و بسیار نیز گاری خوب دست آوردند.
 شناختم در دریا فریاد می‌کنم دیگر بخود گرفتند و شروع خوردن و تصدیع
 منجم کردم. (۶)

گاری بد کن از یک کوه است. (۷)

دیگر از ما سندان خدمت
 ما می‌کاریم، دیگران بخورند. (۸)

ارباب خدمت است را به است
 ارباب خدمت با گانه
 ارباب خدمت نیز قسز
 ارباب خدمت چرا می‌بخندند؟ (۹)
 زودتر از تر - سرختر از مرغ. (۱۰)

The best method for studying and deciphering handwriting is to begin with one individual's writing. Isolate the words in a sentence and study how the letters are connected. Once this process is applied to the entire letter, examine another letter by the same person. You will notice that the task gets easier. For the letter that follows, the words are already isolated and deciphered. Further instruction is included in the notes to Lesson Fifteen.

بانک	بانک / بانک
ملی	ملی / ملی / ملی
برادر	برادر / برادر
هرمز	هرمز / هرمز
ک	که / که
هم	هم / هم
سلامت	سلامت / سلامت
شکر	شکر / شکر
کمی	کمی / کمی / کمی
شد	شد / شد
معذرت	معذرت / معذرت
میخواهم	میخواهم / میخواهم
تهران	تهران / تهران
طهران	طهران / طهران
بودم	بودم / بودم
کردم	کردم / کردم
شده ام	شده ام / شده ام
من	من / من
شما	شما / شما
بچه ها	بچه ها / بچه ها
بیاورید	بیاورید / بیاورید

شهسوار، بانك ملی
کورش کارگر

برادر عزیزم ، هرمز

امیدوارم که هم تو و هم خانواده عزیزت سلامت باشید. ما هم ،
خدا را شکر، همه سلامت هستیم. از اینکه نوشتن جواب نامه ات کمی
دیر شد معذرت میخوام. منتظر نامه ای از دانشگاه تهران بودم.
امروز آن نامه را دریافت کردم و خوشبختانه در امتحان ورودی دانشگاه
قبول شده ام. بزودی من و خانواده ام بتهران خواهیم رفت .

ما از شنیدن خبر آمدن شما و بچه ها بشهسوار خیلی خوشحال
شدیم. انشاء الله ، اگر ممکن باشد، بجای شهسوار بتهران تشریف
بیاورید.

برادرت - کورش

شهسوار - بانك ملی
کورش کارگر

برادر عزیزم ، هرمز

امیدوارم در هم تو و هم خانواده عزیزت سلامت باشید. ما هم ، خدا را شکر، همه
از انچه نوشتن جواب نامه ات کمی دیر شد معذرت میخوام. منتظر نامه ای از دانشگاه تهران
بودم. امروز آن نامه را دریافت کردم و خوشبختانه در امتحان ورودی دانشگاه تهران
قبول شده ام. بزودی من و خانواده ام بتهران خواهیم رفت .
ما از شنیدن خبر آمدن شما و بچه ها بشهسوار خیلی خوشحال شدیم. انشاء الله ، اگر
ممکن باشد، بجای شهسوار بتهران تشریف بیاورید.

برادرت - کورش

- ۱- کار خدا کار کوچکی نیست . هیچکس نمی تواند به ماه برود . این حرف ها همه دروغ است .
این عکسهای توی روزنامه ها را توی کویر گرفته اند .
- ۲- انشاء الله سال دیگر همه ی ما برای دیدن شما از خرم آباد به شهبسوار خواهیم آمد .
- ۲- آقای شاهسون هر روز صبح ساعت هفت صبحانه اش را میخورد، سوار ماشینش میشود و دخترش را بدبستان می برد. در راه او با دخترش درباره ی مدرسه اش صحبت میکند و درباره ی معلمها و درس هایش از او چیزهایی میپرسد . دختر آقای شاهسون فقط ده سال دارد . او با پدرش درباره ی دوستهایش در مدرسه صحبت میکند .
- ۴- مادر جان ، شما در این باره چه فکر میکنید ؟
شب جمعه من به مسجد ، خانه ی خدا ، خواهم رفت . شما در فکر من نباشید .
- ۵- یکی از سینماهای شهبسوار يك فیلم خوب نشان می داد. اسم آن فیلم " بن هور" بود و چارلتون هستون در آن بازی می کرد . دوست آقای شاهسون از این فیلم هستون خیلی خوشش آمد .
- ۶- انقلاب سال ۱۹۷۹ وضع زندگی در ایران را کاملاً دگرگون کرد . بسیاری از مردم کارهای خود را از دست دادند و بسیاری نیز کارهای خوب بدست آوردند . شنا کردن در دریای خزر شکل دیگری بخود گرفت و مشروب خوردن و رقصیدن ممنوع گردید .
- ۷- کار نیکو کردن از پر کردن است
- ۸- دیگران کاشتند ما خوردیم
ما میکاریم تا دیگران بخورند
- ۹- ارباب خودم سرت را بالا کن
ارباب خودم بما نگاه کن
ارباب خودم بزیز قندی
ارباب خودم چرا نمی خندی ؟
- ۱۰- زردی من از تو
سرخی تو از من

این خط هم
کله بصیر الو
ما را ان
فوت با علم ما لو

این خط
فوت با علم ما لو
مکر دم و سیا لو
کر آخرت